

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrot) - John 1 - 3

יְהוָה אֱלֹהִים וְהָיָה הַדְבָר וְהָיָה הַדְבָר וְהָיָה הַדְבָר וְהָיָה הַדְבָר John1:1
:יְהוָה אֱלֹהִים וְהָיָה הַדְבָר

אֵל בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדְבָר וְהָיָה הַדְבָר אֵת הָאֱלֹהִים
וְאֵלֵהֶם הָיָה הַדְבָר:

**1. b're'shith hayah hadabar w'hadabar hayah 'eth ha'Elohim
w'Elohim hayah hadabar.**

John1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with the Elohim,
and the Word was Elohim.

<1:1> Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1 En archē ēn ho logos, kai ho logos ēn pros ton theon,

In the beginning was the Word, and the Word was with the Elohim,

kai theos ēn ho logos.

and Elohim was the Word.

בְּהוּא הָיָה הַדְבָר אֵת הָאֱלֹהִים וְהָיָה הַדְבָר אֵת הָאֱלֹהִים
וְהָיָה הַדְבָר אֵת הָאֱלֹהִים

2. hu' hayah b're'shith 'eth ha'Elohim.

John1:2 He was in the beginning with the Elohim.

<2> οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

2 houtos ēn en archē pros ton theon.

This One was in the beginning with the Elohim.

כָּל-אֲשֶׁר נִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח
גַּם כָּל-אֲשֶׁר נִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח וְנִשְׂמָח

3. hokol nih'yah `al-yado umibal`adayu lo' nih'yah kal-'asher nih'yah.

John1:3 Everything made to be through His Hand,
and without Him not even one made to be all that made to be.

<3> πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν

3 panta di' autou egeneto, kai chōris autou egeneto oude hen.

All things through Him came to be, and without Him came to be not one thing
ho gegonen

that which came into being.

וְהָיָה חַיִּים
דְּבוּ הָיָה חַיִּים וְהָיָה חַיִּים וְהָיָה חַיִּים וְהָיָה חַיִּים וְהָיָה חַיִּים וְהָיָה חַיִּים וְהָיָה חַיִּים

4. bo hayu chayim w'hachayim hayu 'or lib'ney ha'adam.

John1:4 In Him was Life, and the Life was the Light for the sons of men.

<4> ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

4 en autō zōē ēn, kai hē zōē ēn to phōs tōn anthrōpōn;
in Him was life, and the life was the Light of men;

ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ ⲗⲟⲉ ⲉⲛ, ⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲗⲟⲉ ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲛⲧⲓⲣⲟⲛⲉⲛ
:ⲛⲁ ⲛⲱⲥ ⲛⲉ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲛⲧⲓⲣⲟⲛⲉⲛ

5. w'ha'or he'ir bachshe'k w'hachshe'k lo' hisigo.

John1:5 The Light shone in the darkness, and the darkness did not overtake it.

<5> καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

5 kai to phōs en tē skotiā phainei, kai hē skotia auto ou katelaben.
and the light in the darkness shines and the darkness did not grasp it.

ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲥⲟⲕⲟⲩⲁ ⲡⲁⲓⲛⲉⲓ, ⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲟⲕⲟⲩⲁ ⲁⲩⲧⲟ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲉⲕⲁⲃⲉⲛ.
ⲛⲁ ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲥⲟⲕⲟⲩⲁ ⲡⲁⲓⲛⲉⲓ, ⲕⲁⲓ ⲛⲉ ⲥⲟⲕⲟⲩⲁ ⲁⲩⲧⲟ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲉⲕⲁⲃⲉⲛ

6. way'hi 'ish shaluach me'eth ha'Elohim ush'mo Yahuchanan.

John1:6 There was a man sent from the Elohim whose name was Yahuchanan.

<6> Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

6 Egeneto anthrōpos apestalmenos para theou, onoma autō Iōannēs;
There came a man having been sent from the Elohim, name to him John.

ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲣⲟⲥ, ⲁⲡⲉⲥⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲉⲟⲩ, ⲟⲩⲛⲟⲙⲁ ⲁⲩⲧⲱ Ⲓⲟⲁⲛⲛⲉⲥ·
ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲣⲟⲥ ⲁⲡⲉⲥⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲉⲟⲩ, ⲟⲩⲛⲟⲙⲁ ⲁⲩⲧⲱ Ⲓⲟⲁⲛⲛⲉⲥ

7. hu' ba' l'eduth l'ha'id `al-ha'or l'ma'an ya'aminu kulam `al-yado.

John1:7 He came as a testimony, to testify about the Light, so that all may believe through His hand.

<7> οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

7 houtos ēlthen eis martyrian, hina martyrēsē peri tou phōtos,
This one came for testimony, that he might testify about the Light,
hina pantes pisteusōsin di' autou.
that all may believe through Him.

ⲉⲩⲃⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲩⲕⲉⲓⲛⲟⲥ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ, ⲁⲕⲕⲁ ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲃⲟⲥ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲟⲩ ⲡⲓⲃⲟⲥ.
ⲉⲩⲃⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲩⲕⲉⲓⲛⲟⲥ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ, ⲁⲕⲕⲁ ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲃⲟⲥ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲟⲩ ⲡⲓⲃⲟⲥ

8. hu' lo'-hayah ha'or ki 'im-l'ha'id `al-ha'or.

John1:8 He was not the Light, but he was to testify about the Light.

<8> οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

8 ouk ēn ekeinos to phōs, all' hina martyrēsē peri tou phōtos.
That one was not the Light, but he came that he might testify about the Light.

ⲉⲩⲃⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲩⲕⲉⲓⲛⲟⲥ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ, ⲁⲕⲕⲁ ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲃⲟⲥ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲟⲩ ⲡⲓⲃⲟⲥ.
ⲉⲩⲃⲉⲛ ⲉⲛ ⲁⲩⲕⲉⲓⲛⲟⲥ ⲧⲟ ⲡⲓⲃⲟⲥ, ⲁⲕⲕⲁ ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲃⲟⲥ ⲡⲉⲣⲓ ⲧⲟⲩ ⲡⲓⲃⲟⲥ

9. ha'or ha'amiti hame'ir l'kal-'adam 'asher ba' 'el-ha`olam.

John1:9 The real Light shines to every man that was coming to the world.

<9> Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

9 Ἐν τὸ φῶς to alēthinon, ho phōtizei panta anthrōpon,

He was the Light, the true one which enlightens every man,

erchomenon eis ton kosmon.

coming into the world.

:יֵשׁוּעַ אֵלֶּיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת הַלְּאֵלִים וְאֶת הַבָּנִים לְיֵשׁוּעַ אֵלֶּיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת הַלְּאֵלִים וְאֶת הַבָּנִים 10

יְבָרְכֶם וְעַל-יְדוֹ נִהְיָ הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא יָדָעוּ:

10. ba`olam hayah w'al-yado nih'yah ha`olam w'ha`olam lo' y'da`o.

John1:10 He was in the world, and through His hand the world made to be, but the world did not know Him.

<10> ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

10 en tō kosmō ēn, kai ho kosmos di' autou egeneto,

In the world He was, and the world through Him came to be,

kai ho kosmos auton ouk egnō.

and the world did not recognize Him.

:יָבֹא אֵלַי וְאֶת הַבָּנִים וְאֶת הַלְּאֵלִים לְיָבֹא אֵלַי וְאֶת הַבָּנִים וְאֶת הַלְּאֵלִים 11

יֵשׁוּעַ אֵלֶּיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת הַלְּאֵלִים וְאֶת הַבָּנִים לְיֵשׁוּעַ אֵלֶּיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת הַלְּאֵלִים וְאֶת הַבָּנִים

11. hu' ba' b'shelo wa'asher-hemah lo lo' qib'luhu.

John1:11 He came to His own, but those who were His did not receive Him.

<11> εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

11 eis ta idia ēlthen, kai hoi idioi auton ou parelabon.

to His own He came, and His own did not receive Him.

:וְאֶת הַבָּנִים וְאֶת הַלְּאֵלִים לְיֵשׁוּעַ אֵלֶּיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת הַבָּנִים וְאֶת הַלְּאֵלִים 12

:וְאֶת הַבָּנִים וְאֶת הַלְּאֵלִים לְיֵשׁוּעַ אֵלֶּיךָ אֲנִי מֵבִיא אֶת הַבָּנִים וְאֶת הַלְּאֵלִים

יְבָרְכֶם וְעַל-יְדוֹ נִהְיָ הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא יָדָעוּ:

יְבָרְכֶם וְעַל-יְדוֹ נִהְיָ הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא יָדָעוּ:

12. w'ham'qab'lim 'otho hama'aminim bish'mo nathan-`oz lamo lih'yoth banim l'Elohim.

John1:12 To those who received Him, who believed in His name, He gave strength to them to be sons of Elohim,

<12> ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

12 hosoi de elabon auton, edōken autois exousian tekna theou

But as many as received Him, He gave to them the right children of Elohim

genesthai, tois pisteuousin eis to onoma autou,

to become, to the ones believing in His name,

יג אֲשֶׁר לֹא מִדָּם וְלֹא מִחֶפֶץ הַבֶּשֶׂר אֶף לֹא-מִחֶפֶץ וְגַבֵּר נוֹלָדוּ
כִּי אִם-מֵאֵלֵהִים:

13. 'asher lo' midam w'lo' mechephets habasar
'aph lo'-mechephets geber noladu ki 'im-me'Elohim.

John1:13 who were born not from blood nor from the desire of the flesh,
not even from the desire of man, but from Elohim.

<13> οὐ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

13 hoi ouk ex haimatōn oude ek thelēmatos sarkos
the ones not of bloods nor of the will of flesh
oude ek thelēmatos andros all' ek theou egennēthēsan.
nor of the will of a husband but of Elohim were born.

יד וְהַדְבָּר נִהְיָה בֶּשֶׂר וַיִּשְׁכֵּן בְּתוֹכֵנוּ
וַנִּחְזֶה כְבוֹדוֹ כְּבוֹדוֹ בֶּן יָחִיד לְאָבִיו רַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

14. w'hadabar nih'yah basar wayish'kon b'thokenu
wanechezeh k'bodo kik'bod ben yachid l'Abiu rab-chesed we'emeth.

John1:14 The Word was made flesh, and dwelt in our midst.
We have beheld His glory, like the glory of the only Son of the Father,
great in kindness and truth.

<14> Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

14 Kai ho logos sarx egeneto kai eskēnōsen en hēmin,
And the Word became flesh and tabernacled among us,
kai etheasametha tēn doxan autou, doxan hōs monogenous para patros,
and we gazed upon His glory, glory as of an only One from the Father,
plērēs charitos kai alētheias.
full of grace and truth.

טו וַיְהִי וַיְחַנֵּן הַעֵיד עָלָיו וַיִּקְרָא לְאִמֵּר הִנֵּה זֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
הִבֵּא אֶסְתְּרֵי הָיָה לְפָנַי כִּי קִדְּם-לִי הָיָה:

15. w'Yahuchanan he'id `alayu wayiq'ra' le'mor hinneh zeh hu'
'asher 'amar'ti haba' 'acharay hayah l'phanay ki qodem-li hayah.

John1:15 Yahuchanan testified about Him and called out, saying, "Behold! This is He of
whom I said, 'The One coming after me was before me, because He was prior to me.'"

<15> Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

15 Iōannēs martyrei peri autou kai kekragen legōn,

John testifies about Him and has cried out saying,

Houtos ēn hon eipon, Ho opisō mou erchomenos emprosthen mou

“This one was He as to whom I said, the One after me coming before me gegonen, hoti prōtos mou ēn.

has become, because prior to me He was.”

אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ 16
טז וממלואו לקחנו כלנו חסד על-חסד:

16. umim'lo'o laqach'nu kulanu chesed `al-chased.

John1:16 And from His fullness we all have received kindness upon kindness.

<16> ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

16 hoti ek tou plērōmatos autou hēmeis pantes elabomen kai charin anti charitos;

Because from His fullness we all received even grace on top of grace.

אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ 17
חַלְּצָנוּ חַלְּצָנוּ חַלְּצָנוּ חַלְּצָנוּ חַלְּצָנוּ
יז כִּי הַתּוֹרָה נִתְּנָה בְּיַד־מֹשֶׁה וְהַחֶסֶד
וְהָאֱמֶת בָּאוּ עַל־יְדֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

17. ki haTorah nit'nah b'yad-Mosheh

w'hachesed w'ha'emeth ba'u `al-y'dey Yahushua haMashiyach.

John1:17 For the Law was given by the hand of Mosheh; the kindness and truth came through the hand of **וְהַמְּשִׁיחַ** the Mashiyach (Anointed One).

<17> ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

17 hoti ho nomos dia Mōuseōs edothē, hē charis

Because the law through Moses was given, the grace

kai hē alētheia dia Iēsou Christou egeneto.

and the truth through Yahushua the Anointed One came.

אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ 18
אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ
יח אֵת הָאֱלֹהִים לֹא־רָאָה אִישׁ מֵעוֹלָם הֵבִין הַיְחִיד
אֲשֶׁר בְּחִיק הָאָב הוּא הוֹדִיעַ:

18. 'eth ha'Elohim lo'-ra'ah 'ish me`olam haben hayachid
'asher b'cheyq ha'Ab hu' hodi`a.

John1:18 No man has ever seen the Elohim; the only Son who is in the bosom of the Father, He declared.

<18> θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·

μονογενῆς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

18 theon oudeis heōraken pōpote; monogenēs theos

The Elohim **no one** has seen ever; **an only one**, Elohim,
ho **ōn eis ton kolpon tou patros ekeinos** exēgēsato.
the One **being in the bosom of the Father**, that One explained Him.

שְׂרָפְרָא
:אָתָּה עָמַדְתָּ לְפָנַי וְלִפְנֵי כָל יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי כָל יִשְׂרָאֵל
מִי אַתָּה?

19. w'zo'th `eduth Yahuchanan bish'loach haYahudim kohanim
uL'wiim miY'rushalam lish'ol 'otho mi 'atah.

John1:19 This is the testimony of Yahuchanan, when the Yahudim sent priests
and Lewiim from Yerushalam to ask him, “Who are you?”

<19> Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
[πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς
καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

19 Kai hautē estin hē martyria tou Iōannou, hote apesteilan [pros auton] hoi Ioudaioi
And this is the testimony of John when sent to him the Jews
ex Hierosolymōn hiereis kai Leuitas hina erōtēsōsin auton, Sy tis ei?
from Jerusalem priests and Levites that they might ask him, “You who are?”

כִּי הוּא הוֹדָה וְלֹא כִחֵשׁ וַיּוֹדֶה לֵאמֹר לֹא הַמָּשִׁיחַ אֲנִי
:אָתָּה עָמַדְתָּ לְפָנַי וְלִפְנֵי כָל יִשְׂרָאֵל

20. w'hu' hodah w'lo' kichesh wayodeh le'mor lo' haMashiyach 'ani.

John1:20 He admitted and did not deny;
He admitted, saying, “I am not the Mashiyach.”

<20> καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι
'Εγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

20 kai hōmologēsen kai ouk ērnēsato,
And he confessed and did not deny,
kai hōmologēsen hoti Egō ouk eimi ho Christos.
and he confessed “I am not the Anointed One.”

אָתָּה עָמַדְתָּ לְפָנַי וְלִפְנֵי כָל יִשְׂרָאֵל
:אָתָּה עָמַדְתָּ לְפָנַי וְלִפְנֵי כָל יִשְׂרָאֵל
כִּי אָמַרְתָּ אֲנִי הַמָּשִׁיחַ וְלֹא
וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲנִי הַמָּשִׁיחַ וְלֹא

21. wayo'm'ru 'elayu umi 'atah ha'EliYahu 'atah
wayo'mer 'eyneni ha'atah hanabi' waya'an lo'.

John1:21 They said to him, “Who are you? Are you EliYahu?”
He said, “I am not.” “Are you the prophet?” He answered, “No.”

<21> καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.
'Ο προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

21 kai ērōtēsan auton, **Ti oun?** Sy Ēlias ei? kai legei, **Ouk eimi.**

And they asked him, “**What then? You Elijah are?**” And he says, “**I am not.**”

Ho prophētēs ei sy? kai apekrithē, **Ou.**

“**The prophet are you? And he answered, “No.”**”

יָצֵא מִן־הַבַּיִת וְיִשְׁמָע אֶת־כֹּל אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלָיו וְיִשְׁמָע אֶת־כֹּל אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלָיו 22
:עַל־פִּי אֵלָיו וְיִשְׁמָע אֶת־כֹּל אֲשֶׁר יֹאמַר אֵלָיו

כַּבִּיבִיאָמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אֲתָה לְמַעַן נָשִׁיב אֶת־שְׁלֵחֵינוּ דָּבָר
מִה־תֹּאמַר לְנַפְשֵׁךָ:

**22. wayo'm'ru 'elayu mi-zeh 'atah
l'ma`an nashib 'eth-shol'cheynu dabar mah-t'omar l'naph'sheak.**

John1:22 They said to him, “**Who are you, so that we may bring back an answer to those who sent us? What do you say for yourself?**”

<22> εἶπαν οὖν αὐτῷ, **Τίς εἶ;** ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς·
τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

22 eipan oun autō, **Tis ei?**

They said then to him, “**Who are you?**”

hina apokrisin dōmen tois pempsin hēmas;

that an answer we may give to the ones having sent us.”

ti legeis peri seautou?

“**What do you say about yourself?**”

אָמַר אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה
כַּבִּיבִיאָמַר אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה 23
:אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה

כַּבִּיבִיאָמַר אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה
כַּבִּיבִיאָמַר אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פְּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה

**23. wayo'mer 'ani qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah
ka'asher 'amar Y'sha`Yahu hanabi'.**

John1:23 He said, “**I am a voice calling in the wilderness,
'Clear the way of יְהוָה,' as YeshaYahu the prophet said.**”

<23> ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, **Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,**
καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

23 ephē, **Egō phōnē boōntos en tē erēmō,** Euthynate tēn hodon kyriou,

He said, “**I am a voice crying in the wilderness, make straight the way of YHWH,**

kathōs eipen Ēsaías ho prophētēs.

as said Isaiah the prophet.”

כִּדְוַשְׁלֵחֵימִן־הַפְּרוּשִׁים
כִּדְוַשְׁלֵחֵימִן־הַפְּרוּשִׁים 24
:כִּדְוַשְׁלֵחֵימִן־הַפְּרוּשִׁים

24. w'hash'luchim ba'u min-haP'rushim.

John1:24 The ones who were sent had come from the Prushim.

<24> Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

24 Kai **apestalmenoi ēsan ek tōn Pharisaiōn.**

And the ones having been sent were of the Pharisees.

אָפּטאַלמענױ ײַסאַן עק טױן פאַרײַזאַיױן 25
 :פאַרשטאַלמענױ פאַר פאַרײַזאַיױן פאַר פאַרײַזאַיױן
 כּה וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ אֵבֹרָא מִטְּבִיל אֶתָּה
 אִם-אֵינְךָ הַמָּשִׁיחַ וְלֹא אֵלֶיךָ וְלֹא הַנָּבִיא:

25. wayish'aluho wayo'm'ru 'elayu

madu`a 'epho' mat'bil 'atah 'im-'eyn'ak haMashiyach w'lo' 'EliYahu w'lo' hanabi'.

John1:25 They asked and said to him, “Why then are you immersing if you are neither the Mashiyach nor EliYahu nor the Prophet?”

<25> καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ,
 Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

25 kai ērōtēsan auton kai eipan autō,
 And they asked him and said to him,

Ti oun baptizeis ei sy ouk ei ho Christos
 “Why then do you baptize if you are not the Anointed One
 oude Ēlias oude ho prophētēs?
 nor Elijah nor the prophet?”

וַיִּשְׁאַלְהוּ אֵתָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ אֵבֹרָא מִטְּבִיל בְּפָנֶיךָ
 :כּו וַיַּעַן אֶתָּה יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מִטְּבִיל בְּפָנֶיךָ
 וּבְתוֹכְכֶם עוֹמֵד אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אֶתּוֹ:

26. waya`an 'otham Yahuchanan wayo'mer 'anoki mat'bil bamayim
 ub'thokakem `omed 'asher lo' y'da`tem 'otho.

John1:26 Yahuchanan answered them and said, “I immerse in water, but in your midst stands One whom you do not know.”

<26> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·
 μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

26 apekrithē autois ho Iōannēs legōn, Egō baptizō en hydati;
 answered them John sayng, “I baptize in water;
 mesos hymōn hestēken hon hymeis ouk oidate,
 among you has stood One whom you do not perceive,

כּו הוּא הַבָּא אַחֲרַי אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי
 :וְאֲנִי נִקְלָתִי מִהַתִּיר שְׂרוּף נִעְלָיו:
 כּז הוּא הַבָּא אַחֲרַי אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי
 :וְאֲנִי נִקְלָתִי מִהַתִּיר שְׂרוּף נִעְלָיו:

27. hu' haba' 'acharay 'asher hayah l'phanay wa'ani n'qalthi mehatir sh'ro'k n'alayu.

John1:27 He is the one who comes after me, who was before me. But I am unworthy to loosen the strap of His sandal.

<27> ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὐδ' οὐκ εἰμι [ἐγὼ] ἄξιος
ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

27 ho opisō mou erchomenos, hou ouk eimi [egō] axios
the One after me coming, of whom am not I worthy
hina lysō autou ton himanta tou hypodēmatos.
that I should untie of Him the thong of His sandal.

יֵאָדָוּרְךָ אֶחָדָה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 28
:מִי לְעֵשֶׂתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
כַּחַזְזָאת הַיְתָה בְּבֵית אֲנִיָּה מֵעַבְרָ לַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר יְהוֹחֲנָן מִטְּבִיל שָׁם:

28. w'zo'th hay'thah b'Beyth 'an'yah me`eber laYar'den
'asher Yahuchanan mat'bil sham.

John1:28 This was in Beyth Anyah, beyond the Yarden,
where Yahuchanan was immersing there.

<28> Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

28 Tauta en Bēthaniā egeneto peran tou Iordanou,
These things in Bethany happened beyond the Jordan,
hopou ēn ho Iōannēs baptizōn.
where was the one John baptizing.

יִשְׁרָאֵל יִבְרָאֵל אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 29
:מִי לְעֵשֶׂתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
כַּטְּוִיָּהי מִמְּחֻרָת וַיִּרְא יְהוֹחֲנָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בָּא אֵלָיו וַיֹּאמֶר
הֲנִה שֵׁה הָאֵלֹהִים הַנִּשְׂא חַטָּאת הָעוֹלָם:

29. way'hi mimacharath wayar' Yahuchanan 'eth-Yahushua ba' 'elayu
wayo'mar hinneh seh ha'Elohim hanose' chata'th ha`olam.

John1:29 And it came to pass on the morrow, Yahuchanan saw Oway'hu coming to him
and said, "Behold, the Lamb of the Elohim who bears the sin of the world!"

<29> Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
καὶ λέγει, "Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

29 Tē epaurion blepei ton Iēsoun erchomenon pros auton kai legei,
On the next day he sees Yahushua coming to him and he says,
Ide ho amnos tou theou ho airōn tēn hamartian tou kosmou.
"Look, the Lamb of the Elohim, the One taking away the sin of the world."

כִּי קֹדֶם־לִי הָיָה: 30
לְזֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אַחֲרַי יְבֵא אִישׁ אֶתְּךָ הָיָה לְפָנַי
כִּי קֹדֶם־לִי הָיָה:

30. zeh hu' 'asher 'amar'ti 'acharay yabo' 'ish 'asher hayah l'phanay
ki qodem-li hayah.

John1:30 This is the One of whom I said,
“After me shall come a Man that is before me, for He was prior to me.”

<30> οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ
ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

30 houtos estin hyper hou egō eipon,

This one is He on behalf of whom I said,

Opisō mou erchetai anēr hos emprosthen mou gegonen, hoti prōtos mou ēn.

“After me comes a Man who before me has become, because prior to me He was.”

כּאֲחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ 31
לֹא יָדַעְתִּי אֶת־אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ

לֹא יָדַעְתִּי אֶת־אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ
אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם:

31. wa'ani lo' y'da'tiu ki 'im-ba`abur yigaleh b'Yis'ra'El ba'thi 'ani lit'bol bamayim.

John1:31 “I did not know Him, but that He might be revealed to Yisra'El,
therefore I have come to immerse in water.”

<31> κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ
διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

31 kagō ouk ēdein auton, all' hina phanerōthē tō Israēl

“And I did not recognize Him, but that He might be manifested to Israel.

dia touto elthon egō en hydati baptizōn.

Therefore came I in water baptizing.”

אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם 32
אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם

אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם
כְּדַמּוֹת יוֹנָה יֵרֶדֶת מִן־הַשָּׁמַיִם וְתִנַּח עָלָיו:

32. waya`ad Yahuchanan wayo`mar chazithi haRuach kid'muth yonah yoredeth
mishamayim watanach `alayu.

John1:32 Yahuchanan testified and said, “I beheld the Spirit in the likeness of a dove
descending from the heavens and resting upon Him.”

<32> Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

32 Kai emartyrēsen Iōannēs legōn hoti Tetheamai to pneuma katabainon

And testified John saying “I have seen the spirit descending

hōs peristeran ex ouranou kai emeinen ep' auton.

as a dove out of the heavens and it remained upon Him.”

אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם 33
אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם
אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם

אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם אֲנִי לְטָבֵל בַּמַּיִם
לֹא יָדַעְתִּי אֶת־אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲנִי וְאַחֶרַי אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ

אֵלַי אֵת אֲשֶׁר-תִּרְאֶה הָרוּחַ יֹרֵדֶת וְנָחָה עָלָיו הֲיֵה זֶה
הוּא אֲשֶׁר יִטְבֹּל בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

33. wa'ani lo' y'da`tiu w'hasholeach 'othi lit'bol bamayim hu' amar 'elay
'eth 'asher-tir'eh haRuach yoredeth w'nachah `alayu hinneh zeh hu'
'asher yit'bol b'Ruach haQodesh.

John1:33 I did not know Him, but the One who sent me to immerse in water said to me,
“The One on whom you see the Spirit descending and resting upon Him,
Behold, this is the One that shall immerse with the Holy Spirit.”

33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων
ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

33 kagō ouk ēdein auton, all' ho pempas me baptizein

And I did not recognize Him, but the One having sent me to baptize
en hydati ekeinos moi eipen, Eph' hon an idēs to pneuma katabainon
in water that One to me said, “Upon whomever you see the spirit descending
kai menon ep' auton, houtos estin ho baptizōn en pneumati hagiō.
and remaining upon Him, this is the One baptizing in the Holy Spirit.”

לֵד וְאָנִי רְאִיתִי וְאָעִידָהּ כִּי זֶה הוּא בֶן-הָאֱלֹהִים:
לֵד וְאָנִי רְאִיתִי וְאָעִידָהּ כִּי זֶה הוּא בֶן-הָאֱלֹהִים:

34. wa'ani ra'ithi wa'a`idah ki zeh hu' ben-ha'Elohim.

John1:34 I have seen and shall testified that He is the Son of the Elohim.

34 καὶ γὰρ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

34 kagō heōraka kai memartyrēka hoti houtos estin ho huios tou theou.

And I have seen, and I have testified that this One is the Son of the Elohim.

לֵה וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיִּסָּרֶף יְהוֹחָנָן וַיַּעֲמֵד וַיַּעֲמוּ שְׁנַיִם מִתְלַמִּידָיו:
לֵה וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיִּסָּרֶף יְהוֹחָנָן וַיַּעֲמֵד וַיַּעֲמוּ שְׁנַיִם מִתְלַמִּידָיו:

35. way'hi mimacharath wayoseph Yahuchanan waya`amod
w'imo sh'nayim mital'midayu.

John1:35 And it came to pass on the morrow Yahuchanan stood once more,
and two of his disciples were with him,

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

35 Tē epaurion palin heistēkei ho Iōannēs kai ek tōn mathētōn autou duo.

On the next day again stood John and of His disciples two,

לו וַיִּבֶט אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וַיֹּאמֶר הֲיֵה שֶׁהָאֱלֹהִים:
לו וַיִּבֶט אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וַיֹּאמֶר הֲיֵה שֶׁהָאֱלֹהִים:

36. wayabet 'el-Yahushuà w'hu' mith'hale'k wayo'mar hinneh seh ha'Elohim.

John1:36 He looked intently at Ow^{שֶׁהָאֱלֹהִים} as He walked along, and said,
“Behold, the Lamb of the Elohim!”

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.

36 kai emblepsas tō Iēsou peripatounti legei, Ide ho amnos tou theou.
and having looked at Yahushua walking he says, "Look, the Lamb of the Elohim."

37
לְזִוְשָׁנַי תִּלְמִידָיו שָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרָיו וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו יְהוֹשֻׁעַ:

37. ush'ney thal'midayu sham'u 'eth-d'baro wayel'ku 'acharey Yahushua.

John1:37 The two disciples heard His Word, and they followed after OWYAY.

<37> καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

37 kai ēkousan hoi duo mathētai autou lalountos kai ēkolouthēsan tō Iēsou.

And heard the two disciples Him speaking and they followed Yahushua.

38
לֶחֶם וַיִּפֶן יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרָיו וַיִּרְא אֹתָם הַלְּכִים אַחֲרָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תִּבְקָשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי אַיֵּפוּהָ תִּלְיִן:

38. wayiphen Yahushua 'acharayu wayar' 'otham hol'kim 'acharayu wayo'mer 'aleyhem. mah-t'baqeshu wayo'm'ru 'elayu Rabbi 'eyphoh thalin.

John1:38 And OWYAY turned behind him and saw them following Him.

and said to them, "What are you seeking?" They said to Him,

"Rabbi (which is interpreted, my Teacher), "Where are You lodging?"

<38> στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

38 strapheis de ho Iēsous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois,

And having turned Yahushua and having seen them following says to them,

Ti zēteite? hoi de eipan autō, Hrabbi,

"What do you seek?" And they said to Him, "Rabbi,"

ho legetai methermēneuomenon Didaskale, pou meneis?

which means, being translated, Teacher, "Where are you staying?"

39
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ וּרְאוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּרְאוּ אֶת־מְקוֹם מְלוֹנוֹ
וַיִּשְׁבוּ עִמּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעֵת כַּשָּׁעָה הָעֶשְׂרִית:

39. wayo'mer 'aleyhem bo'u ur'u wayabo'u wayir'u 'eth-m'qom m'lonu wayesh'bu 'imo bayom hahu' w'ha'eth kasha'ah ha'asirith.

John1:39 He said to them, "Come, and see." They came and saw his lodging place and they stayed with Him that day. It was about the tenth hour at the time.

<39> λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

39 legei autois, Erchesthe kai opsesthe. ēlthan oun kai eidan pou menei

He says to them, "Come and see." They went therefore and saw where He stays

kai par' autō emeinan tēn hēmeran ekeinēn; hōra ēn hōs dekatē.
and with him remained that day. The hour was about the tenth.

מִן-הַשָּׁנִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
מִן-הַשָּׁנִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
מִן-הַשָּׁנִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

40. w'An'd'ray 'achi Shim'on Pet'ros hayah 'echad min-hash'nayim
'asher sham'u me'eth Yahuchanan wayel'ku 'acharayū.

John1:40 Andray, the brother of Shimeon Petros (Kepha),
was one of the two who heard from Yahuchanan and followed after Him.

<40> Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

40 Ēn Andreas ho adelphos Simōnos Petrou heis ek tōn duo tōn akousantōn
It was Andrew, the brother of Simon Peter, one of the two having heard
para Iōannou kai akolouthēsantōn autō;
from John and having followed Him.

מֵאֵת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
מֵאֵת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
מֵאֵת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

41. hu' matsa' ri'shonah 'eth Shim'on 'achiu
wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth-haMashiyach.

John1:41 First He found his brother Shimeon and said to him,
“We have found the Mashiyach (Anointed One).”

<41> εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ,
Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

41 heuriskei houtos prōton ton adelphon ton idion Simōna kai legei autō,
This one finds first brother his own Simon and says to him,
Heurēkamen ton Messian,
“We have found the Mashiyach,”
ho estin methermēneuomenon Christos;
which means, being translated, the Anointed One.”

מֵאֵת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
מֵאֵת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃
מֵאֵת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יְהוֹחָנָן וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו׃

42. way'bi'ehu 'el-Yahushuà way'hi k'habit 'elayu Yahushuà
wayo'mar Shim'on ben-Yahuchanan I'ak yiqare' Keypha' w'hu' biYewanith Pet'ros.

John1:42 He brought him to OWYIY. And it came to pass

when **וַיִּשְׁׁרֵץ** looked intently at him and said, “Shimeon the son of Yahuchanan, you shall be called **Kepha** which in **Yewanith** (Greek) is Petros.”

<42> ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ **Κηφᾶς**, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

42 ēgagen auton pros ton Iēsoun. emblepsas autō ho Iēsous eipen,
He led him to Yahushua. Having looked at him Yahushua said,
Sy ei Simōn ho huios Iōannou, sy klēthēsē Kēphas,
“You are Simon, the son of John, you shall be called Cephaz,”
ho hermēneuetai Petros.
which is translated Peter.

אָבְרָהָם 43
:אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם אָבְרָהָם
מִן־וַיְהִי מִמְּחֻרָת וַיִּזְאָל יְהוֹשֻׁעַ לְצֵאת הַגְּלִילָה
וַיִּמְצָא אֶת־פִּילְפּוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרָי:

43. way’hi mimacharath wayo’el Yahushua latse’th haGalilah wayim’tsa’ ‘eth-Pilipos wayo’mer ‘elayu le’k ‘acharay.

John1:43 And it came to pass on the morrow He decided to go out to Galil. He found Philippos and said to him, “Follow after Me.”

<43> Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὕρισκεὶ Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.

43 Tē epaurion ēthelēsen exelthein eis tēn Galilaian kai heuriskei Philippon.
On the next day He wanted to go out into Galilee and He finds Philip.
kai legei autō ho Iēsous, Akolouthei moi.
And says to him Yahushua, “Follow Me.”

אָבְרָהָם 44
:מִן־וַיִּפְגַּע פִּילְפּוֹס מִבֵּית־צִיְדָה עִיר אַנְדְרָי וַפְּטְרוֹס:

44. uPhilipos miBeyth-Tsay’dah `ir ‘An’d’ray uPhet’ros.

John1:44 Philippos was from Beyth Tsaidah, of the city of Andray and Phetros (Kepha).

<44> ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

44 ēn de ho Philippos apo Bēthsaida, ek tēs poleōs Andreou kai Petrou.
was now Philip from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

אָבְרָהָם 45
אָבְרָהָם
:מִן־וַיִּפְגַּע פִּילְפּוֹס אֶת־נְתַנְאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מִצְאָנוּ אֶת־אִשֶׁר כָּתַב מִשָּׁה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
וַהֲנַבִּיאִים אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יֹוסֵף מִנְצֻרָת:

45. wayiph’ga` Pilipos ‘eth-N’than’El wayo’mer ‘elayu matsa’nu ‘eth ‘asher kathab Moshah b’sepher haTorah w’han’bi’im ‘eth-Yahushua ben-Yoseph miN’tsareth.

John1:45 Philipos encountered **Nethan'El** and **said to him**,
“We have found the one of **whom Mosheh in the scroll of the Law**
and the **Prophets wrote** **OWYAY** of **Natsareth**, the son of **Yoseph**.”

<45> εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ,
“Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν,
Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

45 **heuriskei Philippos ton Nathanaēl kai legei autō**, **Hon egrapsen Mōusēs en tō nomō**
Philip finds Nathaniel and says to him, “**He whom Moses wrote of in the law**
kai hoi prophētai heurēkamen, **Iēsoun huion tou Iōsēph ton apo Nazaret**.
and also the prophets we have found, Yahushua, the son of Joseph from Nazareth.

45⊗ אֵלֶּיךָ יֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
:אֵלֶּיךָ יֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
מִן־וַיֵּאמֶר אֵלָיו נִתְנַאֵל הַמְּנַצֶּרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֵּאמֶר אֵלָיו בֵּא וּרְאֵה:

46. wayo'mer 'elayu N'than'El hamiN'tsereth yetse' tob wayo'mer 'elayu bo' ur'eh.

John1:46 **Nethan'El said to him**, “**Does good come out of Netsereth?**”
Philip said to him, “**Come and see.**”

<46> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι;
λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἐρχου καὶ ἴδε.

46 **kai eipen autō Nathanaēl, Ek Nazaret dynatai ti agathon einai?**
And said to him Nathaniel, “Out of Nazareth can anything good be?”
legei autō [ho] Philippos, Erchou kai ide.
says to him Philip, “Come and see.”

46⊗ אֵלֶּיךָ יֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
:אֵלֶּיךָ יֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
מִן־וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב:

47. wayar' Yahushua 'eth-N'than'El ba' liq'ra'tho
wayo'mer `alayu hinneh be'emeth ben-Yis'ra'El 'asher 'eyn-bo r'miah.

John1:47 **OWYAY** saw **Nethan'El** coming to greet Him
and **said to him**, “**Behold, in truth is a son of Yisra'El, in whom there is no deceit!**”

<47> εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

47 **eiden ho Iēsous ton Nathanaēl erchomenon pros auton kai legei peri autou**,
saw Yahushua Nathaniel coming to him and says about Him.

Ide alēthōs Israēlitēs en hō dolos ouk estin.
Look, a genuine Israelite in whom guile is not.

47⊗ אֵלֶּיךָ יֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
:אֵלֶּיךָ יֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
מִן־וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֵּאמֶר אֵלָיו הֲיֵצֵא מִנְּצַרֶת יֵצֵא טוֹב:

מה ויאמר אליו נתנאל איך ידעתני ויבצען יהושע ויאמר
 לו בטרם קרא לך פילפוס ואתה תחת התאנה אנכי ראיתיך:

48. wayo'mer 'elayu N'than'El 'ey'k y'da'tani waya'an Yahushuà
 wayo'mer lo b'terem qara' l'ak Pilipos w'atah tachath hat'enah 'anoki r'ithiak.

John1:48 Nethan'El said to Him, How do You know me? **OW** answered
 and said to him, "Before Philipos called you, when you were under the fig tree, I saw you."

<48> λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε.

48 legei autō Nathanaēl, Pothen me ginōskeis? apekrithē Iēsous
 says to Him Nathaniel, "How do yo know me?" Answered Yahushua
 kai eipen autō, Pro tou se Philippon phōnēsai onta hypo tēn sykēn eidon se.
 and said to him, "Before you Philip called being under the fig tree I saw you."

אָמַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו נִתְנָאֵל אֵיךְ יָדַעְתָּנִי וַיִּבְצַעְנָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר
 לוֹ בְּטֶרֶם קָרָא לְךָ פִּילִיפּוֹס וְאַתָּה תַּחַת הַתְּאֵנָה אֲנֹכִי רֵאִיתִיְכֶם:

מת וביצען נתנאל ויאמר אליו רבי אתה בן-אלהים אתה
 הוא מלך ישראל:

49. waya'an N'than'El wayo'mer 'elayu Rabbi 'atah ben-'Elohim
 'atah hu' Mele'k Yis'ra'El.

John1:49 Nethan'El answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of Elohim!
 You are the King of Yisra'El!"

<49> ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
 σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

49 apekrithē autō Nathanaēl, Hrabbi, sy ei ho huios tou theou,
 answered him Nathaniel, "Rabbi, You are the Son of the Elohim,
 sy basileus ei tou Israēl.
 You are king of Israel."

וַיֹּאמֶר וַיִּבְצַעְנָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו נִתְנָאֵל אֵיךְ יָדַעְתָּנִי וַיִּבְצַעְנָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר
 לוֹ בְּטֶרֶם קָרָא לְךָ פִּילִיפּוֹס וְאַתָּה תַּחַת הַתְּאֵנָה אֲנֹכִי רֵאִיתִיְכֶם:
 הוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

50. waya'an Yahushuà wayo'mer 'elayu ya'an 'asher higad'ti l'ak ki-thachath
 hat'enah r'ithiak he'eman'at hineh g'doloth me'eleh tir'eh.

John1:50 **OW** answered and said to him, "You believe because I told you
 that I saw you under the fig tree? You shall see greater things than these!"

<50> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς
 συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.

50 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Hoti eipon soi hoti eidon se
 answered Yahushua and said to him, "Because I told you that I saw you
 hypokatō tēs sykēs, pisteueis? meizō toutōn opsē.

underneath the fig tree, do you believe? Greater things you shall see.”

יֵאָמֵר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה תִּרְאוּ
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וּמַלְאָכָי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים עַל בְּנֵי-הָאָדָם:
51 יֵאָמֵר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה תִּרְאוּ
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וּמַלְאָכָי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים עַל בְּנֵי-הָאָדָם:

51. wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer lakem me'atah thir'u hashamayim niph'tachim umal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim `al Ben-ha'Adam.

John1:51 And He said to him,

“Truly, truly, I say to you, from now, you shall see the heavens opened and the messengers of Elohim ascending and descending on the Son of Man.”

<51> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

51 kai legei autō, Amēn amēn legō hymin,

And He says to him, “Truly, truly, I say to you,

opsesthe ton ouranon aneōgota

you shall see the heavens having been opened

kai tous aggelous tou theou anabainontas kai katabainontas epi ton huion tou anthrōpou.

and the angels of the Elohim ascending and descending on the Son of Man.”

Chapter 2

John2:1 יְהוֹשֻׁעַ הָיָה שָׁמָּה אִתּוֹ אֵת הַמָּוֶזֶת אֲשֶׁר בְּגַלִּילָה
וְהָיָה שָׁמָּה אִתּוֹ אֵת הַמָּוֶזֶת אֲשֶׁר בְּגַלִּילָה

וְהָיָה שָׁמָּה אִתּוֹ אֵת הַמָּוֶזֶת אֲשֶׁר בְּגַלִּילָה
וְהָיָה שָׁמָּה אִתּוֹ אֵת הַמָּוֶזֶת אֲשֶׁר בְּגַלִּילָה

1. ubayom hash'lishi hay'thah chathunah b'Qanah 'asher baGalil w'sham 'em Yahushua.

John2:1 On the third day there was a wedding in Qanah which is in the Galil, and the mother of Owayyā was there.

<2:1> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

1 Kai tē hēmera tē tritē gamos egeneto en Kana tēs Galilaias,

and on the day third a wedding there was in Cana of Galilee,

kai ēn hē mētēr tou Iēsou ekei;

and was the mother of Yahushua there.

וְהָיָה שָׁמָּה אִתּוֹ אֵת הַמָּוֶזֶת אֲשֶׁר בְּגַלִּילָה
וְהָיָה שָׁמָּה אִתּוֹ אֵת הַמָּוֶזֶת אֲשֶׁר בְּגַלִּילָה

2. w'Yahushua w'thal'midayu gam-hem hayu min-haq'ru'im 'el-hachathunah.

John2:2 and Owayyā and His disciples were also among those invited to the wedding.

<2> ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

2 eklēthē de kai ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis ton gamon.

and was invited both Yahushua and His disciples to the wedding.

יַבְזַבְּזָ אֶלְעֵן אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֶן
יַבְזַבְּזָ אֶלְעֵן אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֶן

גוֹיֵהוּ בְּאֲשֶׁר כָּלָה חֲזִין וְתֹאמֶר אִם יְהוֹשִׁעַ אֵלָיו אֲיִן לָהֶם חֵן?

3. way'hi ka'asher kalah hayayin wato'mer 'em Yahushua 'elayu 'eyn lahem yayin.

John2:3 And it came to pass when the wine ran out, the mother of **וֹמְרָא** said to Him, “They have no wine.”

<3> καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

3 kai hysterēsantos oinou legei hē mētēr tou Iēsou pros auton, and when wine was lacking says the mother of Yahushua to Him,

Oinon ouk echousin.

“Wine they do not have.”

אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֵן אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֵן

דְּוִיֵּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשִׁעַ מֵהֵ-לִי וְלָךְ אִשָּׁה עֵתִי עֲבִין לֹא-בְאַה:

4. wayo'mer 'eleyah Yahushua mah-li wala'k 'ishah `iti `adayin lo'-ba'ah.

John2:4 And **וֹמְרָא** said to her, “What have I to do with us, woman? My hour has not still come.”

<4> [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου.

4 [kai] legei autē ho Iēsous, Ti emoi kai soi, gynai? and says to her Yahushua, “What to Me and to you, woman?”

oupō hēkei hē hōra mou.

Not yet comes My hour.”

אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֵן אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֵן

הַתִּאמַר אִמּוֹ אֶל-הַמְשַׁרְתִּים כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֶר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

5. wato'mer 'imo 'el-ham'sharathim kal-'asher yo'mar lakem ta`aso.

John2:5 His mother said to the servers, “Do whatever He says to you.”

<5> λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

5 legei hē mētēr autou tois diakonois, Ho ti an legē hymin poiēsate. says His mother to the servants, “Whatever He tells you do.”

אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֵן אֲמַרְתִּי לְעַמִּי בְּחֵן אֶתֵּן לָהֶם חֵן

וְנִשְׂמַתְּ אִי-אֶבְנֵן עַרְוּכִים כְּמִשְׁפֵּט תִּיהוּדִים לְטַהַרְתֶּם
שִׁתִּים אִי-שָׁלֵשׁ בַּתִּים יְכִיל כָּל-אֶחָד:

6. w'sham shishah kadey-'eben `arukim k'mish'pat haYahudim l'taharatham sh'tayim 'o-shalsh battim yakil kal-'echad.

John2:6 Six stone pitchers were prepared there according to the ordinance of the Yahudim for their purification. Each of all was able to hold two or three metretes.

<6> ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

6 ēsan de ekei lithinai hydriai hex kata ton katharismōn tōn Ioudaiōn

now there were there stone water jars six according to the purification of the Jews keimenai, chōrouσαι ana metrētas duo ē treis.

lying, having room each for measures two or three.

זַיִן אָמַר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מִלְּאוּ הַכּוֹדַיִם מַיִם
וַיִּמְלְאוּם עַד־לְמַעְלָה׃

7. wayo'mer 'aleyhem Yahushua mal'u hakadim mayim way'mal'um `ad-l'ma`lah.

John2:7 Oway' said to them, "Fill the waterpots with water."

And they filled them up to the brim.

<7> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.

καὶ ἐγένευσαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

7 legei autois ho Iēsous, Gemisate tas hydrias hydatos.

says to them Yahushua, fill the water jars with water.

kai egemisan autas heōs anō.

And they filled them up to the top.

חַיִּי אָמַר שְׂאֲבוּ־נָא וְהִבִּיאוּ אֶל־רַב הַמְּסִבָּה וַיְבִיאוּ׃
טוֹיְטְעִים רֵאשׁ הַמְּסִבָּה אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר נִהְפְּכוּ לַיַּיִן
וְלֹא יָדַע מֵאַיִן הוּא וְהַמְשַׁרְתִּים אֲשֶׁר־שְׂאֲבוּ אֶת־הַמַּיִם יָדְעוּ
וַיִּקְרָא רֵאשׁ־הַמְּסִבָּה אֶל־הַחֹתָן׃

8. wayo'mer sha'abu-na' w'habi'u 'el-rab ham'sibah wayabi'u.

John2:8 And He said, "Now draw some and take it to the master of the banquet,"

and they took it.

<8> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

8 kai legei autois, Antlēsate nyn

and He says to them, "Draw now

kai pherete tō architriklinō; hoi de ēnegkan.

and bring to the master of the feast." And they brought it.

טוֹיְטְעִים רֵאשׁ הַמְּסִבָּה אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר נִהְפְּכוּ לַיַּיִן
וְלֹא יָדַע מֵאַיִן הוּא וְהַמְשַׁרְתִּים אֲשֶׁר־שְׂאֲבוּ אֶת־הַמַּיִם יָדְעוּ
וַיִּקְרָא רֵאשׁ־הַמְּסִבָּה אֶל־הַחֹתָן׃

9. wayit`am ro'sh ham'sibah 'eth-hamayim 'asher neheph'ku l'yayin

w'lo' yada` me'ayin hu' w'ham'sharathim 'asher-sha'abu 'eth-hamayim yada`u

wayiq'ra' ro'sh-ham'sibah 'el-hechathan.

John2:9 The leader of the banquet tasted the water, which had turned into wine, not knowing where it was from. But his servers who had drawn the water knew. The leader of the banquet called the groom,

<9> ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἤδειςαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

9 hōs de egeusato ho architriklinos to hydōr oinon gegenēmenon and as tasted the master of the feast the water having become wine

kai ouk ēdei pothen estin, hoi de diakonoi ēdeisan and did not know from where it is, but the servants knew

hoi ēntlēkotes to hydōr, phōnei ton nymphion ho architriklinos the ones having drawn the water. Calls the bridegroom the master of the feast

9Y03 Y333-X4 3Y2W499 YX3 W34-6Y Y364 9Y43Y 10
0Y913-X4 336 YX3 33296 3X2XW 39H4Y
:3X0-40 9Y03 Y333 X77 3X4Y

יְיָ אֱמַר אֱלֹהֵי כָּל-אִישׁ יִתֵּן בְּרֵאשִׁיטָה אֶת-הַיַּיִן הַטּוֹב
וְאַחֲרֵי שְׂתוּתָם לְרוּיָהּ יִתֵּן לָהֶם אֶת-הַגָּרוֹעַ
וְאַתָּה צְכַנְתָּ הַיַּיִן הַטּוֹב עַד-עַתָּה:

10. wayo'mer 'elayu kal-'ish yiten bari'shonah 'eth-hayayin hatob w'acharey sh'thotham lir'wayah yiten lahem 'eth-hagaru`a w'atah tsaphan'at hayayin hatob `ad-`atah.

John2:10 and said to him, “Everyone gives out the good wine first, and after they have drunk to overflowing he gives them the bad. But you have hidden the good wine until now!”

<10> καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

10 kai legei autō, Pas anthrōpos prōton ton kalon oinon tithēsin and says to him, “Every man first the good wine sets out,

kai hotan methysthōsin ton elassō; and when they have become drunk the sets out the inferior.

sy tetērēkas ton kalon oinon heōs arti.

You have kept the good wine until now.”

9W4 3Y99 0W233 3W0 9W4 X2X43 X3W49 X45 11
:Y333366X Y9 Y23333Y Y4Y9Y-X4 672Y 6663 2949

יֵאֵזֶאת הָאִשִּׁית הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בְּקָנָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיִּגַּל אֶת-כְּבוֹדוֹ וַיֵּאֱמִינוּ בוֹ תַלְמִידָיו:

11. zo'th re'shith ha'othoth 'asher `asah Yahushua b'Qanah 'asher b'erets haGalil way'gal 'eth-k'bodo waya'aminu bo tal'midayu.

John2:11 This was the first of His signs that **0W999** did in Qanah, which is in the land of the Galil. He revealed His glory, and His disciples believed in Him.

<11> Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

11 Tautēn epoiēsen archēn tōn sēmeiōn ho Iēsous en Kana tēs Galilaias
This performed beginning of signs Yahushua in Cana of Galilee
kai ephanerōsen tēn doxan autou, kai episteusan eis auton hoi mathētai autou.
and He manifested His glory, and believed in Him His disciples.

יְבֹוֹיָהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּרָד אֶל-כַּפְּרֵי-נַחֻם הוּא וְאִמּוֹ וְאָחָיו
וְתַלְמִידָיו וְלֹא אָרְכוּ לָהֶם שָׁם הַיָּמִים:

12. way'hi 'achaery-ken wayered 'el-K'phar-Nachum hu' w'imo w'echayu
w'thal'midayu w'lo' 'ar'ku lahem sham hayamim.

John2:12 And it came to pass afterward, He went down to Kaper Nachum with His mother, His brothers, and His disciples, but they stayed there not many days.

<12> Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

12 Meta touto katebē eis Kapharnaoum autos kai hē mētēr autou kai hoi adelphoi [autou]
After this went down to Capernaum He and His mother and His brothers
kai hoi mathētai autou kai ekei emeinan ou pollas hēmeras.
and His disciples, and there they remained not many days.

יְגִוּיִקְרְבוּ יְמֵי חַג-הַפֶּסַח אֲשֶׁר לַיהוּדִים
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם:

13. wayiq'r'bu y'mey Chag-haPesach 'asher laYahudim
waya'al Yahushua Y'rushalayim.

John2:13 The days of the Feast of Passover which are of the Yahudim drew near, and Oway'ay went up to Yerushalayim.

<13> Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

13 Kai eggys ēn to pascha tōn Ioudaiōn, kai anebē eis Hierosolyma ho Iēsous.
and near was the Passover of the Jews, and went up to Jerusalem Yahushua.

יָד וַיִּמְצָא בַמְקוֹדֶשׁ מִכְרֵי בָקָר וְצֹאֵן וּבָגֵי יוֹנָה
וּפְרֻטֵי הַפֶּסַח יוֹשְׁבִים שָׁם:

14. wayim'tsa' baMiq'dash mok'rey baqar watso'n ub'ney yonah
uphor'tey hakeseph ysh'bim sham.

John2:14 And He found in the Temple merchants of cattle and flocks and young doves and those who give change for money sitting there.

<14> καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς
καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους,

14 kai **heuren en tō hierō tous pōlountas boas kai probata kai peristeras**
and He found in the temple the ones selling oxen and sheep and doves
kai tous kermatistas **kathēmenous,**
and the coin dealers sitting,

WΔΦΨΑ-ΥΨ ΨΛΥ WΔΓΔΥ ⊗ΥWΛ ΨXΓOΔΥ ΨΔΛΓH HΦΔΥ 15
ΨΔΥHΛWΔ XΥOΨ-XΔ ΓΔΓΔΥ ΓΦΓΔ XΔΥ ΓΔΔΔ XΔΥ
:ΨΔXΥHΛW YΓΔΔΥ

טו ויקח חבלים ויעבדם לשוט ויגרש כלם מן-המקדש
ואת הצאן ואת הבקר ויפזר את-מעות השלחנים
ויהפך שלחניהם:

15. **wayiqach chabalim way`ab`them l`shot way`garesh kulam min-haMiq`dash**
w`eth hatso`n w`eth habaqaq way`phazer `eth-m`oth hasul`chanim
wayahaphok shul`chanotheyhem.

John2:15 And He took cords, twisted them into a whip, and drove them all
out of the Temple, along with the flocks and cattle.
He scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

<15> καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν
ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,
καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

15 kai **poiēsas phragellion ek schoiniōn pantas exebalen ek tou hierou**
and having made a whip out of ropes He threw everyone out of the temple,
ta **te probata kai tous boas,** kai **tōn kollybistōn execheen to kerma**
both the sheep and the oxen, and of the moneychangers He poured out the coins,
kai **tas trapezas anetrepsen,**
and the tables He overturned.

ΔΓΨ ΔΛΔ YΔΔΔΔΔ ΔΥΔ ΨΔΥΔΔΔ ΔΔΥΨ-ΛΔΥ 16
:ΔΔΨ ΔΔΔΔ ΔΔΔ ΔΔΔ-ΔΔ YWΔX-ΛΔΥ

טז ואל-מכרי היונים אמר הוציאנו אלה מזה
ואל-תעשו את-בית אבי לבית מסחר:

16. **w`el-mok`rey hayonim `amar hotsi`u `eleh mizeh**
w`al-ta`aso `eth-beyth `Abi l`beyth mis`char.

John2:16 To the dove merchants He said, “Take these out of here,
and do not make the house of My Father into a house of merchandise.”

<16> καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν,
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

16 kai **tois tas peristeras pōlousin eipen,** Arate **tauta enteuthen,**
and to the ones selling doves He said, take these things from here,
mē poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou.

do not make the house of My Father a house of merchandising.

17 wayiz'k'ru thal'midayu 'eth-haKathub hi-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni.
יִזְכְּרוּ תְלִמִידָיו אֶת-הַכְּתוּב כִּי-קִנְאֵת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי:

17. wayiz'k'ru thal'midayu 'eth-haKathub hi-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni.

John2:17 His disciples remembered what has been written,
“For the zeal of your house has consumed Me.”

<17> Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν,
Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

17 Ennēsthēsan hoi mathētai autou hoti gegrammenon estin,
remembered His disciples that it has been written,

Ho zēlos tou oikou sou kataphagetai me.

“The zeal for your house shall devour Me.”

18 waya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu 'ey-zo 'oth tar'enu sheta`aseh kazo'th.
יְחַוְּעֵנוּ הַיְהוּדִים
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵי-זוֹ אוֹת תִּרְאֵנוּ שְׂתַעֲשֶׂה כְּזֹאת:

18. waya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu 'ey-zo 'oth tar'enu sheta`aseh kazo'th.

John2:18 The Yahudim answered and said to Him,
“Which sign shall You show us, that You do something like this?”

<18> ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

18 apekrithēsan oun hoi Ioudaioi kai eipan autō,
answered then the Jews and said to Him,

Ti sēmeion deiknueis hēmin hoti tauta poieis?

“What sign do you show us that these things you do?”

19 waya`an Yahushua wayo'm'er 'aleyhem hir'su 'eth-haHeykal hazeh ubish'lishah yamim 'aqimenu.
יִטְוִיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲרוּסוּ אֶת-הַהֵיכָל הַזֶּה
וּבְשָׁלֹשָׁה יָמִים אֶקְיָמֶנּוּ:

19. waya`an Yahushua wayo'm'er 'aleyhem hir'su 'eth-haHeykal hazeh ubish'lishah yamim 'aqimenu.

John2:19 Owaya`an answered and said to them,
“Tear down this Temple, and in three days I shall raise it up.”

<19> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Λύσατε τὸν ναὸν τούτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

19 apekrithē Iēsous kai eipen autois,

answered Yahushua and said to them,

Lysate ton naon touton kai en trisin hēmerais egerō auton.

“Destroy this sanctuary and in three days I shall raise it.”

לַעֲשֹׂת אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת בְּשָׁלֹשׁ יָמִים 20
וְעַתָּה בְּשָׁלֹשׁ יָמִים תִּקְיָמוּ:

כִּי אָמְרוּ הַיְהוּדִים הֲנֵה אֲרָבַעַיִם וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנְהָ הַהֵיכָל
וְעַתָּה וְאַתָּה בְּשָׁלֹשׁ יָמִים תִּקְיָמוּ:

20. way'om'ru haYahudim hinneh 'ar'ba'im washesh shanah nib'nah haHeykal hazeh w'atah bish'lshah yamim t'qimenu.

John2:20 The Yahudim said, “Behold, this Temple was built in forty-six years, and You would raise it up in three days?”

<20> εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

20 eipan oun hoi Ioudaioi, Tesserakonta kai hex etesin oikodomēthē ho naos houtos, said then the Jews, “In forty and six years was built this sanctuary, kai sy en trisin hēmerais egerais auton? and You in three days shall raise it?”

כִּי אָמְרוּ הַיְהוּדִים הֲנֵה אֲרָבַעַיִם וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנְהָ הַהֵיכָל
וְעַתָּה וְאַתָּה בְּשָׁלֹשׁ יָמִים תִּקְיָמוּ:

21. w'hu' diber `al-Heykal g'wiatho.

John2:21 But He was speaking of the Temple of His body.

<21> ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

21 ekeinos de elegen peri tou naou tou sōmatos autou. but that One was speaking about the sanctuary of His body.

כִּי אָמְרוּ הַיְהוּדִים הֲנֵה אֲרָבַעַיִם וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנְהָ הַהֵיכָל
וְעַתָּה וְאַתָּה בְּשָׁלֹשׁ יָמִים תִּקְיָמוּ:

כִּי אָמְרוּ הַיְהוּדִים הֲנֵה אֲרָבַעַיִם וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנְהָ הַהֵיכָל
וְעַתָּה וְאַתָּה בְּשָׁלֹשׁ יָמִים תִּקְיָמוּ:

22. w'acharey qumo min-hamethim zak'ru thal'midayu ki-zo'th 'amar lahem waya'aminu bakathub ubadabar 'asher-diber Yahushua.

John2:22 After He rose from the dead, His disciples remembered that He said this to them, and they believed the Scripture and the Word that Owa'acharey had spoken.

<22> ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

22 hote oun ēgerthē ek nekrōn, emnēsthēsan hoi mathētai autou therefore when He was raised from the dead, remembered His disciples

hoti touto elegen, kai episteusan tē graphē that this He was saying, and they believed the scripture

kai tō logō hon eipen ho Iēsous. and the word which said Yahushua.

כִּי אָמְרוּ הַיְהוּדִים הֲנֵה אֲרָבַעַיִם וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנְהָ הַהֵיכָל
וְעַתָּה וְאַתָּה בְּשָׁלֹשׁ יָמִים תִּקְיָמוּ:

כגויהי בקהיתו בירוּשָׁלַיִם בְּחַג-הַפֶּסַח וַיֵּאֱמִינוּ רַבִּים בְּשֵׁמוֹ
כִּי רָאוּ הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:

23. way'hi bih'yotho biYrushalam b'Chag-haPesach
waya'aminu rabbim bish'mo ki ra'u ha'othoth 'asher `asah.

John2:23 And it came to pass when He was in Yerushalam at the Feast of Passover, many believed in His name, for they saw the signs that He was done.

<23> Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

23 Hōs de ēn en tois Hierosolymois en tō pascha en tē heortē,
and when He was in Jerusalem during the Passover at the feast,
polloi episteusan eis to onoma autou theōrountes autou ta sēmeia ha epoiēi;
many believed (trusted) in His name, seeing His signs which He was doing.

כַּד וְהוּא יְהוֹשִׁיעַ לֹא הֵאֱמִין לָהֶם עַל-אֲשֶׁר יָדַע אֶת-כָּלָם:
כְּלֹא הוּא יְהוֹשִׁיעַ לֹא הֵאֱמִין לָהֶם עַל-אֲשֶׁר יָדַע אֶת-כָּלָם:

24. w'hu' Yahushua lo' he'emin lahem `al-'asher yada` 'eth-kulam.

John2:24 But Owwy did not believe Himself in them, because He knew them all.

<24> αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

24 autos de Iēsous ouk episteuen auton autois
Himself but Yahushua was not entrusting Himself to them
dia to auton ginōskein pantas
because He knows all men,

כַּהוּא לֹא הֵאֱמִין לָהֶם עַל-אֲשֶׁר יָדַע אֶת-כָּלָם:
כַּהוּא לֹא הֵאֱמִין לָהֶם עַל-אֲשֶׁר יָדַע אֶת-כָּלָם:
כִּי הוּא יָדַע מִהַבְּקֶרֶב הָאָדָם:

25. w'lo' hits'tare'k l'`eduth 'ish `al-ha'adam ki hu' yada` mah-b'qereb ha'adam.

John2:25 He did not need anyone to testify about a man, for He Himself knew what was within the man.

<25> καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

25 kai hoti ou chreian eichen hina tis martyrēsē peri tou anthrōpou;
and because no need He had that anyone should testify about man
autos gar eginōsken ti ēn en tō anthrōpō.
for He knew what was in man.

Chapter 3

John3:1 אַ וּבְפֶרֶוּשִׁים אֵישׁ נִקְדִּימוֹן שָׁמוֹ קִצְיִן הַיְהוּדִים:
John3:1 אַ וּבְפֶרֶוּשִׁים אֵישׁ נִקְדִּימוֹן שָׁמוֹ קִצְיִן הַיְהוּדִים:

1. ubaP'rushim 'ish Naq'dimon sh'mo q'tsin haYahudim.

John3:1 Among the Prushim there was a man named Naqdimon, a leader of the Yahudim.

<3:1> Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

1 Ēn de anthrōpos ek tōn Pharisaiōn, Nikodēmos onoma autō, Now there was a man of the Pharisees, Nicodemus name to him, archōn tōn Ioudaiōn; a ruler of the Jews.

Handwritten Hebrew text in blue ink, including the verse number 2 and the beginning of the next verse.

2. wayabo' 'el-Yahushuà lay'lah wayo'mer 'elayu Rabbi yada`nu ki 'atah moreh me'eth 'Elohim ba'tah ki lo'-yukal 'ish la`asoth ha'othoth 'asher 'atah `oseh bil'ti 'im-ha'Elohim `imo.

John3:2 He came to OW at night and said to Him, "Rabbi, we know that You are a teacher who came from Elohim, because no one is able to do the signs that You do except if the Elohim is with him."

<2> οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

2 houtos elthen pros auton nyktos kai eipen autō, this one came to Him during the night and said to Him, Hrabbi, oidamen hoti apo theou elēlythas didaskalos; "Rabbi, we know that from Elohim You have come a teacher, oudeis gar dynatai tauta ta sēmeia poiein ha sy poieis, ean mē ē ho theos met' autou. for no one is able these signs to do which You do, unless is the Elohim with him."

Handwritten Hebrew text in blue ink, including the verse number 3 and the beginning of the next verse.

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer la'k 'im-lo' yiualed 'ish mil'ma`lah lo'-yukal lir'oth 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

John3:3 OW answered and said to him, "Truly, truly, I say to you, if a man is not born from above he shall not be able to see the kingdom of the Elohim."

<3> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Amēn amēn legō soi,

answered Yahushua and said to him, “Truly, truly I say to you,
 ean mē tis gennēthē anōthen, ou dynatai idein tēn basileian tou theou.
 unless someone is born again, he is not able to see the kingdom of the Elohim.

מאכ אלעב עכב עזעבאפז עכעב אעכעב 4
 :אלעבז עעכב עפג-עכב געזעבא עעכעב אעכעב
 ד וי'אמר אליו נקד'ימון איך וילד אדם
 והוא זקן היוכל לשוב אל-בטן אמו וילד:

4. wayo'mer 'elayu Naq'dimon 'ey'k yiualed 'adam
 w'hu' zaqen hayukal lashub 'el-beten 'imo w'yiualed.

John3:4 Naqdimon said to Him, “How can a man be born when he is old?
 Is he able to return to his mother’s womb and be born?”

<4> λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν;
 μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

4 legei pros auton [ho] Nikodēmos, Pōs dynatai anthrōpos gennēthēnai gerōn ōn?
 says to Him Nicodemus, “How is able a man to be born being old?”

mē dynatai eis tēn koilian tēs mētros autou deuteron eiselthein

Surely he is not able into the womb of his mother a second time to enter

kai gennēthēnai?

and to be born?”

עכב אלעב אעכעב עכעב אעכעב אעכעב אעכעב אעכעב אעכעב אעכעב אעכעב 5
 :עכעבאעכעב אעכעב-עכעב אעכעב אעכעב-עכעב אעכעב אעכעב אעכעב
 ה וי'ען והושע אמן
 מן-המים והרוח לא-יוכל לבוא אל-מלכות האלהים:

5. waya`an Yahushua` 'amen 'amen 'ani 'omer l'ak 'im-lo' yiualed 'ish min-hamayim
 w'haruach lo'-yukal labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

John3:5 Owa`an answered, “Truly, truly, I say to you, if a man is not born of water
 and the Spirit, he shall not be able to enter into the kingdom of the Elohim.”

<5> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος
 καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

5 apekrithē Iēsous, Amēn amēn legō soi, ean mē tis gennēthē ex hydatos

answered Yahushua, “Truly, truly I say to you, unless someone is born of water

kai pneumatatos, ou dynatai eiselthein eis tēn basileian tou theou.

and spirit, he is not able to enter into the kingdom of the Elohim.”

:אעכעב אעכעב אעכעב-עכעב אלעבאעכעב אעכעב אעכעב אעכעב אעכעב אעכעב 6
 והנולד מן-הבשר בשר הוא והנולד מן-הרוח רוח הוא:

6. hanolad min-habasar basar hu' w'hanolad min-haRuach ruach hu'.

John3:6 “One who is born from the flesh is flesh,
 and one who is born from the Spirit is spirit.”

<6> τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἔστιν,

καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

6 to gegennēmenon ek tēs sarkos sarx estin,

“the thing having been born of the flesh is flesh,

kai to gegennēmenon ek tou pneumatou pneuma estin.

and the thing having been born of the Spirit is spirit.”

זאל-תתמה על-אמרי לך כי עליכם להוילד מלמעלה:
אֶל-תִּתְמָה עַל-אֲמָרֵי לְךָ כִּי עָלֵיכֶם לְהוֹיִלֵד מִלְּמַעְלָה:

7. 'al-tith'mah `al-'am'ry la'k ki `aleykem l'hiualed mil'ma'lah.

John3:7 “Do not be amazed by My saying to you that you must be born from above.”

<7> μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

7 mē thaumasēs hoti eipon soi, Dei hymas gennēthēnai anōthen.

Do not marvel that I said to you, “It is necessary for you to be born again.”

חַרְוִים בְּאֲשֶׁר יִחְפֹּץ שָׁם הוּא נֹשֵׁב וְאֵתָהּ תִּשְׁמַע אֶת-קוֹלוֹ
חַרְוִים בְּאֲשֶׁר יִחְפֹּץ שָׁם הוּא נֹשֵׁב וְאֵתָהּ תִּשְׁמַע אֶת-קוֹלוֹ

8. haruach ba'asher yach'pots sham hu' nsheb w'atah tish'ma`eth-qolo
w'lo' theda`me'ayin ba' w'anah hu' hole'k ken kal-hanolad min-haRuach.

John3:8 “The wind blows wherever it desires there, and you hear its sound, but you do not know where it comes from and where it is going. So is with all who are born from the Spirit.”

<8> τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

8 to pneuma hopou thelei pnei kai tēn phōnēn autou akoueis,

“the wind where it wishes blows and the sound of it you hear,

all' ouk oidas pothen erchetai kai pou hypagei;

but you do not know where it comes from and where it goes away;

houtōs estin pas ho gegennēmenos ek tou pneumatou.

so is everyone having been born of the Spirit.”

טויען נקדימון ויאמר אליו איכה תהיה כזאת:
טויען נקדימון ויאמר אליו איכה תהיה כזאת:

9. waya`an Naq'dimon wayo'mer 'elayu 'eykah thih'yeh hazo'th.

John3:9 Nicodemus answered and said to Him, “How could it be like this?”

<9> ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

9 apekrithē Nikodēmos kai eipen autō,

answered Nicodemus and said to Him,

Pōs dynatai tauta genesthai?

“How is it possible for these things happen?”

אֵתָהּ תִּשְׁמַע אֶת-קוֹלוֹ חַרְוִים בְּאֲשֶׁר יִחְפֹּץ שָׁם הוּא נֹשֵׁב וְאֵתָהּ תִּשְׁמַע אֶת-קוֹלוֹ

יַבִּיעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיו מוֹרֶה בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
וְזֹאת לֹא יָדַעְתָּ:

10. waya`an Yahushua wayo`mer `elayu moreh b`Yis`ra`El `atah w`zo`th lo` yada`ta.

John3:10 **וַיֹּאמֶר** answered and said to him,
“You are the teacher of Yisra’El, and you do not know this?”

<10> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

10 apekrithē Iēsous kai eipen autō,
answered Yahushua and said to him,

Sy ei ho didaskalos tou Israēl kai tauta ou ginōskeis?

“You are the teacher of Israel and these things you do not know?”

11
וַיֹּאמֶר אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אֵת אֲשֶׁר-יַדְעֵנוּ נִדְבָר
וְאֵת אֲשֶׁר-רָאִינוּ נַעֲדִיד וְאַתֶּם לֹא תִקְבְּלוּ עֲדוּתֵנוּ:

11. `amen `amen `ani `omer l`ak ki `eth `asher-yada`nu n`daber
w`eth `asher-ra`inu na`id w`atem lo` th`qab`lu `eduthenu.

John3:11 “Truly, truly, I say to you that we speak what we know
and we shall testify about what we have seen. But you shall not accept Our testimony.”

<11> ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν,
καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

11 amēn amēn legō soi hoti ho oidamen laloumen

“Truly, truly I say to you, that which we know we speak

kai ho heōrakamen martyroumen,

and that which we have seen we testify about,

kai tēn martyrian hēmōn ou lambanete.

and Our testimony you do not receive.”

12
יֵב אִם הִגַּדְתִּי לָכֶם עֲנִינֵי הָאָרֶץ וְאִינְכֶם מֵאֲמִינִים אֵיךְ
תֵּאֱמִינּוּ בְּהִגִּדְתִּי לָכֶם עֲנִינֵי הַשָּׁמַיִם:

12. `im higad`ti lakem `in`y`ney ha`arets w`eyn`kem ma`aminim `ey`k ta`aminu
b`hagidi lakem `in`y`ney hashamayim.

John3:12 “If I told you about earthly matters and you did not believe,
how shall you believe when I tell you the matters of the heavens?”

<12> εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε,
πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

12 ei ta epigeia eipon hymin kai ou pisteuete,

“If the earthly things I told you and you do not believe,
pōs ean eipō hymin ta epourania pisteusete?
how if I tell you the heavenly things shall you believe?”

13 אִם-אֲנִי אֶמְצָא אֶת-בְּנֵי-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-בְּנֵי-הָאָדָם אֲשֶׁר יָרַד מִן-הַשָּׁמַיִם בְּנֵי-הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמַיִם:

13. w'ish lo'-`alah hashamay'mah bil'ti 'im-'asher yarad
min-hashamayim Ben-ha'Adam 'asher hu' bashamayim.

John3:13 “No one has gone up to the heavens except the One who has come down
from the heavens: the Son of Man who is in the heavens.”

<13> καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν
εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

13 kai oudeis anabebēken eis ton ouranon

“and no one has ascended into the heavens

ei mē ho ek tou ouranou katabas, ho huios tou anthrōpou.

except the One out of the heavens having descended, the Son of Man.”

14 וְכַאֲשֶׁר הִגְבִּיחַ מֹשֶׁה אֶת-הַנָּחַשׁ בַּמִּדְבָּר
כֵּן צָרִיךְ בְּנֵי-הָאָדָם לְהִנָּשֵׂא:

14. w'ka'asher hig'biah Mosheh 'eth-hanachash bamid'bar
ken tsari'k Ben-ha'Adam I'hinase'.

John3:14 “And just as Mosheh elevated the serpent in the wilderness,
so must the Son of Man be lifted up,”

<14> καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

14 kai kathōs Mōusēs huyōsen ton ophin en tē erēmō,

“And as Moses lifted up the snake in the wilderness,

houtōs huyōthēnai dei ton huion tou anthrōpou,

so to be lifted up it is necessary for the Son of Man,”

15 טוֹ לְמַעַן אֲנִי לֹא יֵאבֵד כָּל-הַמְאֲמִין בּוֹ
כִּי אִם-יִחְיֶה חַיִּי עוֹלָם:

15. I'ma`an 'asher lo' yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

John3:15 “so that everyone believes in Him should not perish
but rather they shall live eternal life.”

<15> ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

15 hina pas ho pisteuōn en autō echē zōēn aiōnion.

“that everyone believing in Him may have life eternal.”

16 אֶלֹהִים אֲהַבָה רַבָּה אֲשֶׁר אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר
 נָתַן אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָאבֵד
 כָּל־הַמֵּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם׃

16. ki-‘ahabah rabbah ‘ahab ha’Elohim ‘eth-ha`olam `ad-‘asher nathan ‘eth-b`no ‘eth-y`chido l’ma`an ‘asher lo’-yo’bad kal-hama’amin bo ki ‘im-yich’yeh chayey `olam.

John3:16 “For the Elohim loved the world with an abundant love, to the extent that He gave His only Son so that all who believes in Him shall not perish but rather live eternal life.”

<16> Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ’ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

3:16 Houtōs gar ēgapēsen ho theos ton kosmon, hōste ton huion ton monogenē edōken, “For thus loved the Elohim the world, that the Son, the unique One, He gave, hina pas ho pisteuōn eis auton mē apolētai all’ echē zōēn aiōnion. that everyone believing in Him may not perish but have life eternal.”

17 יְהוָה לֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנוֹ בָּעוֹלָם לְדוֹן
 אֶת־הָעוֹלָם כִּי אִם־לְמַעַן יִנָּשֵׁעַ בּוֹ הָעוֹלָם׃

17. ki ha’Elohim lo’-shalach ‘eth-b`no ba`olam ladin ‘eth-ha`olam ki ‘im-l’ma`an yiuasha` bo ha`olam.

John3:17 “For the Elohim did not send His Son into the world to judge the world, but rather so that the world may be saved in Him.”

<17> οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.

17 ou gar apesteilen ho theos ton huion eis ton kosmon “for did not send the Elohim the Son into the world hina krinē ton kosmon, all’ hina sōthē ho kosmos di’ autou. that He might judge the world, but that might be saved the world through Him.”

18 יְהוָה לֹא־הֵאֱמִין בּוֹ לֹא־יְדוֹן וְאֲשֶׁר לֹא־יֵאֱמִין בּוֹ כְּבָר נָדוֹן
 כִּי לֹא־הֵאֱמִין בְּשֵׁם בֶּן־הָאֱלֹהִים הַיְחִיד׃

18. hama’amin bo lo’ yidon wa’asher lo’-ya’amin bo k’bar nadon ki lo’-he’emin b’shem ben-ha’Elohim hayachid.

John3:18 “One who believes in Him is not judged, but whoever does not believe in Him is judged already, for he has not believed in the name of the only Son of the Elohim.”

<18> ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

18 ho pisteuōn eis auton ou krinetai;

“the One believing in Him is not judged;

ho de mē pisteuōn edē kekritai,

but the one not believing already has been judged,

hoti mē pepisteuken eis to onoma tou monogenous huiou tou theou.

because he has not believed in the name of the only Son of the Elohim.”

יְהוָה הוּא הַדִּין כִּי הָאֹר בָּא אֶל-הָעוֹלָם
וּבְנֵי הָאָדָם אֲהָבּוּ הַחֹשֶׁךְ יוֹתֵר מִן-הָאֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם:

19. w'zeh hu' hadin ki ha'or ba' 'el-ha'olam

ub'ney ha'adam 'ahabu hachshe'k yother min-ha'or ki ra'im ma'asheyhem.

John3:19 “This is the judgment, that the Light has come into the world, and the sons of men loved the darkness more than the Light because their deeds are evil.”

<19> αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

19 hautē de estin hē krisis hoti to phōs elēlythen eis ton kosmon

and this is the judgment, that the Light has come into the world

kai ēgapēsan hoi anthrōpoi mallon to skotos ē to phōs; ēn gar autōn ponēra ta erga.

and loved men rather the darkness than the Light; for was were their evil works

כִּי כָל-פְּעֵל עוֹלָה שֵׁנָא אֶת-הָאֹר
וְלֹא יְבֵא לָאֹר פֶּן-יִנְכַח עַל-מַעֲשָׂיו:

20. ki kal-po`el `aw'lah sone' 'eth-ha'or w'lo' yabo' la'or pen-yiuakach `al-ma`asayu.

John3:20 “For all who do injustice hate the Light and shall not come to the Light lest his deeds shall be exposed.”

<20> πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

20 pas gar ho phaula prassōn misei to phōs kai ouk erchetai pros to phōs,

for everyone evil things practicing hates the Light

kai ouk erchetai pros to phōs, hina mē elegchthē ta erga autou;

and does not come to the Light, lest be exposed his works.

יְהוָה הוּא הַדִּין כִּי הָאֹר בָּא אֶל-הָעוֹלָם
וּבְנֵי הָאָדָם אֲהָבּוּ הַחֹשֶׁךְ יוֹתֵר מִן-הָאֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם:

כא אָבֵל עֲשֵׂה הָאֱמֶת יָבֵא לְאֹר לְמַעַן יִגָּלוּ מַעֲשָׂיו
כִּי נַעֲשׂוּ בְּאֱלֹהִים:

21. 'abal `oseh ha'emeth yabo' la'or l'ma'an yigalu ma`asayu hi na`aso b'Elohim.

John3:21 "But one who does the truth comes to the Light,
so that his deeds may be revealed that his deeds are done with Elohim."

<21> ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

21 ho de poiōn tēn alētheian erchetai pros to phōs,
But the one doing the truth comes to the Light,
hina phanerōthē autou ta erga hoti en theō estin eirgasmena.
that may be manifested his works that in Elohim they have been wrought.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ
וּתְלַמִּידָיו אֶל-אֲרֶזַן יְהוּדָה וַיֵּשְׁב-שָׁם עִמָּהֶם וַיִּטְבֹּל׃
כִּב וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹשֻׁעַ
וּתְלַמִּידָיו אֶל-אֲרֶזַן יְהוּדָה וַיֵּשְׁב-שָׁם עִמָּהֶם וַיִּטְבֹּל׃

22. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayabo' Yahushua
w'thal'midayu 'el-'erets Yahudah wayesheb-sham imahem wayit'bol.

John3:22 And it came to pass after these things **וַיְהִי אַחֲרֵי** and His disciples came into the land of Yahudah. and He stayed there with them and immersed.

<22> Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν
καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν.

22 Meta tauta elthen ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis tēn Ioudaian gēn
after these things came Yahushua and His disciples into the Judean land,
kai ekei dietriben met' autōn kai ebaptizen.
and there He was staying with them and was baptizing.

כִּי-נֶשְׂם הָיוּ מִיָּם לָרֹב וַיָּבֵאוּ וַיִּטְבְּלוּ׃
כִּי-נֶשְׂם הָיוּ מִיָּם לָרֹב וַיָּבֵאוּ וַיִּטְבְּלוּ׃
כִּי-נֶשְׂם הָיוּ מִיָּם לָרֹב וַיָּבֵאוּ וַיִּטְבְּלוּ׃

23. w'gam Yahuchanan hayah tobel b'Eynon qarob l'Shalem
ki-sham hayu mayim larob wayabo'u wayitabelu.

John3:23 Yahuchanan was also immersing in Eynon near Shalem
because there was plenty of water there. People came and were immersed,

<23> ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,
ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.

23 en de kai ho Iōannēs baptizōn en Ainōn eggys tou Saleim,
and was also Yahuchanan baptizing in Aenon near Salim,
hoti hydata polla en ekei, kai pareginonto kai ebaptizonto;
because much water was there, and they were coming and were being baptized

24 כד כי עוד לא-נתן יהוחנן אל-בית הסהר:
24 כד כי עוד לא-נתן יהוחנן אל-בית הסהר:

24. **ki `od lo'-nitan Yahuchanan 'el-beyth hasohar.**

John3:24 for Yahuchanan had not yet been placed in the house of prison.

<24> οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

24 oupō gar ēn beblēmenos eis tēn phylakēn ho Iōannēs.

for not yet had been thrown into prison Yahuchanan.

25 וביין יהודי על-דבר הטהרה:
25 וביין יהודי על-דבר הטהרה:

כה ויהי מחלוקת בין תלמידי יהוחנן

וכיין יהודי על-דבר הטהרה:

25. **wat'hi machaloqeth beyn tal'midey Yahuchanan ubeyn Yahudi `al-d'bar hataharah.**

John3:25 There was a controversy between the disciples of Yahuchanan and a Yahudi (a Jew) on the matter of purification.

<25> Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

25 Egeneto ooun zētēsis ek tōn mathētōn Iōannou

there was then a discussion of the disciples of John

meta Ioudaiou peri katharismou.

with a Jew about purification.

26 כו ויבאו אל-יהוחנן ויאמרו אליו רבי האיש
26 כו ויבאו אל-יהוחנן ויאמרו אליו רבי האיש
אשר הנה עמך בעבר הנהר ואתה העידת לו הנו טבל
אשר הנה עמך בעבר הנהר ואתה העידת לו הנו טבל
וכלם באים אליו:

אשר הנה עמך בעבר הנהר ואתה העידת לו הנו טבל
וכלם באים אליו:

26. **wayabo'u 'el-Yahuchanan wayo'm'ru 'elayu Rabbi ha'ish 'asher hayah `im'ak b'`eber haYar'den wa'asher ha`idotah lo hinno tobel w'kulam ba'im 'elayu.**

John3:26 They came to Yahuchanan and said to him,

“Rabbi, the man who was with you on the other side of the Yarden,

and of whom you testified, lo, here is immersing and all of them are going to him.”

<26> καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

26 kai ēlthon pros ton Iōannēn kai eipan autō,

And they came to Yahuchanan and said to him,

Hrabbi, hos ēn meta sou peran tou Iordanou,

“Rabbi, he who was with you beyond the Jordan,

hō sy memartyrēkas, ide houtos baptizei

to whom you have given testimony, look, this one baptizes
kai pantes erchontai pros auton.
and all men are coming to Him.”

27 494 xHφC w34 6Y23-46 9y42y yH233 y02y 27
:y3w3-y-y 26-y-x-4 2x69

כַּזְוִיעַן יְהוֹחֲנָן וַיֹּאמֶר לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְקַחַת דְּבַר
בְּלִתי אִם-נִתֵּן-לוֹ מִן-הַשָּׁמַיִם:

27. waya`an Yahuchanan wayo`mar lo'-yukal 'ish laqachath dabar
bil'ti 'im-nitan-lo min-hashamayim.

John3:27 Yahuchanan answered and said,
“No one is able to take anything except what is given to Him from the heavens.”

<27> ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἐάν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

27 apekrithē Iōannēs kai eipen, Ou dynatai anthrōpos lambanein oude
answered Yahuchanan and said, “a man is not able to receive anything

hen ean mē ē dedomenon autō ek tou ouranou.
unless it has been given to Him from the heavens.”

28 2y24 2x9y4 9w4 240 2x4y 28
:y2y76 2y4 H2w-φ9 H2w23

כַּח וְאַתֶּם עֲדֵי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינְנִי
הַמְּשִׁיחַ רַק-שְׁלוּחַ אֲנִי לְפָנָיו:

28. w'atem `eday 'asher 'amar'ti 'eyneni haMashiyach raq-shaluach 'ani l'phanayu.

John3:28 “And you are my witnesses that I have said, I am not the Mashiyach;
I am only sent before Him.”

<28> αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι]
Οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν ἐκείνου.

28 autoi hymeis moi martyreite hoti eipon [hoti]

“You yourselves bear witness to me that I said,

Ouk eimi egō ho Christos, all' hoti Apestalmenos eimi emprosthen ekeinou.

not am I the Anointed One, but having been sent I am before that One.”

29 4y03 yxH3 09y yxH3 4y3 36y3 26-9w4 29
:3y6w 3x0 x45 2xH2w 3y3 yxH3 6Yφ6 H2w2 H2y2w 2x4 2y2y

כַּטְּ אֲשֶׁר-לוֹ הַכֶּלֶה הוּא הַחֲתָן וְרַע הַחֲתָן הָעֹמֵד וְשֹׁמֵעַ
אֹתוֹ שְׂמוֹחַ וְשֹׁמֵחַ לְקוֹל הַחֲתָן הַיָּה שֹׁמְחָתִי זֹאת עֲתָה שְׁלֵמָה:

29. 'asher-lo hakalah hu' hechathan w're`a hechathan ha`omed w'shome`a 'otho
samoach yis'mach l'qol hechathan hinneh sim'chathi zo'th `atah sh'lemah.

John3:29 “The one who has the bride is the groom, and the friend of the groom
who stands and hears him shall surely rejoice at the voice of the groom.
Behold, this joy of me is now complete!”

<29> ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς
καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου.
αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

29 ho echōn tēn nymphēn nymphios estin;

“the one having the bride is the bridegroom,

ho de philos tou nymphiou ho hestēkōs

but the friend of the bridegroom, the one having stood

kai akouōn autou charā chairei dia tēn phōnēn tou nymphiou.

and hearing him with joy rejoices because of the voice of the bridegroom.

hautē oun hē chara hē emē peplērōtai.

Therefore this joy of mine has been made full.”

:יִצְחָק יְצַלֵּא אֶחָד עִמָּךְ לְאֵלֶיךָ יְצַלֵּא לְאֵלֶיךָ כְּיָא 30
לְהוֹא יִגְדַּל הַלּוֹךְ וְיִגְדַּל וְאֲנִי אֶחָסֵר הַלּוֹךְ וְיִחָסֵר:

30. hu' yig'dal halo'k w'gadel wa'ani 'ech'sar halo'k w'chasor.

John3:30 “He shall go on increasing, and increasing,
and I shall go on diminishing and diminishing.”

<30> ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

30 ekeiron dei auxanein, eme de elattousthai.

“It is necessary for that One to increase, but for me to decrease.”

כְּיָא רַבִּי רַבִּי אֶחָד עִמָּךְ לְעֵלְיָא אֶחָד עִמָּךְ לְעֵלְיָא כְּיָא 31
:לְעֵלְיָא אֶחָד עִמָּךְ לְעֵלְיָא אֶחָד עִמָּךְ לְעֵלְיָא
לֹא הָבֵא מִמַּעַל נִעְלָה עַל-כֹּל וְאֲשֶׁר מֵאָרֶץ מֵאָרֶץ הוּא
וּמֵאָרֶץ יִדְבַּר הָבֵא מִשָּׁמַיִם נִעְלָה עַל-כֹּל:

31. haba' mima'al na'aleh al-kol wa'asher me'erets me'erets hu'
ume'erets y'daber haba' mishamayim na'aleh al-kol.

John3:31 “The One who comes from above is exalted over all,
but the one who is from the earth is from the earth
and of the earth he shall speak. The One who comes from the heavens is exalted over all.”

<31> Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν
καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν.]

31 Ho anōthen erchomenos epanō pantōn estin; ho ōn ek tēs gēs ek tēs gēs estin

“the One coming from above over all is; the one being of the earth of the earth is

kai ek tēs gēs lalei. ho ek tou ouranou erchomenos [epanō pantōn estin;]

and of the earth speaks. The One from the heavens coming over all is.”

:יְצַדֵּק וְיִשְׁמַע אֶת־יְעִיד וְאִין מְקַבֵּל עֵדוּתוֹ; 32
לֵב וְאֵת אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע אֶת־יְעִיד וְאִין מְקַבֵּל עֵדוּתוֹ;

32. w'eth 'asher ra'ah w'shama' otho ya'id w'eyn m'qabel edutho.

John3:32 “What He sees and hears is what He shall testify,
but none shall accept His testimony.”

<32> ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ,

καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

32 **ho heōraken** kai **ēkousen** touto martyrei,
“**that which He has seen and heard this He testifies,**
kai **tēn** martyrian autou **oudeis** lambanei.
and His testimony no one receives.”

ⲁⲩⲉⲛ ⲉⲕⲟⲩⲥⲉⲛ ⲧⲟⲩⲟ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲃⲉⲓⲥ ⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉⲓ.
לְגֹאֲשֵׁר קִבֵּל עֵדוּתוֹ הוּא חָתוּם חָתָם כִּי הָאֱלֹהִים אֱמֶת:

33. **wa'asher qibel `edutho hu' chathom chatham ki ha'Elohim `emeth.**
John3:33 “The one who accepts His testimony has surely signified that the Elohim is true.”

<33> ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς ἐστίν.

33 **ho labōn** autou **tēn** martyrian **esphragisen** hoti **ho theos alēthēs estin.**
“**the one having received His testimony certified that the Elohim is true.**”

ⲉⲩⲟⲩⲟ ⲁⲗⲁⲑⲏⲥ ⲉⲥⲑⲣⲁⲓⲥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲗⲁⲑⲏⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ.
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟ ⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁⲛ ⲉⲥⲑⲣⲁⲓⲥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲗⲁⲑⲏⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ.
לְדַ כִּי אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ אֱלֹהִים הוּא יְדַבֵּר דְּבַרֵי אֱלֹהִים
כִּי-לֹא בִמְדָה נָתַן אֱלֹהִים אֶת-הַרוּחַ:

34. **ki `asher sh'lacho `Elohim hu' y'daber dib'rey `Elohim**
ki-lo' bamidah nothen `Elohim `eth-haRuach.
John3:34 “For the one whom Elohim has sent speaks the words of Elohim;
for Elohim gives the Spirit without measure.”

<34> ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ,
οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

34 **hon gar** apesteilēn **ho theos ta hrēmata** tou theou **lalei,**
“for He whom sent Elohim the words of Elohim speaks,
ou gar ek metrou didōsin to pneuma.
for not by measure He gives the Spirit.”

ⲉⲃⲁⲃ ⲉⲛ ⲧῆ ⲭⲉⲓⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟ.
לְהָאָב אֱהָב אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-כֹּל נָתַן בְּיָדוֹ:
35. **ha'Ab `oheb `eth-b'no w'eth-kol nathan b'yado.**

John3:35 “The Father loves His Son, and gives everything into His hand.”

<35> ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

35 **ho patēr agapā** ton huion kai **panta dedōken en tē cheiri** autou.
The Father loves the Son and has given all things in His hand.

ⲉⲃⲁⲃ ⲉⲛ ⲧῆ ⲭⲉⲓⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟ.
ⲉⲃⲁⲃ ⲉⲛ ⲧῆ ⲭⲉⲓⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟ.
לֹא כָל-הַמְאֲמִין בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֹלָם וְאֲשֶׁר לֹא יֵאֱמִין
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֹלָם כִּי אִם-חֲרוֹן אַף אֱלֹהִים יִשְׁכֵּן עֲלֵיוֹ:

36. **kal-hama'amin baBen yesh-lo chayey `olam wa'asher lo' ya'amin baBen**

lo' yir'eh chayim ki 'im-charon 'aph 'Elohim yish'kon `alayu.

John3:36 "All who believes in the Son has eternal life in him, and whoever does not believe in the Son shall not see life; rather, the burning wrath of Elohim shall dwell upon him."

<36> ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

36 ho pisteuōn eis ton huion echei zōēn aiōnion; "The one believing in the Son has life eternal; ho de apeithōn tō huiō ouk opsetai zōēn, but the one disobeying the Son shall not see life, all' hē orgē tou theou menei ep' auton. but the wrath of Elohim remains on him."

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (20th sidrot) - John 4 - 6

John4:1
אֲוִיָּהּי כִּאֲשֶׁר נִוְדַע לְאֲדֹנָי כִּי שָׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ הַעֲמִיד וְגַם הַטְּבִיל תְּלִמִידֵי הַרְבֵּה מִיְהוּחָנָן:

1. way'hi ka'aasher noda` la'Adon ki sham`u haP'rushim 'asher Yahushua` he`emid w'gam hit'bil tal'midim har'beh mYahuchanan.

John4:1 And it came to pass when it was made known the Adon (Master) that the Prushim had heard that OWA had raised up as well as immersed more disciples than Yahuchanan

<4:1> Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
1 Hōs oun egno ho Iēsous hoti ēkousan hoi pharisaioi Therefore when knew Yahushua that heard the Pharisees hoti Iēsous pleionas mathētas poiei kai baptizei ē Iōannēs that Yahushua more disciples makes and baptizes than John.

בְּוִאֲוִלָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא לֹא הִטְבִּיל כִּי אִם-תְּלִמִידָיו:
2

2. w'ulam Yahushua` hu' lo' hit'bil ki 'im-tal'midayu.

John4:2 (although it was not OWA that performed immersion, but His disciples,

<2> - καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -
2 - kaitoige Iēsous autos ouk ebaptizen all' hoi mathētai autou -
Although Yahushua Himself did not baptize but His disciples.

גַּוְיָצֵא מֵאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִלְךָ שְׁנֵית הַגָּלִילָה:
3

3. wayetse' me'ereṯ Yahudah wayele'k shenith haGalilah.

John4:3 He went out from the land of Yahudah and went to the Galil a second time.

<3> ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

3 aphēken tēn Ioudaian kai apēlthen palin eis tēn Galilaian.

He left Judea and departed again into Galilee.

דַּוְיָהוּי לְעֵבֶר הַדֶּרֶךְ אֶרֶץ שְׁמֶרֹן:
4 7297 194 794 9906 7332 4

4. way'hi la`abor dere'k `erets Shom`ron.

John4:4 He had to pass through the land of Shomron.

<4> ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

4 edei de auton dierchesthai dia tēs Samareias.

And it was necessary for Him to pass through Samaria.

הַגִּבּוֹא לְעִיר מְעָרֵי שְׁמֶרֹן וְשָׂמָּה סוֹכֵר מִמּוֹל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר-נָתַן יַעֲקֹב לְיוֹסֵף בְּנֹו:
5 3443 x96h 6777 9727 3772 7297 7907 9606 4732 5
:779 7332 9906 794-974

**5. wayabo' l`ir me`arey Shom`ron ush'mah Sukar mimul chel`qath hasadeh
`asher-nathan Ya`aqob l`Yoseph b`no.**

John4:5 He entered to one city of the cities of Shomron called Sukar, across from the parcel of the field that Ya`aqob had given to his son Yoseph.

<5> ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχαρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

5 erchetai oun eis polin tēs Samareias legomenēn Sychar plēsion tou chōriou

He comes therefore into a city of Samaria being called Sychar near the parcel

ho edōken Iakōb [tō] Iōsēph tō huiō autou;

which Jacob gave to Joseph his son.

וַיָּשֶׁם בְּאֵר יַעֲקֹב וַיְהוִשַׁע הָיָה עָיָף מִן-הַדֶּרֶךְ
וַיִּשָׁב-לוֹ עַל-הַבְּאֵר וְהָיְתָה כַּשְּׁעָה הַשְּׁשִׁית:
6 7943-77 720 333 0w7332 9906 949 777 6
:x7773 3074 x032 949-60 76-9732

**6. w'sham b'er Ya`aqob w'Yahushua` hayah `ayeph min-hadere'k
wayesheb-lo `al-hab'er w'ha`eth kasha`ah hashishith.**

John4:6 and Ya`aqob's well was there, and Ow⁷³³² was weary from the journey, so He sat at the well at the time about the sixth hour.

<6> ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

6 ēn de ekei pēgē tou Iakōb. ho oun Iēsous kekopiakōs

Now there was there a well of Jacob. Then Yahushua having become weary

ek tēs hodoiporias ekathezeto houtōs epi tē pēgē; hōra ēn hōs hektē.

from the journey was sitting thus at the well; hour it was about the sixth.

7 וַיָּבֹא אִשָּׁה שְׁמֶרֹנִית לְשָׂאֵב-מַיִם
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ הַנְּבִי-נָא לִי לְשֵׁתוֹת:

**7. watabo' 'ishah Shom'ronith lish'ab-mayim
wayo'mer 'eleyah Yahushua' t'ni-na' li lish'toth.**

John4:7 There came a Shromronith woman to draw water,
and **Ow'ayal** said to her, “Please give Me a drink.”

<7> Ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν.

**7 Erchetai gynē ek tēs Samareias antlēsai hydōr.
comes a woman of Samaria to draw water.**

**legei autē ho Iēsous, Dos moi pein;
Says to her Yahushua, give Me to drink;**

8 חֲכִי תִלְמִידָיו הִלְכוּ הָעִירָה לְקִנּוֹת אֶכְלִ:
8 וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ הַנְּבִי-נָא לְשֵׁתוֹת:

8. ki thal'midayu hal'ku ha'irah liq'noth 'okel.

John4:8 For His disciples had gone to the city to buy food.

<8> οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

8 hoi gar mathētai autou apelēlytheisan eis tēn polin hina trophas agorasōsin.

For His disciples had gone away into the city that food they mighty buy.

9 טוֹתֵאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁמֶרֹנִית הִן יְהוּדִי אַתָּה
וְאֵיכָכָה תִּשְׂאֵל מִמֶּנִּי לְשֵׁתוֹת וְאַנְכִי אִשָּׁה שְׁמֶרֹנִית
כִּי-לֹא יִתְעַרְבוּ הַיְהוּדִים עִם-הַשְׁמֶרֹנִים:

**9. wato'mer 'elayu ha'ishah haShom'ronith hen Yahudi 'atah
w'eykakah tish'al mimeni lish'toth w'anoki 'ishah Shom'ronith
ki-lo' yith'ar'bu haYahudim im-haShom'ronim.**

John4:9 The Shomranith woman said to Him, Look, You are a Yahudi,
“How is it that you ask me for a drink, since I am a Shonronith woman?
For the Yahudim do not mingle with the Shomronim.”

<9> λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς
γυναϊκὸς Σαμαρίτιδος οὐσῆς; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

**9 legei oun autō hē gynē hē Samaritis, Pōs sy Ioudaios ōn
says therefore to Him the woman, the Samaritan, “How can You being a Jew
par' emou pein aiteis gynaikos Samaritidos ousēs?
from me to be given drink ask woman a Samaritan being?**

ou gar sygchrōntai Ioudaioi Samaritais.
for do not associate Jews with Samaritans.”

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת

10. waya`an Yahushua wayo`mer `eleyah lu yada`at' `eth-matath ha'Elohim
umi zeh ha`omer `elayi'k t'ni-na' li lish'toth ki `atah sha'al't' mimenu
w'nathan l'ak mayim chayim.

John4:10 **Ὁ**ὡραῖος answered and said to her, “If you only knew the gift of the Elohim
and who it is who is saying to you, ‘Please give Me a drink!’
For then you would have asked Him, and He would have given you living water!”

<10> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ
λέγων σοι, Δός μοι πειν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

10 apekrithē Iēsous kai eipen autē, Ei ēdeis tēn dōrean tou theou
answered Yahushua and said to her, “if you knew the gift of the Elohim
kai tis estin ho legōn soi, Dos moi pein, sy an ētēsas auton
and who is the one saying to you, give Me to drink, you would have asked Him
kai edōken an soi hydōr zōn.
and He would have given you living water.”

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת

11. wato`mer `elayu ha'ishah `Adoni k'li `eyn-l'ak lish'ab-bo w'hab'er `amuqah
ume'ayin l'ak mayim chayim.

John4:11 The woman said to Him, “My master, You do not have a vessel
in which to draw it, and the well is deep. So where shall You get living water?”

<11> λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὐτε ἀντλήμα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ·
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

11 legei autō [hē gynē], Kyrie, oute antlēma echeis kai to phrear estin bathy;
says to Him the woman, “Master, no bucket You have and the well is deep.
pothen oun echeis to hydōr to zōn?
From where then do You have the water living?”

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת
וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת וְיִשְׁאַבְבֶּן מִן הַיָּד הַזֹּאת

12. **haagadol 'atah miYa`aqob 'abinu 'asher nathan-lanu 'eth-hab'er hazo'th wayesh't' mimenah hu' ubanayu ub`iro.**

John4:12 “Are You greater than our father Ya`aqob who gave us this well, and from which he and his sons and his cattle drank?”

<12> μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

12 **mē sy meizōn ei tou patros hēmōn Iakōb, hos edōken hēmin to phrear**
 “Surely **not** You greater than are our father, Jacob, who gave us the well
 kai **autos ex** autou epien kai **hoi huioi** autou kai ta thremmata autou?
 and **himself from** it drank and **his sons** and his cattle?”

אָבִיבְרָא וְיִשְׁתֶּה מִמְנַח הוּא וּבָנָיו וּבְעִרְוֹ 13
 :אָבִיבְרָא וְיִשְׁתֶּה מִמְנַח הוּא וּבָנָיו וּבְעִרְוֹ אָבִיבְרָא וְיִשְׁתֶּה מִמְנַח הוּא וּבָנָיו וּבְעִרְוֹ
 יִגְוִיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ
 כָּל־הַשְׂתֵּה מִן־הַמַּיִם הָאֵלֶּה יָשׁוּב וַיִּצְמָא:

13. **waya`an Yahushua wayo`mer 'eleyah kal-hashotheh min-hamayim ha'eleh yashub w'yits'ma'.**

John4:13 **OW** answered and said to her,
 “All that drink of this water shall return and become thirsty.”

<13> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ,
 Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

13 **apekrithē Iēsous kai eipen autē,**
 answered Yahushua and said to her,
Pas ho pinōn ek tou hydatos toutou dipsēsei palin;
 everyone drinking from this water shall thirst again.

יִדְוֹאֲשֶׁר יִשְׁתֶּה מִן־הַמַּיִם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לוֹ לֹא יִצְמָא לְעוֹלָם
 כִּי הַמַּיִם אֲשֶׁר אֲתֵן לוֹ יְהִיוּ בְּקִרְבוֹ לְמִקּוֹר מַיִם
 נִבְעִים לְחַיֵּי הָעוֹלָם:

14. **wa'asher yish'teh min-hamayim 'asher 'anoki nothen lo lo' yits'ma' l'`olam ki hamayim 'asher 'eten-lo yih'yu b'qir'bo lim'qor mayim nob'im l'chayey ha`olam.**

John4:14 “But whoever drinks from the water that I shall give him shall not become thirst for ever, because the water that I shall give him shall become within him a source of water flowing to eternal life.”

<14> ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

14 **hos d' an piē ek tou hydatos hou egō dōsō autō,**
 “But whoever drinks of the water which I shall give to him,
 ou mē dipsēsei eis ton aiōna, alla to hydōr ho dōsō autō genēsetai
 shall never thirst into the age, but the water which I shall give him shall become
 en autō pēgē hydatos hallomenou eis zōēn aiōnion.
 in him a fountain of water springing up into life eternal.”

יֹסֵד אֶת הַמַּיִם הַחַיִּים לְמַעַן
 לֹא יִצְמָא עוֹד וְלֹא אוֹסִיף לָבוֹא הַנְּהַ לְשָׂאֵב:
 15

15. **wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni t'nah-li hamayim hahem**
l'ma'an 'asher lo'-'ets'ma' `od w'lo' 'osiph labo' henah lish'ob.

John4:15 The woman said to Him, “My Adon (Master), give me that water
 so that I shall not thirst again and I shall no longer come here to draw water.”

<15> λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,
 ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

15 **legei pros auton hē gynē, Kyrie, dos moi touto to hydōr,**
says to Him the woman, “Master, give me this water,
hina mē dipsō mēde dierchōmai enthade antlein.
that I may not thirst nor come here to draw water.”

טַוּוֹמֵר אֶלְיָהָ אִשָּׁה וְהִיא אָמְרָה לְאִישָׁהּ וְשׁוֹבֵי הַלּוֹם:
 16

16. **wayo'mer 'eleyah Yahushuà l'ki w'qir'i l'ishe'k w'shubi halom.**

John4:16 **Ow'ayal** said to her, “Go, call your husband and come back here.”

<16> Λέγει αὐτῇ, Ὑπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

16 **Legei autē, Hypage phōnēson ton andra sou kai elthe enthade.**
He says to her, “Go call your husband and come here.”

וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָ וְהִיא אָמְרָה אֵין לִי אִישׁ
 וְהִיא אָמְרָה אֶלְיָהָ וְהִיא אָמְרָה אֵין לִי אִישׁ:
 17

17. **wata'an ha'ishah wato'mer 'eyn li 'ish**
wayo'mer 'eleyah Yahushuà ken dibar't' 'eyn li 'ish.

John4:17 The woman answered and said, “I have no husband.”
Ow'ayal said to her, “You have rightly spoken, I have no husband.”

<17> ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·

17 **apekrithē hē gynē kai eipen autō, Ouk echō andra.**
Answered the woman and said to Him, I do not have a husband.

legei autē ho Iēsous, Kalōs eipas hoti Andra ouk echō;
Says to her Yahushua, well you said, a husband I do not have;

18 יח כִּי בְּעֵלִים הִמְנַשָּׁה הָיָה לָךְ
וְאַשֶּׁר עַתָּה לָךְ אֵינְנִי בְּעֵלֶיךָ לְכֵן אֱמַת הַדְּבָרָה:
18 יח כִּי בְּעֵלִים הִמְנַשָּׁה הָיָה לָךְ
וְאַשֶּׁר עַתָּה לָךְ אֵינְנִי בְּעֵלֶיךָ לְכֵן אֱמַת הַדְּבָרָה:
18 יח כִּי בְּעֵלִים הִמְנַשָּׁה הָיָה לָךְ
וְאַשֶּׁר עַתָּה לָךְ אֵינְנִי בְּעֵלֶיךָ לְכֵן אֱמַת הַדְּבָרָה:

18. ki b`alim chamishah hayu l`ak
wa`asher `atah la`k `eynenu ba`le`k laken `emeth hadabar `asher dibar`t`.

John4:18 “For you have had five husbands, and the one
whom you have now is not your husband. Thus, the statement that you spoke is true.”

<18> πέντε γὰρ ἀνδρας ἔσχεσ καὶ νῦν ὄν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ·
τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.

18 pente gar andras esches kai nyn hon echeis ouk estin sou anēr;
“For five husbands you had and now the one you have is not your husband.

touto alēthes eirēkas.
This truly you have said.”

19 יְטוֹתֵאמֶר אֶלְיֹו הָאִשָּׁה אֲדֹנָי רֵאָה אֲנֹכִי כִּי נָבִיא אַתָּה:
19 יְטוֹתֵאמֶר אֶלְיֹו הָאִשָּׁה אֲדֹנָי רֵאָה אֲנֹכִי כִּי נָבִיא אַתָּה:
19 יְטוֹתֵאמֶר אֶלְיֹו הָאִשָּׁה אֲדֹנָי רֵאָה אֲנֹכִי כִּי נָבִיא אַתָּה:

19. wato`mer `elayu ha`ishah `Adoni ro`ah `anoki ki nabi` `atah.

John4:19 The woman said to Him, “My Adon, I see that You are a prophet.”

<19> λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

19 legei autō hē gynē, Kyrie, theōrō hoti prophētēs ei sy.
says to Him the woman, “Master, I see that a prophet You are.”

20 כְּאַבּוֹתֵינוּ הִשְׁתַּחֲוּוּ בְּהַר הַזֶּה:
20 כְּאַבּוֹתֵינוּ הִשְׁתַּחֲוּוּ בְּהַר הַזֶּה:
20 כְּאַבּוֹתֵינוּ הִשְׁתַּחֲוּוּ בְּהַר הַזֶּה:

20. `abotheynu hish`tachawu bahar hazeh
w`atem `om`rim Y`rushalayim hi` hamaqom hanib`char l`hish`tachaoth shamah).

John4:20 “Our fathers worshiped on this mountain,
and You say Yerushalam is the chosen place to worship there.”

<20> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

20 hoi pateres hēmōn en tō orei toutō prosekynēsan
“Our fathers on this mountain worshiped
kai hymeis legete hoti en Hierosolymois estin ho topos hopou proskynein dei.
and You say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship.”

21 אִם כָּרְבָבָא בְּיַדְךָ אֵין מִלְּךָ מִלְּפָנֵי הַדְּבָרָה:
21 אִם כָּרְבָבָא בְּיַדְךָ אֵין מִלְּךָ מִלְּפָנֵי הַדְּבָרָה:
21 אִם כָּרְבָבָא בְּיַדְךָ אֵין מִלְּךָ מִלְּפָנֵי הַדְּבָרָה:

כא ויאמר אליה יהושע אשה האמיני לי כי תבוא שעָה
אשר לא תשתחוּו לָאָב בְּהַר הַזֶּה וְלֹא בִירוּשָׁלַם:

21. wayo'mer 'eleyah Yahushua' 'ishah ha'amini li ki thabo' sha`ah 'asher lo' thish'tachawu la'Ab bahar hazeh w'lo' biYrushalam.

John4:21 Owayyaf said to her, "Woman, believe Me that an hour shall come when you shall not worship the Father on this mountain nor in Yerushalam."

<21> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ.

21 legei autē ho Iēsous, Pisteue moi, gynai, hoti erchetai hōra

says to her Yahushua, "Believe Me, woman, that comes an hour

hote oute en tō orei toutō oute en Hierosolymois proskynēsete tō patri.

when neither on this mountain nor in Jerusalem you shall worship the Father.

כב אתם משתחוים אל-אשר לא ידעתם ואנחנו משתחוים
אל-אשר ידענו כי הישועה מן-היהודים היא:

22. 'atem mish'tachawim 'el-'asher lo' y'da`tem

wa'anach'nu mish'tachawim 'el-'asher yada`nu ki hay'shu`ah min-haYahudim hi'.

John4:22 "You worship what you do not know, but we worship what we know, for salvation is from the Yahudim."

<22> ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

22 hymeis proskyneite ho ouk oidate; hēmeis proskynoumen ho oidamen,

"You worship that which you do not know; we worship that which we know,

hoti hē sōtēria ek tōn Ioudaiōn estin.

because salvation from the Jews is."

כג אולם תבוא שעָה ועָתָה היא אשר עבְדֵי אֵל האמתים
ישתחוּו לָאָב בְּרוּחַ וּבְאֵמֶת כִּי בְּמִשְׁתַּחֲוִים כְּאֵלֶּה חֲפִיץ הָאָב:

23. 'ulam tabo' sha`ah w'`atah hi' 'asher `ob'dey 'El ha'amitim yish'tachawu la'Ab b'ruach ube'emeth ki b'mish'tachawim ka'eleh chaphets ha'Ab.

John4:23 "However, an hour shall come, and is even now when the true servants of El shall worship the Father with Spirit and with truth, for the Father desires worshipers like these."

<23> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν,

ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

23 **alla** erchetai hōra kai **nyn** estin,
 “**But is coming an hour and now is,**
hote hoi alēthinoi proskynētai proskynēsousin tō patri **en pneumatī** kai alētheiā;
when the true worshiper shall worship the Father in Spirit and truth.
 kai gar ho patēr toiousous **zētei** tous proskynountas auton.
For indeed the Father is seeking such ones worshiping Him.”

כד הָאֱלֹהִים רוּחַ הוּא
 וְהַמְשַׁתְּחִימִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבְאֵמֶת:

24. **ha'Elohim ruach hu'**
w'hamish'tachawim lo ts'rikim l'hish'tachaoth b'ruach ube'emeth.

John4:24 “The Elohim is Spirit, and those who worship Him must worship with Spirit and with truth.”

<24> πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

24 **pneuma ho theos, kai tous proskynountas auton en pneumatī** kai alētheiā
Spirit Elohim is, and the ones worshiping Him **in Spirit and truth**
dei proskynein.
it is necessary for to worship.

כַּהַ וְתֵאמַר אֱלֹהֵי הָאֱשָׁה יִדְעָתִי כִּי-יָבֵא הַמְּשִׁיחַ
 אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יָבוֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:

25. **wato'mer 'elayu ha'ishah yada'ti ki-yabo' haMashiyach 'asher yiqare' lo k'ris'tos hu' yabo' w'yagid lanu 'eth-kol.**

John4:25 The woman said to Him, “I know that the Mashiyach shall come, who is called the Anointed One. He shall come and tell us everything.”

<25> λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. <

25 **legei autō hē gynē,**
says to Him the woman,
Oida hoti Messias erchetai ho legomenos **Christos;**
“I know that a Mashiyach is coming, the one being called Anointed One.
hotan elthē ekeinos, anaggelei hēmin hapanta.
When comes that One, He shall declare to us everything.”

כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְּדַבֵּר אֵלֶיךָ אֲנִי הוּא:

26. **wayo'mer 'elayah Yahushuà 'ani ham'daber 'elayi'k 'ani hu'.**

John4:26 **Ow'ayal** said to her, “I speak to you that I am He.”

<26> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

26 legei autē ho Iēsous, Egō eimi, ho lalōn soi.

says to her Yahushua, "I am He the one speaking to you."

יגדל-לו יאמרוהו יבא ויתמהו על-הביר
:אמרו יגדל-אמרו יבא ויתמהו על-הביר

כז עוד הוא מְבַר כְּזֹאת וְתִלְמִידוֹ בָּאוּ וַיִּתְמְחוּ עַל-הַבַּיִר
עַם-אִשָּׁה וְאִישׁ לֹא אָמַר-לוֹ מִה-תִּשְׁאַל אוֹ מִה-תִּבְרַר עִמָּה:

27. `od hu' m'daber kazo'th w'thal'midayu ba'u wayith'm'hu `al-dab'ro
`im-'ishah w'ish lo' `amar-lo mah-tish'al 'o mah-t'daber `imah.

John4:27 While He was speaking like this, His disciples came and were amazed that He was speaking with a woman, but no one said to Him, "What do You ask?" or, "Why did You speak about with her?"

<27> Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

27 Kai epi toutō ēlthan hoi mathētai autou

And at this time came His disciples

kai ethaumazon hoti meta gynaikos elalei;

and they were marveling that with a woman He was speaking;

oudeis mentoi eipen, Ti zēteis ē ti laleis met' autēs?

no one however said, "What are You seeking or why do You speak with her?"

וְהָאִשָּׁה עָזְבָה אֶת-כַּדָּחָהּ וַתֵּלֶךְ הָעִירָה וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים:

28. w'ha'ishah `az'bah `eth-kadah watele'k ha`irah wato'mer `el-ha'anashim.

John4:28 The woman abandoned her waterpot, and went to the city and said to the men,

<28> ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνῆ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

28 aphēken oun tēn hydrian autēs hē gynē

Therefore left her waterpot the woman

kai apēlthen eis tēn polin kai legei tois anthrōpois,

and went away into the city and says to the men,

כֹּטְבָאוּ וְרָאוּ אִישׁ
:אֲשֶׁר הִגִּיד לִי כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אוֹלַי זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ:

29. bo'u ur'u 'ish 'asher higid li kal-'asher `asithi 'ulay zeh hu' haMashiyach.

John4:29 "Come and see a Man who told me all that I have done! Perhaps this is the Mashiyach!"

<29> Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

29 Deute idete anthrōpon hos eipen moi panta hosa epoiēsa,
“Come see a Man who told me all things whatsoever I did,
mēti houtos estin ho Christos?
surely not this One is the Anointed One?”

30 יצאו מן העיר ויבאו אליו:
30 יצאו מן העיר ויבאו אליו

30. wayets'u min-ha`ir wayabo'u `elayu.

John4:30 They went out from the city and came to Him.

<30> ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

30 exēlthon ek tēs poleōs kai ērchonto pros auton.

They came out of the city and were coming to Him.

31 יאמרו אליו בקשו ממנו לאכול נא אדוני:
31 יאמרו אליו בקשו ממנו לאכול נא אדוני

31. hemah terem yabo'u w'thal'midayu biq'shu mimenu le'mor `ekal-na' `Adoni.

John4:31 Before they came, His disciples asked Him, saying, “Please eat, My Adon.”

<31> Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

31 En tō metaxy ērōtōn auton hoi mathētai legontes, Hrabbi, phage.

“In the meanwhile were asking Him the disciples saying, Rabbi, eat.”

32 לב ויאמר אליהם יש לי אכול לאכול אשר לא ידעתם:
32 לב ויאמר אליהם יש לי אכול לאכול אשר לא ידעתם

32. wayo'mer `aleyhem yesh-li `okel le'ekol `asher `atem lo' y'da`tem.

John4:32 He said to them, “I have food to eat that you do not know about.”

<32> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

32 ho de eipen autois, Egō brōsin echō phagein hēn hymeis ouk oidate.

But He said to them, “I have food to eat which you do not know about.”

33 לגויאמרו התלמידים איש אל-רעהו
הכי הביא לו איש לאכול:
33 לגויאמרו התלמידים איש אל-רעהו
הכי הביא לו איש לאכול

33. wayo'm'ru hatal'midim `ish `el-re`ehu haki hebi' lo `ish le'ekol.

John4:33 The disciples said to one another, “Did anyone bring Him something to eat?”

<33> ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

33 elegon oun hoi mathētai pros allēlous,

were saying therefore the disciples to one another,

Mē tis ēnegken autō phagein?

“Surely **no one** brought **Him** anything to eat?”

כַּלֶּכֶּן מִיָּדָאֵךְ אֵין מֵבִיאִים לְיֵשׁוּעַ מִאֲכָלִי עֲשׂוֹת רְצוֹן שְׁלֹחֵי
וְלִהְיוֹתֵם מְעֻשְׂהוֹ:
34

34. wayo'mer 'aleyhem Yahushua ma'akali `asoth r'tson shol'chi ul'hash'lim ma`asehu.

John4:34 **Ow** יֵשׁוּעַ said to them, “My food is to do the will of the One sent Me and to complete His work.”

<34> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

34 legei autois ho Iēsous, Emon brōma estin

says to them Yahushua, My food is

hina poiēsō to thelēma tou pempantos me kai teleiōsō autou to ergon.

that I may do the will of the One having sent Me and may complete His work.

לֹא הֲלֵא אַתֶּם תֹּאמְרוּ עוֹד אֶרְבָּעָה חֳדָשִׁים וְהִקְצִיר בָּא הַיָּנָה אֲנִי
אֹמֵר לָכֶם שְׂאוּ עֵינֵיכֶם וּרְאוּ בַשָּׂדוֹת כִּי-כִבֵּר הֲלִבִינוּ לְקַצֵּיר:
35

35. halo' 'atem to'm'ru `od 'ar'ba`ah chadashim w'haqatsir ba'

hinneh 'ani 'omer lakem s'u `eyneykem ur'u basadoth ki-k'bar hil'binu laqatsir.

John4:35 “Do you not say, ‘There are yet four months, and the harvest shall come?’ Behold, I say to you, lift your eyes and look at the fields, for they are white already for harvest!”

<35> οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἐτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἐρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

35 ouch hymeis legete hoti Eti tetramēnos estin kai ho therismos erchetai?

“Do you not say, yet four months it is and the harvest comes?”

idou legō hymin, eparate tous ophthalmous hymōn

Look I say to you, Lift up your eyes

kai theasasthe tas chōras hoti leukai eisin pros therismon. ēdē

and see the fields that white they are for harvest. Already

לְמַעַן יִשְׂמְחוּ יַחְדָּו גַּם הַיּוֹרֵעַ גַּם הַקּוֹצֵר:
לוֹ וְהַקּוֹצֵר יִקַּח שְׂכָרוֹ וַיֵּאָסֶף תְּבוּאָה לְחַיֵּי עוֹלָם
36

36. w'haqotser yiqach s'karo w'ye'esoph t'bu'ah l'chayey `olam

l'ma'an yis'm'chu yach'daw gam hazore`a gam haqotser.

John4:36 “And the who reaps shall take his reward and gather a crop for eternal life,

so that both the sower and the reaper may rejoice together.”

<36> ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.

36 ho therizōn misthon lambanei kai synagei karpon eis zōēn aiōnion, “the one reaping wages receives and gathers fruit into life eternal, hina ho speirōn homou chairē kai ho therizōn. in order that the one sowing together may rejoice and the one reaping.”

37: 4144 4444 095 35 27 6743 7744 4459 27 38
לֹא כִּי בְּזֹאת יֵאָמֵן הַמְּשָׁל כִּי זֶה זֶרַע וְאַחֵר יִקְצֹר:

37. ki bazo'th ye'amen hamashal ki zeh zore`a w'acher yiq'tsor.

John4:37 “For by this the saying is confirmed that ‘One sows and another reaps.’”

<37> ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

37 en gar toutō ho logos estin alēthinos hoti Allos estin ho speirōn “For in this the word is true, Another is the one sowing kai allos ho therizōn. and another the one reaping.”

29 7740 46 444-44 4146 7744 2446 2774 2774 38
7740 7744 7744 7744 7744 7744 7744
לֹא אֲנִי שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לִקְצֹר אֶת-אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתֶּם בּוֹ
וְאַחֵרִים עָמְלוּ וְאַתֶּם נִכְנְסֶתֶם בְּעֲמַלָם:

38. 'anoki shalach'ti 'eth'kem liq'tsor 'eth-'asher lo' `amal'tem bo wa'acherim `am'lu w'atem nik'nas'tem ba`amalam.

John4:38 “I myself have sent you to reap what you have not labored for. Others have labored; now you have come into their labor.”

<38> ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

38 egō apesteila hymas therizein ho ouch hymeis kekopiakate; “I sent you to reap that which you have not labored upon. alloi kekopiakasin kai hymeis eis ton kopon autōn eiselēlythate. Others have labored and you into their labor have entered.”

4444 444-60 29 277444 4444 4204-77 7744 7744 7744 39
7744 444-67-44 26 4444 444 4444 4444 4444
לֹא וְשֹׁמְרוֹנִים רַבִּים מִן-הָעִיר הַהִיא הֵאֱמִינוּ בּוֹ עַל-דְּבַר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר הִעִיָּדָה לֵאמֹר הוּא הַגִּיד לִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

39. w'Shom'ronim rabbim min-ha`ir hahi' he'eminu bo `al-d'bar ha'ishah 'asher he'idah le'mor hu' higid li 'eth-kal-'asher `asithi.

John4:39 Many Shomronim from that city believed in Him regarding the word that the woman testified, saying, “He told me all that I have done.”

<39> Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

39 Ek de tēs poleōs ekeinēs polloi episteusan eis auton tōn Samaritōn dia ton logon
“And of that city many believed in Him of the Samaritans because of the word
tēs gynaikos martyrousēs hoti Eipen moi panta ha epoiēsa.
of the woman testifying He told me all things which I did.”

מִיָּהּ אֵלַי כָּל־הַדְּבָרִים
וְיִשְׁאַלְנִי מִמֶּנּוּ לְשִׁבֵּת אִתָּם וַיֵּשֶׁב שָׁם יוֹמַיִם׃
מִיָּהּ אֵלַי כָּל־הַדְּבָרִים
וְיִשְׁאַלְנִי מִמֶּנּוּ לְשִׁבֵּת אִתָּם וַיֵּשֶׁב שָׁם יוֹמַיִם׃

40. way’hi ka’asher ba’u ‘elayu haShom’ronim
wayish’alu mimenu lashebeth ‘itam wayesheb sham yomayim.

John4:40 And it came to pass when the Shomronim came to Him,
they asked Him to stay with them, so He stayed there two days.

<40> ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ’ αὐτοῖς·
καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

40 hōs oun ēlthon pros auton hoi Samaritai, ērōtōn auton meinai
Then when came to Him the Samaritans, they were asking Him to remain
par’ autois; kai emeinen ekei duo hēmeras.
with them, and He remained there two days.

מֵעַתָּה נֶאֱמְרָנוּ בּוֹ בְּעֵבֹר דְּבָרָיו׃
מֵעַתָּה נֶאֱמְרָנוּ בּוֹ בְּעֵבֹר דְּבָרָיו׃

41. w’od rabbim mehemah he’eminu bo ba`abur d’baro.

John4:41 Many more of them believed in Him on account of His word;

<41> καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

41 kai pollō pleious episteusan dia ton logon autou,
And many more believed because of His Word,

מִבְּיָמֵינוּ אֵלַי הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בְגִלָּל מֵאֲמָרָךְ נֶאֱמְרָנוּ
מִבְּיָמֵינוּ אֵלַי הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בְגִלָּל מֵאֲמָרָךְ נֶאֱמְרָנוּ
(הָאִשָּׁה) כִּי בְּאָזְנֵינוּ שָׁמְעָנוּ וַיֵּדַע כִּי-אֲמָנָם זֶה הוּא (הַמְּשִׁיחַ)
מִבְּיָמֵינוּ אֵלַי הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בְגִלָּל מֵאֲמָרָךְ נֶאֱמְרָנוּ

מִבְּיָמֵינוּ אֵלַי הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בְגִלָּל מֵאֲמָרָךְ נֶאֱמְרָנוּ
מִבְּיָמֵינוּ אֵלַי הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בְגִלָּל מֵאֲמָרָךְ נֶאֱמְרָנוּ
(הָאִשָּׁה) כִּי בְּאָזְנֵינוּ שָׁמְעָנוּ וַיֵּדַע כִּי-אֲמָנָם זֶה הוּא (הַמְּשִׁיחַ)
מִבְּיָמֵינוּ אֵלַי הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בְגִלָּל מֵאֲמָרָךְ נֶאֱמְרָנוּ

42. wayo’m’ru ‘el-ha’ishah me`atah lo’-big’lal ma’amare’k na’amin ki b’az’neynu
shama`nu waneda` ki-‘am`nam zeh hu’ (haMashiyach) moshi`a ha`olam.

John4:42 They said to the woman, “From now on we believe, not because of what you said,
but because we have heard with our own ears and know that this One is certainly
{the Mashiyach,} the Savior of the world.”

<42> τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

42 tē te gynaiki elegon hoti

and to the woman they were asking

Ouketi dia tēn sēn lalian pisteuomen; autoi gar akēkoamen

“No longer because of your talk do we believe. For we ourselves have heard

kai oidamen hoti houtos estin alēthōs ho sōtēr tou kosmou, ho Christos.

and we know that this One is truly the Savior of the world [, the Anointed One].”

אֶלְכֶֽעֱלֶֽיךָ׃ אַחַרְכֵּן׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃ מִשְׁמַע׃
מִן וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנֵי הַיָּמִים וַיֵּצֵא מִשָּׁם לְלֶכֶת הַגָּלִילָה׃

43. way'hi miqets sh'ney hayamim wayetse' misham laleketh haGalilah.

John4:43 And it came to pass at the end of the two days,

He went out from there to go to the Galil.

<43> Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

43 Meta de tas duo hēmeras exēlthen ekeithen eis tēn Galilaian;

And after the two days He went out from there into Galilee.

אֲשֶׁר אֵין כָּבוֹד לְנַבִּיא בְּאֶרֶץ מוֹלְדוֹתוֹ׃
מִדְּכִי הוּא יְהוֹשֻׁעַ עֲצֹמוֹ הָעִיר׃
מִדְּכִי הוּא יְהוֹשֻׁעַ עֲצֹמוֹ הָעִיר׃

44. ki hu' Yahushuà `ats'mo he`id `asher `eyn kabod lanabi' b'erets molad'to.

John4:44 For Himself testified that a prophet has no honor in His native land.

<44> αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

44 autos gar Iēsous emartyrēsen hoti prophētēs

Himself for Yahushua testified that “a prophet

en tē idiā patriidi timēn ouk echei.

in His own country does not have honor.”

מִה וַיְהִי הוּא בָּא אֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֵּאֲסֹפֶהוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל׃
כִּי רָאוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי הַחֵג׃
כִּי גַם-הֵמָּה עָלוּ לַחֵג אֶת-הַחֵג׃
מִה וַיְהִי הוּא בָּא אֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֵּאֲסֹפֶהוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל׃
כִּי רָאוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי הַחֵג׃
כִּי גַם-הֵמָּה עָלוּ לַחֵג אֶת-הַחֵג׃
מִה וַיְהִי הוּא בָּא אֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֵּאֲסֹפֶהוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל׃
כִּי רָאוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי הַחֵג׃
כִּי גַם-הֵמָּה עָלוּ לַחֵג אֶת-הַחֵג׃
מִה וַיְהִי הוּא בָּא אֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֵּאֲסֹפֶהוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל׃
כִּי רָאוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי הַחֵג׃
כִּי גַם-הֵמָּה עָלוּ לַחֵג אֶת-הַחֵג׃

45. way'hi hu' ba' `erets haGalil waya'as'phuhu `an'shey haGalil ki ra'u `eth kal-`asher `asah biYrushalam bimey hechag ki gam-hemah `alu lachog `eth-hechag.

John4:45 And it came to pass that He came to the land of the Galil,

the men of the Galil took Him in because they saw all that He had done in Yerushalam in the days of the feast, for they also had gone up to celebrate the feast.

<45> ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

45 **hote** **oun** **ēlthen** **eis** **tēn Galilaian**, **edexanto** **auton** **hoi Galilairoi**
Therefore **when** **He** **came into Galilee**, **received** **Him** **the Galileans**,
panta **heōrakotes** **hosa** **epoiēsen en Hierosolymois en tē heortē**,
all things **having seen** **which** **He** **did in Jerusalem** **during the feast**,
kai autoi gar ēlthon eis tēn heortēn.
also they for went to the feast.

ⲙⲮⲡⲙ-Ⲙⲉ ⲘⲉⲘⲉⲗⲉ ⲛⲱⲕ ⲛⲁⲓⲡⲉ-Ⲙⲉ ⲙⲟⲓⲛ ⲁⲮⲟ ⲟⲩⲱⲮⲁⲕⲉ ⲕⲉⲛⲮⲮⲮ 46
ⲙⲘⲁⲓⲛ ⲉⲗⲁⲑⲟⲙⲉ ⲱⲉⲕ ⲉⲛⲉⲛⲮⲮⲮ ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲛ ⲙⲱ ⲛⲱⲕ
ⲙⲮⲡⲙ-ⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ

מוֹיָבָא יְהוֹשֻׁעַ עוֹד הַפְּעַם אֶל-קָנָה אֲשֶׁר בְּגַלִּיל אֶל-מְקוֹם
אֲשֶׁר שָׁם הַמַּיִם לַיַּיִן וַיְהִי אִישׁ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְנֹ חֵלָה בְּכַפָּר-נַחֻם:

46. **wayabo' Yahushua`od hapa`am `el-Qanah `asher baGalil `el-m`qom `asher sam hamayim l'yayin way`hi `ish me`ab`dey hamele`k ub`no choleh biK`phar-Nachum.**

John4:46 **OW** came a second time to Qanah, which is in the Galil, at the place where He had made the water into wine.

There was a man who was a servant of the king whose son was sick at Kaphar Nachum.

<46> Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἦσθένει ἐν Καφαρναούμ.

46 **Ēlthen** **oun** **palin** **eis** **tēn Kana tēs Galilaias**, **hopou** **epoiēsen to hydōr oinon**.
He **came therefore again into Cana of Galilee**, **where He** **made the water wine**.

kai ēn tis basilikos hou ho huios ēsthenei en Kapharnaoum.

And there was a certain royal official whose son was ill in Capernaum.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲟⲩⲱⲮⲁⲕⲉ ⲕⲉⲛⲮⲮⲮ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ 47
ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲉⲛ

מִזְוִיָּהּ כְּשָׁמְעוּ כִּי-בָא יְהוֹשֻׁעַ מִיְהוּדָה לְאֶרֶץ הַגִּלְיָל
וַיִּלְךָ אֵלָיו וַיִּשְׁאַל מֵאֵתוֹ לְרִדְתּוֹ וּלְרַפָּא אֶת-בְּנֹו כִּי נִטָּה לְמוֹת:

47. **way`hi k`sham`o ki-ba` Yahushua miYahudah l`erets haGalil wayele`k `elayu wayish`al me`ito laredeth ul`rape` `eth-b`no ki natah lamuth.**

John4:47 And it came to pass when he heard that **OW** had come from Yahudah to the land of the Galil, he went to Him and asked Him to come down and to heal his son, for he was about to die.

<47> οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπηλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἧμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

47 **houtos akousas hoti Iēsous hēkei ek tēs Ioudaias eis tēn Galilaian**
This man, **having heard** **that Yahushua** **comes from Judea into Galilee**,

apēlthen pros auton kai ērōta hina katabē kai iasētai autou ton huion,
went to Him and was asking that He would come down and cure his son,
ēmellen gar apothnēskein.
for he was about to die.

×××× ×××× ×××× ×××× 48
:×××××××× ×××× ××××××××
מחויאמר אליו יהושע אם-לא תראו אתות
ומופתים לא תאמינו:

48. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-lo' thir'u 'othoth umoph'thim lo' tha'aminu.

John4:48 Ow'ayal then said to him, "If you do not see signs and wonders, you shall not believe."

<48> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν,
'Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

48 eipen oun ho Iēsous pros auton,
said therefore Yahushua to him,

Ean mē sēmeia kai terata idēte, ou mē pisteusēte.

"except signs and wonders you see, you never believe."

×××××××× ×××××××× 49
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
מטויאמר אליו האיש
אשר מעבדי המלך אדני רדה-נא בטרם ימות בני:

49. wayo'mer 'elayu ha'ish
'asher me'ab'dey hamele'k 'Adoni r'dah-na' b'terem yamuth b'ni.

John4:49 The man which is the servant of the king, said to Him,
"My Adon, come down before my child dies!"

<49> λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

49 legei pros auton ho basilikos, Kyrie, katabēthi prin apothanein to paidion mou.

says to Him the royal official, "Master, come down before dies my child."

×××××××× ×××××××× 50
:×××××××× ×××××××× ×××××××× ××××××××
נויאמר אליו יהושע לך בנך חי
והאיש האמין להבא אשר-הבא אליו יהושע וילך:

50. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k bin'ak chay
w'ha'ish he'emin ladabar 'asher-diber 'elayu Yahushuà wayela'k.

John4:50 Ow'ayal said to him, "Go. Your son lives."
The man believed the word that Ow'ayal spoke to him and left.

<50> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ.
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

50 legei autō ho Iēsous, Poreuou, ho huios sou zē.
says to him Yahushua, “Go, your son lives.”

episteusen ho anthrōpos tō logō hon eipen autō ho Iēsous kai eporeueto.
Believed the man the word which said to him Yahushua and He went.

:יָגַד אֵלָיו יֵשׁוּעַ אֲנִי חַי וְקַי וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד 51
נֵא וַיְהִי בְרִדְתּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ עֲבָדָיו וַיִּבְשְׂרוּ אֹתוֹ כִּי-חַי בְּנֹוֹ:

51. way’hi b’rid’to wayiph’g’`u-bo `abadayu way’bas’ru ‘otho hi-chay b’no.

John4:51 And it came to pass when he came down, his servants encountered him and gave him the good news that his son was alive.

<51> ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.

51 ēdē de autou katabainontos hoi douloi autou hypēntēsan autō legontes
And already while he was going down his servants met him saying
hoti ho pais autou zē.
that “his child lives.”

יָגַד אֵלָיו יֵשׁוּעַ אֲנִי חַי וְקַי וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד 52
:אָמְרוּ אֵלָיו אֲנִי חַי וְקַי וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד
נֵב וַיִּדְרֹשׁ מֵאַתֶּם אֶת-הַשָּׁעָה אֲשֶׁר הָיָה לוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית הַכְּתוּבָה מִמָּוֶנִי הַקְּדוֹת:

52. wayid’rsh me’itam ‘eth-hasha`ah ‘asher rawach lo
wayo’m’ru ‘elayu t’mol basha`ah hash’bi’ith raph’thah mimenu haqadachath.

John4:52 He inquired of them the hour that he became better, and they said to him, “Yesterday, at the seventh hour, the fever left from him.

<52> ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ’ αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

52 epytheto oun tēn hōran par’ autōn en hē kompsoteron eschen;
Therefore He inquired the time from them in which he became better.
eipan oun autō hoti Echthes hōran hebdomēn aphēken auton ho pyretos.
Then they said to him, yesterday at the seventh hour left him the fever.

אָמְרוּ אֵלָיו אֲנִי חַי וְקַי וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד 53
:יָגַד אֵלָיו יֵשׁוּעַ אֲנִי חַי וְקַי וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד וְעַתָּה יֵרֵד

נֵב וַיִּדְרֹשׁ אֶבְיָהוּ כִּי הִיְתָה הַשָּׁעָה אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵךְ חַי
וַיֹּאמֶן הוּא וְכָל-בֵּיתוֹ:

53. wayeda` ‘abihu ki hay’thah hasha`ah ‘asher ‘amar-lo Yahushua bin’ak chay
waya’amen hu’ w’kal-beytho.

John4:53 Then the father knew that it was at the same hour in which Oway’ak said to him, “Your son lives”. And he himself believed and all his household.

<53> ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνη τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

53 egnō oun ho patēr hoti [en] ekeinē tē hōrā en hē eipen autō
 Therefore knew the father that it was in the same hour in which said to him
 ho Iēsous, Ho huios sou zē, kai episteusen autos kai hē oikia autou holē.
 Yahushua, “Your son lives,” and he believed and his household all.

כזחא ןכאא אכ 54

:כככא רכאכ אכאכאכא ןכאא ןכאכאכא אכאכ אכאכ

נדזה האות הנשני

:אשר עשה יהושע בבאו מיהודה לארץ הגליל:

54. zeh ha'oth hasheni 'asher `asah Yahushua b'bo'o miYahudah l'erets haGalil.

John4:54 Again this was a second sign that **John** did,
 when He came from Yahudah to the land of the Galil.

<54> Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
 ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

54 Touto [de] palin deuteron sēmeion epoiēsen ho Iēsous elthōn
 And this again a second sign did Yahushua having come
 ek tēs Ioudaiias eis tēn Galilaian.
 from Judea into Galilee.

Chapter 5

כזחא ןכאא אכ 54

:כככא רכאכ אכאכאכא ןכאא ןכאכאכא אכאכ אכאכ

א אחר הקברים האלה היה חג ליהודים

ויצל יהושע ירושלים:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah chag laYahudim waya`al Yahushua Y'rushalayim.

John5:1 After these things there was a feast of the Yahudim,
 and **John** went up to Yerushalayim.

<5:1> Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

1 Meta tauta ēn heortē tōn Ioudaiōn,
 After these things there was a feast of the Jews,
 kai anebē Iēsous eis Hierosolyma.
 and went up Yahushua to Jerusalem.

כזחא ןכאא אכ 54

:כככא רכאכ אכאכאכא ןכאא ןכאכאכא אכאכ אכאכ

ב ובירושלים בקה על-יד שער הצאן אשר יקראו לה

בבשון עברית בית-חסדא ולה חמשה אלמים:

2. ubiYrushalam b'rekah `al-yad sha`ar hatso'n
 'asher yiq'r'u lah b'lashon `ib'rith Beyth-Chas`da' w'lah chamishah `ulamim.

John5:2 In Yerushalam there was a pool near the sheep gate,
 which is called in Ibrith language, Beyth Chasda. It had five porches.

⟨2⟩ ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοᾶς ἔχουσα.

2 estin de en tois Hierosolymois epi tē probatikē kolymbēthra
Now there is in Jerusalem at the sheeppate a pool,
hē epilegomenē Hebraisti Bēthzatha pente stoas echousa.
the one being called in Hebrew Bethzatha, five porches having.

3
996 94-2W92Y 72H7Y 729Y0Y 72LYH Y9YW 3W 3
:7273 X0Y7X6 72LH27 373Y

גִּשְׁמָה שְׂכֵבֵי חוֹלִים וְעוֹרִים וְפָסְחִים וַיְבִישׁ-כַּח לְרֹב
(וְהָמָּה מֵיחַלִּים לְתַנּוּעַת הַמַּיִם):

3. shamah shak'bu cholim w'iw'rim uphis'chim wibeshey-koach larob
(w'hemah m'yachalim lith'nu`ath hamayim).

John5:3 There lay many sick, blind, lame, and withered, for great strength
{and they were waiting for the waters to move.

⟨3⟩ ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.

3 en tautais katekeito plēthos tōn asthenountōn, typhlōn, **chōlōn,**
In these were lying a multitude of the ones being ill, blind ones, lame ones,
xērōn ekdechomenōn tēn tou hydatos kinēsīn.
withered ones, [awaiting of the water moving.

4
37373-4 W092Y 3Y993-64 Y40Y79 492 Y467 2Y 4
4Y3 7273 YW07X3 79H4 3Y7X-64 7YW49 4923 373Y
(Y9 3994 9W4 36H7-6Y7 479Y

דְּבִי מֵלְאָךְ יָרַד בְּמוֹעֵדוֹ אֶל-הַבְּרֶכָה וַיַּרְעֵשׂ אֶת-מֵימֶיהָ
וַהֲיָה הַיָּרֵד רַאשׁוֹן אֶל-תּוֹכָהּ אַחֲרַי הַתְּגַעֲשׂוּ הַמַּיִם הַזֵּא
נִרְפָּא מְכַל-מַחְלָה אֲשֶׁר דְּבַקָּה בּוֹ):

4. ki mal'a'k yarad b'mo`ado 'el-hab'rekah wayar'esh 'eth-meymeyah
w'hayah hayored ri'shon 'el-tokah 'acharey hith'go`ashu hamayim hu' nir'pa'
mikal-machalah 'asher dab'qah bo).

John5:4 For a messewnger descended at its appointed time to the pool
and was stirring the water in it. The first one was to go down in its midst after the stirring
of the water and he became well from every ailment that clung to him.}

⟨4⟩ ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, και ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.

4 aggelos gar kata kairon katebainen en tē kolumbēthra, kai etarasse to hydōr.
For an angel descended at a time in the pool, and agitated the water.
Ho oun prōtos embas meta tēn tarachēn tou hydatos,
he Then first entering after the stirring up of the water,
ugiēs egineto, ᾧ dēpote kateicheto nosēmati.

whole became, to what ever he was held by disease.]

אָנַח אֶחָד וְהָיָה בְּחָלְיוֹ שְׁלִשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה׃
הַיּוֹשֵׁם אִישׁ אֶחָד וְהָיָה בְּחָלְיוֹ שְׁלִשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה׃

5. w'sham 'ish 'echad w'hu' b'chal'yo sh'lishim ush'moneh shanah.

John5:5 There was a certain man and he was in his sickness for thirty-eight years.

<5> ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·

5 ēn de tis anthrōpos ekei triakonta [kai] oktō etē echōn

And there was a certain man there thirty and eight years having been en tē astheneiā autou; in his sickness.

וַיֵּרָא אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ שֹׁכֵב וַיַּדַּע כִּי אֶרְכֹּז-לוֹ יָמֵי חָלְיוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַתְּחַפֵּץ לְהִרְפָּא׃

6. wayar' 'otho Yahushua shokeb wayeda` ki 'ar'ku-lo y'mey chal'yo wayo'mer 'elayu hathach'pots l'heraphe'.

John5:6 Owayar saw him lying there and knew that the days of his disease were very long. He said to him, “Do you desire to be healed?”

<6> τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

6 touton idōn ho Iēsous katakeimenon kai gnous hoti polyn ēdē chronon

This man seeing Yahushua lying and having known that much time already echei, legei autō, Theleis hygiēs genesthai? he has been thus, says to him, “Do you want to become healthy?”

זָבִיעַן הַחֹלֶה אָדֹנִי אֵין-אִישׁ אֶתִּי לְהַשְׁלִיכְנִי אֶל-הַבְּרֶכָה
בְּהַרְעֵשׂ הַמַּיִם וּבְטָרָם אָבֵא וַיְרֵד אַחֵר לְפָנָי׃

7. waya`an hacholeh 'Adoni 'eyn-'ish 'iti l'hash'likeni 'el-hab'rekah b'hera`esh hamayim ub'terem 'abo' w'yarad 'acher l'phanay.

John5:7 The sick man answered Him, “My Adon (Master), there is no one with me to put into the pool when the water is stirred, and before I come, another goes down before me.”

<7> ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἀνθρώπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

7 apekrithē autō ho asthenōn, Kyrie, anthrōpon ouk echō

answered Him The one being ill, “Master, a man I do not have hina hotan tarachthē to hydōr balē me eis tēn kolymbēthran; that when is troubled the water he may put me into the pool.

en hō de erchomai egō, allos pro emou katabainei.

But while I am coming another before me goes down.”

חַוִּיאָמֵר אֶלְיָו יְהוֹשֻׁעַ קוּם שֵׂא אֶת־מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃
8

8. wayo'mer 'elayu Yahushua qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'b.

John5:8 Owayo'mer said to him, "Arise, carry your pallet and walk."

<8> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

8 legei autō ho Iēsous, Egeire aron ton krabatton sou kai peripatei.

says to him Yahushua, "Rise, take your mat and walk."

טוֹכְרֵגַע שָׁב הָאִישׁ לְאַיְתָּנוּ וְיִשָּׂא אֶת־מִשְׁכַּבּוֹ וְיִתְהַלֵּךְ׃
וְהַיּוֹם הַהוּא יוֹם הַשַּׁבָּת׃
9

9. uk'rega` shab ha'ish l'eythano wayisa' 'eth-mish'kabo wayith'hala'k w'hayom hahu' yom haShabbat.

John5:9 Instantly, the man regained his strength, and picked up his pallet, and walked. That day was the day of the Shabbat.

<9> καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

9 kai eutheōs egeneto hygiēs ho anthrōpos

And immediately became healthy the man

kai ēren ton krabatton autou kai periepatei. Ἐν de sabbaton en ekeinē tē hēmera.

and he took his mat and was walking around. And it was a Sabbath on that day.

יְבִיאָמְרוּ הַיְהוּדִים אֶל־הָאִישׁ הַנִּרְפָּא שַׁבַּת הַיּוֹם אָסוּר לָךְ לְשֵׂאת אֶת־מִשְׁכַּבְּךָ׃
10

10. wayo'm'ru haYahudim 'el-ha'ish hanir'pa' Shabbat hayom 'asur l'ak lase'th 'eth-mish'kabeak.

John5:10 The Yahudim said to the man who was healed, "It is the Shabbat day. It is forbidden for you to carry your pallet."

<10> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.

10 elegon oun hoi Ioudaioi tō tetherapeumenō, Sabbaton estin,

were saying therefore the Jews to the one having been healed, it is the Sabbath,

kai ouk exestin soi arai ton krabatton sou.

so it is not lawful for you to carry your mat.

11

כָּא-מִשְׁכַּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

יֵאֵר וַיַּעַן אֹתָם לֵאמֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר הִחְלִימָנִי הוּא אָמַר אֵלַי
שָׂא אֶת-מִשְׁכַּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

11. waya`an 'otham le'mor ha'ish 'asher hechelimani hu' 'amar 'elay sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:11 He answered them, saying,
“The Man who restored me to health said to me, ‘Carry your pallet and walk.’”

<11> ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

11 ho de apekrithē autois, Ho poiēsas me hygiē
But he answered them, “The One having made me healthy,
ekeinos moi eipen, Aron ton krobatton sou kai peripatei.
that One said to me, ‘Take up your mat and walk.’”

יְבִישׁ אֶלְהוּ מִי זֶה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שָׂא אֶת-מִשְׁכַּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

12. wayish'aluhu mi zeh ha'ish 'asher 'amar l'ak sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'halek.

John5:12 They asked him, “Who is this Man that said to you, ‘Carry your pallet and walk?’”

<12> ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει;

12 ērōtēsan auton, Tis estin ho anthrōpos ho eipōn soi, Aron kai peripatei?
They asked him, “Who is the Man telling you, ‘Take up your mat and walk?’”

וַיִּלְךָ-לוֹ כִּי הָיָה הַמּוֹן רַב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

13. w'hanir'pa' lo' yada` mi hu' ki sar Yahushua` wayele'k-lo ki hayah hamon rab bamaqom hahu'.

John5:13 The man who was healed did not know who He was. For **וַיִּלְךָ** had departed and He went away because there was a large crowd in that place.

<13> ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

13 ho de iatheis ouk ēdei tis estin,
But the one having been healed did not know who it is,
ho gar Iēsous exeneusen ochlou ontos en tō topō.
for Yahushua slipped out there being a crowd in the place.

וַיִּלְךָ-לוֹ כִּי הָיָה הַמּוֹן רַב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

יד ויהי אחרי-כן וימצאהו יהושע בבית המקדש
 ויאמר אליו הנה נרפא-לך אל-תוסיף לחטא
 פן-תאננה אליך רעה גדולה מזאת:

14. way'hi 'achaarey-ken wayim'tsa'ehu Yahushuà b'beyth hamiq'dash
 wayo'mer 'elayu hinneh nir'pa'-l'ak 'al-tosiph lachato'
 pen-t'unekh 'eleyak ra`ah g'dolah mizo'th.

John5:14 And it came to pass afterward, **וַיִּמְצָא** found him in the house of the Temple and said to him, “Behold, you are healed. Do not continue to sin, lest something great evil than this happens to you.”

<14> μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Ἴδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

14 meta tauta heuriskei auton ho Iēsous en tō hierō kai eipen autō,
 After these things finds him Yahushua in the temple and said to him,

Ide hygiēs gegonas, mēketi hamartane,
 “Look, you have become healthy, no longer sin,
 hina mē cheiron soi ti genētai.
 lest worse to you something happens.”

15: 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 טו ויילך האיש ויגיד ליהודים כי-יהושע הוא אשר רפאו:

15. wayele'k ha'ish wayaged laYahudim ki-Yahushuà hu' 'asher r'pha'o.

John5:15 The man went away, and told the Yahudim that **וַיִּמְצָא** was the One that healed him.

<15> ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

15 apēlthen ho anthrōpos kai anēggeilen tois Ioudaiois
 went away the man and reported to the Jews

hoti Iēsous estin ho poiēsas auton hygiē.
 that Yahushua is the One having made him healthy.

16: 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 טז ועל-כן רדפו היהודים את-יהושע (ויבקשו המיתו)
 כי-עשה אלה בשבת:

16. w'al-ken rad'phu haYahudim 'eth-Yahushuà (way'baq'shu hamitho)
 ki-`asah 'eleh baShabbat.

John5:16 Thus, the Yahudim pursued **וַיִּמְצָא** (and sought to put Him to death), because He did things like these on the Shabbat.

<16> καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

16 kai dia touto ediōkon hoi Ioudaioi ton Iēsoun, kai ezētoun auton apokteinai,

And because of this persecuted the Jews Yahushua, [and sought Him to kill,]
hoti tauta epoiē en sabbatō.

because these things He was doing on a Sabbath.

אָבִי-אֵלֹהִים אֲנִי וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל
וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל

יְהוֹשֻׁעַ אָבִי פִּעַל פְּעֻלָּתוֹ עַד-עַתָּה
וְגַם-אֲנִי פִּעַל:

17. waya`an 'otham Yahushua 'Abi po`el p`ulatho `ad-`atah w'gam-`anoki po`el.

John5:17 O w' answered them, "My Father carries out His action even until now, and I also take action."

<17> ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,
'Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ γὰρ ἐργάζομαι.

17 ho de [hIēsous] apekrinato autois, Ho patēr mou heōs arti ergazetai, kagō ergazomai.

But Yahushua answered them, "My father until now is working and I am working."

וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל
וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל

יְהוֹשֻׁעַ יוֹסִיפוּ הַיְהוּדִים לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ כִּי מִלְּבַד אֲשֶׁר חָלַל
אֶת-הַשַּׁבָּת גַּם אָמַר כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אָבִיו וַיְהִימָה לְאֱלֹהִים:

18. 'az yosiphu haYahudim l'baqesh 'eth-naph'sho ki mil'bad

'asher chilel 'eth-haShabbat gam 'amar ki ha'Elohim hu' 'Abiu wayidameh l'Elohim.

John5:18 Then the Yahudim sought His life even more,
because not only was He breaking the Shabbat,
but He also said that the Elohim is His Father and compared Himself to Elohim.

<18> διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,
ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

18 dia touto oun mallon ezētoun auton hoi Ioudaioi apokteinai,

Because of this therefore all the more were seeking Him the Jews to kill,

hoti ou monon eluen to sabbaton, alla kai patera idion

because not only was He breaking the Sabbath, but also His own father

elegen ton theon ison heauton poiōn tō theō.

He was saying the very Elohim to be equal Himself making to the very Elohim.

וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל
וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל וְאֵלֹהִים אֲבִי אֶחָד אֵל

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר וַיִּיאָמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן
לֹא-יִוָּכַל הַבֵּן לַעֲשׂוֹת דְּבָר מִנְּפִשׁוֹ בְּלִתִּי אֵת אֲשֶׁר-יַרְאֶה
אֶת-אָבִיו עֹשֶׂה כִּי אֶת-אֲשֶׁר עֹשֶׂה הוּא גַם-הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ:

19. waya`an Yahushua wayo`mer 'aleyhem 'amen 'amen 'ani 'omer lakem

lo'-yukal haben la`asoth dabar minaph'sho bil'ti 'eth 'asher-yir'eh 'eth-'Abiu `oseh ki 'eth-'asher `oseh hu' gam-haben ya`aseh kamohu.

John5:19 **Ὁ** **Υἱὸς** **ἀπάντησεν** **καὶ** **εἶπεν** **αὐτοῖς**, **“Ὁ** **Υἱὸς** **οὐ** **δύναται** **να** **ποιῇ** **τί** **ἐκ** **ἑαυτοῦ** **οὐδὲν** **ἐὰν** **μὴ** **τι** **βλέπῃ** **τὸν** **πατέρα** **ποιούντα**. **ἅ** **γὰρ** **ἃ** **ἐκεῖνος** **ποιῆ**, **ταῦτα** **καὶ** **ὁ** **υἱὸς** **ὁμοίως** **ποιεῖ**.**”**

<19> Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιούντα. ἅ γὰρ ἃ ἐκεῖνος ποιῆ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

19 Apekrinato oun ho Iēsous kai elegen autois, Amēn amēn legō hymin,
answered therefore Yahushua and was saying to them, “Truly, truly I say to you,
ou dynatai ho huios poiein aph' heautou ouden
is not able the Son to do from himself anything
ean mē ti blepē ton patera poiounta;
except what He sees the father doing.

ha gar an ekeinos poiē, tauta kai ho huios homoiōs poiei.
For what thing that One is doing these things also the Son likewise is doing.”

אָוֹכַל הַבֵּן לַאֲסוֹת דַּבָּר מִתַּחַת לְפָנָיו בִּלְתִּי עִתְּהוּן אֲשֶׁר יֵרֶא אֶתְּהוּן אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ.
:אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ.
כִּי הָאֵב אֶתְּהוּן וּמִוֶּחֱ אֲתוּ כֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
וְעוֹד מַעֲשִׂים גְּדוֹלִים מֵאֵלֶּה יוֹרְהוּ לְמַעַן תִּתְמַהוּ:

20. ki ha'Ab 'oheb 'eth-haben umoreh 'otho kol 'asher ya`aseh w'`od ma`asim g'dolim me'eleh yorehu l'ma`an titamahu.

John5:20 **“For the Father loves the Son, and teaches Him all that He Himself does,**
and the Father shall teach Him even greater works than these so that you shall be amazed.”

<20> ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

20 ho gar patēr philei ton huion kai panta deiknysin autō ha autos poiei,
“For the Father is fond of the Son and all things He shows to Him which He does,
kai meizona toutōn deixei autō erga, hina hymeis thaumazēte.
and greater than these He shall show Him works, that you may marvel.”

הַבֵּן יֵרֶא אֶתְּהוּן אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ.
:הַבֵּן יֵרֶא אֶתְּהוּן אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ.
כִּי כַּאֲשֶׁר הָאֵב יַעֲשֶׂה יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ.
יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ אֲשֶׁר יֵרֶא הוּא גַם הַבֵּן יַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ:

21. ki ka'asher ha'Ab ya`ir w'yachayeh 'eth-hamethim ken gam-haben y'chayeh 'eth-'asher yech'pats.

John5:21 **“For just as the Father awakens and revives the dead,**
so the Son also shall revive whomever He desires.”

<21> ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῶοποιεῖ.

21 hōsper gar ho patēr egeirei tous nekrous kai zōopoiēi,
“For just as the Father raise the dead and makes them alive,
houtōs kai ho huīos hōus thelei zōopoiēi.
so also the Son whom He wills makes alive.”

אֵלֶּיךָ יְהוָה וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ 22
:שְׁמַעֲנוּ אֶת־קוֹלְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ
כִּי הָאֵל לֹא־יִדְוֵן אִישׁ כִּי אִם־נִתֵּן הַמִּשְׁפָּט כְּלוּ בְיַד
הַבֵּן לְמַעַן יִכְבְּדוּ כֻלָּם אֶת־הַבֵּן כַּאֲשֶׁר יִכְבְּדוּ אֶת־הָאֵל:

22. ki ha'Ab lo'-yadin 'ish ki 'im-nathan hamish'pat kulo b'yad haben
l'ma'an y'kab'du kulam 'eth-haben ka'asher y'kab'du 'eth-ha'Ab.

John5:22 “For the Father does not judges anyone.
Rather He has given the judgment entirely into the hand of the Son”

<22> οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,
22 oude gar ho patēr krinei oudena,
“For not even the Father judges anyone,
alla tēn krisin pasan dedōken tō huiō,
but all judgment He has given to the Son,”

שָׂמַעְתִּי אֶת־קוֹל אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ 23
:אֲשֶׁר שָׂמַעְתִּי אֶת־קוֹל אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ
כִּי מִי אֲשֶׁר לֹא־יִכְבְּד אֶת־הַבֵּן גַּם אֶת־הָאֵל
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵינֶנּוּ מְכַבְּד:

23. mi 'asher lo'-y'kabed 'eth-haben gam 'eth-ha'Ab 'asher sh'lacho 'eynenu m'kabed.

John5:23 “so that all may give honor to the Son just as they give honor to the Father.
Whoever does not give honor to the Son does not give honor the Father who sent Him.”

<23> ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.
23 hina pantes timōsi ton huion kathōs timōsi ton patera.
“that all men may honor the Son as they honor the Father.
ho mē timōn ton huion ou timā ton patera
The one not honoring the Son does not honor the Father,
ton pempstanta auton.
the One having sent Him.”

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ 24
:שְׁמַעֲנוּ אֶת־קוֹלְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ וְיִשְׁמְעֶנּוּ אֶת־קוֹלְךָ
כִּי אִם־לֹא יִשְׁמָע אֶת־קוֹל אֱלֹהִים אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן
יֵשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא יִבָּא בְּמִשְׁפָּט כִּי־עָבַר מִפְּנוֹת לַחַיִּים:

24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hashome`a d'baray uma'amin l'shol'chi yesh-lo
chayey `olam w'lo' yabo' bamish'pat ki-`abar mimaweth lachayim.

John5:24 “Truly, truly, I say to you, the one who hears My word,

and believes on Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment, for He has passed from death to life.”

<24> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

24 Amēn amēn legō hymin hoti ho ton logon mou akouōn
“Truly, truly, I say to you that the one My word hearing
kai pisteuōn tō pempsan̄ti me echei zōēn aiōnion kai eis krisin
and believing the One having sent Me has life eternal and into judgment
ouk erchetai, alla metabebēken ek tou thanatou eis tēn zōēn.
he does not come, but has been transferred out of death into life.”

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי-תָבוֹא שְׂפָה וְעַתָּה הִיא
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ הַמֵּתִים אֶת-קוֹל בְּן-הָאֱלֹהִים וְהַשְׁמָעִים קוֹל יְהוָה יְחִיּוּ׃

25. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki-thabo’ sha`ah w’`atah hi’
‘asher yish’m`u hamethim ‘eth-qol ben-ha’Elohim w’hashom`im chayoh yich’yu.

John5:25 “Truly, truly, I say to you that an hour shall come and is now here, in which the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim, and those who hear shall surely live.”

<25> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

25 amēn amēn legō hymin hoti erchetai hōra
“Truly, truly I say to you that is coming an hour
kai nyn estin hote hoi nekroi akousousin tēs phōnēs tou huiou tou theou
and now is when the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim
kai hoi akousantes zēsousin.
and the ones having heard shall live.”

כִּי כַּאֲשֶׁר לָאָב יֵשׁ חַיִּים בְּעַצְמוֹ
כֵּן נָתַן גַּם-לְבֶן לְהַיּוֹת-לוֹ חַיִּים בְּעַצְמוֹ׃

26. ki ka’asher la’Ab yesh chayim b’`ats’mo
ken nathan gam-laben lih’yoth-lo chayim b’`ats’mo.

John5:26 “For just as the Father has life in Himself, so He has also granted to the Son to have life in Himself.”

<26> ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

26 hōsper gar ho patēr echei zōēn en heautō,
“For just as the Father has life in Himself,
houtōs kai tō huiō edōken zōēn echein en heautō.

so also the Son He gave life to have in Himself.”

כז וְאֶף־שָׁלְטָן נָתַן לוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט כִּי בֶן־אָדָם הוּא׃
27 w'aph-shal'tan nathan lo la'asoth mish'pat ki ben-'adam hu'.

John5:27 “He has even given Him authority to execute judgment, for He is a Son of Man.”

<27> καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

27 kai exousian edōken autō krisin poiein, hoti huios anthrōpou estin.

And authority He gave to Him to make judgment, because the Son of Man He is.

כח אֵל־תִּתְמָהוּ עַל־זֵאת כִּי הִנֵּה בָאָה שְׁעָה
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שֹׁכְנֵי קְבָר אֶת־קוֹלוֹ׃
28 al-tith'm'hu `al-zo'th ki hinneh ba'ah sha'ah
w'yish'm'`u kal-shok'ney qeber 'eth-qolo.

John5:28 “Do not be amazed at this. For, behold, an hour has come in which all those dwelling in the tombs shall hear His voice,”

<28> μὴ θαυμάζετε τούτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ ἅπαντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

28 mē thaumazete touto, hoti erchetai hōra

“Do not marvel at this, for is coming an hour

en hē pantes hoi en tois mnēmeiois akousousin tēs phōnēs autou

in which all the ones in the graves shall hear His voice”

כט וְעָלוּ עִשְׂי הַטּוֹב לְקוֹם לַחַיִּים וְעִשְׂי הָרַע לְקוֹם לְדִיּוֹן׃
29 w'alu `osey hatob laqum lachayim w'osey hara` laqum ladin.

John5:29 “and shall come up: those who do what is good to a resurrection to life, those who do what is evil to a resurrection of judgment.”

<29> καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

29 kai ekporeusontai, hoi ta agatha poiēsantes

“and shall come out, the ones the good things having done

eis anastasin zōēs,

to a resurrection of life,

hoi de ta phaula praxantes eis anastasin kriseōs.

but the ones the evil things having practiced to a resurrection of judgment.”

30 וְעָלוּ עִשְׂי הַטּוֹב לְקוֹם לַחַיִּים וְעִשְׂי הָרַע לְקוֹם לְדִיּוֹן׃
30 w'alu `osey hatob laqum lachayim w'osey hara` laqum ladin.

לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְבַר מִנְפָּשִׁי כַּאֲשֶׁר אֶשְׁמַע כִּן אֶשְׁפֹּט
 וּמִשְׁפָּטִי צָדֵק כִּי לֹא אֶבְקֹשׁ רְצוֹנִי
 כִּי אִם־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

30. lo' 'ukal la`asoth dabar minaph'shi ka'asher 'esh'ma`ken 'esh'pot umish'pati tsedeq ki lo' 'abaqesh r'tsoni ki 'im-r'tson ha'ab 'asher sh'lachani.

John5:30 “I am not able to do nothing on My life. Just as I hear, so I judge, and My judgment is just, because I do not seek My own will, but the will of My Father who sent Me.”

〈30〉 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

30 Ou dynamai egō poiein ap' emautou ouden; kathōs akouō krinō,

“I am not able to do from Myself anything, As I hear I judge,

kai hē krisis hē emē dikaia estin, hoti ou zētō to thelēma to emon

and My judgment just is, because I do not seek My will

alla to thelēma tou pemsantos me.

but the will of the One having sent Me.”

לֹא אִם־אֲנֹכִי מֵעִיד עָלַי עֵדוּתִי לֹא נֶאֱמָנָה:
 31 אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

31. 'im-'anoki me'id `alay `eduthi lo' ne'emanah.

John5:31 “If I testify about Myself, My testimony is not trustworthy.”

〈31〉 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

31 Ean egō martyrō peri emautou, hē martyria mou ouk estin alēthēs;

If I testify about Myself, My testimony is not true.

לֹא אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:
 32 אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

לֹא אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:
 אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

32. yesh 'acher hame'id `alay w'yada'ti ki ne'emanah `edutho 'asher-hu' me'id `alay.

John5:32 “There is another who testifies of Me, and I know that the testimony of the one who testifies about Me is trustworthy.”

〈32〉 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

32 allos estin ho martyrōn peri emou,

“Another is the one testifying about Me,

kai oida hoti alēthēs estin hē martyria hēn martyrei peri emou.

and I know that true is the testimony which he testifies about Me.”

לֹא אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:
 33 אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:
 לֹא אֶשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי כִּי אֶשְׁמַע אֶת־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

33. 'atem sh'lach'tem 'el-Yahuchanan w'hu' he'id `eduth 'emeth.

John5:33 "You have sent to Yahuchanan, and he presented true testimony."

<33> ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·

33 hymeis apestalkate pros Iōannēn, kai memartyrēken tē alētheiā;

"You have sent to John, and he has testified to the truth."

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 34
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
לֹד וְאֵנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם
אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:

34. wa'ani lo' 'eqach li `eduth me'adam 'a'k 'amar'ti zo'th l'ma'an tiuashe`un.

John5:34 "Now I shall not accept for myself the testimony from a man, but I have said this so that you may be saved."

<34> ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

34 egō de ou para anthrōpou tēn martyrian lambanō,

"But I not from man the testimony receive,

alla tauta legō hina hymeis sōthēte.

but these things I say that you may be saved."

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 35
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
לֵה הוּא הָיָה הַיָּר הַדֹּלֵק וְהַמְאִיר
וְאַתֶּם רְצִיתֶם לְשׁוּשׁ כְּשָׁעָה לְאוֹרוֹ:

35. hu' hayah haner hadoleq w'hame'ir w'atem r'tsithem lasos k'sha'ah l'oro.

John5:35 "He was the lamp that kindles and that illuminates, and you wanted to rejoice for an hour in His light."

<35> ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

35 ekeinos ēn ho lychnos ho kaiomenos kai phainōn,

"That one was the lamp burning and shining,

hymeis de ēthelēsate agalliathēnai pros hōran en tō phōti autou.

and you chose to exult for a time in His light."

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 36
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
לֹד וְאֵנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:
אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:
אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:
אֶךְ אֶמְרֵתִי זֹאת לְמַעַן תִּתְּשַׁעוּן:

36. w'li `eduth g'dolah me`eduth Yahuchanan hama`asim `asher nathan-li `Abi l'hash'limam hama`asim ha'eleh `asher-`ani `oseh m'`idim `alay ki ha'Ab sh'lachani.

John5:36 “I have greater testimony than the testimony of Yahuchanan: the deeds that My Father has given Me to complete. These deeds that I perform testify about Me that the Father has sent Me.”

<36> ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν.

36 egō de echō tēn martyrian meizō tou Iōannou;

“But I have testimony greater than John’s.

ta gar erga ha dedōken moi ho patēr hina teleiōsō auta,

For the works which has given to Me the Father that I should finish them,

auta ta erga ha poiō martyrei peri emou hoti ho patēr me apestalke;

these works which I do testify about Me that the Father has sent Me.”

לְאִיִּם אֶת־קוֹלוֹ לֹא־שָׁמַעְתֶּם מֵעוֹלָם וְתִמְוִנְתּוֹ לֹא רָאִיתֶם:

37. w'ha'Ab `asher sh'lachani hu' me'id `alay w'atem `eth-qolo lo'-sh'ma`tem me`olam uth'munatho lo' r'ithem.

John5:37 “The Father who sent Me, He has testified of Me. You have never heard His voice or have not seen His form.”

<37> καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

37 kai ho pempsas me patēr ekeinos memartyrēken peri emou.

“And the having sent Me Father, that one has testified about Me.

oute phōnēn autou pōpote akēkoate oute eidos autou heōrakate,

Neither His voice ever have you heard nor the visage of Him have you seen,”

לֹחַ וּדְבָרוֹ אֵינְנֵנוּ שׂוֹכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אֵינְכֶם מְאֻמִּינִים לְשִׁלּוּחֹ:

38. ud'baro `eynenu shoken b'qir'b'kem ki `eyn'kem ma'aminim lish'luchō.

John5:38 “His word does not reside within you, because you do not believe in the one He sent.”

<38> καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

38 kai ton logon autou ouk echete en hymin menonta,

“And His word you do not have in you abiding,

hoti hon apestēilen ekeinos, toutō hymeis ou pisteuete.

because he whom that One sent, this One you do not believe.”

אֵינְנוּ שׂוֹכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אֵינְכֶם מְאֻמִּינִים לְשִׁלּוּחֹ:

לְטַחַן בְּכַתְבֵּי אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ שֶׁיֵּשׁ לָכֶם חַיֵּי עוֹלָם בָּהֶם

וְהֵמָּה הַמְעִידִים עָלַי:

39. dir'shu bak'thabim 'asher to'm'ru sheyesh lakem chayey `olam bahem w'hemah ham'idim `alay.

John5:39 "Search the Scriptures in which you say that you have in them eternal life. They testify about Me."

<39> ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

39 eraunate tas graphas, hoti hymeis dokeite en autais zōēn aiōnion echein; "You search the Scriptures, because you think in them life eternal to have; kai ekeinai eisin hai martyrousai peri emou; and those are the ones testifying about Me."

מִוֹאֲתָם אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לָכֶם חַיִּים:

40. w'atem 'eyn'kem rotsim labo' 'elay lih'yoth lakem chayim.

John5:40 "Yet you do not want to come to Me to have life in you."

<40> καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς μεῖν ἵνα ζωὴν ἔχητε.

40 kai ou thelete elthein pros me hina zōēn echēte. "And you do not want to come to Me that you may have life."

מֵאַף כִּי אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לָכֶם חַיִּים:

מֵאַף לֹא-אֶפְקַח כְּבוֹד מִבְּנֵי אָדָם:

41. lo'-'eqach kabod mib'ney 'adam.

John5:41 "I shall not accept honor from sons of men."

<41> Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

41 Doxan para anthrōpōn ou lambanō, "Glory from men I do not receive,"

מֵכִּי אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לָכֶם חַיִּים:

מֵכִּי אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לָכֶם חַיִּים:

42. 'aken yada `ti 'eth'kem ki 'eyn-'ahabath 'Elohim b'qir'b'kem.

John5:42 "I certainly know you that you do not have the love of Elohim within you."

<42> ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

42 alla egnōka hymas "But I have known you hoti tēn agapēn tou theou ouk echete en heautois. that the love of the Elohim you do not have in yourselves."

מֵכִּי אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לָכֶם חַיִּים:

מֵכִּי אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלַי לְהִיּוֹת לָכֶם חַיִּים:

מגֹּאֲנִי הִנֵּה בָּאֲתִי בְּשֵׁם אָבִי לֹא קִבַּלְתֶּם אֹתִי
וְאִם-יָבֹא אַחֵר בְּשֵׁם עֲצָמוֹ אֹתוֹ תִּקְבְּלוּ:

43. 'ani hinneh ba'thi b'shem 'Abi lo' qibal'tem 'othi
w'im-yabo' 'acher b'shem `ats'mo 'otho th'qabelu.

John5:43 “I, behold, have come in the name of My Father but you have not accepted Me. if another comes in his own name, you shall accept him.”

<43> ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με·
ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνον λήμψεσθε.

43 egō elēlytha en tō onomati tou patros mou, kai ou lambanete me;

“I have come in the name of My Father, and you do not receive Me.

ean allos elthē en tō onomati tō idiō, ekeinon lēmpseste.

If another comes in name his own, that one you shall receive.”

יָבֹא אַחֵר בְּשֵׁם אָבִי לֹא קִבַּלְתֶּם אֹתִי
וְאִם-יָבֹא אַחֵר בְּשֵׁם עֲצָמוֹ אֹתוֹ תִּקְבְּלוּ

מִדְּאִיךְ תִּיְקַבְּלוּ לְהַאֲמִין אֲתֶם הַלְקַחְתֶּם כְּבוֹד אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאֵת-הַכְּבוֹד אֲשֶׁר מֵאֵת-הָאֱלֹהִים הִתְחִיד לֹא תִבְקָשׁוּ:

44. 'ey'k tuk'lu l'ha'amin 'atem halq'chim kabod 'ish me'eth re`ehu
w'eth-hakbod 'asher me'eth-ha'Elohim hayachid lo' t'baqeshu.

John5:44 “How are you able to believe, you who accept the honor from one another but do not seek the honor that is from the Elohim only?”

<44> πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες,
καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

44 pōs dynasthe hymeis pisteusai doxan para allēlōn lambanontes,

“How are you able to believe, Glory from one another receiving,

kai tēn doxan tēn para tou monou theou ou zēteite?

and the glory from the only Elohim you do not seek?”

מֵאֵת-תְּחַשְׁבוּ כִּי אֲנִי אֶטְעֵן עֲלֵיכֶם לְפָנַי אָבִי מִשָּׁה
אֲשֶׁר-לוֹ תִּיְחַלּוּ הוּא הַטְעֵן עֲלֵיכֶם:

45. 'al-tach'sh'bu ki 'anoki 'et'on `aleykem liph'ney 'Abi Mosheh
'asher-lo th'yachelu hu' hato`en `aleykem.

John5:45 “Do not think that I shall accuse you before My Father, Mosheh, in whom you hope, the one who accuses against you.”

<45> μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα·
ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπικάτε.

45 mē dokeite hoti egō katēgorēsō hymōn pros ton patera;

“Do not think that I shall accuse you to the Father;

estin ho katēgorōn hymōn Mōusēs, eis hon hymeis ēlpikate.

there is one accusing you, Moses, in whom you have hoped.”

46 מו כִּי לֹו תִאֱמִינֻו לְמֹשֶׁה גַּם-לִי תִאֱמִינֻו כִּי הוּא כָּתַב עָלַי:
46 מו כִּי לֹו תִאֱמִינֻו לְמֹשֶׁה גַּם-לִי תִאֱמִינֻו כִּי הוּא כָּתַב עָלַי:

46. **ki lu tha'aminu l' Mosheh gam-li tha'aminu ki hu' kathab `alay.**

John5:46 “For if you would only believe Mosheh, you would also believe Me, for he wrote about Me.”

<46> εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

46 **ei gar episteuete Mōusei, episteuete an emoi;**

“For if you were believing Moses, you would have believed Me;

peri gar emou ekeinos egrapsen.

for concerning Me that one wrote.”

47 מִזֶּוּאִם-לְכַתְּבֵיוּ אֵינְכֶם מֵאֱמִינִים אֵיךְ תִאֱמִינֻו לְדַבְּרָי:
47 מִזֶּוּאִם-לְכַתְּבֵיוּ אֵינְכֶם מֵאֱמִינִים אֵיךְ תִאֱמִינֻו לְדַבְּרָי:

47. **w'im-lik'thabayu 'eyn'kem ma'aminim 'ey'k tha'aminu lid'baray.**

John5:47 “But if you do not believe his writings, how shall you believe My words?”

<47> εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

47 **ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete,**

“But if the of that one writings you do not believe,

pōs tois emois hrēmasin pisteusete?

how My words shall you believe?”

Chapter 6

John6:1 אַחֲרַי-כֵּן וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֵבֶר יַם-הַגָּלִיל
John6:1 אַחֲרַי-כֵּן וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֵבֶר יַם-הַגָּלִיל

אַחֲרַי-כֵּן וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֵבֶר יַם-הַגָּלִיל
אַשֶׁר לְטִיבֵרְיָה:

1. **way'hi 'acharey-ken wayetse' Yahushua' el-'eber yam-haGalil 'asher l'Tibar'Yah.**

John6:1 And it came to pass afterward **Ow'ay'ah** went out to the other side of the Sea of the Galil, which is of the **TibarYah.**

<6:1> Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

1 **Meta tauta apēlthen ho Iēsous peran tēs thalassēs tēs Galilias tēs Tiberiados.**

After these things departed Yahushua beyond the sea of Galilee, of Tiberias.

2 בַּיּוֹמָו אֶחָד מֵהַיּוֹמִים הַהֵם יָצָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֵבֶר יַם-הַגָּלִיל
2 בַּיּוֹמָו אֶחָד מֵהַיּוֹמִים הַהֵם יָצָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֵבֶר יַם-הַגָּלִיל

בַּיּוֹמָו אֶחָד מֵהַיּוֹמִים הַהֵם יָצָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עֵבֶר יַם-הַגָּלִיל
אַשֶׁר עָשָׂה עִם-הַחֹלִים:

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab hi ra'u 'othothayu 'asher `asah `im-hacholim.

John6:2 A large crowd of people followed after Him because they saw his signs that He had done with the sick.

<2> ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς,
ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

2 ēkolouthēi de autō ochlos polys,
And were following Him a great crowd,
hoti etheōroun ta sēmeia ha epoiei epi tōn asthenountōn.
because they were seeing the signs which He was doing on the ones being ill.

:יכזאכזש/כחכז כזכז שו-גכזכז יכזכז-כז שוכזכז כזכזכז 3
גויעל יחושע על-הקר וישב-שם הוא ותלמידיו:

3. waya'al Yahushuà `al-hahar wayesheb-sham hu' w'thal'midayu.

John6:3 Owaya'al went up on the mountain and He sat there along with His disciples.

<3> ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 anēlthen de eis to oros Iēsous
and went up to the mountain Yahushua
kai ekei ekathēto meta tōn mathētōn autou.
and there He was sitting with His disciples.

:כזגכז כזגכז שו-גכזכז יכזכז-כז שוכזכז כזכזכז 4
דוימי הפסח חג הנהגים קרבו לבוא:

4. wimey haPesach chag haYahudim qar'bu labo'.

John6:4 The day of the Passover, the Feast of the Yahudim, were to come near.

<4> ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

4 ēn de eggys to pascha, hē heortē tōn Ioudaiōn.
and was near the Passover, the feast of the Jews.

יכזכז כזג 99-שכז כזכזכז-כז שוכזכז כזכזכז 5
:כזכזכז שכז שכז-כזכזכז שכזכז שכזכזכז-כזכז כזכזכז
הוישא יחושע את-עיניו וירא עם-רב בא אליו
ויאמר אל-פילפוס מאין נקנה-להם לחם לאכל:

5. wayisa' Yahushuà 'eth-`eynayu wayar' `am-rab ba' 'elayu wayo'mer 'el-Pilippos me'ayin niq'neh-lahem lechem le'ekol.

John6:5 Owayisa' lifted His eyes and saw many people coming to Him and said to Pilippos, "Where shall we buy bread for them to eat?"

<5> ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

5 eparas oun tous ophthalmous ho Iēsous kai theasamenos
therefore having lifted up His eyes Yahushua and having seen
hoti polys ochlos erchetai pros auton legei pros Philippon,
that a great crowd is coming to Him he says to Philip,

John6:9 “Behold, a young man is with us who has five loaves of barley bread and two fish, although what are these for so many people?”

9 > Ἔστιν παιδάριον ᾧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἔστιν εἰς τοσούτους;

9 Estin paidarion hōde hos echei pente artous krithinous kai duo opsaria;

“There is a young boy here who has five barley loaves and two fish; alla tauta ti estin eis tosoutous?

but these what are to so many?”

996 474 4422 3194 5967 703-44 2211 05232 97422 10
:97779 724 72764 57745 1946 29722 4233 72779 323

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ צִוּוּ אֶת-הָעָם לְשֹׁבֵת אֲרֻצָּה וַיִּרְק הַנָּשָׂא לְרֹב
הַזֶּה בַּמָּקוֹם הַהוּא וַיִּשְׁבּוּ לְאַרְץ כַּחֲמֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בַּמִּסְפָּר:

10. wayo'mer Yahushua tsauu 'eth-ha`am lashebeth 'ar'tsah wiraq deshe' larob hayah bamaqom hahu' wayesh'bu la'arets kachamesheth 'alaphim 'ish b'mis'par.

John6:10 Ὡς εἶπεν, “Command the people to sit on the ground.”

Now there was plenty of green grass in that place, so the men sat on the ground, about five thousand men in number.

10 > εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

10 eipen ho Iēsous, Poiēsate tous anthrōpous anapesein. ēn de chortos polys

said Yahushua, “Make the men to recline.” Now there was much grass en tō topō. anepesan oun hoi andres ton arithmon hōs pentakischilioi. in the place. Reclined therefore the men, the number about five thousand.

234776x6 7422 29922 7463 52977-44 05232 4422 11
:7777 5245 72764-77 77 3272 727776 2274 72764x32

יָא וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כִּכְרוֹת הַלֶּחֶם וַיִּבְרֶךְ וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו
וַהֲתַלְמִידִים נָתְנוּ לְמִסְבֵּים וְכֶכָה גַם מִן-הַדָּגִים כְּאֵוֶת נַפְשָׁם:

11. wayiqach Yahushua 'eth-kik'roth halechem way'bare'k wayiten l'thal'midayu w'hatal'midim nath'nu lam'subim w'kakah gam min-hadagim k'auath naph'sham.

John6:11 Ὡς εἶπεν, took loaves of the bread, and gave thanks, and gave them to His disciples. His disciples gave them to those reclining. And the same also with the fish, as much as their soul craved.

11 > ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

11 elaben oun tous artous ho Iēsous kai eucharistēsas

therefore took the loaves Yahushua and having given thanks diedōken tois anakeimenois homoiōs

He distributed to the ones reclining, likewise

kai ek tōn opsariōn hoson ēthelon.

also of the fish as much as they were wanting.

12 וַיִּשְׂבְּעוּ אֶת-פִּיָּם וַיִּשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וַיִּשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם וַיִּשְׂבְּעוּ אֶת-לִבָּם 12
 אֶת-פִּתּוֹתַי הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יֵאבֵד מֵאוֹמָה:
 יב וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁבְעוּ וַיֹּאמֶר אֶל-תְּלַמִּידָיו אֲסֹפוּ

12. way'hi ka'asher sab'u wayo'mer 'el-tal'midayu 'is'phu 'eth-p'thothey halechem 'asher notharu l'ma'an 'asher lo'-yo'bad m'umah.

John6:12 And it came to pass when they were satisfied, He said to His disciples, "Gather the pieces of bread that are left over, so that nothing shall be lost."

<12> ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

12 hōs de eneplēsthēsan, legei tois mathētais autou, now when they were filled, he tells His disciples, Synagagete ta perisseusanta klasmata, hina mē ti apolētai. gather the leftover fragments, that nothing may be lost.

13 וַיִּגְבְּרוּ וַיִּמְלְאוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר סָלִים מִפִּתּוֹתַי הַחֵמֶשׁ כַּבֵּרוֹת-לֶחֶם הַשְּׂעֵרִים הַנּוֹתְרִים לְאֹכְלֵיהֶם: 13
 יג וַיֵּאֲסֹפוּ וַיִּמְלְאוּ שְׁנַיִם-עָשָׂר סָלִים מִפִּתּוֹתַי הַחֵמֶשׁ כַּבֵּרוֹת-לֶחֶם הַשְּׂעֵרִים הַנּוֹתְרִים לְאֹכְלֵיהֶם:

13. waya'as'phu way'mal'u sh'neym-`asar salim mip'thothey chamesh kik'roth-lechem has'`orim hanotharim l'ok'leyhem.

John6:13 They gathered it and filled twelve baskets from the pieces of the five barley loaves of bread left over by those who ate them.

<13> συνήγαγον οὖν καὶ ἐγένευσαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

13 synēgagon oun kai egemisan dōdeka kophinous klasmatōn they gathered therefore and they filled twelve baskets of fragments ek tōn pente artōn tōn krithinōn ha eperisseusan tois bebrōkosin. from the five loaves of barley which were leftover by the ones having eaten.

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת הָאֲנָשִׁים אֶת-הָאוֹת הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה-הִזֶּה הוּא בִּאֲמַת הַנְּבִיא הַבָּא לְעוֹלָם: 14
 יד וַיְהִי כִּרְאוֹת הָאֲנָשִׁים אֶת-הָאוֹת הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה-הִזֶּה הוּא בִּאֲמַת הַנְּבִיא הַבָּא לְעוֹלָם:

14. way'hi kir'oth ha'anashim 'eth-ha'oth hazeh 'asher `asah Yahushuà wayo'm'ru hinneh-zeh hu' be'emeth hanabi' haba' la`olam.

John6:14 And it came to pass when the men saw this sign that He had done, they said, "This is truly the Prophet that comes to the world!"

<14> Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

14 Hoi oun anthrōpoi idontes ho epoiēsen sēmeion elegon hoti

therefore the men having seen what sign He did were saying,
Houtos estin alēthōs ho prophētēs ho erchomenos eis ton kosmon.
this one is truly the Prophet, the One coming into the world.

יְיָאֱלֹהִים יָדָע וְיָבֹאוּ וְיִשְׁבְּעוּ אֹתוֹ לְמַלְכוּתוֹ
:יְיָאֱלֹהִים יָדָע וְיָבֹאוּ וְיִשְׁבְּעוּ אֹתוֹ לְמַלְכוּתוֹ
טו וַיִּנְדַּע יְהוֹשֻׁעַ כִּי-יָבֹאוּ וַיִּתְפָּשׂוּ בּוֹ לְהַמְלִיכוֹ
וַיִּמְלֹט עוֹד הַפַּעַם אֶל-הַהָר הַהוּא לְבַדּוֹ:

15. wayeda` Yahushua` ki-yabo`u w'yith'p'so bo l'ham'liko
wayimalet `od hapa`am `el-hahar hu' l'bado.

John6:15 **OW** knew that they would come and capture Him to make Him king,
so He escaped once more to the mountain alone by Himself.

<15> Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξειν αὐτὸν
ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

15 Iēsous oun gnous hoti mellousin erchesthai kai harpazein auton

Yahushua therefore having known that they are about to come and to seize Him
hina poiēsōsin basilea, anechōrēsen palin eis to oros autos monos.
that they might make Him a king, departed again to the mountain Himself alone.

אָבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁשַׁבְּזַי וְיִשְׁשַׁבְּזַי
:אָבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁשַׁבְּזַי וְיִשְׁשַׁבְּזַי
טז וַיְהִי בָּעֶרְבַּב וַיִּרְדּוּ תַלְמִידָיו אֶל-הַיָּם וַיִּבְּאוּ בְּאַנְיָה
וַיַּעֲבְרוּ אֶל-עֶבֶר הַיָּם אֶל-כְּפַר-נַחֻם:

16. way'hi ba`ereb wayer'du thal'midayu `el-hayam
wayabo`u ba'aniah waya`ab'ru `el-`eber hayam `el-K'phar-nachum.

John6:16 And it came to pass in the evening His disciples went down to the sea,
entered a boat, and crossed to the other side of the sea to Kaphar Nachum.

<16> Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν

16 Hōs de opsia egeneto katebēsan hoi mathētai autou epi tēn thalassan
and as evening came went down His disciples to the sea,

וַיִּכְסֶה אֹתָם הַחֹשֶׁךְ וַיִּהְיֶה לֹא-בָא אֲלֵיהֶם:
:וַיִּכְסֶה אֹתָם הַחֹשֶׁךְ וַיִּהְיֶה לֹא-בָא אֲלֵיהֶם:

17. way'kas `otham hachshe`k w'Yahushua` lo'-ba' `aleyhem.

John6:17 The darkness covered them, and **OW** had not come to them.

<17> καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναοῦμ.
καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

17 kai embantes eis ploion ērchonto peran tēs thalassēs eis Kapharnaoum.

and having embarked into a boat they were going across the sea to Capernaum.
kai skotia ēdē egegonei kai oupō elēlythei pros autous ho Iēsous,
And darkness already had come and not yet had come to them Yahushua.

אֱלֹהִים יָדָע וְיָבֹאוּ וְיִשְׁבְּעוּ אֹתוֹ לְמַלְכוּתוֹ
:אֱלֹהִים יָדָע וְיָבֹאוּ וְיִשְׁבְּעוּ אֹתוֹ לְמַלְכוּתוֹ

יחַוּיִסְעַר הַיָּם כִּי־רוּחַ גְּדוֹלָה הִתְהַה:

18. wayisa`er hayam ki-ruach g'dolah hayathah.

John6:18 The sea grew stormy, for there was a great wind.

<18> ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνεόντος διεγείρετο.

18 hē te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto.

and the sea, as a great wind blew, was being roused.

פָּרַח הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה
וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה
וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה וְהָיָה הַיָּם כְּרוּחַ גְּדוֹלָה

יִטְוֶהֶם חֲתָרוֹ בְּמִשׁוֹטֵיהֶם כְּעֹשְׂרִים וְחָמֵשׁ אִוּ שְׁלֹשִׁים רִים
וַיִּירָאוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִהַלֵּךְ עַל־הַיָּם הַלֹּךְ
וַקְרַב אֶל־הָאֲנִיָּה וַיִּירָאוּ:

19. w`hem chath`ru b`mishoteyhem k`es`rim w`chamesh `o sh`lshim ris

wayir`u `eth-Yahushua` m`hale`k `al-hayam halo`k w`qareb `el-ha`aniah wayira`u.

John6:19 They had rowed with their oars about twenty and five or thirty furlongs when they saw Ouw`y`y` walking on the sea, and coming nearer to the boat. And they were afraid.

<19> ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

19 elēlakotes oun hōs stadious eikosi pente ē triakonta

having rowed therefore about stadia twenty five or thirty

theōrousin ton Iēsoun peripatounta epi tēs thalassēs

they see Yahushua walking on the sea

kai eggys tou ploiou ginomenon, kai ephobēthēsan.

and near the boat coming, and they were afraid.

וַיִּירָאוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ מִהַלֵּךְ עַל־הַיָּם הַלֹּךְ
וַקְרַב אֶל־הָאֲנִיָּה וַיִּירָאוּ:

20. wayo`mer `aleyhem `ani hu` `al-tira`u.

John6:20 He said to them, "It is I; do not fear."

<20> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

20 ho de legei autois, Egō eimi, mē phobeisthe.

but He says to them, "I am, do not be afraid."

אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ
אָמַר אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ

כַּאֲוִיּוֹאִילוֹ לְקַחַת אֹתוֹ אֶל־תוֹךְ הָאֲנִיָּה

וַכְרַגַּע הַגִּיעָה הָאֲנִיָּה לְאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה:

21. wayo`ilu laqachath `otho `el-to`k ha`aniah

uk`rega` higi`ah ha`aniah la`arets `asher hem hol`kim shamah.

John6:21 They started to take Him into the boat,
and instantly the boat arrived at the land to which they were going there.

<21> ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον,
καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.

21 ēthelon oun labein auton eis to ploion,
they were willing therefore to take Him into the boat,
kai eutheōs egeneto to ploion epi tēs gēs eis hēn hypēgon.
and immediately came the boat at the land to which they were going.

אֲשֶׁר אָכְלוּ-שָׁם אֶת-הַלֶּחֶם בְּבִרְכַת הָאָדוֹן׃
כַּבּוּד וְיִהְיֶה מִמְּחֻרָת וּבִירָא הַמּוֹן הָעָם הָעֹמֵד
מֵעַבֵּר לָיִם כִּי אֵין שָׁם אֲנִיָּה כִּי אִם-אַחַת
אֲשֶׁר יָרְדוּ-בָּהּ תִּלְמִידָיו וְכִי יְהוֹשַׁע לֹא-יָרַד
עִם-תִּלְמִידָיו בְּאֲנִיָּה אֶךְ תִּלְמִידָיו לְבַבָּם נִסְעוּ מִזֶּה׃

כב ויהי ממחרת וירא המון העם העומד
מעבר לים כי אין שם אנייה כי אם אחת
אשר ירדו-בה תלמידיו וכי יהושע לא ירד
עם-תלמידיו באנייה אך תלמידיו לבבם נסעו מזה:

22. way'hi mimacharath wayar' hamon ha'am ha'omed me'eber layam
ki 'eyn sham 'aniah ki 'im-'achath 'asher yar'du-bah tal'midayu w'ki Yahushua
lo'-yarad im-tal'midayu ba'aniah 'a'k tal'midayu l'badam nas'u mizeh.

John6:22 And it came to pass on the morrow the crowd of the people standing
on the other side of the sea saw that there was no boat there, except there the one
that His disciples had gone into it, and that Oωχῆα had not gone down
with His disciples in the boat, but His disciples had traveled from there alone.

<22> Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖαριον
ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπήλθον·

22 Tē epaurion ho ochlos ho hestēkōs peran tēs thalassēs eidon
on the next day the crowd having stood across the sea saw
hoti ploiarion allo ouk ēn ekei ei mē hen kai hoti ou syneisēlthen
that another boat was not there except one and that did not come
tois mathētais autou ho Iēsous eis to ploion alla monoi hoi mathētai autou apēlthon;
with His disciples Yahushua in the boat but only His disciples departed.

כַּבּוּד וְיִהְיֶה מִמְּחֻרָת וּבִירָא הַמּוֹן הָעָם הָעֹמֵד
מֵעַבֵּר לָיִם כִּי אֵין שָׁם אֲנִיָּה כִּי אִם-אַחַת
אֲשֶׁר יָרְדוּ-בָּהּ תִּלְמִידָיו וְכִי יְהוֹשַׁע לֹא-יָרַד
עִם-תִּלְמִידָיו בְּאֲנִיָּה אֶךְ תִּלְמִידָיו לְבַבָּם נִסְעוּ מִזֶּה׃

23. wa'anioth 'acheroth ba'oth miTibar'Yah qar'bu 'el hamaqom
'asher 'ak'lu-sham 'eth-halechem b'bir'kath ha'Adon .

John6:23 Other boats coming from TibarYah near to the place
that they had eaten the bread there with the giving thanks of the Adon (Master).

<23> ἄλλα ἦλθεν πλοιά[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

23 alla ēlthen plo[i]a ek Tiberiados eggys tou topou
other boats came from Tiberias near the place
hopou ephagon ton arton eucharistēsantos tou kyriou.
where they ate the bread after having given thanks the Master.

כָּל-גַּלְיָהוּ מִן הַיָּם וְהַיְהוּדָה וְהַגְּלִיל וְהַגְּלִילִיּוֹת וְהַגְּלִילִיּוֹת 24
כָּל-גַּלְיָהוּ מִן הַיָּם וְהַיְהוּדָה וְהַגְּלִיל וְהַגְּלִילִיּוֹת
:וְהַיְהוּדָה וְהַגְּלִיל וְהַגְּלִילִיּוֹת וְהַגְּלִילִיּוֹת

כִּד וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמּוֹן הָעָם כִּי אֵין יְהוֹשֻׁעַ שָׁם אֶף-לֹא
תְּלַמִּידָיו וַיֵּרְדּוּ גַם-הֵם בְּאֲנִיּוֹת
וַיִּבְאוּ אֶל-כַּפַּר-נַחֻם לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

24. way'hi kir'oth hamon ha'am ki 'eyn Yahushua sham 'aph-lo' thal'midayu
wayer'du gam-hem ba'anioth wayabo'u 'el-K'phar-Nachum l'baqesh 'eth-Yahushua.

John6:24 And it came to pass when the crowd of people saw that neither
nor His disciples were there, they went down into the boats as well
and came to Kaphar Nachum to seek .

<24> ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοiάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

24 hote oun eiden ho ochlos hoti Iēsous ouk estin ekei oude hoi mathētai autou,
when therefore saw the crowd that Yahushua is not there nor His disciples,
enebēsan autoi eis ta ploiaria kai ēlthon eis Kapharnaoum zētountes ton Iēsoun.
they embarked into the boats and came to Capernaum seeking Yahushua.

וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶר הַיָּם
:וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶר הַיָּם

כִּה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶר הַיָּם
וַיִּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי מָתַי בָּאתָ הָלֵם:

25. wayim'ts'u 'otho me'eber hayam wayo'm'ru 'elayu Rabbi mathay ba'tah halom.

John6:25 They found Him on the other side of the sea and said to Him,
“Rabbi, when did You get here?”

<25> καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὦδε γέγονας;

25 kai heurontes auton peran tēs thalassēs eipon autō,
and having found Him across the sea they said to Him,
Hrabbi, pote hōde gegonas?
“Rabbi, when did You come here?”

כָּל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה 26
כָּל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה
:כָּל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה וְכָל מַעֲלָה

כִּו וַיַּעַן אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן אֲמֵן לָכֶם לֹא

עַל־רְאוֹתְכֶם אֶת־הָאֹתוֹת הַבְּקָשׁוֹנִי
כִּי עַל־אֲשֶׁר אָכַלְתֶּם מִן־הַלֶּחֶם וַתִּשְׂבְּעוּ:

26. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar 'amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' `al-r'oth'kem 'eth-ha'othoth t'baq'shuni ki `al-'asher 'akal'tem min-halechem watis'ba`u.

John6:26 **וַיַּאֲמַר** answered them and said, “Truly, truly, I say to you, you do **not** seek Me on account of seeing the signs, but because you have eaten of the bread and were satisfied.”

<26> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

26 apekrithē autois ho Iēsous kai eipen, Amēn amēn legō hymin, Answered them Yahushua and said, truly, truly I say to you, zēteite me ouch hoti eidete sēmeia, “you are seeking Me not because you saw signs, all' hoti ephagete ek tōn artōn kai echortasthēte. but because you ate of the loaves and were satisfied.”

וַיַּאֲמַר-לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי אֲכַלְתֶּם מִן־הַלֶּחֶם וַתִּשְׂבְּעוּ
בְּכֹחַ הָאֹתוֹת הַבְּקָשׁוֹנִי
כִּי אֲכַלְתֶּם מִן־הַלֶּחֶם וַתִּשְׂבְּעוּ
בְּכֹחַ הָאֹתוֹת הַבְּקָשׁוֹנִי
כִּי אֲכַלְתֶּם מִן־הַלֶּחֶם וַתִּשְׂבְּעוּ
בְּכֹחַ הָאֹתוֹת הַבְּקָשׁוֹנִי

27. 'al-ta`am'lu bama'akal ha'obed ki 'im-bama'akal haqayam l'chayey `olam 'asher Ben-ha'Adam yit'nenu lakem ki-'otho chatham 'abiu ha'Elohim b'chothamo.

John6:27 “Do not labor for the food that perishes but for the food that lasts for eternal life, which the Son of Man shall give to you. For the Elohim His Father has sealed Him with His insignia.”

<27> ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

27 ergazesthe mē tēn brōsin tēn apollymenēn alla tēn brōsin tēn menousan “Do not work for the food perishing but the food remaining eis zōēn aiōnion, hēn ho huios tou anthrōpou hymin dōsei; to life eternal, which the Son of Man shall give to you. touton gar ho patēr esphragisen ho theos. This One for the father certified Elohim.”

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לְפַעַל פְּעֻלֹת אֱלֹהִים:
כַּחֲוֵי אֲמָרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לְפַעַל פְּעֻלֹת אֱלֹהִים:

28. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh liph'`ol p'`uloth 'Elohim.

John6:28 They said to Him, “What are we to do to perform the works of Elohim?”

<28> εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

28 eipon oun pros auton,

they said therefore to Him,

Ti poiōmen hina ergazōmetha ta erga tou theou?

“What may we do that we may work the works of Elohim?”

מֵעַתָּה אֲנִי אֶפְעַל בְּכֶם אֵת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
כַּטּוֹב וְיִצְחָק יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם זֹאת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר-תִּאֱמָרְנָה בְּמִי שֶׁהוּא שְׂלַחֵנוּ:

29. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem
zo`th p`ulath `Elohim `asher-ta`aminu b`mi shehu` sh`lacho.

John6:29 Ow יָאָן answered and said to them,

“This is the work of Elohim: that you believe in the One whom He sent.”

<29> ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

29 apekrithē [ho] Iēsous kai eipen autois,

answered Yahushua and said to them,

Touto estin to ergon tou theou, hina pisteuēte eis hon apesteilen ekeinos.

“This is the work of Elohim, that you may believe in Him whom that One sent.”

אֲנִי אֶפְעַל בְּכֶם אֵת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
כַּטּוֹב וְיִצְחָק יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם זֹאת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר-תִּאֱמָרְנָה בְּמִי שֶׁהוּא שְׂלַחֵנוּ:

30. wayo`m`ru `elayu mah-ha`oth `asher ta`aseh l`ma`an nir`eh
w`na`amin b`ak mah-tiph`al.

John6:30 They said to Him, “What is the sign that You shall do so that we shall see
and believe in You? What shall You do?”

<30> εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον,

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάσει;

30 eipon oun autō, Ti oun poieis sy sēmeion,

They said therefore to Him, “What then do You perform sign

hina idōmen kai pisteusōmen soi? ti ergazē?

that we may see and may believe You? What do You perform?”

אֲנִי אֶפְעַל בְּכֶם אֵת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
כַּטּוֹב וְיִצְחָק יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם זֹאת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר-תִּאֱמָרְנָה בְּמִי שֶׁהוּא שְׂלַחֵנוּ:

31. `abotheynu `ak`lu `eth-haman bamid`bar
kakathub lechem min-hashamayim nathan-lamo le`eekol.

John6:31 “Our fathers ate the manna in the wilderness;
as it is written, ‘He gave them bread out of the heavens to eat.’”

<31> οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καθὼς ἔστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

31 hoi pateres hēmōn to manna ephagon en tē erēmō,
“Our fathers the manna ate in the wilderness,
kathōs estin gegrammenon, Arton ek tou ouranou edōken autois phagein.
as it has been written, ‘Bread from the heavens He gave them to eat’”.

אָנאָן אָמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא מִשָּׁה
נָתַן לָכֶם אֶת-הַלֶּחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָבִי נָתַן לָכֶם אֶת-הַלֶּחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם הַזֶּה אֲמַתִּי:

32. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' 'amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' Mosheh nathan lakem 'eth-halechem min-hashamayim ki-'Abi nothen lakem 'eth-halechem min-hashamayim ha'amiti.

John6:32 Οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Μωϋσῆς τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.
Moshe did not give you the bread from the heavens.
For My Father gives you the true bread from the heavens.”

<32> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν,
οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

32 eipen oun autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin,
said therefore to them Yahushua, “Truly, truly I say to you,
ou Mōusēs dedōken hymin ton arton ek tou ouranou,
not Moses has given you the bread out of the heavens,
all' ho patēr mou didōsin hymin ton arton ek tou ouranou ton alēthinon;
but My Father gives you bread out of the heavens the true.”

לָגֵבִי לְחֶם אֱלֹהִים הוּא הַיּוֹרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם וְנֹתֵן חַיִּים לְעוֹלָם:
33. ki-lechem 'Elohim hu' hayored min-hashamayim w'nothen chayim la`olam.

John6:33 “For the bread of Elohim is what comes down from the heavens
and gives life to the world.”

<33> ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.

33 ho gar artos tou theou estin ho katabainōn ek tou ouranou
“For the bread of Elohim is the One coming down out of the heavens
kai zōēn didous tō kosmō.
and giving life to the world.”

34 אָבאָן מײַן אָדאָן אָלײַן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן
לד ויִאָמְרוּ אֵלָיו אָדֹנָי תְּנֵה-לָנוּ תְּמִיד אֶת-הַלֶּחֶם הַזֶּה:

34. wayo'm'ru 'elayu 'Adoni t'nah-lanu thamid 'eth-halechem hazeh.
John6:34 They said to Him, “My Adon (Master), always give us this bread!”

<34> Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

34 Eipon oun pros auton, Kyrie, pantote dos hēmin ton arton touton.
They said therefore to Him, “Master, always give us this bread.”

35 אָבאָן מײַן אָדאָן אָלײַן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן
אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן
לֶחֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים כֹּל-הַבָּא
אֵלַי לֹא יָרָעַב וְהַמֹּאֲמִין בִּי לֹא יִצְמָא עוֹד:

35. wayo'mer lahem Yahushua' 'anoki hu' lechem hachayim kal-haba' 'elay lo' yir'ab w'hama'amin bi lo' yits'ma' `od.

John6:35 Ὁ Ἰησοῦς εἶπε, “I am the bread of life. Anyone who comes to Me shall not be hunger, and one who believes in Me shall thirst not again.”

<35> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

35 eipen autois ho Iēsous, Egō eimi ho artos tēs zōēs; ho erchomenos pros eme said to them Yahushua, “I am the bread of life; the one coming to Me ou mē peinasē, kai ho pisteuōn eis eme ou mē dipsēsei pōpote. never hungers, and the one believing in Me shall never thirst again.”

36 אָבאָן מײַן אָדאָן אָלײַן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן
לֹא יִצְמָא אֵלַי הִנֵּה אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי גַם-תִּזְיֹתֶם אֵתִי וְלֹא תִאֲמִינּוּ:

36. wa'ani hinneh 'amar'ti lakem ki gam-chazithem 'othi w'lo' tha'aminu.

John6:36 “Behold, I have said to you that you have even seen Me but you shall not believe.”

<36> ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

36 all' eipon hymin hoti kai heōrakate [me] kai ou pisteuete. but I told you that both you have seen Me and you do not believe.”

37 אָבאָן מײַן אָדאָן אָלײַן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן
אָבאָן מײַן אָדאָן אָלײַן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן אָדאָן
לֹא כֹל אֲשֶׁר יִתְּנֵנוּ-לִי אָבִי יָבוֹא אֵלַי
וְהַבָּא אֵלַי לֹא אֶהְדָּפְנוּ הַחוּצָה:

37. kol 'asher yit'nenu-li 'Abi yabo' 'elay w'haba' 'elay lo' 'eh'daphenu hachutsah.

John6:37 “All those that the Father gives Me shall come to Me, and the one who comes to Me I shall not shove out.”

<37> Πάν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

37 Pan ho didōsin moi ho patēr pros eme hēxei,
 “All which gives to Me the Father to Me shall come,
 kai ton erchomenon pros eme ou mē ekbalō exō,
 and the one coming to Me I shall never throw out,

כַּיִן הַיּוֹם אֲנִי מְשַׁלְּחֵם לְעֲשׂוֹת רְצוֹנִי
 כִּי אִם-רְצוֹן שְׁלִי:

38. ki lo' yarad'ti min-hashamayim la`asoth r'tsoni ki 'im-r'tson shol'chi.

John6:38 “For I have not come down from the heavens to do My will,
 but the will of the One who sent Me.”

<38> ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ
 ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

38 hoti katabebēka apo tou ouranou ouch

“because I have come down from the heavens not

hina poiō to thelēma to emon alla to thelēma tou pempantos me.

that I may do My will but the will of the one having sent Me.”

לִטְוֶה רְצוֹן הָאֵב אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי אֲשֶׁר כָּל-הַנֶּתֶן לִי
 לֹא-יֵאבֵד לִי כִּי אִם-אֶקְיָמְנִי בַיּוֹם הַהַזְקָרוֹן:

39. w'zeh r'tson ha'Ab 'asher sh'lachani 'asher kal-hanitan li lo'-yo'bad li
 ki 'im-'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:39 “This is the will of the Father who sent Me:
 that all He has given Me I should not lose of it, but should raise it on the last day.”

<39> τοῦτο δέ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω
 ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

39 touto de estin to thelēma tou pempantos me,

Now this is the will of the One having sent Me,

hina pan ho dedōken moi mē apolesō ex autou,

that all which He has given Me I should not lose of it,

alla anastēsō auto [en] tē eschatē hēmera.

but I shall raise up it on the last day.”

מִזְוֶה רְצוֹן שְׁלִי וְאֲנִי אֶקְיָמְנִי בַיּוֹם הַהַזְקָרוֹן
 וְאִם-אֶקְיָמְנִי בַיּוֹם הַהַזְקָרוֹן:

40. w'zeh r'tson shol'chi 'asher kal-haro'eh 'eth-haben
 uma'amin bo yih'yu-lo chayey `olam wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:40 “This is the will of the One who sent Me: that everyone who sees the Son and believes in Him shall have eternal life, and I shall raise him up on the last day.”

<40> τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

40 touto gar estin to thelēma tou patros mou, hina pas ho theōrōn ton huion

“For this is the will of His Father, that everyone seeing the son

kai pisteuōn eis auton echē zōēn aiōnion,

and believing in Him may have life eternal,

kai anastēsō auton egō [en] tē eschatē hēmera.

and I shall raise up him on the last day.”

מא ויבלינו עָלָיו הַיהוּדִים
כִּי-אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:
41
מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד לֶחֶם וְאֵין אִישׁ יָבִין אֵת הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:
41
מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד לֶחֶם וְאֵין אִישׁ יָבִין אֵת הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:
41

41. wayilnu `alayu haYahudim

ki-‘amar ‘anoki hu’ halechem hayored min-hashamayim.

John6:41 The Yahudim complained about Him

because He said, “I am the bread that comes down from the heavens.”

<41> Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

41 Egoggyzon oun hoi Ioudaioi peri autou hoti eipen,

were murmuring therefore the Jews about Him because He said,

Egō eimi ho artos ho katabas ek tou ouranou,

“I am the bread having come down out of the heavens,”

מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד לֶחֶם וְאֵין אִישׁ יָבִין אֵת הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:
41
מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד לֶחֶם וְאֵין אִישׁ יָבִין אֵת הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:
41
מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד לֶחֶם וְאֵין אִישׁ יָבִין אֵת הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם
כִּי-אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם:
41

42. wayo’m’ru halo’ zeh hu’ Yahushua ben-Yoseph

‘asher-‘anach’nu yod’im ‘eth-‘abiu w’eth-‘imo w’ey’k yo’mar min-hashamayim ba’thi.

John6:42 They said, “Is this not **וְאֵין אִישׁ יָבִין** the son of Yoseph, whose father and mother we know? How can He say, ‘I have come from the heavens?’”

<42> καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

42 kai elegon, Ouch houtos estin Iēsous ho huios Iōsēph,

and they were saying, “Not this man is Yahushua the son of Joseph,

hou hēmeis oidamen ton patera kai tēn mētera?

of whom we know the father and the mother?

pōs nyn legei hoti Ek tou ouranou katabebēka?

מַגִּידֵיךְ אֵלֶיךָ וְיִשְׁעֵךְ יִהְיֶה בֵּינֵינוּ׃
מגידֵיךָ אֵלֶיךָ וְיִשְׁעֵךְ יִהְיֶה בֵּינֵינוּ׃

43. waya`an Yahushuà wayo`mer `aleyhem `al-t`hi th`lunah beyneykem.

John6:43 OW answered and said to them, "Do not grumble among yourselves."

<43> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

43 apekri thē Iēsous kai eipen autois, Mē goggызete met' allēlōn.

answered Yahushua and said to them, "Do not grumble among yourselves."

מִדְּלֹא-יִוְכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בְּלִתי אִם-יִמְשְׁכֶהוּ אָבִי
אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי וְאָנִי אֶקְיָמֶנּוּ בְּיוֹם הָאֲחֵרוֹן׃

44. lo`-yukal `ish labo` `elay bil`ti `im-yim`sh`kehu `Abi `asher sh`lachani wa`ani `aqimenu bayom ha`acharon.

John6:44 "No one is able to come to Me unless My Father who sent Me draws him, and I shall raise him on the last day."

<44> οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

44 oudeis dynatai elthein pros me ean mē ho patēr ho pempsas me helkysē auton,

"No one is able to come to Me unless the Father having sent Me should draw him,

kagō anastēsō auton en tē eschatē hēmera.

and I shall raise up him in the last day."

מִהָלֵא כָּתוּב בְּנְבִיאִים וְכָל-בְּנִיךְ לְמוֹדֵי יְהוָה לָבֵן כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמַע מִן-הָאָב וְלָמַד יָבֹא אֵלַי׃

45. halo` kathub ban`bi`im w`kal-banayi`k limudey Yahúwah laken kol `asher shama` min-ha`ab w`lamad yabo` `elay.

John6:45 "Is it not written in the prophets, 'And all your children shall be taught by Me?' Thus, all who has heard from the Father and learned shall come to Me."

<45> ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.

45 estin gegrammenon en tois prophētais, Kai esontai pantes didaktoi theou;

"it has been written in the prophets, and they shall be all taught ones of Elohim.

pas ho akousas para tou patros kai mathōn erchetai pros eme.

Everyone having heard from the Father and having learned comes to Me."

מִכָּל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְעַד-אֶרֶץ סוּר וְעַד-אֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַד-אֶרֶץ חִטַּיִם וְעַד-אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּן אֵלֶיךָ׃

מו לא שְׂרָאָה אָדָם אֶת־הָאָב בְּלִי הָבָא מֵאֵת הָאֱלֹהִים
הוּא רָאָה אֶת־הָאֱלֹהִים:

46. lo' shera'ah 'adam 'eth-ha'ab bil'ti haba' me'eth ha'Elohim
hu' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

John6:46 “Not that a human has seen the Father
except the One has come from the Elohim; He has seen the Elohim.”

<46> οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.

46 ouch hoti ton patera heōraken tis ei mē ho ōn para tou theou,
“Not that the Father has seen anyone except the One being from the Elohim,
houtos heōraken ton patera.
this One has seen the Father.”

מִזְאָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם הַמֵּאֲמִין בִּי לֹ חַיִּי עוֹלָם:
47

47. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi lo chayey `olam.

John6:47 “Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me has eternal life.”

<47> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

47 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn echei zōēn aiōnion.
“Truly, truly I say to you, the one believing has life eternal.”

מַח אָנֹכִי הוּא לָחֶם הַחַיִּים:
48

48. 'anoki hu' lechem hachayim.

John6:48 “I am the bread of life.”

<48> ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

48 egō eimi ho artos tēs zōēs.
“I am the bread of life.”

מִטְּאֲבוֹתֵיכֶם אָכְלוּ אֶת־הַמָּן בַּמִּדְבָּר וַיָּמָתוּ:
49

49. 'abotheykem 'ak'lu 'eth-haman bamid'bar wayamuthu.

John6:49 “Your fathers ate the manna in the wilderness, and then died.”

<49> οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον.

49 hoi pateres hymōn ephagon en tē erēmō to manna kai apethanon;
“Our fathers ate in the wilderness the manna and died.”

נִזְהָ הוּא הַלֶּחֶם הַיָּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם
50

למען יאכל-איש ממנו ולא ימות:

50. zeh hu' halechem hayored min-hashamayim
l'ma'an yo'kal-'ish mimenu w'lo' yamuth.

John6:50 "This is the bread that comes down from the heavens
so that a man may eat of it and not die."

<50> οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων,
ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

50 houtos estin ho artos ho ek tou ouranou katabainōn,
"This one is the bread out of the heavens coming down,
hina tis ex autou phagē kai mē apothanē.
that anyone of it may eat and not die."

51
נא אנכי ה'חם החי היורד מן-השמים איש כ'י-יאכל
מן-ה'חם הזה יתנה לעולם וה'חם אשר אתנו הוא
בשרי אשר אתן בעד חיי העולם:

51. 'anoki halechem hachay hayored min-hashamayim 'ish
ki-yo'kal min-halechem hazeh yich'yeh l'olam w'halechem
'asher 'et'nenu hu' b'sari 'asher 'eten b'ad chayey ha'olam.

John6:51 "I am the living bread that comes down from the heavens;
if anyone eats of this bread, he shall live forever; and the bread
that I give him is My flesh, which I give on behalf of the life of the world."

<51> ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·
ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

51 egō eimi ho artos ho zōn ho ek tou ouranou katabas;
"I am the bread living the one out of the heavens having come down.
ean tis phagē ek toutou tou artou zēsei eis ton aiōna,
If anyone eats of this bread he shall live into the age,
kai ho artos de hon egō dōsō hē sarx mou estin hyper tēs tou kosmou zōēs.
indeed the bread and which I shall give My flesh is for the of the world life."

52
נב'ויתקחו ה'הוידים איש עם-רעהו לאמר
איכה יוכל זה לתת לנו את-בשרו לאכל:

52. wayith'wak'chu haYahudim 'ish 'im-re'ehu le'mor
'eykah yukal zeh latheth-lanu 'eth-b'saro le'ekol.

John6:52 Then the Yahudim argued with one another, saying,
"How is this One able to give us His flesh to eat?"

<52> Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,
Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

52 Emachonto **oun pros allēlous hoi Ioudaioi legontes,**
“were arguing therefore with one another the Jews saying,
Pōs dynatai houtos hēmin dounai tēn sarka [autou] phagein?
“How is able this man to give us His flesh to eat?”

53
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
אִם-לֹא תֹאכְלוּ אֶת-בְּשַׂר בֶּן-הָאָדָם
וּשְׁתִּיתֶם אֶת-דָּמּוֹ אֵין-לָכֶם חַיִּים בְּקִרְבְּכֶם:

53. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im-lo' tho'b'lu
'eth-b'sar Ben-ha'Adam ush'thithem 'eth-damo 'eyn-lakem chayim b'qir'b'kem.

John6:53 **OW** said to them, “Truly, truly, I say to you, “If you do not eat the flesh of the Son of Man and drink His blood, you do not have life within you.”

<53> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

53 eipen **oun autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin,**
“said therefore to them Yahushua, truly, truly is say to you,
ean mē phagēte tēn sarka tou huiou tou anthrōpou
unless you eat the flesh of the Son of Man
kai piēte autou to haima, **ouk echete zōēn en heautois.**
and drink His blood, you do not have life in yourselves.”

54
נִדְהָאֵכְל אֶת-בְּשָׂרִי וְהִשְׁתֵּה אֶת-דָּמִי יִש-לוֹ חַיִּי עוֹלָם
וְאֲנִי אֶקְיָמְנּוּ בַיּוֹם הַהֵואָרְוֹן:

54. ha'okel 'eth-b'sari w'hashotheh 'eth-dami yesh-lo chayey `olam
wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:54 “One who eats My flesh and drinks My blood has eternal life,
and I shall raise him up on the last day.”

<54> ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον,
καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

54 ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima echei zōēn aiōnion,
“the one feeding on My flesh and drinking My blood has life eternal,
kagō anastēsō auton tē eschatē hēmera.
and I shall raise up him on the last day.”

55

נה כי בִּשְׂרִי בְּאֵמֶת הוּא אֹכֵל וְדָמִי בְּאֵמֶת הוּא שְׁקוּי:

55. **ki b'sari be'emeth hu' 'okel w'dami be'emeth hu' shiquy.**

John6:55 “For My flesh truly is food, and My blood truly is drink.”

<55> ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς ἐστὶν πόσις.

55 **hē gar sarx mou alēthēs estin brōsis, kai to haima mou alēthēs estin posis.**

“for My flesh is true food, and My blood is true drink.”

56 **ha'okel 'eth-b'sari w'shotheh 'eth-dami hu' yalin bi wa'ani bo.**

נו האֹכֵל אֶת-בְּשָׂרִי וְשֹׁתֶה אֶת-דָּמִי הוּא יָלִין בִּי וְאֲנִי בּוֹ:

56. **ha'okel 'eth-b'sari w'shotheh 'eth-dami hu' yalin bi wa'ani bo.**

John6:56 “The one who eats My flesh and drinks My blood shall reside with Me and I with him.”

<56> ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.

56 **ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima en emoi menei kagō en autō.**

“The one feeding on My flesh and drinking My blood in Me abides and I in him.”

57 **ka'asher sh'lachani ha'Ab hachay w'anoki chay big'lal 'Abi ken ha'okel 'othi gam-hu' yich'yeh big'lali.**

נז כְּאֲשֶׁר שְׁלַחְנִי הָאָב הַחַי וְאֲנֹכִי חַי בְּגִלְלַל אָבִי כִּן הָאֹכֵל אֹתִי גַם-הוּא יַחֲיֶה בְּגִלְלִי:

57. **ka'asher sh'lachani ha'Ab hachay w'anoki chay big'lal 'Abi ken ha'okel 'othi gam-hu' yich'yeh big'lali.**

John6:57 “Just as the living Father has sent Me and I live on account of My Father, so the one who eats Me shall also live on account of Me.”

<57> καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κακέινος ζήσει δι' ἐμέ.

57 **kathōs apesteilen me ho zōn patēr kagō zō dia ton patera,**

“as sent Me the living Father and I live because of the Father,

kai ho trōgōn me kakeinos zēsei di' eme.

so also the one feeding on Me even that one shall live because of Me.”

58 **hu' halechem hayored min-hashamayim lo' ka'asher 'ak'lu 'abotheykem 'eth-haman wayamuthu ha'okel 'eth-halechem hazeh yich'yeh l'olam.**

נח הוּא הַלֶּחֶם הַיֵּרֵד מִן-הַשָּׁמַיִם לֹא כְּאֲשֶׁר אָכְלוּ אֲבוֹתֵיכֶם

אֶת-הַמָּן וַיָּמָתוּ הָאֹכֵל אֶת-הַלֶּחֶם הַזֶּה יַחֲיֶה לְעוֹלָם:

58. **hu' halechem hayored min-hashamayim lo' ka'asher 'ak'lu 'abotheykem 'eth-haman wayamuthu ha'okel 'eth-halechem hazeh yich'yeh l'olam.**

John6:58 “He is the bread that came down from the heavens is not like the manna that your fathers ate and died. The one who eats this bread shall live forever.”

<58> οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

58 houtos estin ho artos ho ex ouranou katabas,
 “This One is the bread out of the heavens having come down,
 ou kathōs ephagon hoi pateres kai apethanon;
 not as ate the fathers and died;
 ho trōgōn touton ton arton zēsei eis ton aiōna.
 the one feeding on this bread shall live into the age.”

59 נט כּוּדְבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית כְּנִסְתָּ בְּלִמְדוֹ בְּכַפְר־נַחוּם:
 59. **had'barim ha'eleh diber b'beyth k'neseth b'lam'do biK'phar-Nachum.**

John6:59 He spoke words like these in the house of synagogue when He taught in Kaphar Nachum.

<59> Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.
 59 Tauta eipen en synagōgē didaskōn en Kapharnaoum.
 These things He said in a synagogue while teaching in Capernaum.

60 וַיֹּאמְרוּ מִתְלַמְּדָיו כְּשָׁמְעָם אָמְרוּ
 קִשָּׁה הַדְּבָר הַזֶּה מִי יוּכַל לִשְׁמָע אֹתוֹ:
 60. **w'rabbim mital'midayu k'sham'am'am'ru qasheh hadabar hazeh mi yukal lish'mo'a otho.**

John6:60 When many of His disciples heard, they said,
 “This word is difficult. Who is able to hear it?”

<60> Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;
 60 Polloi oun akousantes ek tōn mathētōn autou eipan,
 Therefore many having heard of His disciples said,
 Sklēros estin ho logos houtos; tis dynatai autou akouein?
 “Hard is this word; who is able it to hear?”

61 וַיֵּדָע וְיִבֶּן יְהוֹשֻׁעַ בְּלִבּוֹ כִּי תִלְמִידָיו מְלִינִים עַל-זֵאת
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַהִיתָה זֵאת לָכֶם לְמַכְשׁוֹל:
 61. **wayaben Yahushuà b'libo ki thal'midayu malinim al-zo'th wayo'mer aleyhem hehay'thah zo'th lakem l'mik'shol.**

John6:61 Owing understood in his heart that His disciples complained about this, so he said to them, “Has this become an obstacle for you,”

<61> εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
 61 eidōs de ho Iēsous en heautō hoti goggyzousin

and having known Yahushua in Himself that are grumbling
 peri toutou hoi mathētai autou eipen autois, Touto hymas skandalizei?
 about this His disciples he said to them “Does this cause you to stumble?”

אָלֹהִים מִלְּפָנָיו אֵת בֶּן־אָדָם הַיֵּשׁוּעַ הַזֶּה אֲנִי רֹאֶה אֲשֶׁר הָיָה שָׁמַיְמָה לְפָנָיִם׃
 אָלֹהִים מִלְּפָנָיו אֵת בֶּן־אָדָם הַיֵּשׁוּעַ הַזֶּה אֲנִי רֹאֶה אֲשֶׁר הָיָה שָׁמַיְמָה לְפָנָיִם׃

62. w'aph ki-thir'u 'eth-Ben-ha'Adam `oleh 'el-'asher hayah-sham l'phanim.
 John6:62 “even when you see the Son of Man going up to where He was there before?”

<62> ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;
 62 can oun theōrēte ton huion tou anthrōpou anabainonta hopou ēn to proteron?
 “What if therefore you see the Son of Man ascending where He was at first?”

סֵגוּרִים הֵינִי הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי דֹבְרֵתִי אֲלֵיכֶם רֹחַ הַקֹּדֶשׁ וְהַבְּשָׂר אֵינֶנּוּ בּוֹ מוֹעִיל הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר אֲנִי דֹבְרֵתִי אֲלֵיכֶם רֹחַ הַקֹּדֶשׁ וְהַבְּשָׂר אֵינֶנּוּ בּוֹ מוֹעִיל הַדְּבָרִים׃

63. haRuach hu' hanothern chayim w'habasar 'eyn-bo mo`il had'barim
 'asher 'ani dibar'ti 'aleykem ruach hemah w'chayim.

John6:63 “The Spirit gives life, but the flesh is of no benefit.
 The words that I have spoken to you are spirit and they are life.”

<63> τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν·
 τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν.
 63 to pneuma estin to zōopoïoun, hē sarx ouk ōphelai ouden;
 “The Spirit is the thing making alive; the flesh does not profit anything.
 ta hrēmata ha egō lelalēka hymin pneuma estin kai zōē estin.
 The words which I have spoken to you is spirit and is life.”

סֵד אֲדֹנָיִם בְּכֶם אֲנֹשִׁים אֲשֶׁר לֹא יֶאֱמִינוּ כִּי יְהוֹשִׁעַ יָדַע
 מִרְאֵשׁ מִי הֵם אֲשֶׁר אֵינָם מֵאֲמִינִים וּמִי הַמּוֹסֵר אֹתוֹ׃

64. 'a'k-yesh bakem 'anashim 'asher lo' ya'aminu ki Yahushua yada` mero'sh mi hem
 'asher 'eynam ma'aminim umi hamoser 'otho.

John6:64 “But there are some men of you that shall not believe.” For Owa'ya' knew
 from the beginning whom they were who did not believe, and who would betray Him.

<64> ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἴδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς
 τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
 64 all' eisin ex hymōn tines hoi ou pisteuousin.
 “But there are of you some who do not believe.”

ēdei gar ex archēs ho Iēsous tines eisin hoi mē pisteuontes

For had known from the beginning Yahushua who are the ones not believing

kai tis estin ho paradōsōn auton.

and who is the one betraying Him.”

65

אָמַרְתִּי לָכֶם

כִּי לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בְּלֹא-נִתֵּן-לוֹ מֵאֵת אָבִי:

65. wayo'mar `al-ken `amar'ti lakem

ki lo'-yukal 'ish labo' `elay bil'ti 'im-nitan-lo me'eth `Abi.

John6:65 And He said, “Therefore I have said to you

that no one is able to come to Me unless it is granted to him by the Father.”

<65> καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

65 kai elegen, Dia touto eirēka hymin hoti oudeis dynatai elthein

and He was saying, “Because of this I have told you that no one is able to come

pros me ean mē ē dedomenon autō ek tou patros.

to Me unless it has been given to him from the Father.”

66

וְלֹא יִסְבּוּ לְהִתְהַלֵּךְ אַחֲרָי:

כִּי מִן-הַעַתָּה הֵחִיָּא רַבִּים מִתְלַמְּדָיו נִסְגּוּ אַחֲרָי

66. min-ha`eth hahi' rabbim mital'midayu nasogu `achor

w'lo' yas'phu l'hith'hale'k `ito.

John6:66 From that time many of His disciples went back

and were not walking with Him anymore.

<66> Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

66 Ek toutou polloi [ek] tōn mathētōn autou apēlthon eis ta opisō

“From this time many of His disciples went back

kai ouketi met' autou periepatoun.

and no longer with Him were walking.”

67

הֵישׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם גַּם-אַתֶּם לְסוּר מֵאַחֲרָי:

סִזְוִי אֶמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי

67. wayo'mer Yahushua `el-sh'neym he`asar

hayesh `eth-naph'sh'kem gam-`atem lasur me'acharay.

John6:67 Owayash said to the twelve, “Do you also want to depart from Me?”

<67> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

67 eipen oun ho Iēsous tois dōdeka, Mē kai hymeis thelete hypagein?

said therefore Yahushua to the twelve, “Surely not also you want to go away?”

68
68
68

סח ויַעַן אַתּוֹ שְׂמַעוֹן פִּטְרוֹס אֲדוֹנֵי אֱלֹהֵי מִי גִלְיָהוּ
דְּבַרֵי חַיֵּי עוֹלָם עִמָּךְ:

68. waya`an 'otho Shim`on Pet`ros 'Adoni 'el-mi nele`k dib`rey chayey `olam `im`ak.

John6:68 Shimeon Petros (Kepha) answered Him, “My Adon (Master), to whom shall we go? The words of eternal life are with You.”

<68> ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,

68 apekrithē autō Simōn Petros, Kyrie, pros tina apeleusometha?

answered Him Simon Peter, “Master, to whom shall we go?

hrēmata zōēs aiōniou echeis,

Words of life eternal You have,”

69
69
69

סַטְוָאנְחָנוּ הָאֱמָנוּ וַיִּבְרַע כִּי-קְדוֹשׁ אֱלֹהִים אַתָּה:

69. wa'anach`nu he`emanu waneda`ki-q`dosh 'Elohim `atah.

John6:69 “But we have believed and know that You are the Holy One of Elohim.”

<69> καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

69 kai hēmeis pepisteukamen kai egnōkamen hoti sy ei ho hagios tou theou.

“and we have believed and have known that You are the Holy One of Elohim.”

70
70
70

עוֹיְאָמֵר אֲלֵיהֶם יְחִוְשַׁע הָלֵא בְּחַרְתִּי אֲנִי בְכֶם שְׂגִימֵי הָעֶשֶׂר
וַאֲחַד מִכֶּם שָׂטָן הוּא:

70. wayo`mer 'aleyhem Yahushua halo` bachar`ti `ani bakem sh`neym he`asaaor w`echad mikem satan hu`.

John6:70 Owa`yay answered to them, “Have not I choosen you, the twelve, But one of you is a satan?”

<70> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

70 apekrithē autois ho Iēsous, Ouk egō hymas tous dōdeka exelexamēn?

answered them Yahushua, “Did not I you the twelve choose?

kai ex hymōn heis diabolos estin.

And of you one is a devil.”

71
71
71

עא וזאת דבר על-יהודה בן-שמעון איש קריית
אשר ומסרנו והוא אחד משנים העשר:

71. w'zo'th diber `al-Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth
'asher yim's'renu w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

John6:71 He spake this about Yahudah the son of Shimeon Ish Qerioth,
who would betray Him and he was one of the twelve.

<71> ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου·
οὗτος γὰρ ἐμελλεν παραδίδοναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

71 elegen de ton Ioudan Simōnos Iskariōtou;
Now He was speaking of Judas son of Simon Iscariot.
houtos gar emellen paradidonai auton, heis ek tōn dōdeka.
For this one was about to betray Him, one of the twelve.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (21th sidrot) - John 7 - 9

John7:1
אחר הדברים האלה הלך יהושע בארץ הגליל הלך
ועבור כי לא חפץ להתהלך ביהודה על-אשר
בקשו היהודים להמיתו:

1. 'achar had'barim ha'eleh hala'k Yahushua b'erets haGalil halo'k w'`abor
ki lo' chaphets l'hith'hale'k biYahudah `al-'asher biq'shu haYahudim lahamitho.

John7:1 After these things Owwyww went into the land of the Galil,
continually passing through. For He did not desire to walk into Yahudah
since the Yahudim were seeking to put Him to death.

<7:1> Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

1 Kai meta tauta periepatei ho Iēsous en tē Galilaiā; ou gar ēthelen
And after these things was walking Yahushua in Galilee; for He was not wanting
en tē Ioudaiā peripatein, hoti ezētoun auton hoi Ioudaioi apokteinaī.
in Judea to walk, because were seeking Him the Jews to kill.

2
בויקרב חג היהודים חג הסוכות:

2. wayiq'rab chag haYahudim Chag haSukkoth.

John7:2 The Feast of the Yahudim, the Feast of Booths, was drawing near.

<2> ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

2 ēn de eggys hē heortē tōn Ioudaiōn hē skēnopēgia.

Now was near the feast of the Jews, the feast of tabernacles.

גַּם־אֲמָרוּ אֶלְיָו אֲחֵיו קוּם וְלֵךְ מִזֶּה אַרְצָה יְהוּדָה
לְמַעַן יִרְאוּ גַם־תְּלַמִּידֶיךָ אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־אַתָּה עוֹשֶׂה׃

3. wayo'm'ru 'elayu 'echayu qum w'le'k mizeh 'ar'tsah Yahudah
l'ma'an yir'u gam-tal'mideyak 'eth-hama`asim 'asher-`atah `oseh.

John7:3 His brothers said to Him, “Arise and go from here to the land of Yahudim, so that Your disciples may also see the works that You do.”

<3> εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·

3 eipon oun pros auton hoi adelphoi autou, Metabēthi enteuthen kai hypage
said then to Him His brothers, depart from here and go away
eis tēn Ioudaian, hina kai hoi mathētai sou theōrēsousin sou ta erga ha poieis;
into Judea, that also Your disciples shall see your works which You do.

וְהוּא קָפֵץ לְהַגִּיד עַם־עוֹשֶׂה אֵינֶשׁ דָּבָר בְּסֵתֶר
וְהוּא קָפֵץ לְהַגִּיד עַם־עוֹשֶׂה אֵינֶשׁ דָּבָר בְּסֵתֶר

4. ki lo'-ya`aseh 'ish dabar basether w'hu' chaphets l'hiuade`a
'im-`oseh 'atah ka'eleh hera'eh 'el-ha`olam.

John7:4 “For no one acts anything in secret while he himself seeks to be known openly. If you do these things, show yourself to the world.”

<4> οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.
εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

4 oudeis gar ti en kryptō poiei kai zētei autos en parrēsia einai.
“For no one anything in secret does and seeks himself in public view to be.
ei tauta poieis, phanerōson seauton tō kosmō.
If these things you do, manifest yourself to the world.”

הַכִּי־אֲחֵיו גַם־הֵם לֹא הֵאֱמִינוּ בּוֹ׃
הַכִּי־אֲחֵיו גַם־הֵם לֹא הֵאֱמִינוּ בּוֹ׃

5. ki-'echayu gam-hem lo' he'eminu bo.

John7:5 “For even His brothers did not believe in Him.”

<5> οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

5 oude gar hoi adelphoi autou episteuon eis auton.
“For not even His brothers were believing in Him.”

אָנו-אָו אָבִי-בֵּן בְּנוֹ שׁוּבָאָה מֵאֵלֶיךָ אֵיךְ עָלִי 6
:אָנוּעָה אֵלֶיךָ מֵעַתָּה

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲתִי לֹא-בָאָה עַד-עֲתָה
וְעֲתָכֶם תָּמִיד נִכּוֹנָה:

6. wayo'mer 'aleyhem Yahushua`iti lo'-ba'ah `ad-`atah w'it'kem tamid n'konah.

John7:6 **Ow**אָנוּ said to them, “My time has not come yet, but your time is always ready.”

<6> λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

6 **legei oun** autois ho **Iēsous**, **Ho kairos** ho **emos oupō** parestin, **says therefore** to them **Yahushua**, “My hour not yet is arrived, ho **de kairos** ho **hymeteros pantote estin** **hetoimos**. **but your time always is ready.**”

וְלֹא-יִוָּכַל הָעוֹלָם לְשׂוֹא אֶתְכֶם
וְאֵתִי יִשְׁנֵא בְּאַשֶׁר אָנִי מַעֲיֵד עָלָיו כִּי רָעִים מַעֲלָלָיו:
זֶלֶן אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ בְּנוֹ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ
:אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

7. lo'-yukal ha`olam lis'no' 'eth'kem w'othi yis'na' ba'asher 'ani me'id `alayu ki ra'im ma`alalayu.

John7:7 “The world is not able to hate you, but it hates Me because I testify of it that its deeds are evil.”

<7> οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμέ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.

7 **ou dynatai** ho **kosmos misein** **hymas**, **eme de misei**, “is not able the world to hate you, but Me it hates, **hoti egō martyrō** **peri autou hoti ta erga autou ponēra estin**. **because I testify about it because its works are evil.**”

כִּי עָתִי לֹא מְלָאָה עַד-עֲתָה:
חֲעָלוּ אֲתֶם לְחַג אֶת-הַחַג אָנִי לֹא אֶעֱלֶה אֶל-הַחַג הַזֶּה
אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ

8. `alu 'atem lachog 'eth-hechag 'ani lo' 'e`eleh 'el-hechag hazeh ki `iti lo' mal'ah `ad-`atah.

John7:8 “You go up to celebrate the feast. I do not go up to this feast because My time has not fulfilled yet.”

<8> ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.

8 **hymeis anabēte eis tēn heortēn**; “You go up to the feast.”

egō ouk anabainō eis tēn heortēn tautēn, hoti ho emos kairos oupō peplērōtai.

I am not going up to this feast, because My time not yet has been fulfilled.”

9: ט כזאת דבר וישב בגליל:
9 x45y 994 9wzy 994 994 994 994

9. kazo'th diber wayesheb baGalil.

John7:9 This is how He spoke, and He stayed in the Galil.

<9> ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

9 tauta de eipōn autos emeinen en tē Galilaia .

And these things having said, He remained in Galilee.

10: 994 994 994 994 994 994 994 994 994 994
994 994 994 994 994 994 994 994 994 994
994 994 994 994 994 994 994 994 994 994
994 994 994 994 994 994 994 994 994 994

10. way'hi ka'asher `alu `echayu laregel waya`al gam-hu' lo' bagaluy ki `im-k'mis'tater.

John7:10 And it came to pass when His brothers had gone up for the pligrimage, He also went up, not openly, but as it were in secret.

<10> Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὥς] ἐν κρυπτῷ.

10 Hōs de anebēsan hoi adelphoi autou eis tēn heortēn,

But when went up His brothers to the feast,

tote kai autos anebē ou phanerōs alla [hōs] en kryptō.

then also He went up not manifestly but as in secret.

11: 994 994 994 994 994 994 994 994 994 994
994 994 994 994 994 994 994 994 994 994

11. w'haYahudim biq'shuhu bechag wayo'm'ru 'ayo.

John7:11 The Yahudim were seeking Him at the feast and said, “Where is He?”

<11> οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτησαν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

11 hoi oun Ioudaioi ezētoun auton en tē heortē kai elegon,

Then the Jews were seeking Him in the feast and were saying,

Pou estin ekeinos?

“Where is that Man?”

12: 994 994 994 994 994 994 994 994 994 994
994 994 994 994 994 994 994 994 994 994
994 994 994 994 994 994 994 994 994 994
994 994 994 994 994 994 994 994 994 994

12. wat'hi t'lunah rabah `al-'odothayu b'tho'k ha`am `eleh `am'ru tob hu' w'eleh `am'ru lo' ki-math'`eh hu' `eth-ha`am.

John7:12 There was much grumbling concerning Him among the people.
Some said, “He is good,” and others said, “No, but He is misleading the people.”

<12> καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις·
οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

12 kai goggysmos peri autou en polys en tois ochlois;

And murmuring about Him there was much among the crowds.

hoi men elegon hoti Agathos estin, alloi [de] elegon,

Some were saying, “He is a good man”, but others were saying,

Ou, alla planā ton ochlon.

“No, but He deceives the crowd.”

יג אף איין-איש מדבר עליו ברבים
מפני ראות הנהגדים:

13. ‘a’k ‘eyn-‘ish m’daber `alayu barabbim mip’ney yir’ath haYahudim.

John7:13 But no one spoke about Him publicly on account of fear of the Yahudim.

<13> οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

13 oudeis mentoi parrēsiā elalei peri autou dia ton phobon tōn Ioudaiōn.

No one however openly was speaking about Him because of the fear of the Jews.

יד ויהי בחצוי ימי החג ויהושע עלה אל-המקדש וילמד:
14 way’hi bachatsi y’mey hechag w’Yahushuà `alah ‘el-haMiq’dash way’lamed.

14. way’hi bachatsi y’mey hechag w’Yahushuà `alah ‘el-haMiq’dash way’lamed.

John7:14 And it came to pass about the middle of the day through the feast

וַיָּחַד וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד.

<14> Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν.

14 Ēdē de tēs heortēs mesousēs anebē Iēsous eis to hieron

But while the feast was being in the middle Yahushua went up into the temple

kai edidasken.

and was teaching.

טו וניתמהו הנהגדים ויאמרו במה ידע זה ספר והוא לא למד:
15 wayith’m’hu haYahudim wayo’m’ru bameh yada` zeh sepher w’hu’ lo’ lamad.

15. wayith’m’hu haYahudim wayo’m’ru bameh yada` zeh sepher w’hu’ lo’ lamad.

John7:15 The Yahudim were amazed and said,

“How has this Man become such a scholar not having studied?”

<15> ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,

Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

15 ethaumazon oun hoi Ioudaioi legontes,

were marveling therefore the Jews saying,

Pōs houtos grammata oiden mē memathēkōs?

“How this Man letters has known, not having learned?”

כַּיָּא כַּלְו-כַּל כַּחֲפֹל אִשְׁרָאֵל שׁוֹמְרֵי מִצְוֹתַי 16
:כַּחְלְו-כַּל מִי כַּי

טַז וַיַּעַן אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לְקַחִי לֹא-שְׁלִי הוּא
כִּי אִם שְׁלִי-שְׁלִחִי:

16. waya`an 'otham Yahushua wayo'mar liq'chi lo'-sheli hu' ki 'im shel-shol'chi.

John7:16 Owa'ay answered them and said, “My teaching is not Mine, but the One who sent Me.”

<16> ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,
Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

16 apekrithē oun autois [ho] Iēsous kai eipen,
answered therefore them Yahushua and said,
Hē emē didachē ouk estin emē alla tou pempantos me;
“My teaching is not mine but of the One having sent Me.”

כַּיָּא מִשְׁמַרְבֵּי כַּחְפֹּל שׁוֹמְרֵי מִצְוֹתַי 17
:אִשְׁרָאֵל כַּחְפֹּל מִי

יִזְהַקְפֵּן לַעֲשׂוֹת רְצוֹנִי יִדַע לְקַחִי אִם-מֵאֵת אֱלֹהִים הוּא
אוּ מִנְפִּשִׁי אֲדַבֵּר:

17. hechaphets la`asoth r'tsono yeda` liq'chi 'im-me'eth 'Elohim hu' 'o minaph'shi 'adaber.

John7:17 “One who desire to do His will knows whether My teaching is from Elohim or if I am speaking out from Myself.”

<17> εἰάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,
γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

17 ean tis thelē to thelēma autou poiein,
If anyone wants His will to do,
gnōsetai peri tēs didachēs poteron ek tou theou estin ē egō ap' emautou lalō.
he shall know about the teaching whether of Elohim it is or I from Myself speak.

וּפְגַעַתְּ בְּעַיְנֵי אִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר שׁוֹמְרֵי מִצְוֹתַי 18
:אֲשֶׁר אֲבַלְוּ מִי כַּיָּא מִשְׁמַרְבֵּי כַּחְפֹּל שׁוֹמְרֵי מִצְוֹתַי

יִחְהַמְבֹּקֵשׁ מִנְפִּשׁוֹ כְבוֹד עֲצָמוֹ יִבְקֵשׁ
וְהַמְבֹּקֵשׁ כְבוֹד שְׁלִחוֹ נְאֻמָּן הוּא וְאִין עוֹלָתָהּ בּוֹ:

18. ham'daber minaph'sho k'bod `ats'mo y'baqesh w'ham'baqesh k'bod shol'cho ne'eman hu' w'eyn `aw'lathah bo.

John7:18 “One who speaks from himself seeks the glory for himself, but the one who seek the glory of the One who sent Him is trustworthy and there is no unrighteousness in Him.”

<18> ὁ ἀπ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν

τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθὴς ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

18 ho aph' heautou lalōn tēn doxan tēn idian zētei;

“The one from himself speaking his own glory seeks;

ho de zētōn tēn doxan tou pempantos auton houtos alēthēs estin

but the one seeking the glory of the One having sent Him this one is genuine

kai adikia en autō ouk estin.

and unrighteousness in Him is not.”

19
:פֶּה־אֶחָד מִבְּנֵי אֱלֹהִים מְדַבֵּר לְעַצְמוֹתָיו
וְהַיְהוָה שֵׁנֵה הַתּוֹרָה לְכֹל אֶת־הַתּוֹרָה
וְאֵין־אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מִדִּיעַ תִּבְקֹשׁוּ לְהַרְגֵנִי:

19. halo' Mosheh nathan lakem 'eth-haTorah

w'eyn-'ish mikem `oseh haTorah madu'a t'baq'shu l'har'geni.

John7:19 “Did not Mosheh give you the Law?

Yet none of you carry out the Law? Why are you seeking to kill Me?”

<19> οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον;

καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

19 ou Mōusēs dedōken hymin ton nomon?

“Has not Moses given you the law?

kai oudeis ex hymōn poiei ton nomon. ti me zēteite apokteinai?

And no one of you does the law. Why Me are you seeking to kill?”

20
:כִּי־יַעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ בְּךָ מִי מִבְּקֹשׁ לְהַרְגֶּךָ:
כֹּל־אֶחָד מִכֶּם מְדַבֵּר לְעַצְמוֹתָיו וְהַיְהוָה שֵׁנֵה הַתּוֹרָה לְכֹל אֶת־הַתּוֹרָה
וְאֵין־אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מִדִּיעַ תִּבְקֹשׁוּ לְהַרְגֵנִי:

20. waya`an ha`am wayo'mar shed b'ak mi m'baqesh l'har'geak.

John7:20 The people answered and said, “There is a demon in you.

Who is seeking to kill You?”

<20> ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

20 apekrithē ho ochlos, Daimonion echeis; tis se zētei apokteinai?

answered the crowd, “You have a demon. Who You is seeking to kill?”

21
:כֹּל־אֶחָד מִכֶּם מְדַבֵּר לְעַצְמוֹתָיו וְהַיְהוָה שֵׁנֵה הַתּוֹרָה לְכֹל אֶת־הַתּוֹרָה
וְאֵין־אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מִדִּיעַ תִּבְקֹשׁוּ לְהַרְגֵנִי:
כֹּל־אֶחָד מִכֶּם מְדַבֵּר לְעַצְמוֹתָיו וְהַיְהוָה שֵׁנֵה הַתּוֹרָה לְכֹל אֶת־הַתּוֹרָה
וְאֵין־אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מִדִּיעַ תִּבְקֹשׁוּ לְהַרְגֵנִי:

21. waya`an Yahushua wayo'mer lahem ma`aseh 'echad `asithi

w'kul'kem `alayu tith'mahu.

John7:21 Owa` answered and said to them,

“I have done one deed, and all of you are amazed by it.”

<21> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, “Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

21 apekrithē Iēsous kai eipen autois, Hen ergon epoiēsa kai pantes thaumazete.

answered Yahushua and said to them, “One work I did and everyone marvels.”

כב משה נתן לכם המילה אך לא ממשוה היא
כי אם מן-האבות וביום השבת תמולו כל-זכר:

22. Mosheh nathan lakem hamilah 'a'k lo' miMosheh hi' ki 'im-min-ha'aboth ub'yom haShabbat tamulu kal-zakar.

John7:22 “Mosheh gave you circumcision, although it does not come from Mosheh, but from the fathers, and even on the day of the Shabbat every man is to be circumcised.”

<22> διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν - οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων - καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

22 dia touto Mōusēs dedōken hymin tēn peritomēn - ouch hoti ek tou Mōuseōs estin
“Because of this Moses has given you circumcision not that of Moses it is
all' ek tōn paterōn - kai en sabbatō peritemnete anthrōpon.
but of the fathers and on a Sabbath you circumcise a man.”

כג ועתה אם תמול ערלת אדם בשבת למען אשר לא תופר
תורת משה מהתקצפו עלי כי רפאתי האיש כלו בשבת:

23. w'`atah 'im-timol `ar'lath 'adam baShabbat l'ma`an 'asher lo'-thuphar Torath Mosheh mah-tiq'ts'phu `alay ki ripe'thi ha'ish kulo baShabbat.

John7:23 “Now If you shall circumcise the foreskin of a man on the Shabbat so that the Law of Moshe is not violated, why do you get angry at Me for healing the entire man on the Shabbat?”

<23> εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολάτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

23 ei peritomēn lambanei anthrōpos en sabbatō
“If circumcision receives a man on a Sabbath
hina mē lythēho nomos Mōuseōs,
that not may be broken the law of Moses,
emoi cholate hoti holon anthrōpon hygiē epoiēsa en sabbatō?
are you angry with Me because entirely a man health made on a Sabbath?”

כד אל-תשפטו למראה עיני כי אם משפט-צדק נשפוטו:

24. 'al-tish'p'tu l'mar'eh `ayin ki 'im-mish'pat-tsedeq sh'photu.

John7:24 “Do not judge by the appearance of the eye, but judge with a correct judgment.”

<24> μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

24 mē krinete kat' opsin, alla tēn dikaian krisin krinete.
“Do not judge according to appearance, but the just judgment judge.”

כַּיֵּן אֵפֶס כְּלֵא מְלֻכֵי יְרוּשָׁלַיִם מִיָּמֵינוּ יִשְׁאַלְנוּ 25
:יְרֻשָׁלַיִם יִשְׁאַלְנוּ יִשְׁאַלְנוּ

כֹּה וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים מִיְּרוּשָׁלַיִם הֲלוֹ זֶה הוּא
אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ לְהַרְגוֹ:

25. wayo'm'ru 'anashim mish'bey Y'rushalayim halo' zeh hu' 'asher biq'shu l'har'go.

John7:25 Some of the inhabitants of Yerushalam said,
“Is this not the One whom they are seeking to kill?”

<25> Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν,
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνειν;

25 Elegon ooun tines ek tōn Hierosolymitōn,
were saying therefore some of the ones of Jerusalem,

Ouch houtos estin hon zētousin apokteinai?
not this Man is it whom they are seeking to kill?”

יִשְׁאַלְנוּ מִיָּמֵינוּ אֵפֶס כְּלֵא יְרוּשָׁלַיִם מִיָּמֵינוּ 26
:מִיָּמֵינוּ אֵפֶס כְּלֵא יְרוּשָׁלַיִם

כֹּוְהִנֵּה הוּא דוֹבֵר בְּרַבִּים וְלֹא יִגְעְרוּ בּוֹ הָאֵף אֲמָנָם יִדְעוּ
כִּי אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ:

26. w'hinneh hu' dober barabbim w'lo' yig'aru bo ha'aph 'um'nam yad'u ra'sheyntu
ki-be'emeth zeh hu' haMashiyach.

John7:26 “Behold, He is speaking in public, and they do not reprimand Him.
Surely, our leaders know that this truly is the Mashiyach?”

<26> καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.
μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

26 kai ide parrēsia lalei kai ouden autō legousin.

“And look he speaks openly and nothing to Him they say.

mēpote alēthōs egnōsan hoi archontes hoti houtos estin ho Christos?

Perhaps truly knew the rulers that this Man is the Anointed One?”

מִיָּמֵינוּ אֵפֶס כְּלֵא יְרוּשָׁלַיִם מִיָּמֵינוּ 27
:כְּלֵא יְרוּשָׁלַיִם מִיָּמֵינוּ אֵפֶס כְּלֵא יְרוּשָׁלַיִם

כֹּזֶאךְ הֲלוֹא יִדְעֵנוּ זֶה מֵאַיִן הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
כִּי יָבוֹא לֹא-יִדְעֵנוּ אֵיךְ אֵיךְ מֵאַיִן הוּא:

27. 'a'k halo' yada`nu zeh me'ayin hu' w'haMashiyach
ki yabo' lo'-yeda` 'ish 'ey-mizeh hu'.

John7:27 “But do we not know this where He is from?
When the Mashiyach comes, no one knows where He is from.”

<27> ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.
ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

27 alla touton oidamen pothen estin;

“But this man we know from where He is;

ho de Christos hotan erchētai oudeis ginōskei pothen estin.

but the Anointed One whenever he comes no one knows from where He is.”

כח אָז קָרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּמִקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר הֵן יִדְבְּעֵתֶם אֹתִי
אֶפְי-יִדְבְּעֵתֶם מֵאַיִן אָנִי וּמִנִּפְשִׁי לֹא-בָאתִי אֶכֶן יֵשׁ נֶאֱמָן
אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי וְאֵתוֹ לֹא יִדְבְּעֵתֶם:

28. 'az qara' Yahushua baMiq'dash way'lamed wayo'mer hen y'da`tem 'othi
'aph-y'da`tem me'ayin 'ani uminaph'shi lo'-ba'thi 'aken yesh ne'eman
'asher sh'lachani w'otho lo' y'da`tem.

John7:28 Then Ow'qara called out in the Temple and taught. He said,
“Yes, you know Me. You know where I am from. But I have not come of Myself.
Surely the One who sent Me is trustworthy, and you do not know Him.”

<28> ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,
Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

28 ekraxen oun en tō hierō didaskōn ho Iēsous kai legōn,
cried out therefore in the temple while teaching Yahushua and saying,

Kame oidate kai oidate pothen eimi;
“Me you know and you know from where I am.

kai ap' emautou ouk elēlytha,
both And from Myself I have not come,
all' estin alēthinos ho pempas me, hon hymeis ouk oidate;
but he is true. The One having sent Me, whom you do not know.”

כַּטּ וַאֲנִי יִדְבְּעֵתִי כִּי מֵאֵתוֹ אָנִי וְהוּא שְׁלָחַנִי:
כח אָז קָרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּמִקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר הֵן יִדְבְּעֵתֶם אֹתִי

29. wa'ani y'da`tiu ki me'ito 'ani w'hu' sh'lachani.
John7:29 “But I know Him because I am from Him, and He sent Me.”

<29> ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέστειλεν.
29 egō oida auton, hoti par' autou eimi kakeinos me apesteilen.
“I know Him, because from Him I am and that One Me sent.”

לְוַיִּבְקְשׁוּ לְתַפְּשׁוֹ וְאֵישׁ לֹא-שָׁח רֶגֶל בּוֹ כִּי לֹא-בָא עֵתוֹ:
כח אָז קָרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּמִקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר הֵן יִדְבְּעֵתֶם אֹתִי

30. way'baq'shu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo ki lo'-ba' `ito.
John7:30 They sought to capture Him, but no one reached out a hand at Him
because His time had not come.

<30> Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν χεῖρα,
ὅτι οὐπω ἐλήλυθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

30 Ezētoun **oun auton** piasai, kai **oudeis** epebalen ep' **auton tēn cheira**,
 They were seeking **therefore to arrest Him**, and **no one laid on Him the hand**,
hoti oupō elēlythei **hē hōra** autou.
 because **not yet had come His hour**.

הַכֹּהֲנִים וְהַיְהוּדִים כִּשְׂרָף לִבָּם לְאַרְבֵּי יְדֵי אֱוִן אֲדָמָה וְלֹא יָרְבִּים מִן־הָעַם הָאֵלֶּם בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם־יָבֵא הַמָּנְשִׁיחַ
 הַגִּם יַעֲשֶׂה אֵתֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:

31. **w'rabbim min-ha'am he'eminu bo wayo'm'ru 'im-yabo' haMashiyach hagam**
ya'aseh 'othoth har'beh me'asher `asah zeh.

John7:31 Many of the crowd believed in Him; and said,
 “If the Mashiyach comes, shall He do also as many signs as this Man has done?”

<31> Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
 καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσῃ ὢν οὗτος ἐποίησεν;

31 Ek tou ochlou de polloi episteusan eis auton kai elegon,
 From the crowd however, many believed in Him and were saying,

Ho Christos hotan elthē mē pleiona sēmeia

“The Anointed One whenever he comes surely not more signs

poiēsei hōn houtos epoiēsen?

shall He do than the things which this Man did?”

אֲדָמָה וְלֹא יָרְבִּים מִן־הָעַם הָאֵלֶּם בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם־יָבֵא הַמָּנְשִׁיחַ
 הַגִּם יַעֲשֶׂה אֵתֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:
 וַיִּשְׁלְחוּ הַכֹּהֲנִים וְהַיְהוּדִים אֲנָשִׁים לְאַרְבֵּי יְדֵי אֱוִן אֲדָמָה וְלֹא יָרְבִּים מִן־הָעַם הָאֵלֶּם בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם־יָבֵא הַמָּנְשִׁיחַ
 הַגִּם יַעֲשֶׂה אֵתֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:

32. **w'haPrushim sham'u 'eth-ha'am mith'lachashim `alayu kazo'th**
wayish'l'chu haPrushim w'ra'shey hakohanim m'sharathim l'thaph'so.

John7:32 The Prushim heard the crowd whispering about Him like this,
 so the Prushim and the chief priests sent officers to capture Him.

<32> Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα,
 καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

32 Ēkousan hoi Pharisaioi tou ochlou goggyzontos peri autou tauta,
 heard the Pharisees the crowd murmuring about Him these things,

kai apesteilan hoi archiereis kai hoi Pharisaioi hypēretas hina piasōsin auton.

and sent the chief priests and the Pharisees servants that they might arrest Him.

וַיִּשְׁלְחוּ הַכֹּהֲנִים וְהַיְהוּדִים אֲנָשִׁים לְאַרְבֵּי יְדֵי אֱוִן אֲדָמָה וְלֹא יָרְבִּים מִן־הָעַם הָאֵלֶּם בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם־יָבֵא הַמָּנְשִׁיחַ
 הַגִּם יַעֲשֶׂה אֵתֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:
 וַיִּשְׁלְחוּ הַכֹּהֲנִים וְהַיְהוּדִים אֲנָשִׁים לְאַרְבֵּי יְדֵי אֱוִן אֲדָמָה וְלֹא יָרְבִּים מִן־הָעַם הָאֵלֶּם בּוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם־יָבֵא הַמָּנְשִׁיחַ
 הַגִּם יַעֲשֶׂה אֵתֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה:

33. **wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'ak-m`at `odeni `imakem**

w'halak'ti 'el-'asher sh'lachani.

John7:33 OW said unto them, "Yet a little while I am with you, and then I shall go to the One who sent Me."

<33> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, "Ἐτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

33 eipen oun ho Iēsous, Eti chronon mikron meth' hymōn eimi said therefore Yahushua, "Yet a little time with you I am kai hypagō pros ton pempanta me. and go away to the One having sent Me."

כַּלְּכַלְתִּי אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי 34
:כַּתְּוֹבֵא יָבֹא אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי כִּי אֲנִי אֶתְּוֹבֵא
לְדַתְּשַׁחַרְנְנִי וְלֹא תִמְצְאָנִי
וּבְאֲשֶׁר אֲנִי שָׂם אֶתָּם לֹא תִוְכְּלוּ לְבֹא:

34. t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.

John7:34 "You shall seek Me, but you shall not find Me, and where I am there, you shall not be able to come."

<34> ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

34 zētēsete me kai ouch heurēsete [me], kai hopou eimi egō hymeis ou dynasthe elthein. "You shall seek Me and not find Me, and where I am you are not able to come."

כַּל־יִשְׁאָמְרוּ הַיְהוּדִים אֵישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אָנָּה יֵלֵךְ יָהּ וַיִּשְׁחַחְנוּ לֹא
נִמְצְאָהוּ הַיְלֵךְ אֶל־הַנְּפֹצִים בֵּין הַיְּוֹנִים וְיִלְמַד אֲנָשֵׁי יוֹן: 35
:יָבֹא אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי כִּי אֲנִי אֶתְּוֹבֵא כַּלְּכַלְתִּי אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי 35

35. wayo'm'ru haYahudim 'ish 'el-re`ehu 'anah yele'k zeh wa'anach'nu lo' nim'tsa'ehu hayele'k 'el-han'photsim beyn haY'wanim wilamed 'an'shey Yawan.

John7:35 The Yahudim said to one another, "Where shall this man go that we shall not find Him? Shall He not go among the dispersed among the Yewanim (Greeks) and teach and teach the people of Yawan (Greece)?"

<35> εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

35 eipon oun hoi Ioudaioi pros heautous, Pou houtos mellei poreuesthai said therefore the Jews to themselves, "Where is this man about to journey hoti hēmeis ouch heurēsomen auton? mē eis tēn diasporan tōn Hellēnōn that we shall not find Him? Surely not to the dispersion of the Greeks mellei poreuesthai kai didaskein tous Hellēnas? He is about to journey and to teach the Greeks?"

כַּלְּכַלְתִּי אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי 36
:כַּתְּוֹבֵא יָבֹא אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי כִּי אֲנִי אֶתְּוֹבֵא 36

לוֹמָה הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַר תִּשְׁחַרְנְנִי וְלֹא תִמְצְאֵנִי
וּבְאֲשֶׁר אָנִי שָׁם אַתֶּם לֹא תִוְכְּלוּ לָבוֹא:

**36. mah hadabar hazeh 'asher 'amar t'shacharun'ni
w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.**

John7:36 “What is this word that He said, ‘You shall seek Me,
and shall not find Me, and where I am, you shall not able to come there?’”

<36> τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετε με καὶ οὐχ εὐρήσετε [με],
καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

**36 tis estin ho logos houtos hon eipen, Zētēsete me kai ouch heurēsete [me],
“What is this word which He said, you shall seek Me and shall not find Me
kai hopou eimi egō hymeis ou dynasthe elthein?
and where I am you are not able to come?”**

כָּאִפְרָזְיִי סוֹפְרָא דְמִסְפָּרָא דְחַג גְּדוֹלָא מְיַחֵדָא מְעַבְרָא מְעַבְרָא 37
:אֲמַרְתִּי בַיּוֹם הַזֶּה אֲחַרְוֶנָּה בְּחַג גְּדוֹלָא מְעַבְרָא מְעַבְרָא

לְזַוְיָהּ בַּיּוֹם הַזֶּה אֲחַרְוֶנָּה בְּחַג גְּדוֹלָא מְעַבְרָא מְעַבְרָא
לְאָמַר אֲנִי כִּי יִצְמָא רְבֵא-נָא אֵלַי וְיִשְׁתָּה:

**37. way'hi bayom ha'acharon hagadol bechag waya`amod Yahushua`
wayiq'ra' le'mor 'ish ki yits'ma' yabo'-na' 'elay w'yish'teh.**

John7:37 And it came to pass on the last day, the great day of the Feast,
Ὁὡϣϣϣ stood and called out, saying, “If anyone thirsts, let him come to Me and drink.”

<37> Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

**37 En de tē eschatē hēmerā tē megalē tēs heortēs heistēkei ho Iēsous
Now on the last day, the great day of the feast, had stood Yahushua
kai ekraxen legōn, Ean tis dipsa erchesthō pros me kai pinetō.
and cried out saying, “If anyone thirsts let him come to Me and drink.”**

מִצְרָא מִבְּטְנִי יִנְהַרְוּ נְהַרֵי מַיִם חַיִּים: 38

לַח הַמַּאֲמִין בִּי כְּדָבָר הַכָּתוּב מִבְּטְנִי יִנְהַרְוּ נְהַרֵי מַיִם חַיִּים:

38. hama'amin bi kid'bar haKathub mibit'no yin'haru naharey mayim chayim.

John7:38 “One who believes in Me, as the Scripture said,
‘From his belly shall flow rivers of living water.’”

<38> ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,
ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

**38 ho pisteuōn eis eme, kathōs eipen hē graphē,
“The one believing in Me, as said the Scripture,
potamoi ek tēs koilias autou hreusousin hydatos zōntos.
rivers out of his belly shall flow water of living.”**

יִצְמָא מִבְּטְנִי נְהַרֵי מַיִם חַיִּים 39
:סוֹפְרָא דְחַג גְּדוֹלָא מְעַבְרָא מְעַבְרָא

לֹט וְזֹאת אָמַר עַל־הַרוּחַ אֲשֶׁר יִקְחֻהוּ הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ
 כִּי לֹא־נָתַן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּטֶרֶם נִתְפָּאֵר יְהוֹשֻׁעַ:

**39. w'zo'th 'amar `al-haRuach 'asher yiqachuhu hama'aminim bo
 ki lo'-nitan Ruach haQodesh b'terem nith'pa'er Yahushua.**

John7:39 He said this about the Spirit that those who believed in Him would receive, because the Spirit was not given before **Ow** was glorified.

<39> τούτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

39 touto de eipen peri tou pneumatos

But this He said about the Spirit

ho emellon lambanein hoi pisteusantes eis auton;

which were about to receive the ones having believed in Him;

oupō gar ēn pneuma, hoti Iēsous oudepō edoxasthē.

for not yet was the Spirit, because Yahushua not yet was glorified.

וְזֹאת אָמַר עַל־הַרוּחַ אֲשֶׁר יִקְחֻהוּ הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ
 כִּי לֹא־נָתַן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּטֶרֶם נִתְפָּאֵר יְהוֹשֻׁעַ:

מְרַבִּים מִהֶמוֹן הָעָם כְּשֶׁמְעָם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אָמְרוּ
 אֲכֵן זֶה הוּא הַנְּבִיא:

**40. w'rabbim mehamon ha`am k'sham'`am
 'eth-hadabar hazeh 'am'ru 'aken zeh hu' hanabi'.**

John7:40 When many of the crowd of people heard this word, they said, “Surely this One is the Prophet.”

<40> Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

40 Ek tou ochlou oun akousantes tōn logōn toutōn elegon,

Some of the crowd therefore having heard these words were saying,

Houtos estin alēthōs ho prophētēs;

“This Man is truly the prophet.”

מֵאֲחֵרִים אָמְרוּ הַמֵּן־הַגָּלִיל יָבֹא הַמְּשִׁיחַ
 וְאַחֵרִים אָמְרוּ אֲשֶׁר אָמְרוּ זֶה הוּא הַמְּשִׁיחַ
 מֵאֲחֵרִים אָמְרוּ אֲשֶׁר אָמְרוּ זֶה הוּא הַמְּשִׁיחַ
 וְאַחֵרִים אָמְרוּ הַמֵּן־הַגָּלִיל יָבֹא הַמְּשִׁיחַ:

**41. w'yesh 'asher 'am'ru zeh hu' haMashiyach
 wa'acherim 'am'ru hamin-haGalil yabo' haMashiyach.**

John7:41 There were others that said, “This One is the Mashiyach,” but others said, Shall the Mashiyach come from the Galil?

<41> ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

41 alloi elegon, Houtos estin ho Christos, hoi de elegon,

Others were saying, “This man is the Anointed One; but some men were saying, Mē gar ek tēs Galilaias ho Christos erchetai? for surely not from Galilee the Anointed One comes?”

42 אַז אַ סְפֵרָה זָרָה אָמַרְתִּים אֶת־כֹּהֵן אֶת־בְּיַתְּ לֶחֶם דָּוִד
 מִבְּהֵלֶם הַכֹּהֵן אָמַרְתִּים אֶת־כֹּהֵן אֶת־בְּיַתְּ לֶחֶם דָּוִד
 וּמִכְפָּר בֵּית־לֶחֶם מְקוֹם דָּוִד יֵצֵא הַמָּשִׁיחַ:

42. halo' haKathub 'omer hi mizera` Dawid umik'phar Beyth-lechem m'qom Dawid yetse' haMashiyach.

John7:42 “Does not the Scripture say that the Mashiyach shall emerge from the offspring of Dawid, and from the village of Beyth lechem, the place of Dawid was?”

<42> οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός;

42 ouch hē graphē eipen hoti ek tou spermatos Dawid

“Has not the Scripture said that from the seed of David

kai apo Bēthleem tēs kōmēs hopou ēn Dawid erchetai ho Christos?

and from Bethleem, the village where David was, comes the Anointed One?”

43 מִנְּוֹתָהִי מִחֻלְקֵת בֵּין הָעָם עַל־אֲדוֹתָיו
 אֲדוֹתָיו מִחֻלְקֵת בֵּין הָעָם עַל־אֲדוֹתָיו

43. wat'hi machaloqeth beyn ha'am `al-'odothayu.

John7:43 There was a division among the people because of Him.

<43> σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·

43 schisma oun egeneto en tō ochlō di' auton.

A division therefore occurred among the crowd because of Him.

44 מִדְּוָם מְצַדִּים רָצוּ לְתַפְשׁוֹ וְאִישׁ לֹא־שָׁלַח יָד בּוֹ
 מִדְּוָם מְצַדִּים רָצוּ לְתַפְשׁוֹ וְאִישׁ לֹא־שָׁלַח יָד בּוֹ

44. umiq'tsatham ratsu l'thaph'so w'ish lo'-shalach yad bo.

John7:44 Some of them wanted to capture Him, but no one reached the hand at Him.

<44> τινές δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

44 tines de ēthelon ex autōn piasai auton, all' oudeis epebalen ep' auton tas cheiras.

And some were wanting of them to arrest Him, but no one laid on Him his hands.

45 מֵהַיָּשׁוּבִים הַמְּשַׁרְתִּים אֶל־רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוֹשִׁים
 וְהֵם אָמְרוּ אֵלֵיהֶם מֵהֵעַ לֹא־הִבֵּאתֶם אֹתוֹ:

45. wayashubu ham'sharathim 'el-ra'shey hakohanim w'haP'rushim

w'hem 'am'ru 'aleyhem madu`a lo'-habe'them 'otho.

John7:45 The officers returned to the chief priests and the Prushim, and they said to them, “Why did you not bring Him?”

<45> Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

45 Ἐλθον οὖν hoi hypēretai pros tous archiereis kai Pharisaious, came then the servants to the chief priests and Pharisees, kai eipon autois ekeinoi, Dia ti ouk ēgagete auton? and said to them those ones, “Why did you not bring Him?”

:אִשָּׁא וְכַפָּי וְכַפָּי אֲשֶׁר-לְךָ מִלְּפָנַי מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ אֲשֶׁר-לְךָ 46
מוֹדֵעַנִי הַמְשַׁרְתִּים מֵעוֹלָם לֹא-דָבַר אִישׁ כְּאִישׁ הַזֶּה:

46. waya`anu ham'sharathim me`olam lo'-diber 'ish ka'ish hazeh.

John7:46 The officers answered, “No one has ever spoken like this Man does.”

<46> ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

46 apekrithēsan hoi hypēretai, Oudepote elalēsen houtōs anthrōpos. answered the servants, “Never spoke thus a man.”

:מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ 47
מִזֵּי אָמְרוּ אֲלֵיהֶם הַפְּרוֹשִׁים הַכִּי נִדְּחָתָם גַּם-אֲתָם:

47. wayo'm'ru 'aleyhem haP'rushim haki nidach'tem gam-'atem.

John7:47 The Prushim said to them, “Have you been too drawn away?”

<47> ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

47 apekrithēsan oun autois hoi Pharisaioi, answered therefore them the Pharisees,

Mē kai hymeis peplanēsthe?

“Surely not also you have been deceived?”

:מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ 48
מִחַ הַגַּם-הָאֵמִין בּוֹ אִישׁ מִן-הַפְּרוֹשִׁים אוֹ מִן-הַפְּרוֹשִׁים:

48. hagam-he'emin bo 'ish min-hasarim 'o min-haP'rushim.

John7:48 Have also anyone of the rulers or of the Prushim has believed in Him?”

<48> μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

48 mē tis ek tōn archontōn episteusen eis auton ē ek tōn Pharisaiōn?

“Surely not any of the rulers believed in Him, or of the Pharisees?”

:אִשָּׁא מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ מִכִּי אֲשֶׁר-לְךָ 49
מִטַּרְךָ הַהֶמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת-הַתּוֹרָה אֲרוּרִים הֵמָּה:

49. raq hehamon hazeh 'asher 'eynam yod'im 'eth-haTorah 'arurim hemah.

John7:49 “It is only this crowd of people who do not know the Law. They are cursed.”

<49> ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

49 alla ho ochlos houtos ho mē ginōskōn ton nomon eparatoi eisin.

But this crowd not knowing the law is cursed.

אָלְכֵם נָא אֲשֶׁר-בָּא אֵלַי בְּלַיְלָה
וְהוּא הָיָה אֶחָד מֵהֵם:

50. wayo'mer 'aleyhem Naq'dimon 'asher-ba' 'elayu balaay'lah w'hu' hayah 'echad mehem.

John7:50 Naqdimon, who went to Him by night and he was one of them, said to them,

<50> λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν,

50 legei Nikodēmos pros autous,
says Nicodemus to them,

ho elthōn pros auton [to] proteron, heis ōn ex autōn,

“The one having come to Him earlier, being one of them,”

נָא הֲכִי תִשְׁפֹּט תּוֹרַתְנוּ אִישׁ בְּטָרָם תַּחְקֶרְהוּ
לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר עָשָׂה:

51. haki thish'pot Torathenu 'ish b'terem tach'q'rehu lada`ath 'eth-'asher `asah.

John7:51 “Does our Law judge a man before investigating to know what he has done?”

<51> Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ τί ποιεῖ;

51 Mē ho nomos hēmōn krinei ton anthrōpon ean mē akousē prōton par' autou

“Surely not our law judges the man unless it hears first from him

kai gnō tí poiei?

and knows what he does?”

וְרֵאָה כִּי לֹא-קָם נָבִיא מִן-הַגָּלִיל:
נָב וְיַעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם-אַתָּה מִן-הַגָּלִיל הֲרַשְׁ-נָא

52. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hagam-'atah min-haGalil d'rash-na' ur'eh ki lo'-qam nabi' min-haGalil.

John7:52 They answered and said unto him, “Are you also from the Galil? Please go search, and see that no prophet arises from the Galil.”

<52> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

52 apekrithēsan kai eipan autō, Mē kai sy ek tēs Galilaias ei?

They answered and said to him, “Surely not also you from Galilee are?

eraunēson kai ide hoti ek tēs Galilaias prophētēs ouk egeiretai.

53 וַיֵּלְכוּ אִישׁ אֶל בֵּיתוֹ
53 וַיֵּלְכוּ אִישׁ אֶל בֵּיתוֹ

53. wayel'ku 'ish 'ish l'beytho.

John7:53 [Each man went to his house.

[[<53> Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
53 Kai eporeuthēsan hekastos eis ton oikon autou,
And they went each one to his house,

Chapter 8

John8:1 וַיְהִי וַיֵּשֶׁע הַלֵּךְ אֶל-הַר הַזַּיְתִּים:
John8:1 וַיְהִי וַיֵּשֶׁע הַלֵּךְ אֶל-הַר הַזַּיְתִּים:

1. w'Yahushua hala'k 'el-har HaZeythim.

John8:1 But OWYAHU went to the Mount of the Zeythim (Olives).

<8:1> Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

1 Iēsous de eporeuthē eis to Oros tōn Elaiōn.

But Yahushua went to the mount of Olives.

2 וַיָּבֹאוּ כָּל-הָעָם בָּאוּ אֵלָיו וַיֵּשֶׁב וַיְלַמֵּם:
2 וַיָּבֹאוּ כָּל-הָעָם בָּאוּ אֵלָיו וַיֵּשֶׁב וַיְלַמֵּם:
בַּבֹּקֶר וַיָּבֹא עוֹד אֶל-הַמִּקְדָּשׁ

2. way'hi baboqer wayabo' `od 'el-haMiq'dash
w'kal-ha`am ba'u 'elayu wayesheb way'lam'dem.

John8:2 And it came to pass in the morning, He entered into the Temple again.
All of the people came to Him, and He sat down and taught them.

<2> Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

2 Orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pas ho laos ērcheto

And at dawn again He came into the temple and all the people were coming

pros auton, kai kathisas edidasken autous.

to Him, and having sat He was teaching them.

3 וַיָּבִיאוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְפָנָיו אִשָּׁה אֲשֶׁר נִתְּפְשָׁה
3 וַיָּבִיאוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְפָנָיו אִשָּׁה אֲשֶׁר נִתְּפְשָׁה
וְהִיא נֹאֲפֶת וַיַּעֲמִידוּהָ בַתְּנֻךְ:

3. wayabi'u hasoph'rim w'haP'rushim l'phanayu 'ishah
'asher nith'p'sah w'hi' no'apheth waya`amiduah batawe'k.

John8:3 The scribes and the Prushim brought before Him a woman

who committed adultery and she was caught, and they stood her in the middle.

<3> ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχεία κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ

3 agousin de hoi grammateis kai hoi Pharisaioi gynaike epi moicheia kateilēmmenēn,
And lead the scribes and the Pharisees a woman in adultery having been caught,
kai stēsantes autēn en mesō
and having stood her in the midst

:אָגוּסִין דֵּה הַיִּגְרָמַטֵּיִם אֵלֶּיךָ 4
דַּוְּיֵאמְרוּ אֵלָיו מוֹרְהָ הַאִשָּׁה הַזֹּאת בְּתִפְשָׁהּ עַל מַעֲשֵׂהָ נִאֲדָפָה:

4. wayo'm'ru 'elayu Moreh ha'ishah hazo'th nith'p'sah `al ma`aseh ni'uphah.

John8:4 they said to Him, “Teacher, this woman was captured because of an act of adultery.”

<4> λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ’ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

4 legousin autō, Didaskale, hautē hē gynē kateilēptai
They say to Him, “Teacher, this woman has been caught
ep’ autophōrō moicheuomenē;
in the act of committing adultery;”

:אָמַרְנוּ אֵלָיו אֲנִי אֵלֶּיךָ 5
הַיְמִישָׁה צְיָנָנוּ בְּתוֹרָה לְסָקֵל נְשִׁים כְּאֵלֶּה וְאָתָּה מֵהַתִּנְאָמֵר:

5. uMosheh tsuanu baTorah lis'qol nashim ka'eleh w'atah mah-to'mar.

John8:5 “Mosheh commanded us in the Law to stone women like these. But what do You say?”

<5> ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;

5 en de tō nomō hēmin Mōusēs eneteilato tas toiautas lithazein.
“Now in our law Moses commanded to stone such women.
sy oun ti legeis?
You therefore what do you say?”

:אָמַרְנוּ אֵלָיו אֲנִי אֵלֶּיךָ 6
וְהֵם לְנִסּוֹת אֹתוֹ הִבְרִיזוּ אֵת לְמִצְאָ עָלָיו שְׂטֵנָה
וַיִּתְכַּוְּפוּ וַיְהוּשָׁע לְמַטָּה וַיִּתֵּן בְּאֶצְבָּעוֹ עַל-הַקֶּרֶעַ:

6. w'hem l'nasoth 'otho dib'ru-zo'th lim'tso `alayu sit'nah
wayith'kopheph Yahushua l'matah way'thaw b'ets'ba`o `al-haqar'qa`.

John8:6 They said this to test Him, to find an accusation against Him. Ow'xax bent down and wrote with His finger on the ground.

<6> τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.

6 touto de elegon peirazontes auton,

But this they were saying testing Him,
hina echōsin katēgorein autou.
that they might have something to accuse Him.
ho de Iēsous katō kuuas tō daktylō kategraphen eis tēn gēn.

But Yahushua having stooped down with His finger was writing in the ground.

זַיְהִי כַאֲשֶׁר הוֹסִיפוּ לְשַׂאֵל אֶת־עֵינָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם חָף מִפֶּשַׁע הוּא יִדְהֶ-בָהּ אֶבֶן בְּרֹאשׁוֹנָה:
7. way'hi ka'asher hosiphu lish'ol 'otho wayisa' 'eth-`eynayu
wayo'mer 'aleyhem mi bakem chaph mipesha` hu' yadeh-bah 'eben bari'shonah.

John8:7 And it came to pass when they asked Him once more, He lifted His eyes and said to them, "Who among you is innocent of transgression? Let him cast at her the first stone."

<7> ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτήν βαλέτω λίθον.

7 hōs de epemenon erōtōntes auton, anekuuen kai eipen autois,
But as they were remaining questioning Him, He stood up and said to them,
Ho anamartētos hymōn prōtos ep' autēn baletō lithon.
"the one without sin of among you first at her let him throw a stone."

חַוִּיתְכוּפֶהָ שְׁנִית לְמַטָּה וַיִּתּוּ עַל-הַקְּרָקַע:
8. wayith'kopheph shenith l'matah way'thaw`al-haqar'qa`.

John8:8 He bent down the second time and wrote on the ground.

<8> καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

8 kai palin katakuuas egraphen eis tēn gēn.
And again having stooped down he was writing in the ground.

וַעֲד הָאֲחֵרוֹנִים וַיִּתֵּר יְהוֹשֻׁעַ לְבָדוֹ וְהַאֲשָׁה עֹמֶדֶת בְּתוֹךְ:
9. hem sham`u w'libam noq'pham wayets'u 'echad 'echad hachel min-haz'qenim
w`ad ha'acharonim wayiuather Yahushua l'bado w'ha'ishah `omedeth batawe'k.

John8:9 They heard, and their heart struck them.

They went out one by one, beginning with the older ones, down to the last.
and Owing alone remained and the woman was standing in the middle.

<9> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

9 hoi de akousantes exērchonto heis kath' heis arxamenoi

And the ones having heard were departing one by one having begun

apo tōn presbyterōn kai kateleiphthē monos kai hē gynē en mesō ousa.

from the older ones, and he was left alone and the woman in the midst being.

כַּחֲצֵי יוֹם אָז הָיָה יֵשׁוּעַ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
:אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
לְבַדָּה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִשָּׁה אַיִם הַהֲרִשְׁתְּ אִישׁ:

10. wayisa' Yahushuà 'eth-`eynayu wayar' ki-'eyn 'ish bil'ti ha'ishah l'badah wayo'mer 'eleyah 'ishah 'eyphoh st'nayi'k hahir'shi`a'k 'ish.

John8:10 Owing lifted His eyes and saw that there was no one but the woman alone. He said to her, "Woman, where are your accuers? Does anyone condemn you?"

<10> ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

10 anakuuas de ho Iēsous eipen autē,

And having stood up Yahushua said to her,

Gynai, pou eisin? oudeis se katekrinen?

"Woman, where are they? No one condemned you?"

יְהוֹשֻׁעַ אָז הָיָה אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
:אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
יְהוֹשֻׁעַ אָז הָיָה אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
:אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה

11. wato'mer lo' 'echad 'Adoni

wayo'mer laken gam-'ani lo' 'ar'shi'e'k l'ki l'dar'ke'k w'al techet'i `od.

John8:11 She said, "No one, My Adon (Master)." He said, "Then I shall not condemn you, either. Go on the way, and do not sin anymore.]"

<11> ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

11 hē de eipen, Oudeis, kyrie. eipen de ho Iēsous,

And she said, "No one, Master, and said Yahushua,

Oude egō se katakrinō; poreuou, [kai] apo tou nyn mēketi hamartane.Ā

"Neither do I condemn you; Go, and from the now on no longer sin."

יְהוֹשֻׁעַ אָז הָיָה אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
:אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
יְהוֹשֻׁעַ אָז הָיָה אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה
:אֵין אִישׁ בְּלִתִּי הָאִשָּׁה

12. wayoseph Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor 'ani 'or ha`olam kal-hahole'k 'acharay lo' yith'hale'k bachashekah ki-'or hachayim yih'yeh-lo.

John8:12 Owing spoke to them once more, saying, "I am the Light of the world; Anyone who follows after Me shall not walk in the darkness, for he shall have the Light of life."

<12> Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·

ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

12 **Palin oun autois elalēsen ho Iēsous legōn, Egō eimi to phōs tou kosmou;**

Then again to them spoke Yahushua saying, I am the Light of the world;

ho akolouthōn emoi ou mē peripatēsē en tē skotiā,

the one following me shall never walk in the darkness,

all' hexei to phōs tēs zōēs.

but shall have the Light of life.”

יג וַיֹּאמְרוּ הַפְּרוּשִׁים
עַל-נִפְשֵׁךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
13 מַעַלְמֵי אֱלֹהִים אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
14 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
15 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:

13. **wayo'm'ru haP'rushim `al-naph'sh'ak 'atah me'id `eduth'ak 'eynenah ne'emanah.**

John8:13 The Prushim said, “You are testifying about Yourself; Your testimony is not trustworthy.”

<13> εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

13 **eipon oun autō hoi Pharisaioi, Sy peri seautou martyreis;**

said therefore to Him the Pharisees, “You about Yourself testify;

hē martyria sou ouk estin alēthēs.

Your testimony is not true.”

יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
14 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
15 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
16 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
17 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
18 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
19 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
20 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
21 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
22 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
23 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
24 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
25 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
26 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
27 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
28 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
29 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
30 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
31 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
32 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
33 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
34 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
35 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
36 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
37 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
38 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
39 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
40 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
41 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
42 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
43 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
44 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
45 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
46 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
47 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
48 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
49 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
50 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
51 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
52 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
53 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
54 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
55 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
56 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
57 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
58 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
59 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
60 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
61 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
62 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
63 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
64 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
65 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
66 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
67 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
68 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
69 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
70 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
71 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
72 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
73 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
74 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
75 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
76 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
77 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
78 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
79 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
80 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
81 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
82 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
83 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
84 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
85 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
86 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
87 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
88 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
89 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
90 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
91 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
92 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
93 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
94 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
95 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
96 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
97 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
98 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
99 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:
100 יְדוּתְךָ אַתָּה מְעִיד עַדוּתְךָ אֵינְנָה נֹאמְנָה:

14. **waya`an Yahushua wayo'mer `aleyhem `aph `im-`a`id `al-naph'shi `eduthi `emeth ya`an `asher-yada`ti me`ayin ba'thi w`anah `ani hole`k w`atem lo' y`da`tem me`ayin ba'thi w`anah `ele`k.**

John8:14 Owaya answered and said to them, “Even if I testify about Myself, My testimony is true, since I know where I came from and where I am going But you do not know where I come from and where I am going.”

<14> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

14 **apekrithē Iēsous kai eipen autois, Kan egō martyrō peri emautou,**

answered Yahushua and said to them, “Even if I testify about Myself,

alēthēs estin hē martyria mou, hoti oida pothen ēlthon

true is My testimony, because I know from where I came

kai pou hypagō; hymeis de ouk oidate pothen erchomai ē pou hypagō.

and where I go. But you do not know from where I come or where I go.”

15 טו אתם לפי הבשר תשפטו ואני לא אשפט איש:
15. 'atem l'phi habasar tish'potu wa'ani lo' 'esh'pot 'ish.

John8:15 “You judge according to the flesh, but I do not judge anyone.”

<15> ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

15 hymeis kata tēn sarka krinete, egō ou krinō oudena.

“You according to the flesh judge I do not judge anyone.”

16 טז וכי אשפט אנכי משפטי אמת כי לא לבדי אני
כי אם-אני והאב אשר שלחני:
16. w'ki 'esh'pot 'anoki mish'pati 'emeth
ki lo' l'badi 'ani ki 'im-'ani w'ha'Ab 'asher sh'lachani.

John8:16 “And if I do judge, My judgment is true because it is not I alone, but I and the Father who sent Me.”

<16> καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

16 kai ean krinō de egō, hē krisis hē emē alēthinē estin,

“Even if judge but I, My judgment is true,

hoti monos ouk eimi, all' egō kai ho pempas me patēr.

because I am not alone but I and the One having sent Me, the Father.”

17 יז וגם בתורתכם כתוב כי עדות שני אנשים נאמנה היא:
17. w'gam b'thorath'kem kathub ki 'eduth sh'ney 'anashim ne'emanah hi'.

John8:17 “In your law it is also written that the testimony of two men is trustworthy.”

<17> καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.

17 kai en tō nomō de tō hymeterō gegraptai hoti duo anthrōpōn hē martyria alēthēs estin.

“Even in law and your it has been written that of two men the testimony is true.”

18 יח אני הוא המעיד עלי וגם-האב אשר שלחני יעידני:
18. 'ani hu' hame'id 'alay w'gam-ha'ab 'asher sh'lachani y'ideni.

John8:18 “I am He who testifies about Myself, and the Father who sent Me testifies about Me.”

<18> ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

18 egō eimi ho martyrōn peri emautou

“I am the one testifying about myself

kai **martyrei peri emou ho pempas me patēr.**
and **testifies about Me the One having sent Me, the Father.**”

כַּחֲ-מִי ִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב 19
כַּחֲ מִיּוֹאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב
:יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב

יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב
גַּם אֶת-אָבִי לֹא יִדְעֶתֶם וְלוֹ יִדְעֶתֶם אֹתִי
כִּי עַתָּה גַּם אֶת-אָבִי יִדְעֶתֶם:

19. wayo'm'ru 'elayu 'Abiak 'ayo waya`an Yahushuà gam-'othi gam
'eth-'Abi lo' y'da`tem w'lu y'da`tem 'othi ki `atah gam 'eth-'Abi y'da`tem.

John8:19 They said to Him, “Where is Your Father?”
Owʿʿʿ answered, “You do know either Me or My Father. If only you knew Me,
you would also know My Father.”

<19> ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.

19 elegon oun autō, Pou estin ho patēr sou? apekrithē Iēsous,
They were saying therefore to Him, “Where is Your Father?”

Oute eme oidate oute ton patera mou;
answered Yahushua, “Neither Me you know nor My Father;
ei eme ēdeite, kai ton patera mou an ēdeite.
if you had known Me, also My Father you would have known.”

וְאֵלֶּיךָ יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב 20
:יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב

כַּכְּדִבְרֵי הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית הָאֹצֵר בְּלְמִדּוֹ בַּמִּקְדָּשׁ
וְלֹא-תִפְשׂוּ אִישׁ כִּי לֹא-בֹא עֵתוֹ:

20. kad'barim ha'eleh diber b'beyth ha'otsar b'lam'do bamiq'dash
w'lo'-th'phaso 'ish ki lo'-ba' `ito.

John8:20 He spoke words like this in the chamber of treasury, as He taught in the Temple.
But no one captured Him because His time had not come.

<20> Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ·
καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

20 Tauta ta hrēmata elalēsen en tō gazophylakiō didaskōn en tō hierō;
These words He spoke in the treasury while teaching in the temple;
kai oudeis epiasen auton, hoti oupō elēlythei hē hōra autou.
and no one arrested Him, because not yet had come His hour.

אֵלֶּיךָ יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב 21
יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב
:יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב

כַּאֲוִיּוֹסָף יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב יִּוְיָאָבֵב

וּתְבַקְשׁוּנִי וּבְחַטְאֵיכֶם תָּמוּתוּ אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ
 שָׁמָּה אַתֶּם לֹא־תוּכְלוּ לָבוֹא:

21. wayoseph Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'ani hole'k mizeh uth'baq'shuni ub'chata'th'kem tamuthu 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:21 Once more, **Ow** said to them, “I go from here, and you shall seek Me, and shall die in your sin; where I am going there, you shall be not able to come.”

<21> Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

21 Eipen oun palin autois, Egō hypagō kai zētēsete me, He said therefore again to them, “I go away and you shall seek Me, kai en tē hamartiā hymōn apothaneisthe; hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein. and in your sin you shall die. Where I go away you are not able to come.”

וְיֹאמְרוּ הַיְהוּדִים הִיאֲבֵד עֵצְמוֹ
 כִּי אָמַר אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אַתֶּם לֹא־תוּכְלוּ לָבוֹא:

22. wayo'm'ru haYahudim hay'abed `ats'mo ki 'amar 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:22 The Yahudim said, “Shall He destroy Himself? For He said, ‘Where I am going there, you shall not able to come?’”

<22> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

22 elegon oun hoi Ioudaioi, Mēti apoktenei heauton, were saying therefore the Jews “Surely He shall not kill Himself, hoti legei, Hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein? because he says, ‘Where I go away you are not able to come?’”

כִּנְיֹאמְרָא אֶלְיָהֶם אַתֶּם הֲנִיחֶם מִן־הַתְּחִיבִינִים וְאֲנִי מִן־הַעֲלִיבִינִים
 אַתֶּם מִן־הַעֲוֹלָם הַזֶּה וְאֲנִי אֵינִי מִן־הַעֲוֹלָם הַזֶּה:

23. wayo'mer 'aleyhem 'atem hin'kem min-hatach'tonim wa'ani min-ha'el'yonim 'atem min-ha`olam hazeh wa'ani 'eyneni min-ha`olam hazeh.

John8:23 And He said to them, “You are from below, I am from above. You are from this world, but I am not from this world.”

<23> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

23 kai elegen autois, Hymeis ek tōn katō este, And He was saying to them, “You of the things below are, egō ek tōn anō eimi; hymeis ek toutou tou kosmou este, egō ouk eimi ek tou kosmou toutou.

I of the things above am. You of this world are, I am not of this world.”

יְיָ־אֲנִי הוּא בְּחַטָּאֵיכֶם כִּי תָמוּתוּ בְּחַטָּאֵיכֶם כִּי אִם־לֹא תֵאֱמְרוּ
כִּד לְכִן אֵאֱמַרְתִּי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בְּחַטָּאֵיכֶם כִּי אִם־לֹא תֵאֱמְרוּ
כִּי־אֲנִי הוּא בְּחַטָּאֵיכֶם תָמוּתוּ:

**24. laken 'amar'ti lakem ki thamuthu bachata'eykem
ki 'im-lo' tha'aminu ki-'ani hu' bachata'eykem tamuthu.**

John8:24 “Therefore I said to you that you shall die in your sins.
For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins.”

<24> εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν·
ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

24 eipon oun hymin hoti apothaneisthe en tais hamartiais hymōn;
I said therefore to you that you shall die in your sins.
ean gar mē pisteusēte hoti egō eimi, apothaneisthe en tais hamartiais hymōn.
For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins.”

כִּה וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אַתָּה
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי גַם מֵרֵאשִׁית דִּבַּרְתִּי לָכֶם:

**25. wayo'm'ru 'elayu mi-zeh 'atah
wayo'mer 'aleyhem Yahushua' 'asher gam mero'sh dibar'ti lakem.**

John8:25 They said to Him, Who are You?
Ow'ay'ay said to them, “What have I even speak to you from the beginning?”

<25> ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ;
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

25 elegon oun autō, Sy tis ei? eipen autois ho Iēsous,
They were saying therefore to Him, “You who are?” said to them Yahushua,
Tēn archēn ho ti kai lalō hymin?
“at all why even should speak to you?”

כּוֹרֵבוֹת עִמִּי לְדַבֵּר וְלִשְׁפֹּט עֲלֵיכֶם אֲכִן שְׁלַחִי נְאֻמָּן הוּא
וְאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִמֶּנּוּ אֶתֹּךְ אֶל־הַעוֹלָם:

**26. raboth `imi l'daber w'lish'pot `aleykem 'aken shol'chi ne'eman hu' wa'asher
shama'ti mimeenu 'otho 'adaber 'el-ha`olam.**

John8:26 “I have many things to say and to judge against you. Surely the One who sent Me is trustworthy. What I have heard from Him, these I shall speak to the world.”

<26> πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν,
καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

26 **polla echō peri hymōn lalein kai krinein, all' ho pempas me**

“Many things I have about you to speak and to judge, but the One having sent Me alēthēs estin, kagō ha ēkousa par' autou tauta lalō eis ton kosmon. is true, and I what I heard from Him these things I speak in the world.”

27 כִּזְוִיהֶם לֹא הִבִּינוּ כִּי עַל־הָאָב אָמַר אֲלֵיהֶם:
27 כִּזְוִיהֶם לֹא הִבִּינוּ כִּי עַל־הָאָב אָמַר אֲלֵיהֶם:

27. **w'hem lo' hebinu ki `al-ha'Ab `amar `aleyhem.**

John8:27 They did not understand that He was talking to them about the Father.

<27> οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

27 **ouk egnōsan hoti ton patera autois elegen.**

They did not know that of the Father He was speaking to them.

28 כַּחֲזֹן אָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַתְּנַשְׂאוֹת אֶת־בְּנֵי־הָאָדָם וַיִּדְעוּתָם כִּי־אָנֹכִי הוּא וְכִי אֵינֶנִּי עוֹשֶׂה דְבָר מִנְּפִישִׁי כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר לְמַדְּנִי אָבִי אֵלֶּה אֲדַבֵּר:
28 כַּחֲזֹן אָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַתְּנַשְׂאוֹת אֶת־בְּנֵי־הָאָדָם וַיִּדְעוּתָם כִּי־אָנֹכִי הוּא וְכִי אֵינֶנִּי עוֹשֶׂה דְבָר מִנְּפִישִׁי כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר לְמַדְּנִי אָבִי אֵלֶּה אֲדַבֵּר:

28. **'az `amar lahem Yahushua b' `eth t'nas'u `eth-Ben-ha'Adam wida `tem ki-'ani hu' w'ki `eyneni `oseh dabar minaph'shi ki `im-ka'asher lim'dani `Abi `eleh `adaber.**

John8:28 Then **Ow'ayy** said to them, “At the time you lift up the Son of Man you shall know that I am He, and that I do not do anything of Myself. But as the Father has taught Me these things, so I speak.”

<28> εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

28 **eipen oun [autois] ho Iēsous, Hotan huyōsēte ton huion tou anthrōpou, said therefore to them Yahushua, “When you lift up the Son of Man, tote gnōsesthe hoti egō eimi, kai ap' emautou poiō ouden, then you shall know that I am He, and from Myself I do nothing, alla kathōs edidaxen me ho patēr tauta lalō. but as taught Me the Father these things I speak.”**

29 כִּטְוֹאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי הוּא עִמָּדִי הָאָב לֹא עֲזָבָנִי לְבַדְּדָה כִּי אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינָיו אָנֹכִי עוֹשֶׂה תָּמִיד:
29 כִּטְוֹאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי הוּא עִמָּדִי הָאָב לֹא עֲזָבָנִי לְבַדְּדָה כִּי אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינָיו אָנֹכִי עוֹשֶׂה תָּמִיד:

29. **wa'asher shalach `othi hu' `imadi ha'Ab lo' `azabani l'badad ki `eth-hatob b' `eynayu `ani `oseh tamid.**

John8:29 “And The one who sent Me is with Me; the Father has not abandoned Me alone. For I always do the things what is good in His eyes.”

<29> καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκέν με μόνον,
ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

29 kai ho pempsas me met' emou estin; **ouk** aphēken me monon,
“And the One having sent me with me is. He did not leave me alone,
hoti egō ta aresta autō poiō pantote.
because I the things pleasing to him do always.

וַיְהִי כַּדְבָּרוֹ זֶאת וַיֵּאֱמִינוּ בּוֹ רַבִּים׃
לְוַיְהִי כַּדְבָּרוֹ זֶאת וַיֵּאֱמִינוּ בּוֹ רַבִּים׃

30. way'hi b'dab'ro zo'th waya'aminu bo rabbim .

John8:30 And it came to pass when He spoke this, many believed in Him.

<30> Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

30 Tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton.
These things as He was saying, many believed in Him.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַיְהוּדִים הַמֵּאֱמִינִים בּוֹ
אִם-תִּעַמְדוּ בְּדַבְּרֵי בְּאֵמַת תְּלִמִידִים אַתֶּם לִי׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַיְהוּדִים הַמֵּאֱמִינִים בּוֹ
אִם-תִּעַמְדוּ בְּדַבְּרֵי בְּאֵמַת תְּלִמִידִים אַתֶּם לִי׃

31. wayo'mer Yahushua 'el-haYahudim hama'aminim bo
'im-ta'am'du bid'bari be'emeth tal'midim 'atem li.

John8:31 Ow יהושע said to the Yahudim who believed in Him,
“If you truly stay in My word, you are the disciples of Mine”.

<31> Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους,
Ἐὰν ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε

31 Elegen oun ho Iēsous pros tous pepisteukotas autō Ioudaious,
was saying therefore Yahushua to the having believed in Him Jews,
Ean hymeis meinēte en tō logō tō emō, alēthōs mathētai mou este
“If you remain in My word, truly My disciples you are.”

לְב וַיִּדְעֶתֶם אֵת הָאֵמַת וְהַאֵמַת תּוֹצִיאֲכֶם לְחֵירוֹת׃
לְב וַיִּדְעֶתֶם אֵת הָאֵמַת וְהַאֵמַת תּוֹצִיאֲכֶם לְחֵירוֹת׃

32. wida'tem 'eth ha'emeth w'ha'emeth totsia'kem l'cheruth.

John8:32 “You shall know the truth, and the truth shall bring you out to freedom.”

<32> καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

32 kai gnōsesthe tēn alētheian, kai hē alētheia eleutherōsei hymas.
“And you shall know the truth, and the truth shall free you.”

וַיִּעַנּוּ אֹתוֹ זֶרַע אַבְרָהָם וַיִּמְיָנוּ לְאֵל-הַיִּינָנוּ
וַיִּעַנּוּ אֹתוֹ זֶרַע אַבְרָהָם וַיִּמְיָנוּ לְאֵל-הַיִּינָנוּ

לְאִישׁ לְעֲבָדִים וְאִיכָּה תֹאמַר בְּנֵי חֹרֵיךְ תִּהְיֶינָה:

33. waya`anu 'otho zera` 'Ab'raham 'aanach'nu umiameynu lo'-hayinu l'ish la`abadim w'eykah tho'mar b'ney chorin tih'yu.

John8:33 They answered Him, “We are the offspring of Abraham, and in our days we have never been enslaved to anyone. Why do You say, ‘You shall become sons of freedom?’”

<33> ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

33 apekrithēsan pros auton, Sperma Abraam esmen
They gave answer to Him, “The seed of Abraham we are
kai **ouden**i dedouleukamen pōpote;
and to **no one** have been enslaved **ever**,
pōs sy legeis hoti Eleutheroi genēsesthe?
how do you say, free men you shall become?”

34 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַבְרָהָם הֲיֵשׁוּבֵנוּ לְעַבְדֵי אֱלֹהִים
לְדַוְלֵת אֲדָמָה וְאַתָּה יְהוֹשִׁיעַ

אָמֵן אָמֵן אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם כָּל-עֲשִׂיהַ חַטָּא עֲבָד הוּא לְחַטָּא:

34. waya`an 'otham Yahushua` 'amen 'amen 'ani 'omer lakem kal-`oseh chet' `ebed hu' lachet'.

John8:34 **וַיֹּאמְרוּ** answered them, “Truly, truly, I say to you, anyone who commits sin is the servant of sin.”

<34> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δούλος ἐστὶν τῆς ἁμαρτίας.

34 apekrithē autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin
answered them Yahushua, “Truly, truly I say to you
hoti pas ho poiōn tēn hamartian doulos estin tēs hamartias.
that everyone doing sin a servant is of sin.”

35 וְהָעֶבֶד לֹא-יִשְׁכֵּן בְּבַיִת לְעוֹלָם הַבֵּן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:
35 וְהָעֶבֶד לֹא-יִשְׁכֵּן בְּבַיִת לְעוֹלָם הַבֵּן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:

35. w'ha`ebed lo'-yish'kon babayith l'olam haben yish'kon l'olam.

John8:35 “Now the servant does not reside in the house forever. The son shall reside forever.”

<35> ὁ δὲ δούλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

35 ho de doulos ou menei en tē oikiā eis ton aiōna,
“But the servant does not remain in the household in the age.
ho huos menei eis ton aiōna.
The son remains into the age.”

36 וְהָעֶבֶד לֹא-יִשְׁכֵּן בְּבַיִת לְעוֹלָם הַבֵּן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:
36 וְהָעֶבֶד לֹא-יִשְׁכֵּן בְּבַיִת לְעוֹלָם הַבֵּן יִשְׁכֵּן לְעוֹלָם:

לו לְכֵן אִם-הֵבִן יַעֲשֶׂה אֶתְכֶם בְּנֵי חוֹרִין חֲפָשִׁים בְּאֵמַת תְּהִיּוּ:

36. laken 'im-haben ya`aseh 'eth'kem b'ney chorin chaph'shim be'emeth tih'yu.

John8:36 “So if the Son makes you sons of freedom, you shall truly be free.”

<36> ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

36 ean oun ho huios hymas eleutherōsē, ontōs eleutheroi esesthe.

If therefore the son frees you, really free men you shall be.

כִּי יִדְעַתִּי כִּי-זָרַע אֲבָרְהָם אֶתֶם אֲבָל אֶתֶם מִבְּקָשִׁים לְהַמִּיתַנִּי
כִּי דְבַרִּי לֹא-יִכֵּן בְּתוֹכְכֶם:

37. yada`ti ki-zero` 'Ab'raham 'atem 'abal 'atem m'baq'shim lahamitheni
ki d'bari lo'-yikon b'thokakem.

John8:37 “I know that you are offspring of Abraham, but you are seeking to put Me to death, because My word shall no be established among you.”

<37> οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

37 oida hoti sperma Abraam este; alla zēteite me apokteinai,

I know that seed of Abraham you are; but you seek to kill Me,

hoti ho logos ho emos ou chōrei en hymin.

because My word has no place in you.”

כִּי אֲנִי מְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִיתִי אֲצֶל אָבִי
וְאֶתֶם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֲצֶל אֲבִיכֶם:

38. 'ani m'daber 'eth 'asher ra'ithi 'etsel 'Abi
w'atem `osim 'eth 'asher r'ithem 'etsel 'abikem.

John8:38 “I speak of what I have seen with My Father, and you do what you have seen with your father.”

<38> ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

38 ha egō heōraka para tō patri lalō;

The things I have seen with the Father I speak.

kai hymeis oun ha ēkousate para tou patros poieite.

And you therefore the things you heard from your father you do.

לֹט וַיִּעֲנֵנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אָבִינוּ הוּא אֲבָרְהָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְהוֹשֻׁעַ לוֹ הֲיִיתֶם בְּנֵי אֲבָרְהָם כְּמַעֲשֵׂי אֲבָרְהָם עֹשִׂיתֶם:

39. waya`anu wayo`m`ru `elayu `abinu hu` `Ab`raham wayo`mer `aleyhem Yahushua lu heyithem b`ney `Ab`raham k`ma`asey `Ab`raham `asithem.

John8:39 They answered and said to Him, “Our father is Abraham.” **Οωγααγ** said to them, “If you are sons of Abraham’s, you would have done the deeds of Abraham.”

<39> Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε·

39 Apekrithēsan kai eipan autō, Ho patēr hēmōn Abraam estin.

They answered and said to Him, “Our father is Abraham.

legei autois ho Iēsous, Ei tekna tou Abraam este,

says to them Yahushua, “If children of Abraham you are,

ta erga tou Abraam epoieite;

the works of Abraham you would have been doing.”

כחאגא גחכ וכלכא זגכ זגחזשגל זכזפגז זחכ אאוי 40
:אכעג אאוי כל זאגגכ זכאכלכא זאז זאאזזא גחכ זחכא זזככלכ
מועתה אתם מבקשים להמיתני אני האיש אשר דברתי אליכם
האמת אשר שמעתי מעם האלהים אברהם לא עשה כזאת:

40. w`atah `atem m`baq`shim lahamitheni `ani ha`ish `asher dibar`ti `aleykem ha`emeth `asher shama`ti me`im ha`Elohim `Ab`raham lo` `asah kazo`th.

John8:40 “But now you are seeking to put Me to death, I, a man who has spoken the truth to you, which I heard from the Elohim. Abraham did not do this.”

<40> νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἢν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.

40 nyn de zēteite me apokteinai anthrōpon hos tēn alētheian hymin lelalēka

But now you are seeking to kill Me, a man who the truth has told you,

hēn ēkousa para tou theou; touto Abraam ouk epoiēsen.

which I heard from the Elohim. This Abraham did not do.

זאכלכ כל זככלכ זגזכזז זכזא זחכ זזכגגכ זאאז-אכ 41
:זכאכלכא כזא אהכ גכ זגל-זכ זגזחכ זכזזזז
מא את-מעשי אביכם אתם עשים ויאמרו אליו לא ילדי
זנוגים אנחנו יש-לנו אב אחד הוא האלהים:

41. `eth-ma`asey `abikem `atem `osim wayo`m`ru `elayu lo` yal`dey z`nunim `anach`nu yesh-lanu `Ab `echad hu` ha`Elohim.

John8:41 “You are doing the deeds of your father.” They said to Him, “We are not children of immorality. We have one Father, who is the Elohim.”

<41> ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.

41 hymeis poieite ta erga tou patros hymōn. eipan [oun] autō,

“You are doing the works of your father.” said therefore to Him,

Hēmeis ek porneias ou gegennēmetha; hena patera echomen ton theon.

“We are of fornication have not been born. One Father we have, the Elohim.”

42
מִיָּמָיִךְ מֵעַתָּה אֵלֶיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵי
יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵי
יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵי יְהוָה וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵי יְהוָה

מב ויאמר אליהם יהושע לו הנה אללהים אביכם

כי-עתה אהבתם אתי כי אנכי יצאתי

ובאתי מאת האלהים הן-לא-ממני באתי אך-הוא שֶׁלְחָנִי:

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushua lu hayah 'Elohim 'Abikem ki-`atah 'ahab'tem 'othi ki 'anoki yatsa'thi uba'thi me'eth ha'Elohim hen-lo'-mimene ba'thi 'a'k-hu' sh'lachani.

John8:42 OW said to them, "If only Elohim were your Father! For then you would love Me, because I have gone forth and come from the Elohim. Yes, I did not come from Myself, but He sent Me."

<42> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

42 eipen autois ho Iēsous, Ei ho theos patēr hymōn ēn ēgapate an eme, said to them Yahushua, "If Elohim your Father was, you would have loved Me, egō gar ek tou theou exēlthon kai hēkō; for I from the Elohim came forth and I come. oude gar ap' emautou elēlytha, all' ekeinos me apesteilen. For not from Myself I have come, but that One sent Me."

43
מִגַּם מִדִּבְרֵי לֹא תִדְעוּ לְשׁוֹנֵי יַעַן
אֲשֶׁר לֹא-תוֹכְלוֹן לְשִׁמְעַתְּ אֶת-דְּבָרַי:

43. madu`a lo' thed'`u l'shoni ya`an 'asher lo'-thuk'lun lish'mo` 'eth-d'bari.

John8:43 "Why do you not know My tongue? It is because you are not able to hear My word."

<43> διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμήν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

43 dia ti tēn lalian tēn emēn ou ginōskete? "Why My speech you do not recognize? hoti ou dynasthe akouein ton logon ton emon. Because you are not able to hear My word."

44
מִיָּמָיִךְ מֵעַתָּה אֵלֶיךָ יָבֹאוּ וְיִשְׁמְעוּ לְדִבְרֵי יְהוָה
מִדְּאֵתָם מֵאֵת אֲבִיכֶם הַשְׁטָן וְלַעֲשׂוֹת אֶת-תְּאוֹת אֲבִיכֶם חֲפְצָתָם
הוּא רוֹצֵחַ הָיָה מְרֹאֵשׁ וּבְאֵמַת לֹא עָמַד כִּי אֵמַת אֵין-בוֹ

מִדֵּי דִבְרוּ שֶׁקֶר יִדְבַר מִלְבוּ כִּי-מִשְׁקֵר הוּא וְאָבִי הַשֶּׁקֶר:

44. 'atem me'eth 'abikem hasatan w'la'asoth 'eth-ta'ooth 'abikem
chaphats'tem hu' rotseach hayach mero'sh uba'emeth lo' `amad ki 'emeth 'eyn-bo
midey dab'ro sheqer y'daber milibo ki-m'shaqer hu' wa'abi hashaqer.

John8:44 “You are from your father, the satan, and you desire to carry the craving out of your father. He was a murderer from the beginning, and does not stand in the truth because he does not have truth in him. Whenever he speaks a deception, he speaks from his heart, because he is a deceiver and the father of deception.”

<44> ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

44 hymeis ek tou patros tou diabolou este

“You of the father the devil are

kai tas epithymias tou patros hymōn thelete poiein.

and the desire of your father you want to do.

ekeinos anthrōpoktonos ēn ap’ archēs kai en tē alētheiā ouk estēken,

That one was a manslayer from the beginning and in the truth has not stood,

hoti ouk estin alētheia en autō. hotan lalē to pseudos,

because truth is not in him. When he speaks the lie,

ek tōn idiōn lalei, hoti pseustēs estin kai ho patēr autou.

of his own things he speaks, because he is a liar and the father of it.”

45 מִדֵּי וְאָבִי יַעֲזֹב אֶת-הַאֱמֶת לְאֵת תַּאֲמִינוּ לִי:

45. wa'ani ya'an dab'ri ha'emeth lo' tha'aminu li.

John8:45 “But since My word is true, you shall not believe Me.”

<45> ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

45 egō de hoti tēn alētheian legō, ou pisteuete moi.

“But I because the truth speak, you do not believe Me.”

46 מִי מִי בְּכֶם עַל-עוֹן יוֹכִיחֵנִי
וְאִם-אָמַת דִּבַּרְתִּי מִדֹּעַ לֹא-תֶאֱמִינוּ לִי:

46. mi bakem `al-`aon yokicheni w'im-'emeth dibar'ti madu`a lo'-tha'aminu li.

John8:46 “Who among you shall rebuke Me concerning iniquity?

If I have spoken the truth, why shall you not believe Me?”

<46> τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας;

εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

46 tis ex hymōn elegchei me peri hamartias?

“Who among you expose Me concerning sin?”

ei alētheian legō, dia ti hymeis ou pisteuete moi?
If I speak truth, why you do not believe Me?"

מִזְאֲשֶׁר מֵאֵת הָאֱלֹהִים הוּא יִשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים
וְאַתֶּם לֹא שִׁמַּעְתֶּם בְּאֲשֶׁר אֵינְכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

47. 'asher me'eth ha'Elohim hu' yish'ma`eth-dib'rey ha'Elohim
w'atem lo' sh'ma`tem ba'asher 'eyn'kem me'eth ha'Elohim.

John8:47 "Whoever is from the Elohim shall hear the words of the Elohim.
You have not hear them, because you are not from the Elohim."

<47> ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει·
διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

47 ho ōn ek tou theou ta hrēmata tou theou akouei;
"The one being from the Elohim the words of the Elohim hears.

dia touto hymeis ouk akouete, hoti ek tou theou ouk este.
Therefore you do not hear, because of the Elohim you are not."

מִחַ אֲזַי גַּעֲנֹו הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא הִטְבַּנּוּ אֲשֶׁר הִבְרַנּוּ
כִּי שִׁמְרוֹנֵי אַתָּה וְיֵשֶׁד בְּךָ:

48. 'az ya`anu haYahudim wayo'm'ru 'elayu
halo' hetab'nu 'asher dibar'nu ki Shom'roni 'atah w'shed b'ak.

John8:48 Then the Yahudim answered and said to Him,
"Have we not done well that says that You are a Shomroni with a demon in you?"

<48> Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

48 Apekrithēsan hoi Ioudaioi kai eipan autō,
answered the Jews and said to Him,
Ou kalōs legomen hēmeis hoti Samaritēs ei sy kai daimonion echeis?
"Not rightly say did we that a Samaritan You are and you have a demon?"

מִטּוֹ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ יֵשֶׁד אֵין-בִּי רַק אֶת-אָבִי אֲנִי מְכַבֵּד
וְאַתֶּם תִּבְזוּנִי:

49. waya`an Yahushuà shed 'eyn-bi raq 'eth-'Abi 'ani m'kabed w'atem tib'zuni.

John8:49 Owa`an answered, "There is no demon in Me.
I only bring honor to My Father, but you show contempt for Me."

<49> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου,

<52> εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

52 eipon [oun] autō hoi Ioudaioi, Nyn egnōkamen hoti daimonion echeis.
said therefore to Him the Jews, “Now we have known that You have a demon.

Abraam apethanen kai hoi prophētai, kai sy legeis,
Abraham died and the prophets, and You say,

Ean tis ton logon mou tērēsē, ou mē geusētai thanatou eis ton aiōna.
‘If anyone My word keeps, he shall never taste death into the age.’”

53
גגהגדול אתה מאבְרָהָם אָבִינו
אֲשֶׁר מֵת גַּם־הַנְּבִיאִים מֵתוּ מֵהַתַּעֲשֶׂה עֲצָמָה:
53
אָבִי הוּא הַמְּכַבֵּד אֶת־נַפְשִׁי כְּבוֹדִי מֵאֲרֵן
אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ לוֹ הוּא אֵל־הֵינוּ:

53. hagadol 'atah me'Ab'raham 'abinu
'asher meth gam-han'bi'im methu mah-ta`aseh `ats'meak.

John8:53 “Are You greater than Abraham our father who died?
Even the prophets died. What are You making Yourself?”

<53> μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν;
καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

53 mē sy meizōn ei tou patros hēmōn Abraam, hostis apethanen?
“Surely not You are greater than our father, Abraham, who died?

kai hoi prophētai apethanon; tina seauton poieis?
And the prophets died; whom do You make Yourself?”

54
נדר ויען יהושע אם־אני מכבד את־נפְשִׁי כְבוֹדִי מֵאֲרֵן
אָבִי הוּא הַמְּכַבֵּד אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אִם־אֲנִי מְכַבֵּד אֶת־נַפְשִׁי כְּבוֹדִי מֵאֲרֵן
אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ לוֹ הוּא אֵל־הֵינוּ:
54
אָבִי הוּא הַמְּכַבֵּד אֶת־נַפְשִׁי כְּבוֹדִי מֵאֲרֵן
אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ לוֹ הוּא אֵל־הֵינוּ:

54. waya`an Yahushua`im-`ani m'kabad 'eth-naph'shi k'bodi me'ayin
'Abi hu' ham'kabad 'othi 'asher to'm'ru lo hu' 'Eloheynu.

John8:54 Ὁωϳϳϳ answered, “If I glory to Myself, My glory is nothing.
My Father is the One who glorifies Me, of whom you say, ‘He is our El.’”

<54> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν.
ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,

54 apekrithē Iēsous, Ean egō doxasō emauton, hē doxa mou ouden estin;
answered Yahushua, “If I glorify Myself, My glory is nothing;

estin ho patēr mou ho doxazōn me, hon hymeis legete hoti theos hēmōn estin,
is My father the one glorifying Me, whom you say that our El he is.”

55
נהולא ידעתם אתו ואני ידעתתי ואם־אמרתִי אינני יודע
55
אָבִי הוּא הַמְּכַבֵּד אֶת־נַפְשִׁי כְּבוֹדִי מֵאֲרֵן
אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ לוֹ הוּא אֵל־הֵינוּ:

אתו אָהִיָּה מְשַׁקֵּר כְּמוֹכֶם אָבֵל יִדְעֵתִיו וְאֶת־דְּבָרוֹ שְׁמַרְתִּי:

55. w'lo' y'da'tem 'otho wa'ani yada'ti w'im-'amar'ti 'eyneni yode'a 'otho 'eh'yeh m'shaqer k'mokem 'abal y'da'tiu w'eth-d'baro shamar'ti.

John8:55 “But you do not know Him. I do know Him and if I said I do not know Him, I shall be a deceiver like you. But I know Him and I have kept His word.”

<55> καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

55 kai ouk egnōkate auton, egō de oida auton.

“And you have not known Him, but I have known Him.

kan eipō hoti ouk oida auton,

Even if I say that I have not known Him,

esomai homoios hymin pseustēs; alla oida auton kai ton logon autou tērō.

I shall be like you, a liar. But I know Him and His word I keep.”

וְאֶת־אֲבִרְהָם אָבִיכֶם שָׁשׁ לִרְאוֹת אֶת־יְוֹמִי וַיִּרְאֵהוּ וַיִּשְׂמַח:

56. 'Ab'raham 'Abikem sas lir'oth 'eth-yomi wayar' wayis'mach.

John8:56 “Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad.”

<56> Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.

56 Abraam ho patēr hymōn ēgalliasato hina idē tēn hēmeran tēn emēn,

“Abraham, your father was glad that he could see My day,

kai eiden kai echarē.

and he saw it and rejoiced.”

וַיִּשְׂמַח אֲבִירְהָם אֶת־יְוֹמִי וַיִּרְאֵהוּ וַיִּשְׂמַח:

57. wayo'm'ru 'elayu haYahudim lo' ben-chamishim shanah 'atah w'eth-'Ab'raham ra'iath.

John8:57 “The Yahudim said to Him, You are not fifty years old. and You have seen Abraham?”

<57> εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας;

57 eipon oun hoi Ioudaioi pros auton,

said therefore the Jews to Him

Pentēkonta etē oupō echeis kai Abraam heōrakas?

“Fifty years not yet you possess and Abraham you have seen?”

וַיִּשְׂמַח אֲבִירְהָם אֶת־יְוֹמִי וַיִּרְאֵהוּ וַיִּשְׂמַח:

נחויאמר אליהם יהושע

אמן אמן אני אמר לכם בטרתם היות אברהם אני הייתי:

58. wayo'mer 'aleyhem Yahushua
'amen 'amen 'ani 'omer lakem b'terem heyoth 'Ab'raham 'ani hayithi.

John8:58 OW said to them, "Truly, truly, I say to you,
before the existence of Abraham, I was."

<58> εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

58 eipen autois Iēsous, Amēn amēn legō hymin,
said to them, Yahushua, "Truly, truly I say to you,

prin Abraam genesthai egō eimi.

'Before Abraham came into being I am."

59 וְכֵן הָיוּ מִלְּמַדְּוֹתָיו מִלְּמַדְּוֹתָיו מִלְּמַדְּוֹתָיו מִלְּמַדְּוֹתָיו
:וְכֵן הָיוּ מִלְּמַדְּוֹתָיו מִלְּמַדְּוֹתָיו מִלְּמַדְּוֹתָיו מִלְּמַדְּוֹתָיו

נטאז ירימו אבנים להגם אתו ויהושע התעלם
ויצא מן המקדש ויעבר עבור ויחלוף:

59. 'az yarimu 'abanim lir'gom 'otho w'Yahushua hith`alam
wayetse' min-hamiq'dash waya`abor b'thokam `abor w'chaloph.

John8:59 By then they were lifting stones to throw at Him,
but OW hid Himself and went out of the Temple.
He passed through the midst of them, passing and further away.

<59> ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν.
Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

59 ēran oun lithous hina balōsin ep' auton;
Then they took up stones that they might throw at Him,
Iēsous de ekrybē kai exēlthen ek tou hierou.
but Yahushua was hidden and departed out of the temple.

Chapter 9

John9:1 וְכַּתְּוֹבֵר וְהָיָה אִישׁ עִוְר מִיּוֹם הַיְלָדוּתוֹ
אויהי בעברו וירא איש והוא עור מיום הילדו:

1. way'hi b`ab'ro wayar' 'ish w'hu' `iuer miyom hiual'do.

John9:1 And it came to pass while passing through,
He saw a man who was blind from the day of his birth.

<9:1> Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

1 Kai paragōn eiden anthrōpon typhlon ek genetēs.
And passing along he saw a man blind from birth.

2 וְכַתְּוֹבֵר וְהָיָה אִישׁ עִוְר מִיּוֹם הַיְלָדוּתוֹ
:וְכַתְּוֹבֵר וְהָיָה אִישׁ עִוְר מִיּוֹם הַיְלָדוּתוֹ

בוישאלו אתו תלמידיו לאמר רבי מי החטא הוא

או יולדו פי נולד עיר:

2. wayish'alu 'otho tal'midayu le'mor Rabbi mi hachote' hu' 'o yol'dayu ki nolad `iuer.

John9:2 And His disciples asked Him, saying, "Rabbi, who is the sinner? Is it he or his parents, since he was born blind?"

<2> καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, 'Ραββί, τίς ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι;

2 kai ērōtēsan auton hoi mathētai autou legontes, Hrabbi, tis hēmarten, houtos

And asked Him His disciples saying, "Rabbi, Who sinned, this man

ē hoi goneis autou, hina typhlos gennēthē?

or his parents, that blind he was born

408 423 46 05233 3032 3
:64-26605 29-2673 3036 74 234623 462
גניען ידוֹשֶׁע לֹא הוּא הָטָא
וְלֹא יוֹלְדוֹ אֵךְ לְמַעַן יִגְלוּ-בוּ מַעַלְלֵי-אֵל:

3. waya`an Yahushua lo' hu' chata' w'lo' yol'dayu 'a'k l'ma`an yigalu-bo ma`al'ley-'El.

John9:3 0w434 answered, "Neither he sinned, nor did his parents, but it was so that the works of El may be revealed in him."

<3> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

3 apekrithē Iēsous, Oute houtos hēmarten oute hoi goneis autou,

answered Yahushua, "Neither this man sinned nor his parents,

all' hina phanerōthē ta erga tou theou en autō.

but that may be manifested the works of the Elohim in him."

3663 4293 323 4209 286 2033 2406 260 4
:2406 224 62-46 29-944
דְּעָלֵי לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂי שְׁלַחִי בְּעוֹד יוֹם יְבוֹא הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר-בוּ לֹא-יִכָּל אִישׁ לַעֲשׂוֹת:

4. `alay la`asoth ma`asey shol'chi b`od yom yabo' halay'lah 'asher-bo lo'-yakol 'ish la`asoth.

John9:4 "I must do the deeds of the One who sent Me while it is still day. The night shall come when no one shall be able to work in it."

<4> ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

4 hēmas dei ergazesthai ta erga tou pempantos me

"It is necessary for us to work the works of the One having sent Me

heōs hēmera estin; erchetai nyx hote oudeis dynatai ergazesthai.

while it is day. comes night when no one is able to work."

:274 36203 924 36209 274209 5

הַבְּעוֹדָנִי בְּעוֹלָם אִוֵּר הָעוֹלָם אָנִי:

5. b`odeni ba`olam 'or ha`olam 'ani.

John9:5 “While I am still in the world, I am the Light of the world.”

<5> ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

5 hotan en tō kosmō ō, phōs eimi tou kosmou.

“When in the world I am, Light I am of the world.”

פּוֹדֵנִי בְּעוֹלָם אִוֵּר הָעוֹלָם אָנִי 6
:וְיִהְיֶה כְּבָרוֹ זֹאת וַיִּרְקַע עַל-הָאָרֶץ וַיַּעַשׂ טִיט מִן-הָרֶוֶק

וַיִּמְרַח אֶת-הַטִּיט עַל-עֵינָיו הָעִוֵּר:
וַיִּהְיֶה כְּבָרוֹ זֹאת וַיִּרְקַע עַל-הָאָרֶץ וַיַּעַשׂ טִיט מִן-הָרֶוֶק
וַיִּמְרַח אֶת-הַטִּיט עַל-עֵינָיו הָעִוֵּר:

6. way'hi k'dab'ro zo'th wayaraq `al-ha'arets waya`as tit min-haroq wayim'rach 'eth-hatit `al-`eyney ha`iuer.

John9:6 And it came to pass when He had spoken this, He spat upon the ground, and made clay of the spittle, and applied the clay on the eyes of the blind man,

<6> ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς

6 tauta eipōn eptysen chamai

These things having said, He spat on the ground

kai epoiēsen pēlon ek tou ptysmatos kai epechrise autou ton pēlon epi tous ophthalmous and he made clay out of the spittle, and he anointed his the clay on eyes,

וַיַּעַשׂ טִיט מִן-הָרֶוֶק וַיִּמְרַח אֶת-הַטִּיט עַל-עֵינָיו הָעִוֵּר 7
:וַיִּאמֶר אֵלָיו יְיָ וַיִּרְחַץ בְּבִרְכַת הַנְּשִׁלָּה הוּא נְשִׁלָּה וַיִּלְךְ

וַיִּרְחַץ וַיִּבֹא וַיַּעֲיֵנוּ רְאִוִּת:
וַיִּאמֶר אֵלָיו יְיָ וַיִּרְחַץ בְּבִרְכַת הַנְּשִׁלָּה הוּא נְשִׁלָּה וַיִּלְךְ
וַיִּרְחַץ וַיִּבֹא וַיַּעֲיֵנוּ רְאִוִּת:

7. wayo'mer 'elayu le'k ur'chats bib'rekath haShiloach hu' Shaluach wayele'k wayir'chats wayabo' w'`eynayyu ro'oth.

John9:7 He said to him, “Go, wash in the pool of Shiloach” (which means, sent). He went and washed, and came back with seeing eyes.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.

7 kai eipen autō, Hypage nipsai eis tēn kolymbēthran tou Silōam (ho hermēneuetai and said to him, “Go to wash in the pool of Siloam which is translated

Apestalmenos). apēlthen oun kai enipsato kai ēlthen blepōn.

having been sent. He went therefore and washed and came seeing.

וַיִּאמֶר אֵלָיו יְיָ וַיִּרְחַץ בְּבִרְכַת הַנְּשִׁלָּה הוּא נְשִׁלָּה וַיִּלְךְ 8
:וַיִּבֹא וַיַּעֲיֵנוּ רְאִוִּת וַיִּאמֶר אֵלָיו יְיָ וַיִּרְחַץ בְּבִרְכַת הַנְּשִׁלָּה הוּא נְשִׁלָּה וַיִּלְךְ

כִּי-עִוֵּר הוּא הֲלֹא הוּא הַיְנִיב וְנִשְׁאֵל צְדָקָה:
וַיִּאמֶר אֵלָיו יְיָ וַיִּרְחַץ בְּבִרְכַת הַנְּשִׁלָּה הוּא נְשִׁלָּה וַיִּלְךְ
כִּי-עִוֵּר הוּא הֲלֹא הוּא הַיְנִיב וְנִשְׁאֵל צְדָקָה:

8. wayo'm'ru sh'kenayu wa'asher ra'u 'otho l'phanim ki-'iuer hu' halo' hu' haysheb w'sho'el ts'daqah.

John9:8 His neighbors and those who saw that he was a blind before said, "Is not he that sits and ask for charity?"

<8> Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

8 Hoi oun geitones kai hoi theōrountes auton to proteron hoti prosaitēs ēn Therefore the neighbors and the ones seeing him formerly that a beggar he was elegon, Ouch houtos estin ho kathēmenos kai prosaitōn? were saying, "Not is this man the one sitting and begging?"

יָלַד אֶמְרָהּ-יָבֵן יָבֵן אֶלְכָּהּ כַּיָּבֵן אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ ו
:כַּיָּבֵן אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ כַּיָּבֵן אֶמְרָהּ
ט אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ כִּי-זֶה הוּא וְאֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶת-הַזֶּמָּה לוֹ
וְהוּא אֶמְרָהּ אֶבִּי הוּא:

9. 'eleh 'am'ru ki-zeh hu' w'eleh 'am'ru 'a'k-domeh lo w'hu' 'amar 'ani hu'.

John9:9 Some said, "This is He." Others said, "But he is like him." He said, "I am the One."

<9> ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι.

9 alloi elegon hoti Houtos estin, alloi elegon, Ouchi, alla homoios autō estin. Some were saying "This is He;" others were saying, "No, but like him he is." ekeinos elegen hoti Egō eimi. That one was saying "I am He."

יָבֵן אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ ו
:אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ
י וְיֵאמְרוּ אֵלָיו וְאֵיךְ נִפְקְחוּ עֵינֶיךָ:

10. wayo'm'ru 'elayu w'ey'k niph'q'chu `eyneyak.

John9:10 They said to him, "How were your eyes opened?"

<10> ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

10 elegon oun autō, Pōs [oun] ēneōchthēsan sou hoi ophthalmoi? They were saying therefore to him, "How, then, were opened your eyes?"

יָבֵן אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ ו
חֶלְמָהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ ו
:אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ
יֵא וְיֵעֵן וְיֵאמְרָ אֵיךְ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ אֶמְרָהּ אֶלְכָּהּ
וְיֵמְרָח עַל-עֵינַי וְיֵאמְרָ אֵלָי לֵךְ וּרְחֵץ בַּבְּרֵכַת הַשִּׁלּוֹחַ
וְאֵלָי וְאֶרְחֵץ וְתִפְקְחָה עֵינַי:

11. waya`an wayo'mer 'ish 'asher-niq'ra' sh'mo Yahushuà `asah tit wayim'rach `al-`eynay wayo'mer 'elay le'k ur'chats bib'rekath haShiloach wa'ele'k wa'er'chats watipaqach'nah `eynay.

John9:11 He answered and said, “A man who is called His name of **OWYAY** made clay and smeared it on my eyes and said to me, ‘Go to the pool of Shiloach.’ I went and washed, and my eyes were opened!”

<11> ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

11 **apekrithē ekeinos**, **Ho anthrōpos ho legomenos Iēsous pēlon epoiēsen** answered that man, “The man, the one being called **Yahushua** made clay **kai epechrison** mou tous ophthalmous **kai eipen moi hoti Hypage eis ton Silōam kai nipsai**; and anointed my eyes and said to me, “Go to Siloam and wash.” **apelthōn oun kai nipsamenos aneblepsa.** “Having gone therefore and having washed I saw.”

כִּי־חָוָהּ כִּלְ אִשְׁחַרְחַרְתִּי עָלָיְךָ עָלָיְךָ עָלָיְךָ עָלָיְךָ 12
 יבִּיאָמְרוּ אֵלָיו וְאָיו וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי:

12. **wayo'm'ru 'elayu w'ayo wayo'mer lo' yada`ti.**
John9:12 They said to him, “Where is He?” He said, “I do not know.”

<12> καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

12 **kai eipan autō, Pou estin ekeinos? legei, Ouk oida.**
 And they said to him, “Where is that One?” He said, “I do not know.”

יָבִיא אֵת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵּר לְפָנָיִם אֶל־הַפְּרוּשִׁים 13
 יג וַיְבִיאֵהוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵּר לְפָנָיִם אֶל־הַפְּרוּשִׁים:

13. **wayabi'u 'eth-ha'ish 'asher hayah `iuer l'phanim 'el-haP'rushim.**
John9:13 They brought the man who had previously been blind to the Prushim.

<13> Ἀγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν.

13 **Agousin auton pros tous Pharisaious ton pote typhlon.**
 They lead him to the Pharisees, the once blind man.

⊗ כִּי־חָוָהּ־אֶת־הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה־בּוֹ יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה־בּוֹ יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה־בּוֹ יְהוָה 14
 יד וַיְהִיּוּם אֲשֶׁר עָשָׂה־בּוֹ יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה־בּוֹ יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה־בּוֹ יְהוָה
 וַיִּפְקַח אֶת־עֵינָיו הַיּוֹם הַשַּׁבָּת:

14 **w'hayom 'asher `asah-bo Yahushua 'eth-hatit wayiph'qach 'eth-`eynayu hayah yom haShabbat.**
John9:14 The day on which **OWYAY** had made the clay and opened his eyes it was the day of a Shabbat.

<14> ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρα τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς.

14 **ēn de sabbaton en hē hēmera ton pēlon epoiēsen ho Iēsous** Now it was a Sabbath during which day the clay made **Yahushua** **kai aneōxen autou tous ophthalmous.**

and opened his eyes.

יָבִיאוּ אֶלְיָהֶם טִיט שֶׁם עַל-עֵינָי וְאָרְחֵץ וְהִנְנִי רֹאֶה:
טו וַיֹּסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִבְקָחוּ עֵינָיו
וַיֹּסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִבְקָחוּ עֵינָיו
וַיֹּסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִבְקָחוּ עֵינָיו

15. wayosiphu lish'ol 'otho gam-haP'rushim 'ey'k niph'q'chu `eynayu
wayo'mer 'aleyhem tit sam `al-`eynay wa'er'chats w'hin'ni ro'eh.

John9:15 The Prushim also asked him once more how his eyes were opened.
He said to them, "He placed clay on my eyes, and I washed them, and behold, I see."

<15> πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνψάμην καὶ βλέπω.

15 palin oun ērōtōn auton kai hoi Pharisaioi pōs aneblepsen.

Then again were asking him also the Pharisees how he saw.

ho de eipen autois, Pēlon epethēken mou epi tous ophthalmous, kai enipsamēn, kai blepō.
And he said to them, "Clay He placed on my eyes, and I washed, and I see."

טו וַיֹּסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִבְקָחוּ עֵינָיו
וַיֹּסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִבְקָחוּ עֵינָיו

16. wayo'm'ru miq'tsath haP'rushim zeh ha'ish lo' me'eth 'Elohim hu'
ki lo'-yish'mor 'eth-haShabbat wa'acherim 'am'ru 'eykah yukal 'ish chote' la`asoth
'othoth ka'eleh wat'hi-machaloqeth beyneyhem.

John9:16 A few of the Pharisees said, "This man is not from Elohim,
because He does not keep the Shabbat." Others said, "How would a sinful man be able
to do such signs?" And there was a dispute among them.

<16> ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος,
ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄμαρτωλὸς
τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

16 elegon oun ek tōn Pharisaiōn tines, Ouk estin houtos para theou ho anthrōpos,
Therefore were saying of the Pharisees some, "Is not this from Elohim man,
hoti to sabbaton ou tērei. alloi [de] elegon,
because the Sabbath he does not keep. But others were saying,

Pōs dynatai anthrōpos hamartōlos toiauta sēmeia poiein?
"How is able a man who is a sinner such signs to do?"

kai schisma ēn en autois.
And a division was among them.

וַיֹּסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִבְקָחוּ עֵינָיו
וַיֹּסִיפוּ לְשֹׂאֵל אֹתוֹ גַּם-הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִבְקָחוּ עֵינָיו

יזוּיֹסִיפוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעִוֵּר וְאַתָּה מֵה־תֹּאמֵר לוֹ
כִּי פָקַח עֵינָיִךָ וַיֹּאמֶר נְבִיא הוּא׃

17. wayosiphu wayo'm'ru 'el-ha`iuer w'atah mah-to'mar lo
ki phaqach `eyneyak wayo'mer nabi' hu'.

John9:17 Once more, they said to the blind man, “What do you say of Him, since He opened your eyes? And he said, “He is a prophet.”

<17> λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

17 legousin oun tō typhlō palin, Ti sy legeis peri autou,
They say therefore to the blind man again, “What do you say about Him, hoti ēneōxen sou tous ophthalmous? ho de eipen hoti Prophētēs estin.
because He opened your eyes?” And he said, “He is a prophet.”

אָבְרָהָם יָצָא מִבְּרֵאשִׁית וַיֵּלֶךְ אֶלְ־יִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְעַתָּה מֵה־תֹּאמֵר לִי
כִּי פָקַח עֵינָיִךָ וַיֹּאמֶר נְבִיא הוּא׃

18. w'lo'-he'eminu haYahudim ki `iuer hayah
w'oru `eynayu `ad-'asher qar'u 'el-yol'dey hanir'pa'.

John9:18 The Yahudim did not believe that he had been blind and his eyes were enlightened until they called for the parents of the one who was healed.

<18> Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

18 Ouk episteusan oun hoi Ioudaioi peri autou hoti ēn typhlos
did not believe therefore the Jews about him that he was blind
kai aneblepsen heōs hotou ephōnēsan tous goneis autou tou anablepsantos
and saw until they called his parents, the one having seen,

יֵטוּ וַיִּשְׁאַלּוּ אֹתָם לֵאמֹר הֲזֶה בְּנֶכְם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם נולד עִוֵּר
וְאֵיכָה הוּא רֹאֶה עַתָּה׃

19. wayish'alu 'otham le'mor hazeh bin'kem 'asher 'amaar'tem nolad `iuer
w'eykah hu' ro'eh `atah.

John9:19 They asked them, saying, “Is this your son whom you said was born blind? How does he see now?”

<19> καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;

19 kai ērōtēsan autous legontes, Houtos estin ho huios hymōn,
and asked them saying, “This is your son, hon hymeis legete hoti typhlos egennēthē? pōs oun blepei arti?

whom you say that blind he was born? How therefore does he see now?"

20 וַיֹּאמְרוּ אֲבוֹתָיו וְאִמּוֹתָיו לְמַעַן כִּי יוּלְדָה עִוֵּר
:920 אֲבֹתָיו וְאִמּוֹתָיו

כַּוְיַעֲנֵנו אֲתָם יוֹלְדָיו וַיֹּאמְרוּ יְדַעְנוּ כִּי זֶה הוּא בְּנֵנו
וְכִי נוֹלַד עִוֵּר:

20. waya`anu 'otham yol'dayu wayo'm'ru yada`nu ki zeh hu' b'nenu w'ki nolad `iuer.

John9:20 His parents answered them and said,
"We know that this is our son and that he was born blind."

<20> ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.

20 apekrithēsan oun hoi goneis autou kai eipan,
answered Therefore his parents and said

Oidamen hoti houtos estin ho huios hēmōn kai hoti typhlos egennēthē;
"We know that this man is our son and that he was born blind;"

21 וַיֹּאמְרוּ אֲבוֹתָיו וְאִמּוֹתָיו לְמַעַן כִּי יוּלְדָה עִוֵּר
:921 וְאִמּוֹתָיו וְאֲבוֹתָיו לְמַעַן כִּי יוּלְדָה עִוֵּר
:921 וְאִמּוֹתָיו וְאֲבוֹתָיו לְמַעַן כִּי יוּלְדָה עִוֵּר

כַּאֲבָל לֹא יְדַעְנוּ אֵיךְ הוּא רֹאֶה עַתָּה וְלֹא יְדַעְנוּ מִי
בָּקַח אֶת-עֵינָיו הַלֵּא בֶן-יָעֶת הוּא שְׂאֵלוֹ אֶת-פִּיהוּ
וְהוּא נִגִּיד מֶה-הָיָה לוֹ:

21. 'abal lo' yada`nu 'ey'k hu' ro'eh `atah w'lo' yada`nu mi phaqach
'eth-`eynayu halo' ben-da`ath hu' sha'alu 'eth-pihu w'hu' yagid meh-hayah lo.

John9:21 "But we do not know how he sees now, and we do not know who opened his eyes.
Is he not a knowledgable son? Ask his mouth, and he shall tell you what happened to him."

<21> πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

21 pōs de nyn blepei ouk oidamen,
"But how now he sees we do not know,
ē tis ēnoixen autou tous ophthalmous hēmeis ouk oidamen;
"or who opened his eyes we do not know.
auton erōtēsate, hēlikian echei, autos peri heautou lalēsei.
Ask him, he is of age; he about himself shall speak."

22 וַיֹּאמְרוּ אֲבוֹתָיו וְאִמּוֹתָיו לְמַעַן כִּי יוּלְדָה עִוֵּר
:922 וְאִמּוֹתָיו וְאֲבוֹתָיו לְמַעַן כִּי יוּלְדָה עִוֵּר
:922 וְאִמּוֹתָיו וְאֲבוֹתָיו לְמַעַן כִּי יוּלְדָה עִוֵּר

כַּבְּזֹאת דְּבָרוֹ יוֹלְדָיו מִיִּרְאָתָם אֶת-הַיְהוּדִים כִּי הִיְהוּדִים
כָּבָר נוֹעֲצוּ לְבַהוֹת אֶת-כָּל-אִשְׁרַי יוֹדָה כִּי הוּא הַמְּשִׁיחַ:

22. kazo'th dib'ru yol'dayu miir'atham 'eth-haYahudim ki haYahudim k'bar no`atsu
l'nadoth 'eth-kal-'asher yodeh ki hu' haMashiyach.

John9:22 His parents spoke like this due to their fear of the Yahudim, since the Yahudim already determined to ostracize anyone who would admit that He is the Mashiyach.

<22> ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·
ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι
ἵνα εἴαν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

22 tauta eipan hoi goneis autou hoti ephobounto tous Ioudaious;
these things said his parents because they were fearing the Jews,
ēdē gar synetetheinto hoi Ioudaioi hina ean tis auton homologēsē
for already had agreed the Jews that if anyone confessed Him
Christon, aposynagōgos genētai.
to be the Anointed One, he would be put away from the synagogue.

:פאפג-אפ זלפא פזא פאפג פאפג זאפג זאפג פאפג פאפג 23
כג על-כן אמרו יולדיו בן-הבנות הוא שאלו את-פיהו:

23. `al-ken `am`ru yol`dayu ben-da`ath hu` sha`alu `eth-pihu.

John9:23 For this reason his parents said, “He is a knowledgable son; ask his mouth.”

<23> διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.
23 dia touto hoi goneis autou eipan hoti Hēlikian echei, auton eperōtēsate.
Therefore his parents said, “He is of age, ask him.”

זלפא זאפג זאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג 24
:פזא פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג
כד ויקראו שנית לאיש אשר היה עור ויאמרו אליו
תן כבוד לאלהים אנחנו ידענו כי האיש הזה חטא הוא:

24. wayiq`r`u shenith la`ish `asher hayah `iuer wayo`m`ru `elayu
ten kabod l`Elohim `anach`nu yada`nu ki-ha`ish hazeh chote` hu`.

John9:24 They asked the man who had been blind a second time.

They said to him, “Give glory to Elohim. We know that this man is a sinner.”

<24> Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

24 Ephōnēsan oun ton anthrōpon ek deuterou hos ēn typhlos kai eipan autō,
They called therefore the man a second time who was blind and said to him,
Dos doxan tō theō; hēmeis oidamen hoti houtos ho anthrōpos hamartōlos estin.
“Give glory to the Elohim, we know that this man is a sinner.”

פאפג 25
:פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג פאפג
כה ויען ויאמר אם-חטא האיש לא ידעתי אחת ידעתי
כי עור הייתי ועתה הנני ראיה:

25. waya`an wayo`mar `im-chote` ha`ish lo` yada`ti `achath yada`ti
ki `iuer hayithi w`atah hin`ni ro`eh.

John9:25 He answered and said, “If the man is a sinner, I do not know.

The one thing I know is that I was blind, now I see!”

<25> ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα·
ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω.

25 apekrithē oun ekeinos, Ei hamartōlos estin ouk oida;
answered Therefore that man, “If he is a sinner I do not know.
hen oida hoti typhlos ōn arti blepō.
One thing I know that being blind now I see.”

יָדָעְתִּי כִּי טוֹפֵן אֲנִי הָיִיתִי עַתָּה רֹאֶה וְעַתָּה אֲנִי בְּלֵפֶי
כּוֹנֵן אֶמְרֵי אֱלֹהִים עוֹד מִה־עַשְׂפָּה לָּךְ אֵיךְ פָּקַח עֵינָי;

26. wayo'm'ru 'elayu `od meh-`asah l'ak 'ey'k paqach `eyneyak.

John9:26 They said to him, “What else did He do to you? How did He open your eyes?”

<26> εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;

26 eipon oun autō, Ti epoiēsen soi?
They said therefore to him, “What did He do to you?
pōs ēnoixen sou tous ophthalmous?
How did he open your eyes?”

כִּי אֵינִי מְשִׁיבֵי אֶתְכֶם לְשִׁמְעָתְכֶם
וְעַתָּה אֲנִי מְשִׁיבֵי אֶתְכֶם לְשִׁמְעָתְכֶם וְעַתָּה אֲנִי מְשִׁיבֵי אֶתְכֶם לְשִׁמְעָתְכֶם

27. waya`an 'otham k'bar 'amar'ti lakem halo' sh'ma`tem
umah-lakem lish'mo`a shenith hathach'p'tsu gam-`atem lih'yoth tal'midayu.

John9:27 He answered them, “I have already told you. Did you not hear?
Why do you want to hear it a second time? Do you also want to become His disciples?”

<27> ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε·
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

27 apekrithē autois, Eipon hymin edē kai ouk ekousate;
He answered them, “I told you already and you did not listen.
ti palin thelete akouein?
Why again do you want to hear it?
mē kai hymeis thelete autou mathētai genesthai?
Surely not also you want his disciples to become?”

וְעַתָּה אֲנִי מְשִׁיבֵי אֶתְכֶם לְשִׁמְעָתְכֶם
וְעַתָּה אֲנִי מְשִׁיבֵי אֶתְכֶם לְשִׁמְעָתְכֶם
כִּי אֵינִי מְשִׁיבֵי אֶתְכֶם לְשִׁמְעָתְכֶם
וְעַתָּה אֲנִי מְשִׁיבֵי אֶתְכֶם לְשִׁמְעָתְכֶם

28. way'charaphu 'otho wayo'm'ru 'atah thal'mido
wa'anach'nu tal'midayu shel-Mosheh.

John9:28 They became angry at him and said,

“You are His disciple! We are the disciples of Mosheh!”

<28> καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου,
ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί·

28 kai eloidorēsan auton kai eipon, Sy mathētēs ei ekeinou,
And they reviled him and said, “You are a disciple of that man,
hēmeis de tou Mōuseōs esmen mathētai;
but we of Moses are disciples.”

מִשְׁמַעְתְּךָ אֵלֶיךָ אֲנִי מַתְּלֵם וְאַתָּה מַתְּלֵם אֵלַי
כִּי אֲנִי מַתְּלֵם אֵלֶיךָ וְאַתָּה מַתְּלֵם אֵלַי

כִּי אֲנִי מַתְּלֵם אֵלֶיךָ וְאַתָּה מַתְּלֵם אֵלַי
וְאַתָּה מַתְּלֵם אֵלַי וְאֲנִי מַתְּלֵם אֵלֶיךָ:

29. ‘anach’nu yod’im ki ‘el-Mosheh diber ha’Elohim
w’eth-zeh lo’ yada`nu me’ayin hu’.

John9:29 “We know that the Elohim spoke to Mosheh,
but this One, we do not know where He is from.”

<29> ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός,
τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

29 hēmeis oidamen hoti Mōusei lēlalēken ho theos,
We know that to Moses has spoken the Elohim,
touton de ouk oidamen pothen estin.
“but this man we do not know from where he is.”

אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי דִבֶּר אֱלֹהִים אֶלֶיךָ וְאַתָּה
לֹא יָדָעְתָּ מֵאֵינִי הוּא

וְאַתָּה לֹא יָדָעְתָּ מֵאֵינִי הוּא וְאֲנִי
יָדָעְתִּי כִּי דִבֶּר אֱלֹהִים אֶלֶיךָ וְאַתָּה
לֹא יָדָעְתָּ מֵאֵינִי הוּא:

30. waya`an ha’ish wayo’mer ‘aleyhem dabar niph’la’ hu’
‘asher ‘atem lo’ y’da`tem me’ayin hu’ w’hu’ phaqach ‘eth-`eynay.

John9:30 The man answered and said to them, “This is a marvellous thing,
that you do not know where He is from, and yet He opened my eyes!”

<30> ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν,
ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

30 apekrithē ho anthrōpos kai eipen autois, En toutō gar to thaumaston estin,
answered The man and said to them, “In this for the thing is,
hoti hymeis ouk oidate pothen estin, kai ēnoixen mou tous ophthalmous.
that you do not know from where he is, and he opened my eyes.”

אֲנִי מַתְּלֵם אֵלֶיךָ וְאַתָּה מַתְּלֵם אֵלַי וְאֲנִי
יָדָעְתִּי כִּי דִבֶּר אֱלֹהִים אֶלֶיךָ וְאַתָּה
לֹא יָדָעְתָּ מֵאֵינִי הוּא

וְאַתָּה לֹא יָדָעְתָּ מֵאֵינִי הוּא וְאֲנִי
יָדָעְתִּי כִּי דִבֶּר אֱלֹהִים אֶלֶיךָ וְאַתָּה
לֹא יָדָעְתָּ מֵאֵינִי הוּא:

31. w'hinneh yada`nu ki 'eth-hachata'im lo'-yish'ma` 'El
ki 'im-'eth-y're' 'Elohim w`oseh r'tsono 'otho yish'ma`.

John9:31 “Behold, we know that it is **not sinners** that **El** hears;
but if one is **who fears Elohim** and does **His will**, this is whom **He** hears.”

<31> οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἕάν τις θεοσεβῆς ᾗ
καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ τούτου ἀκούει.

31 oidamen hoti hamartōlōn ho theos ouk akouei,

“We know that **sinners Elohim** does **not listen** to,

all' ean tis theosebēs ē kai to thelēma autou poiē toutou akouei.

but if **anyone is Elohim** fearing and **his will** does **this one he** hears.”

לִבְמַעֲוָלָם לֹא נִשְׁמַע אֲשֶׁר-פָּקַח אֵינִי עֵינַי עֲגוּר מִרְחָם:
אֵלֹהִים יָדָע וְעָשָׂה רְצוֹנוֹ וְלֹא חָשַׁב אֶת-חַטָּאתָם לִבְמַעֲוָלָם 32

32. me`olam lo' nish'ma` 'asher-paqach 'ish `eyney `iuer merachem.

John9:32 “From of old it has **never** been heard
that anyone opened the eyes of one that **born** blind.”

<32> ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξεν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

32 ek tou aiōnos ouk ēkousthē

“From the age it was **not** heard

hoti ēneōxen tis ophthalmous typhlou gegennēmenou;

that anyone opened the eyes of a blind man **having been born** thus.”

לֹא לֹוֹלָא הָיָה זֶה מֵאֵת אֱלֹהִים לֹא הָיָה יָכוֹל לַעֲשׂוֹת מְאֹמָה:
אֵלֹהִים יָדָע וְעָשָׂה מֵרֵאשִׁית כָּל-יְמֵי חַיָּוְיָתוֹ 33

33. lule' hayah zeh me'eth 'Elohim lo' hayah yakol la`asoth m'umah.

John9:33 “If this Man were not from Elohim, He would not be able to do anything.”

<33> εἰ μὴ ᾗν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

33 ei mē ēn houtos para theou, ouk ēdynato poiein ouden.

“If not was this man from Elohim, he would not be able to do anything.”

וְאָמְרוּ וַיִּתְּנוּ אֵלָיו הֵן בְּחַטָּאִים נוֹלַדְתָּ כְּלָךְ
וְעַתָּה תִּלְמַדְנֵנוּ וַיִּהְיֶה פָּהּוּ חֲחוּצָה:
אֵלֹהִים יָדָע וְעָשָׂה מֵרֵאשִׁית כָּל-יְמֵי חַיָּוְיָתוֹ 34

34. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hen bachata'im nolad'at kula'k
w'atah th'lam'denu wayeh'd'phuhu hachutsah.

John9:34 They answered and said unto him, “Look, you were born entirely in sins!
And are you teaching us?” So they put him out.

<34> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος
καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

34 apekrithēsan kai eipan autō, En hamartiais sy egennēthēs holos

They answered and said to him, “In sins you were born totally

kai sy didaskeis hēmas? kai exebalon auton exō.
and you teach us?” And they threw him out.

יָאָמַר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם:
לֹא וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ כִּי הִדְבָּהּוּ הַחוּצָה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם:
35

**35. wayish'ma` Yahushua` ki hadaphuhu hachutsah wayiph'g'shehu
wayo'mer 'elayu hatha'amin b'Ben-ha'Adam.**

John9:35 **וַיֹּאמְרוּ** heard that they had cast him out, and when He had found him,
He said unto him, “Do you believe in the Son of Man?”

<35> ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὗρὼν αὐτὸν εἶπεν,
Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

35 Ēkousen Iēsous hoti exebalon auton exō kai heurōn auton eipen,
heard Yahushua that they threw him out and having found him said,

Sy pisteueis eis ton huion tou anthrōpou?
“Do you believe in the Son of Man?”

לֹא וַיַּעֲנֵן וַיֹּאמֶר מִי הוּא-זֶה אֲדֹנָי וַאֲמַיִן בּוֹ:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם:
36

36. waya`an wayo'mar mi hu'-zeh 'Adoni w'a'amin bo.

John9:36 He answered and said, “Who is He, My Adon (Master),
that I may believe in Him?”

<36> ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

36 apekrithē ekeinos kai eipen, Kai tis estin, kyrie, hina pisteusō eis auton?

answered that man and said, “and Who is He, Master, that I may believe in Him?”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם:
37

37. wayo'mer 'elayu Yahushua` hen-ra'itah 'otho w'ham'daber 'eleyak hinneh zeh hu'.

John9:37 **וַיֹּאמֶר** said to him, “Look, you have seen Him;
Behold, He is the One speaking to you.”

<37> εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

37 eipen autō ho Iēsous,
said to him Yahushua,

Kai heōrakas auton kai ho lalōn meta sou ekeinos estin.

“Both you have seen him and the One speaking with you is that one.”

לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתֵאֱמִין בְּבֶן-הָאָדָם:
38

38. wayo'mer 'ani ma'amin 'Adoni wayish'tachu lo.

John9:38 And he said, “My Adon, I believe.” And he bowed down to Him.

<38> ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

38 ho de ephē, Pisteuō kyrie; kai prosekynēsen autō.

And he said, “I believe, Master;” and he worshiped Him.

יָבֹאֵל אֵינִי מְאִינֵן אֲדוֹנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ 39
:יָבֹאֵל אֵינִי מְאִינֵן אֲדוֹנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ
לֵט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי בְּאֵתִי לְעוֹלָם הַזֶּה לְדוֹן
לְמַעַן יִרְאוּ הָעוֹרְרִים וְהָרְאִים יְהִיוּ לְעוֹרְרִים:

39. wayo'mer Yahushua 'ani ba'thi la'olam hazeh ladin

l'ma'an yir'u ha'iw'rim w'haro'im yih'yu l'iw'rim.

John9:39 And **OW** said, “For judgment I came into this world so that those who are blind shall see, and those who see shall become blind.”

<39> καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

39 kai eipen ho Iēsous, Eis krima egō eis ton kosmon touton ēlthon,

And said Yahushua, “For judgment I into this world came,

hina hoi mē blepontes blepōsin kai hoi blepontes typhloi genōntai.

that the ones not seeing may see and the ones seeing may become blind.”

יָבֹאֵל אֵינִי מְאִינֵן אֲדוֹנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ 40
:יָבֹאֵל אֵינִי מְאִינֵן אֲדוֹנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ
מִן־הַפְּרוֹשִׁים שָׁמְעוּ דְבָרָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם אֲנַחְנוּ עוֹרְרִים:

40. wa'asher hayu imo min-haP'rushim sham'u d'barayu

wayo'm'ru 'elayu hagam 'anach'nu iw'rim.

John9:40 Those who were with Him from the Pharisees heard His things and said to Him, “Are we not blind also?”

<40> Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

40 Ēkousan ek tōn Pharisaiōn tauta hoi met’ autou ontes

some of the Pharisees these things the ones with him being

kai eipon autō, Mē kai hēmeis typhloi esmen?

heard and they said to Him, “Surely not also we are blind?”

כֹּהן מְאִינֵן אֲדוֹנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ 41
:כֹּהן מְאִינֵן אֲדוֹנִי וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ
מֵאֵי אֲמַר אֲלֵיהֶם לֹא הֵייתֶם עוֹרְרִים לְאֵתֵיהֶם בְּכֶם חֲטָא
וְעַתָּה אֲמַרְתֶּם פְּקַחִים אֲנַחְנוּ וְתַעֲמַד חֲטָאתְכֶם:

41. wayo'mer 'aleyhem lu heyithem iw'rim lo'-hayah bakem chet'

w'atah 'amar'tem piq'chim 'anach'nu w'tha'amod chata'th'kem.

John9:41 **וַיֹּאמֶר** said to them,
“If you were blind, **sin would have not be in you.**
But **now** that you have said, ‘We see,’ **your sin remains.**”

<41> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν·
νῦν δὲ λέγετε ὅτι **Βλέπομεν**, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

41 **eipen** autois ho **Iêsous**, **Ei** typhloi ête, **ouk an eichete hamartian**;
said to them Yahushua, “**If blind ones you were you would not have sin**;
nyn de legete hoti Blepomen, **hē hamartia hymōn menei.**
but now since you say, ‘**We see**, **your sin remains.**”

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (22th sidrot) - John 10 - 12

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא יָבוֹא דְרֹךְ הַשַּׁעַר
אֶל-מִקְלָא הַצֹּאֵן כִּי אִם-יַעֲלֶה בְּדֹרֶךְ אֲחֵר גָּנָב הוּא וּפָרִיץ׃

1. ‘amen’ amen ‘ani’ omer lakem ‘ish’ asher lo’-yabo’ dere’k hasha`ar
‘el-mik’la’ hatso’n ki ‘im-ya`aleh b’dere’k ‘acher ganab hu’ upharits.

John10:1 “Truly, truly, I say to you, “He who does not enter through the gate
into the fold of the sheep, but climbs in another way, that one is a thief and a robber.”

<10:1> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν
τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστῆς·

1 **Amēn amēn legō hymin**, ho **mē** eiserchomenos **dia tēs thyras eis tēn aulēn**
“Truly, truly I say to you, the one not entering through the door into the fold
tōn probatōn alla anabainōn allachothēn ekeinos kleptēs estin kai lēstēs;
“of the sheep but going up another way that one is a thief and a robber.”

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא יָבוֹא דְרֹךְ הַשַּׁעַר הוּא רֹעֵה הַצֹּאֵן׃

2. wa’asher yabo’ derek hasha`ar hu’ ro`eh hatso’n.

John10:2 “The one who enters through the gate is a shepherd of the sheep.”

<2> ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.

2 ho de eiserchomenos **dia tēs thyras poimēn estin tōn probatōn.**
“But the one entering through the door is a shepherd of the sheep”

גָּלוּ וּפְתַח שֹׁמֵר הַפֶּתַח וְהַצֹּאֵן אֶת-קִלּוֹ תִשְׁמַעְנָה
וְהוּא לְצֹאֲנוּ בְּשֵׁם יְקֹרָא יְיָ׃

3. lo yiph’tach shomer hapethach w’hatso’n ‘eth-qolo thish’mah`nah

w'hu' l'tso'no b'shem yiq'ra' w'yotsi'em.

John10:3 “The guard shall open the door for him, and the sheep shall hear His voice. He shall call his sheep by name and brings them out.”

<3> τούτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

3 toutō ho thyrōros anoigei, kai ta probata tēs phōnēs autou akouei
to this one the doorkeeper opens, and the sheep His voice hear
kai ta idia probata phōnei kat' onoma kai exagei auta.
and his own sheep he calls by name and leads out them.

גַּאֲרֵי הַדֶּלֶת יִפְתָּח וְהַצֹּאֵן יִשְׁמָעוּ אֶת-קוֹלֵי
:יְדֵעוּ אֶת-שְׁמֵי הַצֹּאֵן וְיֵצֵאוּ אֹתָם
דְּוֹאֲחֵרֵי הַצֹּאֵן יִשְׁמָעוּ אֶת-קוֹלֵי
וְיֵצֵאוּ אֹתָם כִּי יִדְעוּ אֶת-קוֹלֵי:

4. w'acharey hotsi'o 'eth-tso'no ya`abor liph'neyhen
w'hatso'n hol'koth 'acharayu ki yad'u 'eth-qolo.

John10:4 “After he brings out his sheep, he shall pass ahead of their presence with the sheep following after him because they know his voice.”

<4> ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

4 hotan ta idia panta ekbalē, emprosthen autōn poreuetai,
“When his own all he puts forth, before them he goes,
kai ta probata autō akolouthei, hoti oidasin tēn phōnēn autou;
and the sheep follow him, because they know his voice;”

וְאַחֲרָיו יֵצֵא וְיֵבְרֹךְ אֶת-הַצֹּאֵן
:כִּי יִדְעוּ אֶת-קוֹלֵי
הַצֹּאֵן וְיֵצֵאוּ אֹתָם
אֲחֵרֵי הַצֹּאֵן יִשְׁמָעוּ אֶת-קוֹלֵי
וְיֵצֵאוּ אֹתָם כִּי יִדְעוּ אֶת-קוֹלֵי:

5. w'acharey zar lo' thelak'nah ki 'im tib'rach'nah mipanayu
'eth-qol hazarim lo' yada`u.

John10:5 “After they shall not follow a stranger, but shall flee from his presence because they do not know the voice of strangers.”

<5> ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

5 allotriō de ou mē akolouthēsousin, alla pheuxontai ap' autou,
“But a stranger they shall never follow but shall flee from him,
hoti ouk oidasin tōn allotriōn tēn phōnēn.
because they do not know the voice of strangers.”

וְאַחֲרָיו יֵצֵא וְיֵבְרֹךְ אֶת-הַצֹּאֵן
:כִּי יִדְעוּ אֶת-קוֹלֵי
הַצֹּאֵן וְיֵצֵאוּ אֹתָם
אֲחֵרֵי הַצֹּאֵן יִשְׁמָעוּ אֶת-קוֹלֵי
וְיֵצֵאוּ אֹתָם כִּי יִדְעוּ אֶת-קוֹלֵי:

וְהַמְשַׁל הַזֶּה דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ בְּאָזְנֵיהֶם
וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם:

**6. hamashal hazeh diber Yahushua b'az'neyhem
w'hemah lo' yad'u mah hadabar 'asher diber 'aleyhem.**

John10:6 **OW** **אָמַר** spoke this parable in their ears,
and they did not know what the word was that He spoke to them.

<6> Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

6 Tautēn tēn paroimian eipen autois ho Iēsous,
This similitude told them Yahushua,
ekeinoi de ouk egnōsan tina ēn
but those men did not understand what things they were
ha elalei autois.
which he was speaking to them.

וְיִוְסֶף יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אָמֵן אָמֵן אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם אָנֹכִי הוּא פֶּתַח הַצֹּאֵן:

**7. wayoseph Yahushua way'daber 'aleyhem
'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ani hu' pethach hatso'n.**

John10:7 **Once more,** **OW** **אָמַר** spoke to them,
“Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.”

<7> Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

7 Eipen oun palin ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin
said therefore again Yahushua, “Truly, truly I say to you
hoti egō eimi hē thyra tōn probatōn.
that I am the door of the sheep.”

כֹּל אֲשֶׁר בָּאוּ לְפָנַי גְּנָבִים וּפָרִיצִים
וְהַצֹּאֵן לֹא-שָׁמְעוּ לְקוֹלָם:

8. kol 'asher ba'u l'phanay ganabim hemah upharitsim w'hatso'n lo'-sham'u l'qolam.

John10:8 “All who came before Me as they are thieves and robbers,
and the sheep did not hear them.”

<8> πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί,
ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

8 pantes hosoi elthon [pro emou] kleptai eisin kai lēstai,
“All who came before Me are thieves and robbers;

all' ouk ēkousan autōn ta probata.
but did not listen to them the sheep.”

owyrz rz 4ygr-zy wzb haxa zyrz 9
:aoyr 4r-zr yrzgrz yx4r-zr
טאָנכי הפתח איש כּי-יבוא בּי יוֹשֵׁעַ
וּבְצֵאתוֹ וּבְבוֹאוֹ יִמְצָא מְרֻעָה:

9. 'anoki hapathach 'ish ki-yabo' bi yiuashe`a ub'tse'tho ub'bo'o yim'tsa' mir`eh.

John10:9 “I am the door; if anyone enters by Me, he shall be saved,
and when he goes in or when he comes out, he shall find pasture.”

<9> ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται
καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὕρήσει.

9 egō eimi hē thyra; di' emou ean tis eiselthē sōthēsetai

“I am the door; through Me if anyone enters he shall be saved

kai eiseleusetai kai exeleusetai kai nomēn heurēsei.

and shall go in and shall go out and shall find pasture.”

אגכלז רזאגלז גזרלז-זכ רז 4ygr 4l grz 10
:ygrz 4l-zr zr-zh zr 4zgr 4x4z zr4y
י הגנב לא יבוא כּי אם-לגנוב וְלַהֲרוֹג וְלֶאֱבֹד
וְאֲנִי בָּאתִי לְהַבְיִיא לָהֶם חַיִּים וּמְלֵא סִפְקָם:

10. haganab lo' yabo' ki 'im-lig'nob w'laharog ul'abed
wa'ani ba'thi l'habi' lahem chayim um'lo' siph'qam.

John10:10 “The thief does not enter except to steal, to kill and to destroy.
But I have come to bring them life and the fullness of their sufficiency.”

<10> ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ·
ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

10 ho kleptēs ouk erchetai ei mē hina klepsē kai thysē kai apolesē;

“The thief does not come except in order that he may steal and kill and destroy.

egō ēlthon hina zōēn echōsin kai perisson echōsin.

I came that life they may have and that may have it abundantly.”

grz 9a 9a 4y 4y 11
:yr4r 40z yrzr-x4 yrz grz 9a 9a
יא אָנכי הוא הרעה הטוב
הרעה הטוב יתן אֶת-נַפְשׁוֹ בְּעַד צֹאנָיו:

11. 'anoki hu' haro`eh hatob haro`eh hatob yiten 'eth-naph'sho b`ad tso'no.

John10:11 “I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for His sheep.”

<11> Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός.
ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

11 Egō eimi ho poimēn ho kalos;

“I am the shepherd, the good one.

ho poimēn ho kalos tēn psychēn autou tithēsīn hyper tōn probatōn;

The shepherd, the good one, His life lays down for the sheep.”

כַּיֵּן אֶמֶן כִּי אֲנִי הַיּוֹדֵעַ אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי
גַּם אֲנִי הַיּוֹדֵעַ אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי
יְבִיחֵם וְיִשְׁכְּרֵם לֹא רֹעֶה הוּא
וְהַצֹּאֵן לֹא-צֹאֵנוּ הוּא יִרְאֶה פִּי-בֹא הַצֹּאֵן
וְעֹזֵב אֶת-הַצֹּאֵן וְנָס וְהַצֹּאֵן יִחַטֵּף וְהַפִּיץ אֶת-הַצֹּאֵן:

12. w'hasakir 'asher lo' ro`eh hu' w'hatso'n lo'-tso'no hu' yir'eh ki-ba' haz'eb

w`azab 'eth-hatso'n wanas w'haz'eb yachatoph w'hephits 'eth-hatso'n.

John10:12 “The hired worker is **not** a shepherd, and the sheep is **not** His sheep;

He shall see that the wolf has come and abandon the sheep and flee.

Thend the wolf shall snatch and scatter the sheep.”

<12> ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει -
καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει -

12 ho misthōtos kai ouk ōn poimēn, hou ouk estin ta probata idia,

“The hird man also not being a shepherd, of whom is not the sheep his own,

theōrei ton lykon erchomenon kai aphīēsīn ta probata kai pheugei -

sees the wolf coming and leaves the sheep and flees

kai ho lykos harpazei auta kai skorpizei -

and the wolf seizes them and scatters them.”

יִגְדַּלְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי
יִגְדַּלְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי
יִגְדַּלְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי

13. hasakir yanus ki sakir hu' w'lo' yid'ag latso'n.

John10:13 “The hired worker shall flee because he is a hired worker

and is not concerned for the sheep.”

<13> ὅτι μισθωτὸς ἐστίν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

13 hoti misthōtos estin kai ou meleī autō peri tōn probatōn.

“Because he is a hird man and it does not matter to him about the sheep.”

יָדָעְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי
יָדָעְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי
יָדָעְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר לִי וְנֹדַעְתִּי אֶת-אֲשֶׁר לִי

14. 'ani haro`eh hatob w'yada`ti 'eth 'asher-li w'noda`ti la'asher li.

John10:14 “I am the good shepherd, and I know what is Mine,

and I am known to those who are Mine,”

<14> Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ,

14 Egō eimi ho poimēn ho kalos kai ginōskō ta ema kai ginōskousi me ta ema,

“I am the shepherd, the good one, and I know Mine and know me Mine.”

גִּבְרִית־בְּשֵׁרִי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן׃
טו כַּאֲשֶׁר הָאֵב יִדְעֵ אֶתִּי וְאֲנִי יִדְעֵתִי אֶתְּ-הָאֵב
וְאֶתְּ-נַפְשִׁי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן׃
15 גִּבְרִית־בְּשֵׁרִי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן 15
גִּבְרִית־בְּשֵׁרִי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן
וְאֶתְּ-נַפְשִׁי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן׃

15. **ka'asher ha'Ab yode`a 'othi wa'ani yada`ti 'eth-ha'Ab**
w'eth-naph'shi 'eten b'`ad hatso'n.

John10:15 “just as the Father knows Me and I know the Father
and I lay down My life for the sheep.”

<15> καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα,
καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

15 **kathōs ginōskei me ho patēr kagō ginōskō ton patera,**
“Just as knows Me the Father and I know the Father,
kai tēn psychēn mou tithēmi hyper tōn probatōn.
so also My life I lay down for the sheep.”

טו צֹאן אַחֵרוֹת יִשְׁ-לִי אֲשֶׁר אֵינֶן מִן-הַמִּכְלָה הַזֹּאת וְעַל־י
לְנַהֵל גַּם-אֶתְּן וְתִשְׁמַעְנָה קוֹלִי וְהָיָה עֵדֶךָ אֶחָד וְרַעְיָה אֶחָד׃
16 גִּבְרִית־בְּשֵׁרִי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן 16
גִּבְרִית־בְּשֵׁרִי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן
וְאֶתְּ-נַפְשִׁי אֶתְּן בְּעֵד הַצֹּאן׃

16. **w'tso'n 'acheroth yesh-li 'asher 'eynan min-hamik'lah hazo'th w'`alay l'nahel**
gam-'othan w'thish'ma`nah qoli w'hayah `eder 'echad w'ro`eh 'echad.

John10:16 “I have other sheep, which are not of this fold, and I must lead them as well.
They shall hear My voice, and they shall be one flock and one shepherd.”

<16> καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κακέινα δεῖ με
ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμήν.

16 **kai alla probata echō ha ouk** estin ek tēs aulēs tautēs;
“And other sheep I have which are not of this fold;
kakeina dei me agagein kai tēs phōnēs mou akousousin,
those also it is necessary for Me to bring, and My voice they shall hear,
kai genēsontai mia poimnē, heis poimēn.
and they shall become one flock with one shepherd.”

כִּי אֶתְּ-נַפְשִׁי אֶתְּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאַקְחָה׃
יז עַל-כֵּן אֶהֱבֵ אֶתִּי אָבִי
17 גִּבְרִית־בְּשֵׁרִי אֶתְּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאַקְחָה 17
גִּבְרִית־בְּשֵׁרִי אֶתְּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאַקְחָה
וְאֶתְּ-נַפְשִׁי אֶתְּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאַקְחָה׃

17. **`al-ken 'oheb 'othi 'Abi ki 'eth-naph'shi 'eten l'ma`an 'ashub w'eqacheah.**

John10:17 “Therefore, the Father loves Me,
for I lay down My life so that I may return and take it.”

<17> διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

17 dia touto me ho patēr agapā hoti egō tithēmi tēn psychēn mou, hina palin labō autēn.
“Therefore Me the Father loves because I lay down My life, that again I make it.”

כִּי אֶסְ-אֲנִי מְעַצְמִי אֶתְנַנֶּה יְשׁ-בְיָדֵי לְתַת אֹתָהּ
וּבְיָדֵי לְשׁוּב לְקַחְתָּהּ הַמְצִיחָה הַזֹּאת קִבַּלְתִּי מֵעַם אָבִי:
יְחִיְאֵל לֹא יִקְחֶנָּה מֵאִתִּי

18. w'ish lo' yiqachenah me'iti ki 'im-'ani me`ats'mi 'et'nenah yesh-b'yadi latheth
'othah ub'yadi lashub l'qach'tah hamits'wah hazo'th qibal'ti me'im 'Abi.

John10:18 “No one shall take it from Me, but I shall lay it down of Myself.
It is in My hand to lay it down, and it is in My hand to return and take it.
I have received this commandment from My Father.”

<18> οὐδεὶς αἴρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

18 oudeis airei autēn ap' emou, all' egō tithēmi autēn ap' emautou.

“No one takes it from Me, but I lay down it from Myself.

exousian echō theinai autēn, kai exousian echō palin labein autēn;

I have authority to lay down it, and I have authority again to receive it;

tautēn tēn entolēn elabon para tou patros mou.

this command I received from My Father.”

יְטוּתְהִי מִחִלָּקֶת גַּם-בַּפֵּעַם הַזֹּאת בֵּין הַיְהוּדִים
עַל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
מְעַצְמִי אֶתְנַנֶּה יְשׁ-בְיָדֵי לְתַת אֹתָהּ

19. wat'hi machaloqeth gam-bapa`am hazo'th beyn haYahudim
'al-had'barim ha'eleh.

John10:19 This time as well a controversey started among the Yahudim over these words.

<19> Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

19 Schisma palin egeneto en tois Ioudaiois dia tous logous toutous.

A division again there was among the Jews because of these words.

כַּוְיָאָמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נָשִׂד בּוֹ וּמִשָּׁנַע הוּא לְמַה תִּשְׁמָעוּ אֵלָיו:
כַּוְיָאָמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נָשִׂד בּוֹ וּמִשָּׁנַע הוּא לְמַה תִּשְׁמָעוּ אֵלָיו:
כַּוְיָאָמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נָשִׂד בּוֹ וּמִשָּׁנַע הוּא לְמַה תִּשְׁמָעוּ אֵלָיו:

20. wayo'm'ru rabbim mehem shed bo um'shuga`hu' lamah thish'm`u 'elayu.

John10:20 Many of them said, “A demon is in Him and He is mad!

Why do you listen to Him?”

<20> ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

20 **elegon de polloi ex autōn, Daimonion echei kai mainetai;**
 And **were saying many of them, “He has a demon and He is mad.**
ti autou akouete?
Why do you listen to Him?”

וַכֵּן רַב־מִסְפָּר מִיֵּשׁוּעַ יִבְרָאֵל יִבְרָאֵל יִבְרָאֵל 21
 :וַכֵּן רַב־מִסְפָּר מִיֵּשׁוּעַ יִבְרָאֵל יִבְרָאֵל יִבְרָאֵל
 כַּאֲחֵרִים אָמְרוּ דִבְרָיו אֵינָם כְּדִבְרֵי אִישׁ
 אֲשֶׁר יֵשֶׁד בּוֹ הַיּוֹכֵל יֵשֶׁד לִפְקֹחַ עֵינֵי עֹרְרִים:

21. **wa'acherim 'am'ru d'barayu 'eynam k'dib'rey 'ish**
'asher shed bo hayukal shed liph'qoach `eyney `iw'rim.
John10:21 Others said, “His words are **not like the word** of a man
in whom there is a demon. **Is a demon able to open the eyes** of the blind?”

<21> ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·
 μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

21 **alloi elegon, Tauta ta hrēmata ouk estin daimonizomenou;**
Others said, “These words are not of one being demon-possessed.
mē daimonion dynatai typhlōn ophthalmous anoixai?
Surely not a demon is able of a blind man eyes to open?”

יְהִי חֲנֻכָּה בְּיְרוּשָׁלַם וְהָעֵת סִתְיוֹ 22
 :יְהִי חֲנֻכָּה בְּיְרוּשָׁלַם וְהָעֵת סִתְיוֹ

22. **way'hi Chanukkah biYrushalam w'ha`eth s'thayu.**
John10:22 It was Chanukkah (the Feast of the Dedication) at Yerushalam,
 and it was the time of winter;

<22> Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν,

22 **Egeneto tote ta egkainia en tois Hierosolymois,**
There was then the feast of Dedication among the ones in Jerusalem.
cheimōn ēn,
It was winter,

כַּגִּיְהוֹשֻׁעַ מִתְחַלֵּךְ בְּמִקְדָּשׁ בְּאוֹלָם שֶׁל-שְׁלֹמֹה: 23
 :כַּגִּיְהוֹשֻׁעַ מִתְחַלֵּךְ בְּמִקְדָּשׁ בְּאוֹלָם שֶׁל-שְׁלֹמֹה:

23. **w'Yahushua' mith'hale'k baMiq'dash b'ulam shel-sh'lomoh.**
John10:23 **OW** was walking in the Temple in the portico of Shelomoh.

<23> καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

23 **kai periepatei ho Iēsous en tō hierō en tē stoā tou Solomōnos.**
and was walking around Yahushua in the temple of the porch of Solomon.

כַּד וַיְסֻבּוּ אֹתוֹ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַד-אָנָּה תִּתְלָהּ 24
 :כַּד וַיְסֻבּוּ אֹתוֹ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַד-אָנָּה תִּתְלָהּ

אֶת־נַפְשֵׁנוּ אִם־הַמְּשִׁיחַ אַתָּה אֹמְר־נָא וְנִשְׁמָעָה בְּאָזְנֵינוּ:

24. wayasobu 'otho haYahudim wayo'm'ru 'elayu `ad-'anah tath'leh 'eth-naph'shenu 'im-haMashiyach 'atah 'emar-na' w'nish'm`ah b'az'neynu.

John10:24 The Yahudim surrounded Him, and said to Him, "How long shall You keep our lives in suspense? If You are the Mashiyach, say it now so we can hear with our own ears!"

<24> ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.

24 ekyklōsan oun auton hoi Ioudaioi kai elegon autō, Then encircled Him the Jews and were saying to Him, Heōs pote tēn psychēn hēmōn aireis? ei sy ei ho Christos, eipe hēmin parrēsia. "Until our soul hold in suspense? If You are the Anointed One, tell us openly."

כַּה וְנִשְׁמָעָה בְּאָזְנֵינוּ אִם־הַמְּשִׁיחַ אַתָּה אֹמְר־נָא וְנִשְׁמָעָה בְּאָזְנֵינוּ
כַּה וְנִשְׁמָעָה בְּאָזְנֵינוּ אִם־הַמְּשִׁיחַ אַתָּה אֹמְר־נָא וְנִשְׁמָעָה בְּאָזְנֵינוּ
כַּה וְנִשְׁמָעָה בְּאָזְנֵינוּ אִם־הַמְּשִׁיחַ אַתָּה אֹמְר־נָא וְנִשְׁמָעָה בְּאָזְנֵינוּ

25. waya`an 'otham Yahushua` hen higad'ti 'aleykem w'lo' he'eman'tem bi hama`asim 'asher-'ani `oseh b'shem 'Abi hem ya`idu `alay.

John10:25 Owaya`an answered them, "I have told you, but you did not believe Me. The works that I do in the name of My Father they testify of Me."

<25> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

25 apekrithē autois ho Iēsous, Eipon hymin kai ou pisteuete; answered them Yahushua, "I told you and you do not believe. ta erga ha egō poiō en tō onomati tou patros mou tauta martyrei peri emou; The works which I do in the name of My Father these testify about Me,"

כֹּו וְאַתֶּם לֹא תִאֱמִינּוּ כִּי לֹא מִצֵּאֲנִי אַתֶּם כִּי אֹמְר־נָא אֶמְר־תִּי לָכֶם:
כֹּו וְאַתֶּם לֹא תִאֱמִינּוּ כִּי לֹא מִצֵּאֲנִי אַתֶּם כִּי אֹמְר־נָא אֶמְר־תִּי לָכֶם:

26. w'atem lo' tha'aminu bi lo' mitso'ni 'atem ka'asher 'amar'ti lakem.

John10:26 "But you did not believe because you are not of My sheep, just as I have said to you."

<26> ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

26 alla hymeis ou pisteuete, hoti ouk este ek tōn probatōn tōn emōn. "but you do not believe, because you are not of My sheep."

כֹּז צֵאֲנִי תִשְׁמָעֶנָה אֶת־קוֹלִי וְאֲנִי יִדְעֶתִין וְאַחֲרַי תִּלְכָּנָה:
כֹּז צֵאֲנִי תִשְׁמָעֶנָה אֶת־קוֹלִי וְאֲנִי יִדְעֶתִין וְאַחֲרַי תִּלְכָּנָה:

27. tso'ni tish'ma`nah 'eth-qoli wa'ani y'da`tin w'acharay telak'nah.

John10:27 "My sheep hear My voice, and I know them, and they follow after Me."

<27> τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν,

κάγω γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

27 ta probata ta ema tēs phōnēs mou akouousin, kagō ginōskō auta kai akolouthousin moi,
“My sheep My voice hear, and I know them and they follow Me.”

החיל אגאגכח כלי מלין ככה יאל גכח כגכח 28
:כאכמ יאכח גחכח-כלי וככח
כחואני אתן להן חיי עולם ולא תאבדנה לנצח
ואיש לא יחטף אתהן מידי:

28. wa'ani 'eten lahen chayey `olam w'lo' tho'bad'nah lanetsach
w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miadi.

John10:28 I give eternal life to them, and they shall not perish for all eternity.
No one shall snatch them out of My hand.”

<28> κάγω δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

28 kagō didōmi autois zōēn aiōnion kai ou mē apolōntai eis ton aiōna
“and I give to them eternal life and they shall never perish into the age,
kai ouch harpasei tis auta ek tēs cheiros mou.
and shall not snatch anyone them out of My hand.”

לג-לו כחא לזאג כלי מלין גכח גכח 29
:גכח כאכמ יאכח גחכח-כלי וככח
כחאב אשר נתנן לי גדול הוא על-כל
ואיש לא יחטף אתהן מיד האב:

29. ha'Ab 'asher n'thanan li gadol hu' `al-kol
w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miyad ha'Ab.

John10:29 “The Father who has given them to Me is greater than all;
therefore, no one shall snatch them out of the hand of the Father.”

<29> ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν,
καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.

29 ho patēr mou ho dedōken moi pantōn meizon estin,
“My Father that which has given Me greater than all is,
kai oudeis dynatai harpazein ek tēs cheiros tou patros.
and no one is able to snatch out of the hand of the Father.”

יחאכח אכח כגכח כגכח 30
לואני ואבי אחד אנחנו:

30. 'ani w'Abi 'echad 'anach'nu.

John10:30 “I and My Father: We are one.”

<30> ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν.

30 egō kai ho patēr hen esmen.
I and the Father are one.”

31 לֹא אָז יָרִימוּ הַיְהוּדִים אֲבָנִים כְּפַעַם-כְּפַעַם לְסַקְּלוֹ:
31 אָז יָרִימוּ הַיְהוּדִים אֲבָנִים כְּפַעַם-כְּפַעַם לְסַקְּלוֹ:

31. 'az yarimu haYahudim 'abanim k'pha'am-b'pha'am l'saq'lo.

John10:31 Then the Yahudim picked up stones again as before to stone Him.

<31> Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

31 Ebastasan palin lithous hoi Ioudaioi hina lithasōsin auton.

Again took up stones the Jews that they might stone Him.

32 לֵב וַיַּעַן אַתֶּם יְהוֹשִׁעַ מִעֲשִׂים טוֹבִים רַבִּים הֲרֵאִיתִי
32 אָתְּכֶם מֵאֵת אָבִי מַה הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָלְיוֹ הַסִּקְלָנִי:
אָתְּכֶם מֵאֵת אָבִי מַה הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָלְיוֹ הַסִּקְלָנִי:

32. waya`an 'otham Yahushua ma`asim tobim rabbim her'eythi 'eth'kem me'eth 'Abi mah hama`aseh 'asher `alayu tis'q'luni.

John10:32 answered them, "I showed you many good works from the Father. What work which is of them do you stone Me?"

<32> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμέ λιθάζετε;

32 apekrithē autois ho Iēsous, Polla erga kala edeixa hymin ek tou patros;

answered them Yahushua, "Many good works I showed you from the Father;

dia poion autōn ergon eme lithazete?

because of which work of them do you stone Me?"

33 לֵב וַיַּעֲנוּ הַיְהוּדִים אֹתוֹ לֵאמֹר עַל-מַעֲשֶׂה טוֹב לֹא נִסְקַל אִתְּךָ
33 כִּי אַם-עַל-גִּדְפָךָ אֶת-אֱלֹהִים וְעַל-אֲשֶׁר אָדָם אִתָּה
וַתַּעַשׂ עִצְמְךָ אֱלֹהִים:
כִּי אַם-עַל-גִּדְפָךָ אֶת-אֱלֹהִים וְעַל-אֲשֶׁר אָדָם אִתָּה
וַתַּעַשׂ עִצְמְךָ אֱלֹהִים:

33. waya`anu haYahudim 'otho le'mor `al-ma`aseh tob lo' nis'qol 'otha'k ki 'im-`al-gadeph'ak 'eth-'Elohim w`al-'asher 'adam 'atah wata`as `ats'm'ak 'Elohim.

John10:33 The Yahudim answered Him, "We do not stone You on account of a good work, but on account of your blasphemy of Elohim, and in that You, being a man, make Yourself Elohim."

<33> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

33 apekrithēsan autō hoi Ioudaioi, Peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri blasphemias,

answered Him the Jews, "For a good work we do not stone You but for blasphemy,

kai hoti sy anthrōpos ōn poieis seauton theon.

and because you being a man make yourself Elohim.

כַּלְכַּלְתֶּם אֵת אֲמֵרֹתַי כִּי אֵלִים אֵנִי אֲמַרְתֶּם
 לֹד וַיַּעַן אֲתֶם יְהוֹשֻׁעַ הַלֵּא כְּתוּב בְּתוֹרַתְכֶם אֲנִי אֲמַרְתִּי
 אֱלֹהִים אַתֶּם:

**34. waya`an 'otham Yahushuà halo' kathub
 b'Thorath'kem 'ani 'amar'ti 'elohim 'atem.**

John10:34 **OW** answered them,
 “Is it not been written in your Law, I have said, ‘You are elohim?’”

<34> ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς,
 Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;

34 apekriithē autois [ho] Iēsous, **Ouk** estin gegrammenon en tō nomō hymōn hoti **Egō eipa,**
 answered them **Yahushua,** “Has it **not** been written in your law, **I said,**

Theoi este?

‘You are **elohim** (mighty ones)?’”

לֹד הֵן יִקְרָא אֱלֹהִים לְמִי שֶׁהָיָה דְבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵיהֶם
 וְהַכְּתוּב לֹא-יִוָּפֵר:

**35. hen yiqare' 'elohim l'mi shehayah d'bar ha'Elohim 'aleyhem
 w'haKathub lo'-yuphar.**

John10:35 “See, one to whom the word of the Elohim comes is called elohim.”
 and the Scripture cannot be violated.”

<35> εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
 λυθῆναι ἢ γραφή,

35 ei ekeinous eipen theous pros hous ho logos tou theou egeneto,
 “If those ones he called Elohim, to whom the word of the Elohim came

kai **ou dynatai** lythēnai hē graphē,

and **is not able** to be abolished the Scripture”

לֹד וַיֹּאמְרוּ תִּתְּנוּ אֵת הַכְּתוּב לְאִשֵּׁר קִדְּשׁוֹ הָאֵל
 וַיִּשְׁלַחְהוּ לְעוֹלָם מִגִּדְּף אֶתְּהָ יַעַן אֲמַרְתִּי בֶן-אֱלֹהִים אֲנִי:

**36. w'ey'k to'm'ru la'asher qid'sho ha'Ab wayish'lachehu la`olam m'gadeph 'atah
 ya`an 'amar'ti ben-'Elohim 'ani.**

John10:36 How do you say to the one that the Father sanctified and sent to the world,
 ‘You are a blasphemer,’ because I said, ‘I am the Son of Elohim?’”

<36> ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι
 Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

36 hon ho patēr hēgiasen kai apesteylen eis ton kosmon hymeis legete

of him whom the Father sanctified and sent into the world do you say
hoti Blasphēmeis, hoti eipon, Huios tou theou eimi?
that he baspheemes, because I said, Son of Elohim I am?

לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי:
לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי: 37

37. 'im-lo' 'e'eseh 'eth-ma`asey 'Abi 'al-ta'aminu li.

John10:37 "If I do not do the works of My Father, do not believe Me;"

<37> εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι·

37 ei ou poiō ta erga tou patros mou, mē pisteuete moi;

"If I do not perform the works of My Father, do not believe Me;"

לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי
לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי
לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי
לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי 38

38. w'im-`oseh 'ani gam 'im lo'-tha'aminu li ha'aminu l'ma`asay
l'ma`an ted`u w'tha'aminu ki-bi ha'Ab wa'ani bo.

John10:38 If I do, though you do not believe Me, believe My works,
so that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him."

<38> εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε,
ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κάγω ἐν τῷ πατρὶ.

38 ei de poiō, kan emoi mē pisteuēte, tois ergois pisteuete, hina gnōte

"But if I do, even if Me you do not believe, the works believe, that you may know

kai ginōskēte hoti en emoi ho patēr kagō en tō patri.

and may continue to know that in Me the Father is and I in the Father."

לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי
לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי 39

39. 'az yashubu wibaq'shu l'thaph'so wayimalet miadam.

John10:39 Therefore they were seeking again to seize Him,
but He escaped from their hand.

<39> Ἐζήτησαν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

39 Ezētoun [oun] auton palin piasai, kai exēlthen ek tēs cheiros autōn.

They were seeking therefore Him again to seize, and He went out from their hand.

לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי
לֹא אֶמַן לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינּוּ לִי הֲאֶמַן לִי 40

40. wayele'k wayashab 'el-`eber haYar'den 'el-hamaqom
'asher hit'bil-sham Yahuchanan bat'chilah wayesheb sham.

ἐκ τῆς κόμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

1 Ēn de tis asthenōn, Lazaros apo Bēthanias,
Now there was a certain one being sick, Lazarus from Bethany,
ek tēs kōmēs Marias kai Marthas tēs adelphēs autēs.
of the village of Mary and Martha her sister.

ⲕⲁⲃⲁ ⲛⲁⲛⲁⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲧⲏⲛⲁⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲁⲣⲧⲁⲥ ⲁⲩⲉⲗⲃⲏⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥⲁ
:ⲁⲘⲏ ⲕⲓⲃⲁ ⲁⲩⲉⲗⲃⲁⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲉⲗⲃⲏⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲉⲗⲃⲏⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ
ב הֵיא מְרִים אֲשֶׁר אֶת־אָדוֹן בְּמַרְקַחַת
וַתַּגִּיב אֶת־הַגְּלִיו בְּשִׁעְרוֹתֶיהָ וְלִעֲזָר אֶחָיהָ הוּא הָלָה:

2. hi' Mir'yam 'asher 'eth-ha'Adon b'mir'qachath
wat'nageb 'eth-rag'layu b'sa'arotheyah w'La'zar 'achiah hu' chalah.

John11:2 This was Miryam who applied the Adon (Master) with ointment,
and wiped His feet dry with her hair. Lazar her brother was sick.

⟨2⟩ ἦν δὲ Μαρίαμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

2 ēn de Mariam hē aleipsasa ton kyrion myrō
Now it was Mary the one having anointed the Master with ointment
kai ekmaxasa tous podas autou tais thrixin autēs, hēs ho adelphos Lazaros ēsthenei.
and having wiped His feet with her hairs, whose brother Lazarus was sick.

ⲁⲩⲁⲛ ⲁⲩⲉⲗⲃⲁⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲁⲣⲧⲁⲥ ⲁⲩⲉⲗⲃⲏⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ
:ⲕⲓⲃⲁ ⲁⲩⲉⲗⲃⲁⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ
גוֹתִישׁלַחְנָה אֶחֱיוֹתָיו אֵלָיו לְאֹמֵר אֲדוֹנֵי הַנֶּה
אֲשֶׁר אֶתְקַבַּל חֵלָה הוּא:

3. watish'lach'nah 'ach'yotheyah 'elayu le'mor 'Adoni hinneh 'asher 'ahab'at choleh hu'.

John11:3 His sisters sent for Him, saying, “My Adon, behold, he whom You love is sick!”

⟨3⟩ ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

3 apesteilan oun hai adelphai pros auton legousai, Kyrie,
sent therefore the sisters to Him saying, “Master,
ide hon phileis asthenei.
Look, the one whom You are fond of is sick.”

ⲕⲁⲃⲁ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲕⲁⲥⲁⲃⲁ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ
:ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲁⲣⲧⲁⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ ⲁⲩⲟⲘⲉⲥ
ד וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַמַּחְלָה הַזֹּאת לֹא לְמוֹת הֵיא
כִּי אִם־לְכַבֹּד הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִכְבְּדוּ-בָּהּ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים:

4. wayish'ma` Yahushua` wayo'mar hamachalah hazo'th lo' lamaweth hi'
ki 'im-lik'bod ha'Elohim l'ma'an yikabed-bah ben-ha'Elohim.

John11:4 Owa`yay heard this and said, “This sickness is not for death. Rather, it is
for the glory of the Elohim, so that the Son of the Elohim may be glorified in it.”

<4> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.

4 akousas de ho Iēsous eipen, Hautē hē astheneia ouk estin pros thanaton
And having heard this Yahushua said, "This sickness is not to death
all' hyper tēs doxēs tou theou,
but for the glory of the Elohim
hina doxasthē ho huios tou theou di' autēs.
that may be glorified the Son of the Elohim through it."

:4506-447 3x784-447 4x97 44 534 0w7327 5
הַיְהוֹשֻׁעַ אָהֵב אֶת מַרְתָּא וְאֶת-אֲחֹתָהּ וְאֶת-לֵעָזָר:

5. w'Yahushua' 'ahēb 'eth Mar'tha' w'eth-'achothah w'eth-La'zar.

John11:5 Now Ow7327 loved Martha and her sister and Lazar.

<5> ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

5 ēgapa de ho Iēsous tēn Marthan kai tēn adelphēn autēs kai ton Lazaron.
Now loved Yahushua Martha and her sister and Lazarus.

3737x27 368 27 707w77 6
:7w 473-9w4 77777 72777 7w27
וַיִּשָׁמְעוּ כִּי חָלָה וַיִּתְמַהֲמַהּ
וַיֵּשֶׁב יוֹמַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָא שָׁם:

6. uk'sham'`u ki chalah wayith'mah'mah
wayesheb yomayim bamaqom 'asher-hu' sham.

John11:6 When He heard that he was sick, He delayed
and remained for two days in the place where He was there.

<6> ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας,

6 hōs oun ēkousen hoti asthenei,
When therefore he heard that he is sick,
tote men emeinen en hō ēn topō duo hēmeras,
then he remained in in which he was the place two days.

:34732 294-64 377w77 776 724276x6 974 77-298477 7
:זַיְמָאֲחָרֵי-כֵן אָמַר לְתַלְמִידָיו לְכוּ וְנִשְׁוֶבָה אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

7. ume'acharey-ken 'amar l'thal'midayu l'ku w'nashubah 'el-'erets Yahudah.

John11:7 Afterward He said to His disciples,
"Come, and let us return to the land of Yahudah."

<7> ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

7 epeita meta touto legei tois mathētais, Agōmen eis tēn Ioudaian palin.
Then after this He says to the disciples, "Let us go into Judea again."

7247323 7w77 37 3x0 279 724276x6 7264 797427 8
:37w 77w7 3x47 76776

חַוִּיאֲמְרוּ אֵלָיו תִּלְמִידָיו רַבִּי עַתָּה זֶה בְּקִשְׁוּ הַיְהוּדִים לְסַקְלָךְ
וְאַתָּה תָּשׁוּב שָׁמָּה:

8. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu Rabbi `atah zeh biq'shu haYahudim l'saq'l'ak w'atah tashub shamah.

John11:8 His disciples said to Him, “Rabbi, just now the Yahudim were seeking to stone You. And You would go back there?”

<8> λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, ‘Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

8 legousin autō hoi mathētai, Hrabbi, nyn ezētoun se lithasai hoi Ioudaioi, say to Him the disciples, “Rabbi, just now were seeking to stone you the Jews, kai palin hypageis ekei? and again you go there?”

טויען יְהוֹשֻׁעַ הָלֵא שְׂתִימ-עֲשָׂרָה שָׁעוֹת לַיּוֹם
אִישׁ כִּי-יֵלֵךְ בַּיּוֹם לֹא יִכָּשֵׁל כִּי יִרְאֶה אֹר הָעוֹלָם הַזֶּה:

9. waya`an Yahushua` halo' sh'teym-`esh'reh sha`oth layom 'ish ki-yele'k bayom lo' yikashel ki yir'eh 'or ha`olam hazeh.

John11:9 Owa`an answered, “Are there not twelve hours in the day? If anyone walks by day, he shall not stumble, because he sees the light of this world.”

<9> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; εἴαν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει.

9 apekrithē Iēsous, Ouchi dōdeka hōrai eisin tēs hēmeras? answered Yahushua, “Not twelve hours are there of the day? ean tis peripatē en tē hēmera, ou proskoptei, If anyone walks around in the day, he does not stumble, hoti to phōs tou kosmou toutou blepei; because the light of this world he sees.”

יְהִי הַחֹלֶה בְּלֵילָה יִכָּשֵׁל כִּי הָאֹר אֵינְנוּ בּוֹ:

10. w'hahole'k balay'lah yikashel ki ha'or 'eynenu bo.

John11:10 “The one who walks in the night shall stumble, because the light is not in him.”

<10> εἴαν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

10 ean de tis peripatē en tē nykti, proskoptei, “But if anyone walks around during the night, he stumbles, hoti to phōs ouk estin en autō. because the light is not in him.”

כַּיֵּן אִישׁ הַחֹלֶה בַּלַּיְלָה יִכָּשֵׁל כִּי הָאֹר אֵינְנוּ בּוֹ:

יֵאָחַרֵי דְבָרוּ כְּזֹאת אָמַר אֲלֵיהֶם לְעֶזֶר יְדִידֵנוּ יִשְׁן הוּא
וְאַנְכִי הִלֵּךְ לְמַעַן אֲעִירֵנּוּ:

11. w'acharey dab'ro kazo'th 'amar 'aleyhem La'zar y'didenu yashen hu'
w'anoki hole'k l'ma'an 'a'irenu.

John11:11 After He spoke like this that He said to them,
“Our friend Lazar is asleep. I am going so that I may wake him.”

<11> ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται·
ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

11 tauta eipen, kai meta touto legei autois, Lazaros

These things He said, and after this He says to them, “Lazarus,
ho philos hēmōn kekoimētai; alla poreuomai hina exypnisō auton.
our friend has fallen asleep, but I am going that I may awaken him.”

יְבִיאֵמְרוּ תַלְמִידָיו אֲדֹנָי אִם-יִשְׁן הוּא יִרְפָּא לוֹ:
12 wayo'm'ru tal'midayu 'Adoni 'im-yashen hu' yir'pa' lo.

12. wayo'm'ru tal'midayu 'Adoni 'im-yashen hu' yir'pa' lo.

John11:12 His disciples said to Him, “My Adon, if he is sleeping, he shall recover.”

<12> εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.

12 eipan oun hoi mathētai autō, Kyrie,

said therefore the disciples to Him, “Master,
ei kekoimētai sōthēsetai.
if he has fallen asleep, he shall be healed.”

יְגִיחִישַׁע דְּבָר עַל-מוֹתוֹ וְהִמָּה קִשְׁבוּ
כִּי עַל-מְנוּחַת הַנְּשָׁנָה דְּבָר:
13 w'Yahushua diber 'al-motho w'hemah chash'bu ki 'al-m'nuchath hashenah diber.

13. w'Yahushua diber 'al-motho w'hemah chash'bu ki 'al-m'nuchath hashenah diber.

John11:13 O w'Yahushua was speaking about his death,
but they thought that He was speaking about sleeping for rest.

<13> εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,
ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

13 eirēkei de ho Iēsous peri tou thanatou autou,

But had spoken Yahushua about his death,
ekeinoi de edoxan hoti peri tēs koimēseōs tou hypnou legei.
but those men supposed that about the rest of sleep he speaks.

יֵד אֲזַ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מְפוֹרָשׁ לְעֶזֶר מֵת:
14. 'az 'amar Yahushua 'aleyhem m'phorash La'zar meth.

14. 'az 'amar Yahushua 'aleyhem m'phorash La'zar meth.

John11:14 Then O w'Yahushua said to them plainly, “Lazar is dead.”

<14> τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησία, Λάζαρος ἀπέθανεν,
14 **tote oun eipen** autois ho Iēsous parrēsiā, Lazaros apethanen,
Then therefore told them Yahushua plainly, “Lazarus died,”

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר לָהֶם בְּרִישׁוֹן לַאֲחֵי יֵשׁוּעַ לָאֵלֹהִים אֲנִי בְּגִלְלָתְכֶם כִּי לֹא־הָיִיתִי שָׁם לְמַעַן תִּאֱמְרוּ
:יְהוֹשֻׁעַ אָמַר לָהֶם בְּרִישׁוֹן לַאֲחֵי יֵשׁוּעַ לָאֵלֹהִים אֲנִי בְּגִלְלָתְכֶם כִּי לֹא־הָיִיתִי שָׁם לְמַעַן תִּאֱמְרוּ

טו וְשָׂמַח אָנִי בְּגִלְלָתְכֶם כִּי לֹא־הָיִיתִי שָׁם לְמַעַן תִּאֱמְרוּ
וְעַתָּה נִסְעָה וְנִלְכָה אֵלָיו:

15. **w'sameach 'ani big'lal'kem ki lo'-hayithi sham l'ma'an ta'aminu**
w'atah nis'ah w'nel'kah 'elayu.

John 11:15 “I am glad for your sake that I was not there,
so that you may believe. And now, let us travel and go to him.”

<15> καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ·
ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

15 kai **chairō di' hymas hina** pisteusēte, **hoti ouk emēn ekei;**
“and I rejoice because of you that you may believe, that I was not there;
alla agōmen pros auton.
but let us go to him.”

וַיֹּאמֶר תּוֹמָא הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס אֶל־הַתְּלַמִּידִים הַבְּרִיּוֹת
נִלְכָה גַם־אֲנַחְנוּ לְמַעַן נָמוּת עִמּוֹ:

טז וַיֹּאמֶר תּוֹמָא הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס אֶל־הַתְּלַמִּידִים הַבְּרִיּוֹת
נִלְכָה גַם־אֲנַחְנוּ לְמַעַן נָמוּת עִמּוֹ:

16. **wayo'mer Toma' haniq'ra' Dydumos 'el-hatal'midim chaberayu**
nel'kah gam-'anach'nu l'ma'an namuth imo.

John11:16 Therefore Toma, who is called Didumos, said to his fellow disciples,
“Let us also go, so that we may die with Him.”

<16> εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς,
Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

16 **eipen oun Thōmas ho legomenos Didymos tois symmathētais,**
said therefore Thomas, the one being called Didymus, to the fellow disciples,
Agōmen kai hēmeis hina apothanōmen met' autou.
“Let us go also that we may die with Him.”

וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְצָאֵהוּ זֶה אַרְבָּעָה יָמִים שֹׁכֵב בַּקֶּבֶר:

יז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְצָאֵהוּ זֶה אַרְבָּעָה יָמִים שֹׁכֵב בַּקֶּבֶר:

17. **wayabo' Yahushua wayim'tsa'ehu zeh 'ar'ba'ah yamim shokeb baqaber.**

John11:17 **Wayabo' Yahushua** came and found him, who had been lying four days in the tomb.

<17> Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

17 **Elthōn oun ho Iēsous heuren auton tessaras ēdē hēmeras**
Having come therefore Yahushua found him already four days
echonta en tō mnēmeiō.

having been in the tomb.

יְהוֹבֵית-הַיְנִי קָרוֹב לְיְרוּשָׁלַם כְּדָרֶךְ חֲמִשׁ עָשָׂרָה רִישׁ׃
18. uBeyth-Hini qarob liYrushalam k'dere'k chamesh `eshioreh ris.

John11:18 Beyth Hini was near Yerushalam; about fifteen stadion away;

<18> ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

18 ēn de hē Bēthania eggys tōn Hierosolymōn hōs apo stadiōn dekapente.

Now was Bethany near Jerusalem about away stadia fifteen.

יְטוּרָבִים מִן-הַיְהוּדִים בָּאוּ בֵּית-מָרְתָא
וּמְרִיָם לְנַחֵם אֶת-חַיָּהוּן׃
19. w'rabbim min-haYahudim ba'u beyth-Mar'tha'
uMir'yam l'nachem 'eth'hen `al-'achihen.

John11:19 Many of the Yahudim came to the house of Martha and Miryam
to console them regarding their brother.

<19> πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ
ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

19 polloi de ek tōn Ioudaiōn elēlytheisan pros tēn Marthan kai Mariam

And many of the Jews had come to Martha and Mary

hina paramythēsōntai autas peri tou adelphou.

that they might console them about their brother.

כַּוְיָהִי כַּשְׂמַעַ מָרְתָא כִּי בָּא יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּצֵא לְקָרְאָתוֹ
וּמְרִיָם יוֹשֶׁבֶת בַּבַּיִת׃
20. way'hi kish'mo`a Mar'tha' hi ba' Yahushua'
watetse' liq'ra'tho uMir'yam yoshebeth babayith.

John11:20 And it came to pass when Martha heard that Yahushua had come,
she went out to greet Him, but Miryam remained in the house.

<20> ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ·
Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

20 hē oun Martha hōs ēkousen hoti Iēsous erchetai hypēntēsen autō;

Therefore Martha when she heard that Yahushua comes met Him;

Mariam de en tō oikō ekathezeto.

but Mary in the house was sitting,

וַתֵּצֵא לְקָרְאָתוֹ כַּשְׂמַעַ מָרְתָא כִּי בָּא יְהוֹשֻׁעַ
וּמְרִיָם יוֹשֶׁבֶת בַּבַּיִת׃
21. way'hi kish'mo`a Mar'tha' hi ba' Yahushua'
watetse' liq'ra'tho uMir'yam yoshebeth babayith.

כַּאֲתֵּאמֶר מָרְתָּא אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֲדֹנָי לֹו הָיִיתָ פֹּה כִּי־אָז לֹא־מֵת אָחִי:

21. wato'mer Mar'tha' 'el-Yahushua' Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.

John11:21 Martha said to OWאָאָאָ,

My Adon (Master), if only You had been here! For then my brother would not have died.

<21> εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε,
εἰ ἦς ὥδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·

21 eipen oun hē Martha pros ton Iēsoun, Kyrie,
said therefore Martha to Yahushua, "Master,
ei ēs hōde ouk an apethanen ho adelphos mou;
if you were here would not have died my brother;

אָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 22
אָאָאָאָ אָאָאָאָ

כַּבְּוָגַם־עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַל מֵאֵת אֱלֹהִים
יִתֵּן לְךָ אֱלֹהִים:

22. w'gam-`atah yada`ti ki kal-'asher tish'al me'eth 'Elohim yiten l'ak 'Elohim.

John11:22 "Even now I know, that whatever You ask of Elohim,
Elohim shall give You."

<22> [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

22 [alla] kai nyn oida hoti
but even now I know that
hosa an aitēsē ton theon dōsei soi ho theos.
whatever You ask Elohim shall give You Elohim.

אָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 23
כַּגַּזִּיאֲמֶר אֶלְיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אָחִיךָ קוּם יָקוּם:

23. nayo'mer 'eleyah Yahushua' 'achi'k qom yaqum.

John11:23 OWאָאָאָ said to her, "Your brother shall rise again."

<23> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

23 legei autē ho Iēsous, Anastēsetai ho adelphos sou.
says to her Yahushua, "shall rise again your brother."

אָאָאָאָ אָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 24
אָאָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ
כַּדִּוְתֵאמֶר אֶלְיֹו מָרְתָּא יָדַעְתִּי
כִּי יָקוּם בְּתַקוּמָה בַּיּוֹם הָאֲחֵרוֹן:

24. wato'mer 'elayu Mar'tha' yada`ti ki yaqum bat'qumah bayom ha'acharon.

John11:24 Martha said to Him,

"I know that he shall rise at the resurrection on the last day."

<24> λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα,
Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

24 **legei autō hē Martha,**

says to Him Martha,

Oida hoti anastēsetai en tē anastasei en tē eschatē hēmera.

“I know that he shall rise in the resurrection on the last day.”

אֲנִי יוֹדֵה אֶת־כִּי יָקִים אֱלֹהִים אֶת־מָרְתָּה בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
כִּי יָקִים אֱלֹהִים אֶת־מָרְתָּה בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
כִּי יָקִים אֱלֹהִים אֶת־מָרְתָּה בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
וְהַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ

25. **wayo'mer 'eleyah Yahushua 'anoki hat'qumah
w'hachayim hama'amin bi yich'yeh gam ki-yamuth.**

John11:25 **OWYAY** said to her, **“I am the resurrection and the life.**

The one who believes in Me shall live even if he dies.”

<25> εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ·
ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται,

25 **eipen autē ho Iēsous, Egō eimi hē anastasis kai hē zōē;**

said to her Yahushua, “I am the resurrection and the life;

ho pisteuōn eis eme kan apothanē zēsetai,

the one believing in Me even if he should die shall live,”

כִּי יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
וְהַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
כִּי יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
וְהַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ

26. **w'kal-hachay 'asher ya'amin-bi lo'-yamuth l'olam hatha'amini ladabar hazeh.**

John11:26 **“Anyone who lives and believes in Me shall never die at all.**

Do you believe this Word?”

<26> καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
πιστεύεις τούτο;

26 kai **pas ho zōn kai pisteuōn eis eme ou mē apothanē eis ton aiōna;**

“and everyone living and believing in Me never dies into the age.

pisteueis touto?

Do you beleve this?”

כִּי יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
וְהַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
כִּי יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ
וְהַיּוֹם הַזֶּה יִקְרָא בְּיָמֵי הַיּוֹם הָאֵלֶּיךָ

27. **wato'mer 'elayu ken 'Adoni he'eman'ti ki-'atah haMashiyach ben-ha'Elohim haba' la'olam.**

John11:27 She said to Him, “Yes, My Adon (Master). I have believed that You are the Mashiyach, the Son of the Elohim who has come to the world.”

<27> λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε,
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

27 legei autō, Nai kyrie, egō pepisteuka hoti sy ei ho Christos

She says to Him, “Yes, Master, I have believed that you are the Anointed One, ho huiois tou theou ho eis ton kosmon erchomenos. the Son of the Elohim, the One into the world coming.”

יְיָ אֱלֹהִים אֲנִי מְבַרְכֶּךָ אֵלֹהֵי אֲבוֹתַי אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
כַּחַזְאֵת דְּבִרְתָּהּ וְהַלְכָּהּ וְקָרְאָהּ לְמַרְיָם אֲחֹתָהּ בְּסֵתֶר לְאֹמֵר
הַנֶּה הַמּוֹרָה פֹּה וְהוּא קָרָא לָךְ:

28. zo'th dib'rah w'hal'kah w'qar'ah l'Mir'yam 'achothah basether le'mor hinneh haMoreh poh w'hu' qore' la'k.

John11:28 Having said this, she went and called her sister Miryam privately, saying, “Behold, the Teacher is here and He is calling for you.”

<28> Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαρὶὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

28 Kai touto eipousa apēlthen kai ephōnēsen Mariam tēn adelphēn autēs lathrā eipousa, And this having said she departed and called Mary her sister secretly having said, Ho didaskalos parestin kai phōnei se. “The teacher is here and calls you.”

כַּחַזְאֵת דְּבִרְתָּהּ וְהַלְכָּהּ וְקָרְאָהּ לְמַרְיָם אֲחֹתָהּ בְּסֵתֶר לְאֹמֵר
כַּחַזְאֵת דְּבִרְתָּהּ וְהַלְכָּהּ וְקָרְאָהּ לְמַרְיָם אֲחֹתָהּ בְּסֵתֶר לְאֹמֵר:

29. hi' sham'`ah wataqam watabo' `elayu.

John11:29 When she heard this, she arose and came to Him.

<29> ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.

29 ekeinē de hōs ēkousen ēgerthē tachy kai ērcheto pros auton;

And that woman when she heard arose quickly and was coming to Him.

וְהָיָה כִּשְׁמָעָהּ וְקָמָה וָבָא אֵלָיו
וְהָיָה כִּשְׁמָעָהּ וְקָמָה וָבָא אֵלָיו:

לְוִיהוֹשֻׁעַ טָרַם יְבֵא אֶל-הַכֹּפֶר כִּי-עוֹדְנֹו עִמָּד בַּמִּקְוִים
אֲשֶׁר פְּגָשְׁתִּי-שָׁם מֵרְתָא:

30. w'Yahushua' terem yabo' `el-hak'phar ki-`odenu `omed bamaqom `asher p'gashatu-sham Mar'tha'.

John11:30 Ouw' had not yet come into the village, but was still standing in the place where Martha met Him there.

<30> οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

30 oupō de elēlythei ho Iēsous eis tēn kōmēn,
 Now not yet had come Yahushua into the village,
 all' ēn eti en tō topō hopou hypētēsen autō hē Martha.
 but he was still in the place where met Him Martha.

31
 31
 לא והתהוודים אשר באו אל ביתה לנחמה פראותם את מרים
 כי קמה פתאם ותצא הלכו אחריה
 כי אמרו הלכה אל הקבר לבכות שמה:

31. w'haYahudim 'asher-ba'u 'el-beythah l'nachamah kir'otham 'eth-Mir'yam
 ki-qamah phith'om watetse' hal'ku 'achareyah
 ki 'am'ru hal'kah 'el-haqeber l'b'koth shamah.

John11:31 When the Yahudim who had come to her house to console her saw that Miryam had risen suddenly and had gone out, they followed after her, supposing that she was going to the tomb to weep there.

<31> οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρῖαμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

31 hoi oun Ioudaioi hoi ontes met' autēs en tē oikiā
 Therefore the Jews, the ones being with her in the house
 kai paramythoumenoi autēn, idontes tēn Mariam hoti tacheōs anestē
 and consoling her, having seen Mary that quickly she rose up
 kai exēlthen, ēkolouthēsan autē doxantes
 and went up, followed her, having supposed
 hoti hypagei eis to mnēmeion hina klausē ekei.
 that she is going to the tomb that she might weep there.

32
 32
 לב ותבא מרים אל המקום אשר יהושע עמד שם
 ותרא אותו ותפל להגליו ותאמר לו אדני לו היית פה
 כי אז לא מת אחי:

32. watabo' Mir'yam 'el-hamaqom 'asher Yahushua`omed sham watere' 'otho watipol
 l'rag'layu wato'mer lo 'Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.

John11:32 Miryam came to the place where Owas standing there. she saw Him, and fell at His feet, said to Him, “My Adon, if only You had been here, my brother would not have died.”

<32> ἡ οὖν Μαρῖαμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

32 hē oun Mariam hōs ēlthen hopou ēn Iēsous idousa auton
 Therefore Mary when she came where Yahushua was seeing Him
 epesen autou pros tous podas legousa autō,
 she fell at His feet, saying to Him,
 Kyrie, ei ēs hōde ouk an mou apethanen ho adelphos.
 “Master, if you were here would not my having died brother.

לִגְוִיָּהִי כִרְאוֹת יְהוֹשֻׁעַ אֶתָּה בְּכִיָּה וְגַם-הָיְתָהּ הוֹדִים אֲשֶׁר-בָּאוּ
 אֶתָּה בְּכִים וְתִזְעַם רוּחוֹ וַיְהִי מְרַעֵיד:

33. way'hi kir'oth Yahushua' 'othah bokiah w'gam-haYahudim 'asher-ba'u 'itah bokim
 watiz'om rucho way'hi mar'id.

John11:33 And it came to pass when OWYAAW saw her weeping and the Yahudim
 who had come with her weeping as well, His spirit became indignant, and he trembled.

<33> Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
 κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν

33 Iēsous oun hōs eiden autēn klaiousan kai tous synelthontas autē
 Therefore Yahushua when he saw her weeping and the having come with her
 Ioudaious klaiontas, enebrimēsato tō pneumatī kai etaraxen heauton
 Jews weeping, was deeply moved in His Spirit and was troubled in Myself

אָבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאַחֵי אֲבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאַחֵי אֲבְרָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב
 לֵד וַיֹּאמֶר אֵיכָּפֶה תִּנְחַתֶּם אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנָי בֵּן וְרֵאָה:

34. wayo'mer 'eyphoh hinach'tem 'otho wayo'm'ru 'elayu 'Adoni bo' ur'eh.

John11:34 He said, “Where have you laid him?”
 They said to Him, “My Adon, come and see.”

<34> καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

34 kai eipen, Pou tetheikate auton?
 and said, “Where have you placed him?”
 legousin autō, Kyrie, erchou kai ide.
 They said to Him, “Master, come and see.”

לֶחֶם וַיִּבְרַךְ יְהוֹשֻׁעַ
 35

35. wayeb'k Yahushua.

John11:35 OWYAAW wept.

<35> ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

35 edakrysen ho Iēsous.
 Shed tears Yahushua.

36

לוֹוִי־אָמְרוּ הַיְהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְבּוּ:

36. wayo'm'ru haYahudim hinneh mah rabbah ha'ahabah 'asher 'ahebo.

John11:36 The Yahudim were saying, "Behold, how great is the love that He had for him!"

<36> ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

36 elegon oun hoi Ioudaioi, Ide pōs ephilei auton.

were saying therefore the Jews, "See how fond He was of him."

לֹוִי־אָמְרוּ הַיְהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְבּוּ
:xvzv yxk ywhl

לוֹוִי־אָמְרוּ הַיְהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְבּוּ
לְחַשְׁדָּךְ אֶתוֹ מִמּוֹת:

37. w'yesh 'asher 'am'ru hapoqeach `eyney ha`iuer halo' gam-yakol lachas'k 'otho mimaweth.

John11:37 But there were some who said,

"Is not One who opens the eyes of the blind also able to prevent him from dying?"

<37> τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

37 tines de ex autōn eipan, Ouk edynato houtos ho anoixas

But some of them said, "was not able this Man, the One having opened

tous ophthalmous tou typhlou poiēsai hina kai houtos mē apothanē?

the eyes of the blind man, to bring it about that even this Man should not die?"

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ הַיְהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְבּוּ
:vkvz yxk ywhl

לְחַשְׁדָּךְ אֶתוֹ מִמּוֹת
וְהוּא מְעַרְהָ וְאֵבֶן עַל-מְבוֹאָהּ:

38. wayoseph `od Yahushuà l'hiza`em b'rucho wayabo' 'el-haqeber w'hu' m`arah w'eben `al-m'bo'ah.

John11:38 Once more, Owyaw grew indignant in His spirit and came to the tomb, which was a cave with a stone over its entrance.

<38> Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

38 Iēsous oun palin embrimōmenos en heautō erchetai eis to mnēmeion;

Yahushua therefore again being deeply moved within Himself comes to the tomb.

ēn de spēlaion kai lithos epekeito ep' autō.

Now it was a cave, and a stone was lying across it.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ הַיְהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְבּוּ
:vkvz yxk ywhl

לְחַשְׁדָּךְ אֶתוֹ מִמּוֹת
מִתְאָא אֲחוֹת הַמַּת אֲדָנִי הִנֵּה כְּבָר בְּאֵשׁ כִּי-אֲרַבְעָה יָמִים לוֹ:

39. wayo'mer Yahushuà s'u 'eth-ha'eben me`aleyah wato'mer 'elayu Mar'tha' 'achoth hameth 'Adoni hinneh k'bar ba'ash ki-'ar'ba`ah yamim lo.

John11:39 **וַיֹּאמֶר** said, “Remove the stone from it.”

Martha, the sister of the deceased, **said to Him,**

“**My Adon, behold, already he smells, for he has been dead four days.**”

<39> λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

39 legei ho Iēsous, Arate ton lithon. legei autō hē adelphē tou teteleutēkotos says Yahushua, “Lift the stone.” says to Him the sister of the one having died, Martha, Kyrie, ēdē ozei, tetartaios gar estin. namely Martha, “Master, already he smells, for the fourth day it is.”

יָלַע כְּבֹדָתוֹ אֶת־כְּבוֹד הָאֱלֹהִים׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָךְ׃
כִּי אִם־תֵּאֱמִינִי תִחְזֶי אֶת־כְּבוֹד הָאֱלֹהִים׃

40. wayo'mer 'eleyah Yahushuà halo' 'amar'ti l'ak ki 'im-ta'amini techazi 'eth-k'bod ha'Elohim.

John11:40 **וַיֹּאמֶר** said to her, “Did I not tell you that if you believe, you shall behold the glory of the Elohim?”

<40> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

40 legei autē ho Iēsous, says to her Yahushua,

Ouk eipon soi hoti ean pisteusēs opsē tēn doxan tou theou?

“Did I not tell you that if you believed you shall see the glory of the Elohim?”

מֵאַתְּ הַיּוֹם וְיִהְיֶה נִשְׂאֵן אֶת־כְּבוֹד הָאֱלֹהִים׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָךְ׃
כִּי אִם־תֵּאֱמִינִי לְמָרוֹם וְיִאֱמַר אֲוֹדָךְ אָבִי כִּי עֲנִיתָנִי׃

41. wayis'u 'eth-ha'eben 'asher hameth husam sham w'Yahushuà nasa' 'eth-`eynayu lamarom wayo'mar 'od'ak 'Abi ki `anithani.

John11:41 They removed the stone where the deceased was placed there, and **וַיֹּאמֶר** lifted His eyes high, and said, “I thank You, My Father, for You have answered Me.”

<41> ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

41 ēran oun ton lithon. ho de Iēsous ēren tous ophthalmous anō Therefore they lifted the stone. And Yahushua lifted his eyes up kai eipen, Pater, eucharistō soi hoti ēkousas mou. and said, “Father, I thank You that You heard Me.”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָךְ׃
כִּי אִם־תֵּאֱמִינִי לְמָרוֹם וְיִאֱמַר אֲוֹדָךְ אָבִי כִּי עֲנִיתָנִי׃

מב ואני ידעתי כי תענני תמיד ואולם בעבור העם הזה
אשר סביבותי הברתי למען באמינו כי אתה שלחתיני:

42. wa'ani yada'ti ki tha'arani tamid w'ulam ba'abur ha'am hazeh 'asher s'bibothay dibar'ti l'ma'an ya'aminu bi ki 'atah sh'lach'tani.

John11:42 “I knew that You always answer Me; however, on account of these people who are around Me, I have spoken so that they shall believe in Me, that You sent Me.”

<42> ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.

42 egō de ēdein hoti pantote mou akoueis, alla dia ton ochlon

“And I knew that always Me you hear, but because of the crowd ton periestōta eipon, hina pisteusōsin hoti sy me apsteilas. having stood around I said it, that they may believe that You sent Me.”

מגויהי ככלותו לברר ויקרא בקול גדול לעזר קום צא:

43. way'hi k'kalotho l'daber wayiq'ra' b'qol gadol La'zar qum tse'.

John11:43 And it came to pass when He finished speaking, He called out in a loud voice, “Lazar, arise! Come out!”

<43> καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλη ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

43 kai tauta eipōn phōnē megalē ekraugasen, Lazare, deuro exō.

And these things having said, with great voice He cried out, “Lazarus, come out.”

מד ויצא המת וידיו והגליו פרוכת בתכריכין ופגיו לוטים
בסודר ויאמר אליהם יהושע התירו אותו וילך לברכו:

44. wayetse' hameth w'yadayu w'rag'layu k'rukoth b'thak'rikin uphanayu lutim b'sudar wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hatiru 'otho w'yele'k l'dar'ko.

John11:44 The deceased came out, his hands and feet wrapped in burial garments and his face covered with a headscarf. Owsay said to them, “Release him, and let him go on his way.”

<44> ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄψατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

44 exēlthen ho tethnēkōs dedemenos tous podas

came out the one having died having been bound his feet kai tas cheiras keiriais, and his hands with grave clothes, kai hē ophis autou soudariō periededeto. and his face with a face cloth had been bound around.

legei autois ho Iēsous, Lysate auton kai aphete auton hypagein.

says to them Yahushua, “Untie him and allow him to go.”

מִרְיָם-לְכָה יְכַלְכְּלֵנִי וְאַתָּה יְכַלְכְּלֵנִי 45
:יָצָא יְכַלְכְּלֵנִי וְאַתָּה יְכַלְכְּלֵנִי
מִהַרְבֵּי מִן-הַיְהוּדִים אֲנִי בָּאָה אֶל-מֵרְיָם
בְּרֵאשִׁית אֶת-אֲנִי עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ הָאֵמִינוּ בּוֹ:

**45. w'rabbim min-haYahudim 'asher ba'u 'el-Mir'yam
bir'otham 'eth-'asher `asah Yahushua he'eminu bo.**

John11:45 When many of the Yahudim who had come to Miryam saw what **וְכַלְכְּלֵנִי** did, they believed in Him.

<45> Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

**45 Polloi oun ek tōn Ioudaiōn hoi elthontes pros tēn Mariam
Many therefore of the Jews, the ones having come to Mary
kai theasamenoī ha epoiēsen, episteusan eis auton;
and having seen the things which He did, believed in Him;**

מִרְיָם-לְכָה יְכַלְכְּלֵנִי וְאַתָּה יְכַלְכְּלֵנִי 46
:וְכַלְכְּלֵנִי וְאַתָּה יְכַלְכְּלֵנִי
מִוֹיֵשׁ אֲנִי הֵלְכִי אֶל-הַפְּרוֹשִׁים
וַיְבִיאוּ לָהֶם אֶת-אֲנִי עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ:

46. w'yesh 'asher hal'ku 'el-haPrushim wayagidu lahem 'eth-'asher `asah Yahushua.

John11:46 There were some of them who went to the Prushim and told them what **וְכַלְכְּלֵנִי** had done.

<46> τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

**46 tines de ex autōn apēlthon pros tous Pharisaious
But some of them went away to the Pharisees
kai eipan autois ha epoiēsen Iēsous.
and told them the things which Yahushua did.**

מִרְיָם-לְכָה יְכַלְכְּלֵנִי וְאַתָּה יְכַלְכְּלֵנִי 47
:וְכַלְכְּלֵנִי וְאַתָּה יְכַלְכְּלֵנִי
מִזֶּאֱז יִקְהִילוּ הָאֲנָשִׁים הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוֹשִׁים אֶת-סֵנְהֶדְרִין
וַיֹּאמְרוּ מִה-נַעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַלֵּזָה עָשָׂה אֵתוֹת הַרְבֵּה:

**47. 'az yaq'hilu ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-san'hed'rin
wayo'm'ru mah-na`aseh ki ha'ish halazeh `oseh 'othoth har'beh.**

John11:47 Then the chief priests and the Prushim assembled a council, and said, “What shall we do? For this man does many signs!”

<47> συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;

47 synēgagon **oun** hoi archiereis kai hoi **Pharisaioi** synedrion
 assembled **therefore** The chief priests and the Pharisees a **Sanhedrin** (council)
 kai **elēgon**, **Ti** poioumen hoti houtos ho anthrōpos polla poiei sēmeia?
 and were saying, “What are we doing, for this man is doing many signs?”

מח אים לא נכלאיהו כלם יאמינו בו ובאו הרומיים
 ולקחו גם את אדמתנו וגם את עמנו:
 48

48. ‘im-lo’ nik’la’ehu kulam ya’aminu bo uba’u haRomyim
 w’laq’chu gam ‘eth-’ad’mathenu w’gam ‘eth-`amenu.

John11:48 “If we do not restrain Him, all of them shall believe in Him,
 and the Romyim shall come and take both our land and our people!”

<48> εὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν,
 καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

48 ean aphōmen auton houtōs, pantes pisteusousin eis auton, kai eleusontai hoi Hrōmaioi
 “If we leave Him thus, all men shall believe in Him, and shall come the Romans
 kai arousin hēmōn kai ton topon kai to ethnos.
 and shall take of us both the holy place and the nation.”

מט ויאמר אליהם אחד מהם
 והוא קיפא הכהן הגדול בשנה ההיא אתם לא תדעו דבר:
 49

49. wayo’mer ‘aleyhem ‘echad mehem w’hu’ Qayapha’ hakohen hagadol
 bashanah hahi’ ‘atem lo’-thed’`u dabar.

John11:49 One of them, Qayapha, who was high priest that year, said to them,
 “You do not know anything.”

<49> εἰς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς,
 Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

49 heis de tis ex autōn Kaiaphas, archiereus ōn tou eniautou ekeinou,
 One but a certain of them, Caiaphas, being high priest that year,
 eipen autois, Hymeis ouk oidate ouden,
 said to them, “You do not know anything,”

נאף לא תתבוננו כי טוב לנו מות איש אחד
 בעד הגוי מאבד העם כלו:
 50

50. ‘aph lo’-thith’bonanu ki tob lanu muth ‘ish ‘echad
 b’`ad hagoy me’abod ha`am kulo.

John11:50 “You do not even understand that the death of one man

on the behalf of the nation is better for us than the destruction of the entire people.”

<50> οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

50 oude logizesthe hoti sympherei hymin hina heis anthrōpos apothanē
“Nor do you reckon that it is better for you that one man should die
hyper tou laou kai mē holon to ethnos apolētai.
on behalf of the people and not all the nation should perish.”

וְיָשָׁא אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע בְּעַד הָעָם׃
וְיָשָׁא אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע בְּעַד הָעָם׃

51. w'lo' milibo diber hadabar hazeh ki hayah hakohen hagadol bashanah hahi' wayinabe' 'asher yamuth Yahushua b'ad ha'am.

John11:51 He did not speak this word of His own heart. For he was the high priest that year and was prophesying that ~~Ow~~ would die on the behalf of the people.

<51> τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

51 touto de aph' heautou ouk eipen, alla archiereus ōn tou eniautou ekeinou
“But this from Himself he did not say, but being high priest that year
eprophēteusen hoti emellen Iēsous apothnēskein hyper tou ethnous,
he prophesied that Yahushua was about to die on behalf of the nation,”

וְיָשָׁא אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע בְּעַד הָעָם׃
וְיָשָׁא אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע בְּעַד הָעָם׃

52. w'lo'-b'ad ha'am l'bado ki gam-l'qabets 'eth-b'ney ha'Elohim ham'phuzarim w'hayu la'achadim.

John11:52 “And it was not on behalf of the nation alone, but also to gather the scattered sons of the Elohim that they may become one.”

<52> καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

52 kai ouch hyper tou ethnous monon all' hina kai ta tekna tou theou
“and not on behalf of the nation only but that also the children of the Elohim,
ta dieskorpismaena synagagē eis hen.
the ones having been scattered, He may gather into one.”

וְיָשָׁא אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע בְּעַד הָעָם׃
וְיָשָׁא אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע בְּעַד הָעָם׃

53. wayiua`atsu yach'daw lahamitho mehayom hahu' wahal'ah.

John11:53 They deliberated together to put Him to death from that day on.

<53> ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

53 ap' ekeinēs oun tēs hēmeras ebouleusanto hina apokteinōsin auton.

From that therefore day they took counsel that they might kill Him.

מִיּוֹם כִּי־לָקַחְתָּ אֶת־עֲצֵתְךָ לְהַרְגוֹתִי מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל 54
מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל
:יְרֵמְיָהוּ הַכֹּהֵן הַגִּדְלוֹת הַיְהוּדִים וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל

נִדְעָה עַל־כֵּן לֹא־הִתְהַלַּךְ יְהוֹשֻׁעַ עוֹד בְּתוֹךְ הַיְהוּדִים לְעֵינֵי הָעָם
כִּי אִם־סָר מִשָּׁם אֶל־הָאֶרֶץ הַקְּרוּבָה לְמִדְבַּר אֶל־עִיר עֶפְרָיִם
וַיֵּגֶר־שָׁם עִם־תְּלָמִידָיו:

54. `al-ken lo'-hith'hale'k Yahushua`od b'tho'k haYahudim l'`eyney ha'am
ki 'im-sar misham 'el-ha'arets haq'robah lamid'bar 'el-'ir `Eph'rayim
wayagar-sham `im-tal'midayu.

John11:54 Therefore **OW** no longer walked among the Yahudim in the eyes of the people. Instead, He departed from there to the land near the wilderness, to a city called Ephrayim, and He dwelled there with His disciples.

<54> Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν, κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

54 Ho oun Iēsous ouketi parrēsiā periepatei en tois Ioudaiois, Therefore Yahushua no longer openly was walking among the Jews, alla apēlthen ekeithen eis tēn chōran eggys tēs erēmou, but He went away from there into the country near the wilderness, eis Ephraim legomenēn polin, kakei emeinen meta tōn mathētōn. into Ephraim being called a city, and there He remained with the disciples.

מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל 55
:וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל

נִהְיִי־קָרְבִי יְמֵי הַפֶּסַח לַיְהוּדִים
וְעַם־רַב עָלוּ מִן־הָאֶרֶץ יְרוּשָׁלַיִם לְפָנֵי הַפֶּסַח לְהִתְקַדְּשׁ:

55. wayiq'r'bu y'mey haPesach laYahudim
w'am-rab `alu min-ha'arets Y'rushalay'mah liph'ney haPesach l'hith'qadesh.

John11:55 The days of the Passover of the Yahudim drew near, and many people went up from the land to Yerushalayim before the Passover to sanctify themselves.

<55> Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοῦς.

55 Ēn de eggys to pascha tōn Ioudaiōn, kai anebēsan polloi eis Hierosolyma Now was near the Passover of the Jews, and went up many to Jerusalem ek tēs chōras pro tou pascha hina hagnisōsin heautous. from the country before the Passover that they might purify themselves.

וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל 56
:וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל וְעַתָּה אֲנִי הוֹשֵׁעַ עִירָאֵל

נו ויבקשו את יהושע ויהי הם עומדים בבית המקדש
וידברו איש אל-רעהו מהתאמרו הכי יבוא אל-החג:

56. way'baq'shu 'eth-Yahushuà way'hi hem `om'dim b'beyth haMiq'dash
way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu mah-to'm'ru haki yabo' 'el-hechag.

John11:56 They were seeking **וַיִּבְקְשׁוּ** and it came to pass
that they were standing in the house of the Temple.

They said to one another, "What do you say? Shall He come to the feast?"

<56> ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες,
Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

56 ezētoun oun ton Iēsoun

They were seeking therefore Yahushua

kai elegon met' allēlōn en tō hierō hestēkotes,

and were speaking with one another while in the temple having stood,

Ti dokei hymin? hoti ou mē elthē eis tēn heortēn?

"What does it appear to you? Surely He shall not come to the feast?"

וַיִּבְקְשׁוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי הֵם עֹמְדִים בְּבַיִת הַמִּקְדָּשׁ
וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִהֲתֹאמְרוּ הַכִּי יָבוֹא אֶל־הַחֹג׃

נז וְאִשֵּׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוֹשִׁים גָּזְרוּ גְזֵרָה אֲשֶׁר אִם־יֵרַד
אִישׁ אֶת־מְקוֹמוֹ יוֹדִיעֵנּוּ לְמַעַן יִתְפָּשֶׂה׃

57. w'ra'shey hakohanim w'haP'rushim gaz'ru g'zerah

'asher 'im-yeda' 'ish 'eth-m'qomo yodi`enu l'ma'an yith'p'shuohu.

John11:57 The chief priests and the Prushim issued a decree that if anyone knew
His whereabouts he must make it known so that they could capture Him.

<57> δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς
ἵνα εἰάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

57 dedōkeisan de hoi archiereis kai hoi Pharisaioi entolas hina ean tis gnō

Now had given the chief priests and the Pharisees commands that if anyone knew

pou estin mēnysē, hopōs piasōsin auton.

where He is, he should reveal it so that they might arrest Him.

Chapter 12

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שֵׁשֶׁת יָמִים לִפְנֵי חַג־הַפֶּסַח בָּא יְהוֹשֻׁעַ לְבַיִת הַיְחִי
מְקוֹם לְעֶזְרָא אֲשֶׁר הָעִיר מָעַם הַמְּתִים׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שֵׁשֶׁת יָמִים לִפְנֵי חַג־הַפֶּסַח בָּא יְהוֹשֻׁעַ לְבַיִת הַיְחִי
מְקוֹם לְעֶזְרָא אֲשֶׁר הָעִיר מָעַם הַמְּתִים׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שֵׁשֶׁת יָמִים לִפְנֵי חַג־הַפֶּסַח בָּא יְהוֹשֻׁעַ לְבַיִת הַיְחִי
מְקוֹם לְעֶזְרָא אֲשֶׁר הָעִיר מָעַם הַמְּתִים׃

1. w'shesheth yamim liph'ney Chag-haPesach ba' Yahushuà l'Beyth Hini m'qom La'zar
'asher he`ir me'im hamethim.

John12:1, Six days before the Feast of Passover, **וַיָּבֹאוּ** came to Beyth Hini,
the place of Lazar whom He had awakened from the dead.

<12:1> Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν,

ὄπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

1 Ho **oun** Iēsous pro hex hēmerōn tou pascha ēlthen eis Bēthanian,
Then Yahushua before six days the Passover came into Bethany,
hopou ēn Lazaros, hon ēgeiren ek nekrōn Iēsous.
where Lazarus was, whom raised from the dead Yahushua.

xxqwy 4xqy2 9909 axwy wy y6-ywoz2 2
:yx4 wy9fya-yw 4h4 9so6y
בַּיַּעַשׂוּ-לוֹ שָׁם מִנְשֵׂתָה בְּעָרָב וּמָרְתָא מְשַׁרְתָּת
וּלְעֶזְרָא אֶחָד מִן-הַמְּסֻבִּים אֵתוֹ:

2. waya`aso-lo sham mish'teh ba`areb uMar'tha' m'sharetheth
w'La`zar 'echad min-ham'subim 'ito.

John12:2 They made a feast for Him there in the evening. Martha was serving,
and Lazar was one of those reclining with Him.

<2> ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει,
ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

2 epoiēsan oun autō deipnon ekei, kai hē Martha diēkonei,
Then they made Him a supper there, and Martha was serving,
ho de Lazaros heis ēn ek tōn anakeimenōn syn autō.
and Lazarus was one of the ones reclining with Him.

אֶלְפֹּוּי xh4 4906 44y 9fz2 y5 49y xh9wy wy9y hpxy 3
אזxy9ow9 yz679-x4 9y7xy owyaz z679-x4 yfyx
:xh9wy hz9 4wy xz9ay
גַּוְתִּיקַח מִרְיָם מִרְקַחַת גִּרְהָ זָךְ וַיְקַר מְאֹד לְטָרָא אַחַת מִשְׁקָלָהּ
וּתְסִיף אֶת-רִגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ וּתְגַנֵּב אֶת-הַגְּלִיו בְּשַׁעְרוֹתֶיהָ
וּתְבִית יְמִלָּא רִיחַ הַמִּרְקַחַת:

3. watiqach Mir'yam mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od lit'ra' 'achath mish'qalah
watasa'k 'eth-rag'ley Yahushua wat'ganeb 'eth-rag'layu b'sa`arotheyah
w'habayith yimale' reyach hamir'qachath.

John12:3 Miryam took pure, very expensive nard perfume, one litra in weight.
She applied it to the feet of **OW994** and wiped His feet dry with her hair.
The house was filled with the scent of the perfume.

<3> ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

3 hē oun Mariam labousa litran myrou nardou pistikēs polytimou
Then Mary, having taken a pound of ointment spikenard of genuine, expensive,
ēleipsen tous podas tou Iēsou kai exemaxen tais thrixin autēs tous podas autou;
anointed the feet of Yahushua and wiped off with her hairs His feet;
hē de oikia eplērōthē ek tēs osmēs tou myrou.
and the house was filled with the odor of the ointment.

4 יְהוּדָה בֶּן-שִׁמְעוֹן אֵישׁ קְרִיּוֹת
אָמַר אֶחָד מִתְּלִמִּידָיו הוּא יִהְיֶה בֶּן-שִׁמְעוֹן אֵישׁ קְרִיּוֹת
אֲשֶׁר יִמְסֹר אֹתוֹ:

4. wayo'mer 'echad mital'midayu hu' Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth
'asher yim'sor 'otho.

John12:4 One of His disciples, Yahudah (Judas) the son of Shimeon Ish Qerioth
who would betray Him, said,

<4> λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
ὁ μέλλων αὐτὸν παραδίδοναι,

4 legei de Ioudas ho Iskariōtēs heis [ek] tōn mathētōn autou, ho mellōn auton paradidonai,
And says Judas Iscariot, one of His disciples, the one being about to betray Him,

5 הַמְדִיעַ לֹא-נִמְכְּרָה הַמַּרְקָחַת בְּשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת הַיָּנֶה וְנִתַּן לְעֲנִיִּים:

5. madu`a lo'-nim'k'rah hamir'qachath bish'losh me'oth dinar w'nitan la`aniim.

John12:5 “Why was the perfume not sold for three hundred denar and given to the poor?”

<5> Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

5 Dia ti touto to myron ouk eprathē triakosiōn dēnariōn

“Why was this ointment not sold for three hundred denarii

kai edothē ptōchois?

and given to poor people?”

6 וְהוּא לֹא-הִבִּיר זֹאת מִחֶמְלָתוֹ עַל-הָעֲנִיִּים כִּי גִנֵּב הָיָה
וְכִּי־סָרַף בְּיָדוֹ וְנָשָׂא מֵאֲשֶׁר יִשְׁימוּ בּוֹ:

6. w'hu' lo'-diber zo'th mechem'latho `al-ha`aniim

ki ganab hayah w'kis hakeseph b'yado w'nasha' me'asher yasimu bo.

John12:6 He did not say this out of His compassion for the poor, but because he was
a thief. The money purse was in his hand and he took from what they placed into it.

<6> εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν
καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

6 eipen de touto ouch hoti peri tōn ptōchōn emelen autō,

But he said this not because about the poor it mattered to Him,

all' hoti kleptēs ēn kai to glōssokomon

but because he was a thief and the money box

echōn ta ballomena ebastazen.

having the things being put in it he was removing.

7 וְכִּי־סָרַף בְּיָדוֹ וְנָשָׂא מֵאֲשֶׁר יִשְׁימוּ בּוֹ:

זַיִאמֶר יְהוֹשֻׁעַ הַיְחִיָּה-לָּהּ לְיּוֹם קְבוּרָתִי צָפְנָה זֹאת:

7. wayo'mer Yahushua haneychah-lah l'yom q'burathi tsaph'nah zo'th.

John12:7 **OW** said, "Leave her alone. She has hidden this for the day of My burial."

<7> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν,
ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό.

7 eipen oun ho Iēsous, Aphes autēn,
said therefore Yahushua, "Let her be,
hina eis tēn hēmeran tou entaphiasmou mou tērēsē auto;
that for the day of My burial she may keep it."

ח כִּי הָעֲנִיִּים תָּמִיד עִמָּכֶם וְאֲנִי אֵינְנִי תָּמִיד עִמָּכֶם:

8. ki ha`aniim tamid imakem wa'ani 'eyneni thamid imakem.

John12:8 "For the poor shall always be with you, but I shall not always be with you."

<8> τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

8 tous ptōchous gar pantote echete meth' heautōn, eme de ou pantote echete.
"The poor for always you have with yourselves, but Me not always do you have."

ט וַיִּשְׁמְעוּ עַם-רַב בִּיהוּדָה כִּי-הוּא שָׁם
וַיָּבֹאוּ לֹא-בְעֵבוֹר יְהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ כִּי גַם-לְהָאוֹת אֶת-לַעְזָר
אֲשֶׁר הָעִירוּ מֵעַם הַמֵּתִים:

9. wayish'm'`u `am-rab biYahudah ki-hu' sham wayabo'u lo'-ba`abur Yahushua l'bado ki gam-lir'oth 'eth-La`zar 'asher he'iro me`im hamethim.

John12:9 Many people in Yahudim heard that He was there. They came not on the account of **OW** only, but also to see Lazar, whom He raised from the dead.

<9> Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

9 Egnō oun [ho] ochlos polys ek tōn Ioudaiōn hoti ekei estin
knew therefore the great crowd of the Jews that there he was,
kai ēlthon ou dia ton Iēsoun monon,
and they came not because of Yahushua only,
all' hina kai ton Lazaron idōsin hon ēgeiren ek nekrōn.
but that also Lazarus they may see whom He raised from the dead.

י וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִתְעַצְּפוּ לְהַרְגוֹ אֶת-לַעְזָר:

10. w'ra'shey hakohanim hith'ya`atsu laharog 'eth-La`zar.

John12:10 The chief priests decided to put Lazar to death as well.

<10> ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
10 ebouleusanto de hoi archiereis hina kai ton Lazaron apokteinōsin,
But took counsel the chief priests that also Lazarus they might kill,

יב ויהי ממחרת כשמוע המון רב אשר באו לחג החג
בירושלם: יב ויהי ממחרת כשמוע המון רב אשר באו לחג החג
בירושלם: יב ויהי ממחרת כשמוע המון רב אשר באו לחג החג
בירושלם:

11. ki big'lalo ba'u shamah rabbim min-haYahudim waya'aminu b'Yahushuà.

John12:11 For many of the Yahudim had come there on His account
and believed in Owqawq.

<11> ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
11 hoti polloi di' auton hypēgon tōn Ioudaiōn
because many on account of Him were going away of the Jews
kai episteuon eis ton Iēsoun.
and were believing in Yahushua.

יב ויהי ממחרת כשמוע המון רב אשר באו לחג החג
בירושלם: יב ויהי ממחרת כשמוע המון רב אשר באו לחג החג
בירושלם: יב ויהי ממחרת כשמוע המון רב אשר באו לחג החג
בירושלם:

12. way'hi mimacharath kish'mo`a hamon rab 'asher ba'u lachog hechag
ki-yabo' Yahushuà Y'rushalayim.

John12:12 And it came to pass on the next day, when a large crowd who came to celebrate
the feast when they heard that Owqawq had come to Yerushalayim,

<12> Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

12 Tē epaurion ho ochlos polys ho elthōn eis tēn heortēn,
On the next day the great crowd, the one having come to the feast,
akousantes hoti erchetai ho Iēsous eis Hierosolyma
having heard that is coming Yahushua to Jerusalem,

יב ויקחו בקדם פרות תמרִים ויצאו לקראתו
ויקחו בקדם פרות תמרִים ויצאו לקראתו
ויקחו בקדם פרות תמרִים ויצאו לקראתו
ויקחו בקדם פרות תמרִים ויצאו לקראתו

13. wayiq'chu b'yadam kapoth t'marim wayets'u liq'ra'tho
wayari`u le'mor Hosa`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah Mele'k Yis'ra'El.

John12:13 they took the branches of the palm trees in their hands
and went out to greet Him. They shouted, saying, "Hosa na!
Blessed is the One who comes in the name of Owqawq, even the King of Yisra'El."

<13> ἔλαβον τὰ βαῖτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον,
B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 795

Ἦσαννά·εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,
[καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

13 **elabon ta baia tōn phoinikōn kai exēlthon eis hypantēsin autō**
took the branches of the palm trees and went out to a meeting with Him
kai ekraugazon, **Hōsanna**; **eulogēmenos ho erchomenos**
and were crying out, “Hosanna having been blessed is the One coming
en onomati kyriou, [kai] ho basileus tou Israēl.
in the name of YHWH even the King of Israel,”

14
:שׁוּפְרֵי תְּמָרִים וַיֵּצְאוּ וַיִּפְגְּעוּ בְּעֵצֵי תְּמָרִים 14
יָד וַיִּמְצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ עֵיזִר אֶחָד וַיִּרְכַּב עָלָיו כַּכָּתוּב:

14. **wayim'tsa' Yahushua' ayir 'echad wayir'kab `alayu kakathub.**
John12:14 **וַיִּמְצְאוּ** found a certain donkey colt and rode on it. As it is written,
<14> εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον,
14 **heurōn de ho Iēsous onarion ekathisen ep' auto,**
and having found Yahushua a young donkey, he sat on it,
kathōs estin gegrammenon
just as it has been written,

15
:אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ יָבוֹא לְךָ רֹכֵב עַל-עֵיזִר בֶּן-אֶתְנֹת:
אֲמַר אֲנִי אֶלֶיךָ יָבוֹא לְךָ רֹכֵב עַל-עֵיזִר בֶּן-אֶתְנֹת 15
:אֲמַר אֲנִי אֶלֶיךָ יָבוֹא לְךָ רֹכֵב עַל-עֵיזִר בֶּן-אֶתְנֹת 15

15. **'al-tir'i bath-Tsion hinneh Mal'ke'k yabo' l'ak rokeb `al-`ayir ben-'athonoth.**
John12:15 “Do not fear, daughter of Tsion.
Behold, your King shall come to you, seated on a colt, the young of a donkey.”
<15> Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται,
καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.
15 **Mē phobou, thygatēr Siōn; idou ho basileus sou erchetai,**
“Do not fear, daughter of Zion; Look, your King is coming,
kathēmenos epi pōlon onou.
sitting on a foal of a donkey.”

16
:אֲשֶׁר נִתְּפָאֵר יְהוֹשֻׁעַ זָכְרוּ כִּי-כֵן כָּתוּב עָלָיו וְכֵן גַּם-עָשׂוּ לוֹ:
אֲשֶׁר נִתְּפָאֵר יְהוֹשֻׁעַ זָכְרוּ כִּי-כֵן כָּתוּב עָלָיו וְכֵן גַּם-עָשׂוּ לוֹ 16
:אֲשֶׁר נִתְּפָאֵר יְהוֹשֻׁעַ זָכְרוּ כִּי-כֵן כָּתוּב עָלָיו וְכֵן גַּם-עָשׂוּ לוֹ 16

16. **w'thal'midayu lo'-hebinu bari'shonah kal-zo'th 'a'k 'acharey 'asher nith'pa'ar**
Yahushua' zak'ru ki-ken kathub `alayu w'ken gam-`asu lo.
John12:16 His disciples did not understand all of this at first,
but after **וַיִּמְצְאוּ** was glorified, they remembered that this was written of Him,
and that is also what they had done to Him.

<16> ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε ἔδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

16 tauta **ouk** egnōsan autou hoi mathētai to prōton,
These things did not understand His disciples at first,
all’ hote edoxasthē Iēsous tote emnēsthēsan
but when Yahushua was glorified then they remembered
hoti tauta ēn ep’ autō gegrammena
that these things had been with respect to Him written
kai tauta epoiēsan autō.
and these things they did to Him.

×כחל גסול-לכ יכאאגג ילחכ יכאא גככ זכגאא יאכזכזי 17
:זכזכא זכז יככ גכזי גגאא-זכ
יזויעידוי הקב"ם אשר היו אצלו בקראו אל-לעזר לצאת
מן-הקבר ויער אתו מעם המתים:

17. waya`idu harabbim ‘**asher** hayu ‘ets’lo b’qar’o ‘el-La`zar latse`th min-haqaber waya`ar ‘**otho** me`im hamethim.

John12:17 The multitudes who were with Him bore witness that He had called to Lazar to come out from the tomb and awakened him from among the dead.

<17> ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

17 emartyrei **oun** ho ochlos ho ὄn met’ autou
were testifying therefore the crowd, the one being with Him
hote ton Lazaron ephōnēsen ek tou mnēmeiou kai ēgeiren auton ek nekrōn.
when Lazarus He called out of the tomb and raised him from the dead.

יכזכז זכז יככאאגל כחכ זכא זכזא זכז-ל 18
:אכא יככא-ככ אכז גככ
יחעל-כן המון העם יצא לקראתו כי שמעו
אשר עשה את-האות הנה:

18. `al-ken hamon ha`am yatsa’ liq’ra’tho ki sham’`u ‘**asher`asah`eth-ha’oth hazeh.**

John12:18 For this reason the crowd of people went out to greet Him, because they heard that He had done this sign.

<18> διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

18 dia touto [kai] hypēntēsen autō ho ochlos,
Therefore also met Him the crowd
hoti ēkousan touto auton pepoiēkenai to sēmeion.
because they heard this Him to have done a sign.

זכככאא גככ יככא-ככ זככ יככא זכז-ל 19
:יככא זכז זכז-לכ אכא יככזכזככ ככ לכזכז זכז

יטוּהַפְּרוּשִׁים הִבְּרוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר הֲאֵיתֶם
כִּי הוֹעִיל לֹא תוֹעִילוּ הִנֵּה כָּל-הָעוֹלָם נִמְשָׁךְ אַחֲרָיו:

19. w'haP'rushim dib'ru 'ish 'eth-'achiu le'mor har'ithem ki ho'eyl lo' tho'ilu
hinneh kal-ha`olam nim'sha'k 'acharayu.

John12:19 The Prushim spoke to one another, saying, “Do you see that you shall surely not succeed? Behold, the entire world is drawn after Him!”

<19> οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἶδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπηλθεν.

19 hoi oun Pharisaioi eipan pros heautous, Theōreite hoti ouk ōphelēite ouden;
Therefore the Pharisees said to themselves, “See that you do not gain anything.
ide ho kosmos opisō autou apēlthen.
Look, the world after Him went.”

כּוּבְתוֹךְ הָעוֹלָם לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּחָג אַנְשֵׁים יְוָנִים:
כּוּבְתוֹךְ הָעוֹלָם לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּחָג אַנְשֵׁים יְוָנִים:

20. u'b'tho'k ha`olim l'hish'tachaoth bechag 'anashim Y'wanim.

John12:20 Among those who were going up to worship at the feast were some men of Yewanim (Greeks).

<20> Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

20 Ēsan de Hellēnes tines ek tōn anabainontōn
Now there were some Greeks among the ones going up
hina proskynēsōsin en tē heortē;
that they might worship at the feast.

כּאֲוִיָּקְרְבוּ אֶל-פִּילְפּוֹס אִישׁ בֵּית-צִיְדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַלוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲדֹנָי הֲפֻצְנוּ לְרְאוֹת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:
כּאֲוִיָּקְרְבוּ אֶל-פִּילְפּוֹס אִישׁ בֵּית-צִיְדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַלוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲדֹנָי הֲפֻצְנוּ לְרְאוֹת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

21. wayiq'r'bu 'el-Pilippos 'ish Beyth-Tsay'dah 'asher b'arets haGalil
wayish'alu mimenu le'mor 'Adoni chaphats'nu lir'oth 'eth-Yahushua.

John12:21 They approached Pilippos, the man of Beyth Tsaidah which is in the land of the Galil, and they asked him, saying, “My Adon (Master), we wish to see **וַיִּשְׁאַלוּ**.”

<21> οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

21 houtoi oun prosēlthon Philippō tō apo Bēthsaida tēs Galilaias,
These ones therefore approached Philip from Bethsaida of Galilee,
kai ērōtōn auton legontes, Kyrie, thelomen ton Iēsoun idein.
and were asking him saying, “Master, we want to see Yahushua.”

כּבּוּיָבֹא פִילְפּוֹס וַיִּגַּד אֶל-אֲנָדְרָי
כּבּוּיָבֹא פִילְפּוֹס וַיִּגַּד אֶל-אֲנָדְרָי

22. wayabo' Philippos wayaged 'el-'An'd'ray
w'An'd'ray uPilippus higidu 'el-Yahushuà.

John12:22 Philipos came and told Andray,
and Andray and Philipus came and told Owayafaf.

<22> ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, ἔρχεται Ἀνδρέας
καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

22 erchetai ho Philippos kai legei tō Andrea, erchetai Andreas
comes Philip and tells Andrew, comes Andrew
kai Philippos kai legousin tō Iēsou.
and Philip and they tell Yahushua.

וַיֹּאמֶר אֲדָמָה בְּנֵי־הָאָדָם
כִּגְבוּרֵי עֵץ אֹתָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר בְּאֵה הַשָּׁעָה שְׂפִיפֹאֵר בֶּן־הָאָדָם:

23. waya'an 'otham Yahushuà wayo'mar ba'ah hashah sheypho'ar Ben-ha'Adam.

John12:23 And Owayafaf answered them, saying,
“The hour has come for the Son of Man to be glorified.”

<23> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων,
'Ελήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23 ho de Iēsous apokrinetai autois legōn,
And Yahushua answers them, saying,
Elēlythen hē hōra hina doxasthē ho huios tou anthrōpou.
“has come The hour that may be glorified the Son of Man.”

כִּדְאָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִפֹּל הַחֶטֶה אֶל־תוֹךְ
הָאָדָמָה וּמִתָּה תִשָּׂאֵר לְבִקָּה וְכִאֲשֶׁר מִתָּה תִעָשֶׂה פְרִי הַרְבֵּה:

24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im lo'-thipol hachitah 'el-to'k ha'adamah
umethah tisha'er l'badah w'ka'asher methah ta'aseh p'ri har'beh.

John12:24 “Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth
and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit.”

<24> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ,
αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

24 amēn amēn legō hymin, ean mē ho kokkos tou sitou pesōn
“Truly, truly I say to you, unless the grain of wheat having fallen
eis tēn gēn apothanē, autos monos menei; ean de apothanē, polyn karpon pherei.
into the ground dies, it remain alone. But if it dies, much fruit it bears.”

כִּהָאֵהָב אֶת־נַפְשׁוֹ יִאֲבֹדָה
אֲמַר אֲנִי אֶלְכֶם אִם לֹא־תִפֹּל הַחֶטֶה אֶל־תוֹךְ
הָאָדָמָה וּמִתָּה תִשָּׂאֵר לְבִקָּה וְכִאֲשֶׁר מִתָּה תִעָשֶׂה פְרִי הַרְבֵּה:

וְהַשְׂנֵא אֶת-נַפְשׁוֹ בְּעוֹלָם הַזֶּה יִנְצְרָהּ לְחַיֵּי נֶצַח:

**25. ha'oheb 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'hasne' 'eth-naph'sho ba`olam hazeh yin'ts'reah l'chayey netsach.**

John12:25 “The one who loves his life loses it,
and he who hates his life in this world shall preserve it for everlasting life.”

<25> ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν,
καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

25 ho philōn tēn psychēn autou apolluei autēn,

“The one being fond of his life loses it,

kai ho misōn tēn psychēn autou en tō kosmō toutō eis zōēn aiōnion phylaxei autēn.

and the one hating his life in this world into life eternal shall keep it.”

וְאִישׁ כִּי חָפֵץ לְשָׂרְתָנִי יִלְךָ אַחֲרַי וּבְאִשֶּׁר אֶהְיֶה שָׂם
יִהְיֶה גַם-מְשָׂרְתִי וְאִשֶּׁר יִשְׂרָתָנִי יַכְבְּדֵנִי אָבִי:

**26. w'ish ki chaphets l'sharatheni yele'k 'acharay uba'asher 'eh'yeh sham yih'yeh
gam-m'sharathi wa'asher y'sharatheni y'kab'denu 'Abi.**

John12:26 “If anyone deserve to serve Me shall follow after Me, and where I am,
there My servant shall be also. One who serves Me bring honor to the Father.”

<26> ἐὰν ἐμοί τις διακονῆ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῆ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

26 ean emoi tis diakonē, emoi akoloutheitō, kai hopou eimi egō ekei

“If Me anyone serves, let him follow Me, and where I am there

kai ho diakonos ho emos estai; ean tis emoi diakonē timēsei auton ho patēr.

also My servant shall be. If anyone serves Me, shall honor him the Father.”

כִּזְעָתָה נִבְהַלָּה נַפְשִׁי וּמָה אֶמַר הַצִּילֵנִי אָבִי מִן-הַשָּׁעָה
הַזֹּאת אֲךָ עַל-כֵּן הִגַּעְתִּי לְשָׁעָה הַזֹּאת:

**27. `atah nib'halah naph'shi umah 'omar hatsileni
'Abi min-hasha`ah hazo'th 'a'k `al-ken higa`ti lasha`ah hazo'th.**

John12:27 “Now My soul has become troubled. What shall I say?
My Father, rescue Me from this hour? But for this reason I came to this hour.”

<27> Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω;
Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

27 Nyn hē psychē mou tetaraktai, kai ti eipō?

“Now My soul has been troubled, and what may I say?

Pater, sōson me ek tēs hōras tautēs? alla dia touto ēlthon eis tēn hōran tautēn.

Father save Me from this hour? But because of this I came to this hour.”

כח אבי פאר את-שמך ויציא קול מן-השמים אמר פארתִי
וּאֶפְאֵר עוֹד: 28

28. 'Abi pa'er 'eth-sh'meak wayetse' qol min-hashamayim 'omer pe'ar'ti
wa'apha'er `od.

John12:28 “My Father, glorify Your name!” A voice came forth from the heavens, saying,
“I have glorified it, and I shall glorify it again.”

<28> πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.
ἤλθεν οὖν φωνή ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

28 pater, doxason sou to onoma. ēlthen oun phōnē ek tou ouranou,
“Father, glorify Your name. came Therefore a voice out of the heavens,
Kai edoxasa kai palin doxasō.
both I glorified it and again I shall glory it.”

כט וְהָעַם הָעֹמְדִים שָׁמָּה שָׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ רַעַם נִשְׁמָע
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ מִלְּאָף הִבָּר אֶתּוֹ: 29

29. w'ha`am ha`om'dim shamah sham`u wayo'm'ru ra`am nish'ma`
wa'acherim 'am'ru mal'a'k diber 'ito.

John12:29 The people standing there heard and said, “It is thundering,”
but others said, “A messenger spoke to Him!”

<29> ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι,
ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

29 ho oun ochlos ho hestōs kai akousas elegen
Therefore the crowd, the one having stood and heaving heard, were saying,
brontēn gegonenai, alloi elegon, Aggelos autō lelalēken.
“Thunder has happened; others were saying, an angel has spoken to Him.”

לְוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לֹא הִיא הַקּוֹל הַזֶּה לְמַעְנֵי
כִּי אִם-לְמַעַנְכֶם: 30

30. waya`an Yahushua wayo'mar lo' hayah haqol hazeh l'ma`ani ki 'im-l'ma`an'kem.

John12:30 Owaya answered and said, “This voice was not for My sake,
but for your sake.”

<30> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμέ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

30 apekrithē Iēsous kai eipen,
answered Yahushua and said,
Ou di' eme hē phōnē hautē gegonen alla di' hymas.

“Not because of Me this voice has come but because of you.”

אֵתְּחִיל אֲפָא מְלֻחָא דְּוַעֲבָא אֲפָא מְלֻחָא אֲפָא 31
לֹא עֲתָה הָעוֹלָם הַזֶּה נִדוֹן עֲתָה יִשְׁלַךְ שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה חוּצָה:
31. `atah ha`olam hazeh nidon `atah yush'la'k sar ha`olam hazeh chutsah.

John12:31 “Now is the judgment of this world,
now the ruler of this world shall be cast out.”

<31> νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου,
νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

31 nyn krisis estin tou kosmou toutou, nyn ho archōn tou kosmou toutou ekblēthēsetai exō;
“Now judgment is of this world, now the ruler of this world shall be cast out;”

כִּלְכֵּל מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח 32
לִבִּי וְאֲנִי בְּהִנְשִׂאִי מֵעַל-הָאָרֶץ אֶמְשֶׁךְ כְּלָם אֵלָי:
32. wa'ani b'hinas'i me`al-ha'arets `em'sho'k kulam `elay.

John12:32 “But I, if I am lifted up above the earth, shall draw all of them to Myself.”

<32> κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.

32 kagō ean huyōthō ek tēs gēs, pantas helkysō pros emauton.

“and I if am lifted up from the earth, I shall draw all men to Myself.”

אֶמְשֶׁךְ מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח 33
לְגוֹזְאֵת הַבָּר לְרִמּוֹז אֵי-זֶה הַמּוֹת אֲשֶׁר יָמוּת:
33. w'zo'th diber lir'moz `ey-zeh hamaweth `asher yamuth.

John12:33 He spoke this to allude to the type of death by which He would die.

<33> τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίω θανάτῳ ἠμελλεν ἀποθνήσκειν.

33 touto de elegen sēmainōn poiō thanatō emellen apothnēskein.

And this He was saying “Signifying by what kind of death He was about to die.”

אָנֹכִי אֲפָא מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח מְלַח 34
כִּי הִנְשִׂיחַ יִכּוֹן לְעוֹלָם וְאֵיךְ אֲמַרְתָּ בֶן-הָאָדָם צָרִיךְ לְהִנְשִׂא
וְמִי בֶן-הָאָדָם הַזֶּה:
34. waya`anu `otho ha`am wayo'm'ru `anach'nu shama`nu min haTorah
ki haMashiyach yikon l'`olam w'ey'k `amar'ta Ben-ha'Adam tsari'k l'`hinase'
umi Ben-ha'Adam hahu'.

John12:34 The people answered Him and said, “We have heard from the Law
that the Mashiyach shall be established forever. How can You say that the Son of Man
must be lifted up, and who is this Son of Man?”

<34> ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου
ὅτι ὁ Μασχιαχὸς ἔσται ἕως τοῦ αἰῶνος. Πῶς οὖν λέγεις ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπιθήσεται, καὶ τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

<34> ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου

ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ
ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

34 apekrithē oun autō ho ochlos, Hēmeis ēkousamen ek tou nomou

Then answered Him the crowd, “We heard from the law

hoti ho Christos menei eis ton aiōna,

that the Anointed One remains into the age,

kai pōs legeis sy hoti dei huyōthēnai ton huion tou anthrōpou?

and how do you say that it is necessary for to be lifted up the Son of Man?

tis estin houtos ho huion tou anthrōpou?

Who is this one, the Son of Man?”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־לְמַצְעָר יְהִיָּה הָאֹר עִמָּכֶם
וְהַתְּהַלְכוּ בְּעוֹד לָכֶם הָאֹר פֶּן־יִשׁוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהַהֲלִךְ בַּחֹשֶׁךְ לֹא יָדַע אָנָּה הוּא הַלֵּךְ׃

35. wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'a'k-l'mits'`ar yih'yeh ha'or `imakem hith'hal'ku
b'`od lakem ha'or pen-y'shuph'kem choshe'k
w'`hahole'k bachoshe'k lo' yeda `anah hu' hole'k.

John12:35 Owayo'mer said to them, “the Light shall be with you only for a little while.
Walk while you still have the Light, lest darkness shall overtake you;
The one who walks in the darkness does not know where he is going.”

John12:35 Owayo'mer said to them, “the Light shall be with you only for a little while.
Walk while you still have the Light, lest darkness shall overtake you;
The one who walks in the darkness does not know where he is going.”

<35> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν.
περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ·
καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

35 eipen oun autois ho Iēsous, Eti mikron chronon to phōs en hymin estin.

said therefore them Yahushua “Yet a little time the light among you is.

peripateite hōs to phōs echete, hina mē skotia hymas katalabē;

Walk while the light you have, lest darkness overtakes you;

kai ho peripatōn en tē skotiā ouk oiden pou hypagei.

and the one walking in the darkness does not know where he is going.”

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־לְמַצְעָר יְהִיָּה הָאֹר עִמָּכֶם
וְהַתְּהַלְכוּ בְּעוֹד לָכֶם הָאֹר פֶּן־יִשׁוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהַהֲלִיךְ בַּחֹשֶׁךְ לֹא יָדַע אָנָּה הוּא הַלֵּךְ׃

לו בְּעוֹד לָכֶם הָאֹר הָאֱמִינִי בְּאֹר לְמַעַן תִּהְיֶינָה בְּנֵי הָאֹר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ וַיִּלְךָ וַיִּסְתַּר מִפְּנֵיהֶם׃

36. b'`od lakem ha'or ha'aminu ba'or l'ma'an tih'yu b'ney ha'or
'eth-had'barim ha'eleh diber Yahushua wayele'k wayisather mip'neyhem.

John12:36 “While you still have the Light, believe in the Light,
so that you may become sons of the Light.”

Owayo'mer spoke these words and went and was hidden from their presence.

<36> ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν.

36 hōs to phōs echete, pisteuete eis to phōs,
“While the light you have, believe in the Light,
hina huioi phōtos genēsthe.
that sons of Light you may become.”

Tauta elalēsen Iēsous, kai apelthōn ekrybē ap’ autōn.
These things spoke Yahushua, and having gone away, He was hidden from them.

מאשר עשה לעיניהם
ובכל זאת לא האמינו בו
37

37. rabbim ha’othoth ‘asher `asah l’eyneyhem ub’kal-zo’th lo’ he’eminu bo.

John12:37 There were many signs that He did in their eyes,
but despite this they did not believe in Him.

<37> Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

37 Tosauta de autou sēmeia pepoiēkotos emprosthen autōn
Though so many signs He having done before them
ouk episteuon eis auton,
they were not believing in Him,

לח למלאות דבר ישעיהו הנביא אשר אמר יהוה מי האמין
לשמעתנו וזרוע יהוה על מי נגלתה:
38

38. l’malo’t h d’bar Y’sha`Yahu hanabi’ ‘asher ‘amar Yahúwah mi he’emin
lish’mu`athenu uz’ro`a Yahúwah `al-mi nig’lathah.

John12:38 This was to fulfill the word of YeshaYahu the prophet that **ישעיהו** said,
“Who has believed our report? And to whom was the arm of **ישעיהו** revealed?”

<38> ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν,
Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

38 hina ho logos Ēsaiou tou prophētou plērōthē hon eipen,
that the word of Isaiah the prophet may be fulfilled which said,
Kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?
“YHWH, who believe our report?”

kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?
And the arms of YHWH to whom was it revealed?”

למלאות פה לא יכלו להאמין כי עוד אמר ישעיהו:
39

39. `al-ken lo’ yak’lu l’ha’amin ki `od ‘amar Y’sha`Yahu.

John12:39 For this reason they were not able to believe, because again YeshaYahu said,

<39> διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

39 dia touto ouk ēdynanto pisteuein, hoti palin eipen Ēsaias,

“Therefore they were not able to believe, because again said Isaiah,”

מֵהַשֵּׁעַ עֵינֵיהֶם וְהִשְׁמִין לְבָבָם פֶּן־יֵרְאוּ בְּעֵינֵיהֶם
וּלְבָבָם יָבִין וְשָׁבוּ וְרָפְאֵתִי לָהֶם:

40. hesha`eyneyhem w'hish'min l'babam pen-yir'u b'eyneyhem ul'babam yabin w'shabu w'rapha'thi lahem.

John12:40 “He has blinded their eyes and He hardened their hearts, or else they may see with their eyes and their hearts may understand and they may return and they shall be healed.”

<40> Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

40 Tetyphlōken autōn tous ophthalmous kai epōrōsen autōn tēn kardian, “he has blinded their eyes and hardened their heart,

hina mē idōsin tois ophthalmois kai noēsōsin tē kardia that they might not see with the eyes and understand with the heart

kai straphōsin, kai iasomai autous.

and might turn and I shall cure them.”

מֵאֵת כְּזֹאת הַדָּבָר יִשְׁעֶיהֶוּ בְּרֵאוֹתָיו אֶת־תַּפְאֵרְתּוֹ וַיִּנְבֵּא עָלָיו:
41 kazo'th diber Y'sha`Yahu bir'otho 'eth-tiph'ar'to wayinabe' alayu.

41. kazo'th diber Y'sha`Yahu bir'otho 'eth-tiph'ar'to wayinabe' alayu.

John12:41 YeshaYahu spoke like this when he saw His glory and prophesied about Him.

<41> ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

41 tauta eipen Ēsaias hoti eiden tēn doxan autou, kai elalēsen peri autou.

These things Isaiah spoke because he saw His glory, and he spoke of Him.

מִבְּאוּלָּם גַּם מִן־הַשָּׂרִים הָאֵמִינוּ־בוּ רַבִּים אֲךָ בְּגַלְלֵי הַפְּרוֹשִׁים
לֹא הוֹדוּ לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא יִגְדּוּ:

42. 'ulam gam min-hasarim he'eminu-bo rabbim 'a'k big'lal haPrushim lo' hodu l'ma'an 'asher-lo' y'nudu.

John12:42 However, even many of the rulers believed in Him; but on account of the Prushim they did not admit it, so that they would be not be banished.

<42> ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

42 homōs mentoi kai ek tōn archontōn polloi episteusan eis auton,
Nevertheless however even of the rulers many believed in Him,
alla dia tous Pharisaious ouch hōmologoun
but because of the Pharisees they were not confessing Him
hina mē aposynagōgoi genōntai;
lest put away from the synagogue they should become;

מג פרי כבוד אנשים חביב עליהם מכבוד האלהים: 43

43. ki k'bod 'anashim chabib `aleyhem mik'bod ha'Elohim.

John12:43 “For they loved the glory of men to them more than the glory of the Elohim.”

<43> ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

43 ēgapēsan gar tēn doxan tōn anthrōpōn mallon ēper tēn doxan tou theou.
“For they loved the glory of men more than the glory of the Elohim.”

מד ויקרא יהושע ויאמר המאמין בי לא-בי הוא מאמין 44
כי אם-בשליח אתי:

44. wayiq'ra' Yahushua wayo'mar hama'amin bi lo'-bi hu' ma'amin
ki 'im-basholeach 'othi.

John12:44 And Owayiq'ra' called out and said,
“The one who believes in Me, does not believe in Me but the One who sent Me.”

<44> Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν,
Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,

44 Iēsous de ekraxen kai eipen,
But Yahushua cried out and said,
Ho pisteuōn eis eme ou pisteuei eis eme alla eis ton pempsantha me,
“The one believing in Me does not believe in Me but in the One having sent Me.”

מה ויקרא אתה אתי הוא ראיה את-שליחי: 45

45. w'haro'eh 'othi hu' ro'eh 'eth-shol'chi.

John12:45 “The one who sees Me sees the One who sent Me.”

<45> καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

45 kai ho theōrōn eme theōrei ton pempsantha me.
“And the One seeing Me sees the One having sent Me.”

כי אם-בשליח אתי הוא ראיה את-שליחי: 46

מוֹאֲנִי בָּאֲתִי אֶל-הָעוֹלָם לְהִיּוֹת אוֹר לְמַעַן כָּל-הַמְאֲמִינִין
בִּי לֹא יֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ:

46. 'ani ba'thi 'el-ha`olam lih'yoth 'or l'ma`an kal-ham'amin bi lo' yesheb bachshe'k.

John12:46 "I have come into the world to be Light so that everyone who believes in Me shall not dwell in darkness."

<46> ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

46 egō phōs eis ton kosmon elēlytha,
"I a Light into the world have come,
hina pas ho pisteuōn eis eme en tē skotiā mē meinē.
that everyone believing in Me in the darkness may not remain."

יְחִי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ
מִיָּדָיו וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ מִיָּדָיו וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ מִיָּדָיו

מִזֶּה וְהַשְׂמִיעַ אֶת-דְּבָרֵי וְלֹא יִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ לֹא יִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ
כִּי לֹא-בָּאֲתִי לְשַׁפֵּט אֶת-הָעוֹלָם כִּי אֶם-לְהוֹשִׁיעַ אֶת-הָעוֹלָם:

47. w'hashome`a 'eth-d'baray w'lo' yish'm'rem 'ani lo' 'esh'pot 'otho
ki lo'-ba'thi lish'pot 'eth-ha`olam ki 'im-'hoshi`a 'eth-ha`olam.

John12:47 "The one who hears My words and does not keep them, it is not I that shall judge them, because I have not come to judge the world but to save the world."

<47> καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν·
οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

47 kai ean tis mou akousē tōn hrēmatōn kai mē phylaxē, egō ou krinō auton;
"And if anyone hears My words and does not keep them, I do not judge him.
ou gar ēlthon hina krinō ton kosmon, all' hina sōsō ton kosmon.
For I did not come that I may judge the world, but that I may save the world."

יְחִי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ
מִיָּדָיו וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ מִיָּדָיו וְיִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ מִיָּדָיו

מִזֶּה וְהַשְׂמִיעַ אֶת-דְּבָרֵי וְלֹא יִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ לֹא יִשְׁמַר אֶת-נַפְשֵׁינוּ
אֲתוֹ הַדְּבָרַת אֲשֶׁר הִבְרַתִּי הַיּוֹם בְּיָדֶיךָ אֲתוֹ בְּיָדֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה:

48. w'ish 'asher yib'zeni w'lo' yiqach 'amaray yesh 'echad 'asher-yadin 'otho hadabar
'asher dibar'ti hu' yadin 'otho bayom ha'acharon.

John12:48 "He who rejects Me and does not receive My sayings, there is One who shall judge him: the Word that I have spoken shall judge him on the last day."

<48> ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν·
ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

48 ho athetōn eme kai mē lambanōn ta hrēmata mou echei ton krinonta auton;
"The one setting Me aside and not receiving My words has the One judging him.
ho logos hon elalēsa ekeinos krinei auton en tē eschatē hēmera.
The Word which I spoke, that shall judge him on the last day."

כִּי לֹא מִלְּבָבִי דִּבַּרְתִּי כִּי אִם־אֲבִי הַשֵּׁלַח אֶתִּי הוּא
 צִוָּנִי אֶת־אֲשֶׁר אֶמַר וְאֶת־אֲשֶׁר אֶדְבַּר:
 49. ki 'ani lo' milibi dibar'ti ki 'im-'Abi hashholeach 'othi hu' tsiuani
 'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'adaber.

John12:49 “For I have not spoken from My heart; rather, My Father Himself who sent Me
 commanded Me what to say and what I should speak.”

John12:49 “For I have not spoken from My heart; rather, My Father Himself who sent Me
 commanded Me what to say and what I should speak.”

<49> ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,
 ἀλλ’ ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.

49 hoti egō ex emautou ouk elalēsa, all’ ho pempas me
 “Because I of Myself did not speak, but the One having sent Me,
 patēr autos moi entolēn dedōken ti eipō kai ti lalēsō.
 the Father He to Me a command has given what I may say and what I may speak.”

49. ki 'ani lo' milibi dibar'ti ki 'im-'Abi hashholeach 'othi hu' tsiuani
 'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'adaber.
 50. wa'ani yada'ti ki mits'watho chayey 'olam
 laken kal-'asher 'adaber ka'asher 'amar 'elay 'Abi ken 'ani m'daber.

**50. wa'ani yada'ti ki mits'watho chayey 'olam
 laken kal-'asher 'adaber ka'asher 'amar 'elay 'Abi ken 'ani m'daber.**

John12:50 “I know that His commandment is eternal life;
 thus, in all that I speak, just as My Father has said to Me, so I speak.”

<50> καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν.
 ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

50 kai oida hoti hē entolē autou zōē aiōnios estin.
 “And I know that His command life eternal is.
 ha oun egō lalō, kathōs eirēken moi ho patēr, houtōs lalō.
 What things therefore I speak, as has spoken to My Father so I speak.”

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (23th sidrot) - John 13 - 18

John13:1
 וְאֵלַי חַג הַפֶּסַח כְּשִׁידַע יְהוֹשֻׁעַ
 כִּי בָּאָה נְשֻׁעָתוֹ לְעֵבֶר מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה אֶל־אָבִיו
 כְּאֲשֶׁר אָהַב אֶת בְּחִירָיו אֲשֶׁר בָּעוֹלָם כֵּן אָהַבְּם עַד־הַכֶּן:

1. w'liph'ney Chag haPesach k'sheyada` Yahushua
 ki ba'ah sha'to la`abor min-ha`olam hazeh 'el-'Abiu

ka'asher 'ahab 'eth b'chirayu 'asher ba`olam ken 'ahbam `ad-haquets.

John13:1 Before the Feast of the Passover, when **OWYQY** knew that His hour had come to depart out of this world to His Father, just as He loved His chosen ones who were in the world, so did He love them to the end.

<13:1> Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

1 Pro de tēs heortēs tou pascha eidōs ho Iēsous hoti ēlthen autou hē hōra
Now before the feast of the Passover, having known Yahushua that came His hour
hina metabē ek tou kosmou toutou pros ton patera,
that He should pass from the world to the Father,
agapēsas tous idious tous en tō kosmō eis telos ēgapēsen autous.
having loved His own in the world, to the end He loved them.

גַּבְלָב יְהוּדָה בֶּן-נְשִׁמְעוֹן אֵיֵשׁ קָרְיֹוֹת לְמַסְרוֹ:
בְּיַהֲיִי בְּסַעֲוֵדַת הָעֶרֶב וְהִשָּׁטַן נָתַן
לְיָסוּסֵנוּ וְנִשְׁמַעוֹן בֶּן-יְהוּדָה בֶּן-נְשִׁמְעוֹן אֵיֵשׁ קָרְיֹוֹת לְמַסְרוֹ:
בְּיַהֲיִי בְּסַעֲוֵדַת הָעֶרֶב וְהִשָּׁטַן נָתַן לְיָסוּסֵנוּ וְנִשְׁמַעוֹן בֶּן-יְהוּדָה בֶּן-נְשִׁמְעוֹן אֵיֵשׁ קָרְיֹוֹת לְמַסְרוֹ:

2. way'hi bis'udath ha`ereb w'hasatan nathan
b'leb Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth l'mas'ro.

John13:2 And it came to pass at the evening meal, the satan placed it in the heart of Yahudah the son of Shimeon Ish Qarioth to betray Him.

<2> καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

2 kai deipnou ginomenou, tou diabolou edē beblēkotos
And supper taking place, the devil already having put
eis tēn kardian hina paradoi auton Ioudas Simōnos Iskariōtou,
into the heart that he should betray Him of Judas son of Simon of Iscariot,

גַּבְלָב יְהוּדָה בֶּן-נְשִׁמְעוֹן אֵיֵשׁ קָרְיֹוֹת לְמַסְרוֹ:
בְּיַהֲיִי בְּסַעֲוֵדַת הָעֶרֶב וְהִשָּׁטַן נָתַן לְיָסוּסֵנוּ וְנִשְׁמַעוֹן בֶּן-יְהוּדָה בֶּן-נְשִׁמְעוֹן אֵיֵשׁ קָרְיֹוֹת לְמַסְרוֹ:
בְּיַהֲיִי בְּסַעֲוֵדַת הָעֶרֶב וְהִשָּׁטַן נָתַן לְיָסוּסֵנוּ וְנִשְׁמַעוֹן בֶּן-יְהוּדָה בֶּן-נְשִׁמְעוֹן אֵיֵשׁ קָרְיֹוֹת לְמַסְרוֹ:

3. wayeda` Yahushua ki nathan 'Abiu 'eth-hakol b'yado
w'ki me'eth 'Elohim ba' w'el-'Elohim yashub.

John13:3 **OWYQY** knew that His Father had given everything into His hand, and that He had come forth from Elohim, and He would return to Elohim,

<3> εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξηλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

3 eidōs hoti panta edōken autō ho patēr eis tas cheiras
And Yahushua having known that all things gave Him the Father into His hands
kai hoti apo theou exēlthen kai pros ton theon hypagei,
and that from Elohim He came forth and to Elohim is going,

4 וַיִּקַּם מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּכְשֹׁט אֶת־בְּגָדָיו וַיִּקַּח מִטְּפֶחֶת וַיַּחְבְּרָהּ:
4 וַיִּקַּם מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּכְשֹׁט אֶת־בְּגָדָיו וַיִּקַּח מִטְּפֶחֶת וַיַּחְבְּרָהּ:

4. wayaqam me`al hashul'chan wayiph'shat 'eth-b'gadayu wayiqach mit'pachath way'ch'g'reah.

John13:4 He rose from the table and stripped off His garments, and took a towel and wrapped His waist.

<4> ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

4 egeiretai ek tou deipnou kai tithēsin ta himatia

He rises from the supper and puts aside His garments

kai labōn lention diezōsen heauton;

and having taken a towel He girded Himself.

5 וַיִּזְכּוּ אֶת־רַגְלָיו וַיִּחַל לְרַחֵץ אֶת־רַגְלֵי תַלְמִידָיו וַיִּלְבַּשׁ בְּמִטְּפֶחֶת אֲשֶׁר־הָיָא חָגוּר בָּהּ:
5 וַיִּזְכּוּ אֶת־רַגְלָיו וַיִּחַל לְרַחֵץ אֶת־רַגְלֵי תַלְמִידָיו וַיִּלְבַּשׁ בְּמִטְּפֶחֶת אֲשֶׁר־הָיָא חָגוּר בָּהּ:

5. w'achar yatsaq mayim bakior wayachel lir'chots 'eth-rag'ley thal'midayu ul'nageb bamit'pachath 'asher-hu' chagur bah.

John13:5 After He poured water into a basin, and began to wash the feet of His disciples and to wipe them dry with the towel that He had wrapped around Him.

<5> εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

5 eita ballei hydōr eis ton niptēra kai ērxato niptein tous podas tōn mathētōn

Then He puts water into the basin and began to wash the feet of the disciples

kai ekmassein tō lentiō hō ēn diezōsmenos.

and to wipe them with the towel with which He had girded Himself.

6 וַיִּגַּשׁ אֶת־רַגְלָיו וַיִּשְׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַהֲוֵא אָמַר אֵלָיו אֲדֹנָי הַאֲתָה תִרְחֹץ אֶת־רַגְלֵי:
6 וַיִּגַּשׁ אֶת־רַגְלָיו וַיִּשְׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַהֲוֵא אָמַר אֵלָיו אֲדֹנָי הַאֲתָה תִרְחֹץ אֶת־רַגְלֵי:

6. wayigash 'el-Shim'on Pet'ros

w'hu' 'amar 'elayu 'Adoni ha'atah tir'chats 'eth-rag'lay.

John13:6 So He approached Shimeon Petros (Kepha) and he said to Him, “My Adon (Master), are You going to wash my feet?”

<6> ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

6 erchetai oun pros Simōna Petron; legei autō, Kyrie, sy mou nipteis tous podas?

He comes, then to Simon Peter. He says to him, “Master, You wash my feet?”

7 זביען יִהְיֶה אֲמַר וְיִאֲמַר אֵלָיו אֵת
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אִינְךָ יִדְעַ כְּעַתָּה וְאַחֲרֵי-כֵן תִּדְעַ:

**7. waya`an Yahushua` wayo`mer `elayu `eth
`asher `ani `oseh `eyn`ak yode`a ka`eth w`acharey-ken teda`.**

John13:7 **OW** answered and said to him,
“You do not know what I am doing now, but afterward you shall know.”

<7> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.

7 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Ho egō poiō sy ouk oidas arti,
answered Yahushua and said to him, “What I am doing you do not know now,
gnōsē de meta tauta.
but you shall understand after these things.”

8 זביען אֲתוֹ יִהְיֶה אֲמַר אֵלָיו פְּטָרוֹס לֹא-תִרְחֵץ אֶת-רַגְלֵי לְעוֹלָם
וְיִעַן אֲתוֹ יִהְיֶה אֲמַר אֵלָיו אֵת אֵתָּה אֵין לְךָ חֵלֶק עִמִּי:

**8. wayo`mer `elayu Pet`ros lo`-thir`chats `eth-rag`lay l`olam
waya`an `otho Yahushua` `im-lo` `er`chats `oth`ak `eyn l`ak cheleq `imi.**

John13:8 **Petros (Kepha) said to Him, “You shall never wash my feet!”**
OW answered him, “If I do not wash you, you have no portion with Me.”

<8> λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ’ ἐμοῦ.

8 legei autō Petros, Ou mē nipsēs mou tous podas eis ton aiōna.
says to Him “Peter never shall You wash my feet into the age.”
apekrithē Iēsous autō, Ean mē nipsō se, ouk echeis meros met’ emou.
Yahushua answered him, “Unless I wash you, you do not have a share with Me.”

9 טוֹיֵאמַר אֵלָיו שְׁמֵעוֹן פְּטָרוֹס אֲדוֹנֵי לֹא אֶת-רַגְלֵי לְבָד
כִּי גַם אֶת-יָדַי וְאֶת-רֹאשִׁי:

**9. wayo`mer `elayu Shim`on Pet`ros `Adoni lo` `eth-rag`lay l`bad
ki gam `eth-yaday w`eth-ro`shi.**

John13:9 **Shimeon Petros (Kepha) said to Him, “My Adon, then not only my feet
but also my hands and my head!”**

<9> λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

9 legei autō Simōn Petros, Kyrie,

<12> Ὅτε οὖν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

12 **Hote oun enipsen tous podas autōn [kai] elaben ta himatia autou**

When therefore He washed their feet and took His garments

kai anepesen palin, eipen autois, Ginōskete ti pepoiēka hymin?

and reclined again, He said to them, “Do you know what I have done to you?”

יג אַתֶּם קֹרְאִים-לִי מוֹרֶה וְאֲדוֹן וְהִיטְבֹתֶם אֲשֶׁר הִבְרַתֶּם
כִּי-אֲנִי הוּא:

13. **‘atem qor’im-li Moreh w’Adon w’heytab’tem ‘asher dibar’tem ki-‘ani hu’.**

John13:13 “You call Me Teacher and Adon (Master),
and you do well that you say for I am.”

<13> ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

13 **hymeis phōneite me Ho didaskalos kai Ho kyrios, kai kalōs legete, eimi gar.**

“You call me the Teacher and the Master and well you say for I am.”

יֵד לְכֵן אִם-אֲנִי הַמּוֹרֶה וְהָאֲדוֹן הִחְצֹתִי אֶת-רַגְלֵיכֶם
גַּם-אֲתֶם חִיבִים לְרַחֵץ אֵישׁ אֶת-רַגְלֵי אַחִיו:

14. **laken ‘im-‘ani haMoreh w’ha’Adon rachats’ti ‘eth-rag’leykem
gam-‘atem chayabim lir’chots ‘ish ‘eth-rag’ley ‘achiu.**

John13:14 “Therefore if I, the Teacher and the Adon, have washed your feet,
you also are obligated to wash one another’s feet.”

<14> εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος,
καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

14 **ei oun egō enipsa hymōn tous podas ho kyrios kai ho didaskalos,**

“If therefore I washed your feet being the Master and the Teacher,

kai hymeis opheilete allēlōn niptein tous podas;

You also ought of one another to wash the feet.”

טו כִּי מוֹפֵת נָתַתִּי לָכֶם לְמַעַן תַּעֲשׂוּ גַם-אֲתֶם
כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

15. **ki mopheth nathati lakem I’ma`an ta`asho gam-‘atem ka’asher `asithi lakem.**

John13:15 “For I give you an example so that you too shall do what I have done for you.”

<15> ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε.

15 **hypodeigma gar edōka hymin hina kathōs egō epoiēsa hymin kai hymeis poiēte.**

“For an example I have you that as I did to you also you may do.”

יֵשׁוּעַ אָמַר אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
:אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
טז אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
ואֵין הַנְּשָׁלִיחַ גָּדוֹל מִשְׁלֹחֵוּ:

16. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ‘eyn ha`ebed gadol me`adonayu
w`eyn hashaliach gadol mishol`cho.

John13:16 “Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master,
nor is the one who is sent greater than the one who sent him.”

<16> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

16 amēn amēn legō hymin, ouk estin doulos meizōn tou kyriou autou
“Truly, truly I say to you a servant is not greater than his Master,
oude apostolos meizōn tou pempantos auton.
nor a sent One greater than the One having sent Him.”

יֵשׁוּעַ אָמַר אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
:אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
יז אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
:אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו

17. ‘im-y`da`tem zo`th ‘ash`reykem ba`ashooth`kem ken.

John13:17 “If you know this, you are blessed if you do them so.”

<17> εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

17 ei tauta oidate, makarioi este ean poiēte auta.
“If these things you know, you are blessed if you do them.”

יֵשׁוּעַ אָמַר אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
:אֲמֵן אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
יח לֹא עָלַי כְּלָמַי יוֹדֵעַ אֲנִי אֶת-אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי
בָהֶם אֶךְ לְמַעַן יִמְלֹא הַכֶּתוּב אוֹכֵל לֶחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב:

18. lo`al-kul`kem dibar`ti yode`a ‘ani ‘eth-‘asher bachar`ti bahem
‘a`k l`ma`an yimale` haKathub ‘okel lach`mi hig`dil `alay `aqeb.

John13:18 “I was not speaking about all of you. I know whom of you I have chosen;
but it is so that the Scripture may be fulfilled,
‘He who eats My bread has lifted up his heel against Me.’”

<18> οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ’ ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

18 ou peri pantōn hymōn legō; egō oida tinas exelexamēn;
“Not about all of you I speak (I know whom I chose);
all’ hina hē graphē plērōthē, Ho trōgōn mou ton arton epēren
but that the Scripture may be fulfilled, the one eating my bread lifted up
ep’ eme tēn pternan autou.
against Me his heel.”

19 מֵעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הֵיוֹתָהּ לְמַעַן תִּבְאֵוּ וְהֵאֱמַנְתֶּם כִּי אֲנִי הוּא׃

19. me`atah 'ani 'omer lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo' w'he'eman'tem ki 'ani hu'.

John13:19 “From now on I am telling you before it happens so that it may come and you shall believe that I am He.”

John13:19 “From now on I am telling you before it happens so that it may come and you shall believe that I am He.”

<19> ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.

19 ap’ arti legō hymin pro tou genesthai, From now on I tell you before the occurrence,

hina pisteusēte hotan genētai hoti egō eimi. that you may believe when it occurs that I am He.

20 אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל-הַמְקַבֵּל אֶת-אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֵהוּ אֵתִי מְקַבֵּל אֶתִּי וְהַמְקַבֵּל אֶתִּי מְקַבֵּל אֶת-שְׁלֹחִי׃

20. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki kal-ham'qabel 'eth 'asher 'esh'lachehu 'othi m'qabel w'ham'qabel 'othi m'qabel 'eth-shol'chi.

John13:20 “Truly, truly, I say to you that whoever receives whomever I send, receives Me. And he who receives Me receives the One who sent Me.”

John13:20 “Truly, truly, I say to you that whoever receives whomever I send, receives Me. And he who receives Me receives the One who sent Me.”

<20> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

20 amēn amēn legō hymin, ho lambanōn an tina pempso eme lambanei, “Truly, truly I say to you the one receiving whomever I may send receive Me,

ho de eme lambanōn lambanei ton pempstanta me. and the one receiving Me receives the One having sent Me.”

21 כַּאֲשֶׁר וַיֵּאמֶר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אֶחָד מִכֶּם יִמְסְרֵנִי׃

21. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber had'barim ha'eleh wayibahel b'rucho waya`ad wayo`mer 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'echad mikem yim's'reni.

John13:21 And it came to pass when Oway'hi finished speaking these things, He was troubled in His spirit, and testified. He said, “Truly, truly, I say to you that one of you shall betray Me.”

John13:21 And it came to pass when Oway'hi finished speaking these things, He was troubled in His spirit, and testified. He said, “Truly, truly, I say to you that one of you shall betray Me.”

<21> Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21 Tauta eipōn [ho] Iēsous etarachthē tō pneumati kai emartyrēsen
 These things having said, Yahushua was troubled in his Spirit and He testified
 kai eipen, Amēn amēn legō hymin hoti heis ex hymōn paradōsei me.
 and said, “Truly, truly I say to you that one of you shall betray Me.”

יְיָיִשׁוּעַ אֵלֶּיךָ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְעָמַד עִמָּךְ 22
 אֵלֶּיךָ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְעָמַד עִמָּךְ
 כִּבְיָבוֹטוֹ תִּלְמִידָיו וַיִּתְמָהוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כִּי נְבוֹכֹוּ וְלֹא
 יָדְעוּ עַל־מִי דִבֵּר:

22. wayabitu thal'midayu wayith'm'hu 'ish 'el-re`ehu ki naboku
 w'lo' yad'u `al-mi diber.

John13:22 His disciples stared and expressed amazement to one another,
 because they were confused and did not know of whom He was speaking about.

<22> ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

22 eblepon eis allēlous hoi mathētai aporoumenoi
 were looking at one another The disciples, being uncertain
 peri tinos legei.
 about whom He speaks.

אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְעָמַד עִמָּךְ 23
 כִּנְשָׂאֵהוּ מִתְּלִמְדָיו אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוּ מִסָּב עַל־חִיק יְהוֹשֻׁעַ:

23. w'echad mital'midayu 'asher Yahushua` 'ahebo meseb `al-cheyq Yahushua`.

John13:23 One of His disciples, whom Owa`yeh loved, was reclining on Owa`yeh's lap.

<23> ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,
 ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

23 ēn anakeimenos heis ek tōn mathētōn autou en tō kolpō tou Iēsou,
 was reclining One of His disciples on the bosom of Yahushua,
 hon ēgapa ho Iēsous;
 whom loved Yahushua.

אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְעָמַד עִמָּךְ 24
 אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים וְעָמַד עִמָּךְ

כִּדְוִיָּה־מַזְ-לוֹ שְׂמַעוֹן פֶּטְרוֹס לְדַרְשׁ מִי־הוּא זֶה
 אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו:

24. wayir'maz-lo Shim'`on Pet'ros lid'ros mi-hu' zeh 'asher diber `alayu.

John13:24 So Shimeon Petros (Kepha) hinted to him to find out
 whom he was the one that He was speaking about.

<24> νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

24 neuei oun toutō Simōn Petros pythesthai tis an eiē
 nods therefore to this one Simon Peter to ask who it may be
 peri hou legei.
 about whom He speaks.

25 כה ויפל על-לב יהושע ויאמר אליו אדני מי הוא:
25 כה ויפל על-לב יהושע ויאמר אליו אדני מי הוא:

25. wayiphol `al-leb Yahushua wayo'mer 'elayu 'Adoni mi hu'.

John13:25 He fell upon the heart of OWYAY and said to Him, "My Adon, who is it?"

<25> ἀναπεσὼν οὖν ἐκείνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ,
Κύριε, τίς ἐστίν;

25 anapesōn oun ekeinos houtōs epi to stēthos tou Iēsou legei autō,

Having leaned back, then that one thus on the breast of Yahushua says to Him,

Kyrie, tis estin?

"Master, who is it?"

26 כו ויען יהושע הנה זה הוא אשר-אטבל פרוסתי לתתה לו
ויטבל את-פרוסתו ויתן אל-יהודה בן-שמעון איש קריות:
26 כו ויען יהושע הנה זה הוא אשר-אטבל פרוסתי לתתה לו
ויטבל את-פרוסתו ויתן אל-יהודה בן-שמעון איש קריות:

26. waya'an Yahushua hinneh zeh hu' 'asher-'et'bol p'rusathi l'thitah lo wayit'bol 'eth-p'rusatho wayiten 'el-Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth.

John13:26 OWYAY answered, "Behold, it is the one for whom I shall dip my piece and give it to him." He dipped his piece and gave it to Yahudah, the son of Shimeon Ish Qerioth.

<26> ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

26 apokrinetai [ho] Iēsous, Ekeinos estin hō egō bapsō to psōmion

answered Yahushua, that one it is to whom I shall dip the morsel

kai dōsō autō. bapsas oun to psōmion [lambanei

and shall give to him. Having dipped therefore the morsel he takes

kai] didōsin Iouda Simōnos Iskariōtou.

and gives to Judas the son of Simon of Iscariot.

27 כז ואחרי בלעו בא השטן אל-קרבו ויאמר אליו יהושע את
אשר-תעשה עשה מהרה:
27 כז ואחרי בלעו בא השטן אל-קרבו ויאמר אליו יהושע את
אשר-תעשה עשה מהרה:

27. w'acharey bil'`o ba' hasatan 'el-qir'bo wayo'mer 'elayu Yahushua 'eth 'asher-ta'aseh `aseh m'herah.

John13:27 After he swallowed it, the satan came within him.

OWYAY said to him, "What you shall do, do quickly."

<27> καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.

λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

27 kai meta to psōmion tote eisēlthen eis ekeiron ho Satanās.

And after the morsel then entered into that man Satan.

31 וַאֲנִי יָצֵאתִי וְהוֹדוּתָהּ אֱמַר עַתָּה נִתְפָּאֵר בֶּן-הָאָדָם
 וְהָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ:
 31 hu' yatsa' w'Yahushua' amar `atah nith'pa'ar Ben-ha'Adam
 w'ha'Elohim nith'pa'ar bo.

John13:31 He went out and **Ow** said,
 "Now is the Son of Man is glorified, and the Elohim is glorified in Him."

<31> Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
 καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

31 **Hote oun** exēlthen, **legei** Iēsous, **Nyn edoxasthē ho huios tou anthrōpou,**
When therefore he went out, Yahushua says, "Now was glorified the Son of Man,
kai ho theos edoxasthē en autō;
and Elohim was glorified in Him."

32 וְהָאֱלֹהִים יִתְפָּאֵרוּ אֲנִי בְּעַצְמוֹ
 וְהָאֱלֹהִים יִתְפָּאֵרוּ אֲנִי בְּעַצְמוֹ:
 32 hen ha'Elohim nith'pa'ar bo w'gam y'pa'arenu ha'Elohim b'ats'mo ubim'herah
 y'pha'arehu.

John13:32 "Yes, the Elohim is glorified in Him and the Elohim shall also glorify Him
 in Himself, and shall glorify Him immediately."

<32> [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,
 καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

32 [**ei ho theos edoxasthē en autō]** **kai ho theos doxasei auton en autō,**
"If Elohim was glorified in Him, both Elohim shall glorify Him in Himself
kai euthys doxasei auton.
and immediately He shall glorify Him."

33 וְכִּי אֶמְרֶתִי אֶל-הַיְהוּדִים כִּי אֶל-אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ לֹא
 תוּכְלוּ לָבוֹא שָׁמָּה כִּן אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם עַתָּה:
 33 banay `od-m'`at miz'ar `eh'yeh `imakem `atem t'baq'shuni
 w'ka'asher `amar'ti `el-haYahudim ki `el-`asher `ani hole'k
 lo' thuk'lu labo' shamah ken `ani `omer `aleykem `atah.

John13:33 "My sons, yet a little while I am with you. You shall seek Me,
 and as I have said to the Yahudim, 'Where I am going you are not able to come there.'

I also say to you now.”

<33> τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

33 teknia, eti mikron meth’ hymōn eimi; zētēsete me,

“Children, yet a little while with you I am; you shall seek Me,

kai kathōs eipon tois Ioudaiois

and as I said to the Jews,

hoti Hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein, kai hymin legō arti.

‘Where I go away you are not able to come also to you I say now.’”

יְרַחֵם-כֶּסֶף וְכֶסֶף יְגַאֵלֶנּוּ אֶת-כָּל מַעֲלָוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו אֶת-כָּל
:יְגַאֵלֶנּוּ יְרַחֵם-כֶּסֶף וְכֶסֶף מִן-הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל אֶתְּמֵלֶיךָ
לְדַמְצוֹתָהּ חֲדָשָׁה אֲנִי נֹתֵן לָכֶם אֲשֶׁר תִּאֲהָבוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו
כִּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם כִּן גַּם-אֲתֶם אִישׁ אֶת-אָחִיו תִּאֲהָבוּ:

34. mits’wah chadashah ‘ani nothen lakem ‘asher t’ehabu ‘itsh ‘eth-‘achiu ka’asher ‘ahab’ti ‘eth’kem ken gam-‘atem ‘ish ‘eth-‘achiu te’habun.

John13:34 “I am giving to you a new commandment: that you love one another. As I have loved you, so you must love one another.”

<34> ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

34 entolēn kainēn didōmi hymin, hina agapate allēlous,

“A new command I give to you, that you love one another

kathōs ēgapēsa hymas hina kai hymeis agapate allēlous.

as I loved you that also you love one another.”

מִן-כָּל מַעֲלָוֹתָיו וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו אֶת-כָּל אֶתְּמֵלֶיךָ
:מִן-הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל אֶתְּמֵלֶיךָ
לֵךְ בְּזֹאת יִדְעוּ כָּל־כֶּסֶף כִּי תִלְמִידֵי אֲתֶם
לִי תִשְׁכַּן אֲהַבָּה בֵּינֵיכֶם:

35. bazo’th yed’`u kulam ki thal’midim ‘atem li tish’kon ‘ahabah beyneykem.

John13:35 “With this all of them shall know that you are My disciples: if love dwells among you.”

<35> ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

35 en toutō gnōsontai pantes hoti emoi mathētai este,

“By this shall know all men that My disciples you are,

ean agapēn echēte en allēlois.

if love you have among one another.”

וְיִשְׁלַח אֶת-יָדָיו אֶת-כָּל אֶתְּמֵלֶיךָ מִן-הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל אֶתְּמֵלֶיךָ
:מִן-הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁלַח אֶת-כָּל אֶתְּמֵלֶיךָ
כִּי תִלְמִידֵי אֲתֶם לֵךְ בְּזֹאת יִדְעוּ כָּל־כֶּסֶף
:כִּי תִלְמִידֵי אֲתֶם לֵךְ בְּזֹאת יִדְעוּ כָּל־כֶּסֶף

לוֹוִי־אָמַר אֶלְיוֹ פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אָנָּה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
 אֶל־אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עֵתָּה לָלֶכֶת אַחֲרָי
 וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי:

36. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Adoni 'anah thele'k waya'an 'otho Yahushua'el-'asher 'ani hole'k shamah lo'-thukal `atah laleketh 'acharay w'acharey-ken tele'k 'acharay.

John13:36 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, My Adon (Master), where are You going?" **וַיֹּאמֶר** answered him, "Where I am going, you are not able to follow after Me now. Later you shall follow after Me."

<36> λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

36 Legei autō Simōn Petros, Kyrie, pou hypageis?

says to Him Simon Peter, "Master, where do you go?"

apekrithē [autō] Iēsous, Hopou hypagō ou dynasai moi nyn akolouthēsai, answered him Yahushua, "Where I go you are not able me now to follow, akolouthēseis de hysteron. but you shall follow later."

אֶלְיוֹ אָמַר אֶלְיוֹ פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אָנָּה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
 אֶל־אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עֵתָּה לָלֶכֶת
 אַחֲרָי וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי:

37. wayo'mer 'elayu Pet'ros mado' lo'-'ukal `atah laleketh 'achareyak hen-nap'shi 'eten b`ad-naph'sheak.

John13:37 Petros (Kepha) said to Him, "Why am I not able to follow after You now? I would give my life on behalf of Your life."

<37> λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

37 legei autō ho Petros, Kyrie, dia ti ou dynamai soi akolouthēsai arti?

says to Him, Peter, "Master, why am I not able to follow you now?"

tēn psychēn mou hyper sou thēsō. My life for You I shall lay down."

אֶלְיוֹ אָמַר אֶלְיוֹ פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אָנָּה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
 אֶל־אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עֵתָּה לָלֶכֶת אַחֲרָי
 וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי:
 אֶלְיוֹ אָמַר אֶלְיוֹ פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אָנָּה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
 אֶל־אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עֵתָּה לָלֶכֶת אַחֲרָי
 וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי:

38. waya'an 'otho Yahushua' hathiten naph'sh'ak b`ad naph'shi 'amen 'amen 'ani 'omer b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p`amim.

John13:38 **וַיֹּאמֶר** answered him, "Would you give your life on behalf of My life? Truly, truly, I say to you, before a rooster crows, you shall disown Me three times."

<38> ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις;

3 kai **ean poreuthō** kai **hetoimasō topon hymin, palin erchomai**
 and **if I go** and **prepare a place for you, again I am coming**
 kai **paralēmpsomai hymas pros emauton, hina hopou eimi egō kai hymeis ēte.**
 and **shall receive you to Myself, that where I am also you may be.**"

ד וידעתם אנה אני הולך ואת-הדרך ידעתם: 4
 יֵשׁוּעַ אָמַר אֶל הַתּוֹמָאִים וְאֵת הַדֶּרֶךְ יָדַעְתֶּם:

4. **wida`tem 'anah 'ani hole'k w'eth-hadere'k y'da`tem.**

John14:4 "You know where I am going and you know the way."

<4> καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

4 kai **hopou [egō] hypagō oidate tēn hodon.**
 And **where I go you know the way.**

וַיֹּאמֶר אֵלָיו תוֹמָא אַדְנִי לֹא יָדַעְנוּ אֵנָּה אֶתְּהָ הַדֶּרֶךְ: 5
 הַיְהוֹשֻׁעַ אָמַר אֶל תּוֹמָא אֲדֹנָי לֹא יָדַעְנוּ אֵינָּה אֶתְּהָ הַדֶּרֶךְ:

5. **wayo'mer 'elayu Toma' 'Adoni lo' yada`nu 'anah 'atah hole'k**
w'eykakah neda` 'eth-hadere'k.

John14:5 **Toma said to Him, "My Adon (Master), we do not know where You are going. How could we know the way?"**

<5> Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις·
 πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

5 **Legei autō Thōmas, Kyrie, ouk oidamen pou hypageis;**
says to Him Thomas, "Master, we do not know where you go;
pōs dynametha tēn hodon eidenai?
how are we able the way to know?"

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אַנְכִי הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים
 לֹא-יָבֹא אִישׁ אֶל-הָאָב בְּלִתי עַל-יָדִי:

6. **wayo'mer 'elayu Yahushuà 'anoki hadere'k w'ha'emeth w'hachayim**
lo'-yabo' 'ish 'el-ha'Ab bil'ti `al-yadi.

John14:6 **Ōw'Yēshū said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one shall come to the Father except by Me."**

<6> λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ·
 οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

6 **legei autō [ho] Iēsous, Egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē;**
says to him Yahushua, "I am the way and the truth and the life;
oudeis erchetai pros ton patera ei mē di' emou.
no one comes to the Father except through Me."

7 יִדְעֶתֶם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם אֹתוֹ
 וְיִדְעֶתֶם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם אֹתוֹ
 וְיִדְעֶתֶם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם אֹתוֹ

7. lu-y'da`tem 'othi gam 'eth-'Abi y'da`tem ume`atah y'da`tem 'otho w'gam r'ithem 'otho.

John14:7 “If you only know Me, you would also know My Father.
 From now on you know Him, and have also seen Him.”

<7> εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε.
 καὶ ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν.

7 ei egnōkate me, kai ton patera mou gnōsesthe;
“If you have known Me, also My Father you shall know;
kai ap’ arti ginōskete auton kai heōrakate auton.
and from now on you know Him and have seen Him.”

8 חַוִּי־אָמַר אֵלָיו פִּילִפּוֹס אֲדֹנָי הַרְאֵנוּ נָא אֶת־הָאָב וְדַי לָנוּ׃

8. wayo`mer 'elayu Pilippos 'Adoni har'enu na' 'eth-ha'Ab w'day lanu.

John14:8 Philippos said to Him, “My Adon, please show us the Father,
 and it shall be sufficient for us.”

<8> λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

8 legei autō Philippos, Kyrie, deixon hēmin ton patera, kai arkei hēmin.
says to Him Philip, “Master, show us the Father, and it is enough for us.”

טוֹי־אָמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ זֶה כַּמָּה יָמִים אָנֹכִי אֵתְכֶם
 וְאֵתְּהָ פִילִפּוֹס הַטָּרֵם תִּדְעֵנִי הַרְאֵה אֶת־הָאָב
 וְלָמָּה־זֶּה תֹאמַר הַרְאֵנוּ אֶת־הָאָב׃

9. wayo`mer 'elayu Yahushua` zeh kamah yamim 'anoki 'it'kem w'atah Philipos haterem teda`eni haro`eh 'othi ra'ah 'eth-ha'Ab w'lamah-zeh tho`mar har'enu 'eth-ha'Ab.

John14:9 Ow`yay said to him, “I have been with you for so many days,
 and you, Philippos, have not known Me yet? He who has seen Me has seen the Father.
 Why can you say, ‘Show us the Father?’”

<9> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω χρόνω μεθ’ ὑμῶν εἰμι
 καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα·
 πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

9 legei autō ho Iēsous, Tosoutō chronō meth’ hymōn eimi kai ouk egnōkas me,
says to him Yahushua, “So long a time with you I am and you have not known Me,
B’rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 824

Philippe? ho heōrakōs eme heōraken ton patera;
 Philip? The One having seen Me has seen the Father;
 pōs sy legeis, Deixon hēmin ton patera?
 how do you say, show us the Father?”

יֵהְיֶה אֱמוּנָתְךָ מֵאֲמִין כִּי אֲנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם לֹא-מִנְפֹשִׁי אֲנֹכִי דֹבֵר
 כִּי אָבִי הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי הוּא עֹשֶׂה אֶת-הַמְעֻשִׂים:

10. ha'eyn'ak ma'amin ki 'anoki b'Abi w'Abi bi had'barim 'asher 'adaber 'aleykem lo'-minaph'shi 'anoki dober ki 'Abi hashoken b'qir'bi hu' `oseh 'eth-hama`asim.

John14:10 “Do you not believe that I am in My Father, and My Father is in Me?
 The words that I speak to you I am not speaking from Myself.
 For My Father who dwells within Me does the works.”

<10> οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατήρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

10 ou pisteueis hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi estin?

“Do you not believe that I am in the Father and the Father in Me is?

ta hrēmata ha egō legō hymin ap’ emautou ou lalō,

The words which I speak to you from Myself I do not speak,

ho de patēr en emoi menōn poiei ta erga autou.

but the Father in Me abiding does His works.”

יֵהְיֶה אֱמוּנָתְךָ לִי כִּי-אֲנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי
 וְאִם-לֹא הֵאֱמִינוּ לִי בְּגִלְלַת הַמְעֻשִׂים:

11. ha'aminu li ki-'anoki b'Abi w'Abi bi w'im-lo' ha'aminu li big'lal hama`asim.

John14:11 “Believe Me that I am in My Father and My Father is in Me.
 If not, believe Me on account of the works.”

<11> πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

11 pisteuete moi hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi;

“Believe Me that I am in the Father and the Father in Me;

ei de mē, dia ta erga auta pisteuete.

but if not, because of the works themselves believe.”

יִבְאֲמֵן אֲמִין אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְאֲמִין כִּי יַעֲשֶׂה גַם-הוּא
 כִּי-אֲנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי וְאִם-לֹא הֵאֱמִינוּ לִי בְּגִלְלַת הַמְעֻשִׂים:

אֶת-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה וְגַדְלוֹת מֵאֲלֹה יַעֲשֶׂה אֱלֹהֵי-אָבִי:

12. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi ya`aseh gam-hu' 'eth-hama`asim
'asher 'anoki `oseh ug`doloth me`eleh ya`aseh 'el-'Abi.

John14:12 “Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me, he shall also do the works that I do and shall do greater things than these because I am going to My Father.”

<12> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

12 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn eis eme ta erga
“Truly, truly I say to you, the one believing in Me the works
ha egō poiō kakeinos poiēsei kai meizona toutōn poiēsei,
which I do also that one shall do and greater than these he shall do,
hoti egō pros ton patera poreuomai;
because I to the Father am going.”

:יְיָ אֱמֵן אֱמֵן לֵאמֹר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמַּאֲמִין בִּי יַעֲשֶׂה גַם-הוּא אֶת-הַמַּעֲשִׂים
:אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה וְגַדְלוֹת מֵאֲלֹהֵי-אָבִי יַעֲשֶׂה

13. w'kal-'asher tish'alu bish'mi 'e`esenu y'kubad ha'Ab bib'no.

John14:13 “Whatever you ask in My name I shall do, so that the Father may be glorified in the Son.”

<13> καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ·

13 kai ho ti an aitēsēte en tō onomati mou touto poiēsō,
“And whatever you ask in My name this shall I do,
hina doxasthē ho patēr en tō huiō;
that may be glorified the Father in the Son;”

:יְיָ אֱמֵן אֱמֵן לֵאמֹר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמַּאֲמִין בִּי יַעֲשֶׂה גַם-הוּא אֶת-הַמַּעֲשִׂים
:אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה וְגַדְלוֹת מֵאֲלֹהֵי-אָבִי יַעֲשֶׂה

14. ki-tish'alu dabar bish'mi 'ani 'e`esenu.

John14:14 “If you ask Me for something in My name, I shall do it.”

<14> εἰάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

14 ean ti aitēsēte me en tō onomati mou egō poiēsō.
“If anything you ask Me in My name I shall do it.”

:אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמַּאֲמִין בִּי יַעֲשֶׂה גַם-הוּא אֶת-הַמַּעֲשִׂים
:אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה וְגַדְלוֹת מֵאֲלֹהֵי-אָבִי יַעֲשֶׂה

15. 'im-'ahab'tem 'othi 'eth-mits'othay tish'moru.

John14:15 “If you love Me, you shall keep My commandments.”

<15> Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

15 Ean agapate me, tas entolas tas emas tērēsete;
“If you love Me, My commands you shall keep;”

16 אֲנִי אֶשְׁאַל אֶת אֱלֹהֵי אָבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם אֶתְּיָד אַחֵר
אֲשֶׁר יֵשֵׁב עִמָּכֶם לְנֶצַח:

16. wa'ani 'esh'alah me'Abi w'hu' yiten lakem p'raq'lit 'acher
'asher-yish'kon 'it'kem lanetsach.

John14:16 “As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate who shall dwell with you for all eternity,”

<16> καὶ γὰρ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παρακλήτονα δώσει ὑμῖν,
ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾦ,

16 kagō erōtēsō ton patera kai allon paraklēton dōsei hymin,

“And I shall ask the Father and another encourager He shall give you,

hina meth' hymōn eis ton aiōna ē,

that with you into the age He may be,”

17 אֲנִי אֶשְׁאַל אֶת אֱלֹהֵי אָבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם אֶתְּיָד אַחֵר
אֲשֶׁר יֵשֵׁב עִמָּכֶם לְנֶצַח:

יְהוָה יִתֵּן לָכֶם אֶתְּיָד אַחֵר
אֲשֶׁר יֵשֵׁב עִמָּכֶם לְנֶצַח:

17. 'eth-Ruach ha'emeth 'asher lo'-yakol ha'olam l'hasigo ba'asher lo' yir'ehu
w'lo' yeda'ehu w'atem y'da'tem 'otho ki-hu' shoken 'it'kem w'yih'yeh b'qir'b'kem.

John14:17 “the Spirit of truth, whom the world shall not be able to grasp, since they shall neither see nor know Him. But you know Him because He dwells with you and shall be within you.”

<17> τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

17 to pneuma tēs alētheias, ho ho kosmos ou dynatai labein,

The Spirit of truth, which the world is not able to receive,

hoti ou theōrei auto oude ginōskei; hymeis ginōskete auto,

because it does not see it nor know it you know it,

hoti par' hymin menei kai en hymin estai.

because with you He remains and in you He shall be.”

18 אֲנִי אֶשְׁאַל אֶת אֱלֹהֵי אָבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם אֶתְּיָד אַחֵר
אֲשֶׁר יֵשֵׁב עִמָּכֶם לְנֶצַח:

18. lo' 'e'ezab'kem y'thomim 'abo'ah 'aleykem.

John14:18 “I shall not abandon you as orphans; I shall come to you.”

<18> Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

18 Ouk aphēsō hymas orphanous, erchomai pros hymas.

“I shall not leave you orphans, I am coming to you.”

כַּחַד אֶתְכֶם אֶפְהֵסֹ אֶתְיָתְכֶם אֶרְחֹמַי אֶלְכֶם
:יְבָרְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
יֵט עוֹד מְעַט וְהָעוֹלָם לֹא יוֹסִיף לְרִאֲוֹת אֶתִּי
וְאַתֶּם תִּרְאוּנִי כִּי חַי אֲנִי וְגַם-אַתֶּם חַיִּים תִּהְיוּ:

19. `od m`at w`ha`olam lo` yosiph lir`oth `othi w`atem tir`uni
ki chay `ani w`gam-`atem chayoh thich`yu.

John14:19 “A little while longer and the world shall see Me no more.
But you shall see Me because I live, you shall also surely live.”

<19> ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

19 eti mikron kai ho kosmos me ouketi theōrei, hymeis de theōreite me,
“Yet a little time and the world Me no longer sees, but you see Me;
hoti egō zō kai hymeis zēsete.
because I live also you shall live.”

כַּחַד אֶתְכֶם אֶפְהֵסֹ אֶתְיָתְכֶם אֶרְחֹמַי אֶלְכֶם
:יְבָרְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
כִּי תִרְאוּנִי בַיּוֹם הַהוּא וְדוֹעַ תִּדְעוּ כִּי-אֲנִי בְּאָבִי
וְאַתֶּם כִּי וְאֲנִי בְּכֶם:

20. w`hayah bayom hahu` yadu`a ted`u ki-`ani b`Abi w`atem bi wa`ani bakem.

John14:20 “It comes to pass on that day you shall surely know that I am in My Father,
and you in Me, and I in you.”

<20> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.

20 en ekeinē tē hēmerā gnōsesthe hymeis hoti egō en tō patri mou
“On that day you shall know that I am in My Father
kai hymeis en emoi kagō en hymin.
and you in Me and I am in you.”

כַּחַד אֶתְכֶם אֶפְהֵסֹ אֶתְיָתְכֶם אֶרְחֹמַי אֶלְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
:אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם
כֹּאֲמִי אֲשֶׁר מְצוֹתִי אֵתוֹ וַיִּשְׁמַר אֶתְּן הוּא אֲשֶׁר אָהַב אֶתִּי
וְאֲהַבִּי אָהִיב לְאָבִי וְאֲנִי אֲהַבְהוּ וְאֵלָיו אֶתְדַּבֵּעַ:

21. mi `asher mits`othay `ito wayish`mor `othan hu` `asher `ahab `othi
w`ohabi `ahub l`Abi wa`ani `ohabehu w`elayu `eth`wada`.

John14:21 “He who My commandments with him and has kept them is the one
who has loved Me. And he who loves Me is loved by My Father,
and I shall love him and shall make Myself known to him.”

<21> ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκείνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με·

ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν
καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

21 ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho agapōn me;
“The one having My commands and keeping them that one is the one living Me;
ho de agapōn me agapēthēsetai hypo tou patros mou, kagō agapēsō auton
and the one loving Me shall be loved by My Father, and I shall love him
kai emphanisō autō emauton.
and shall manifest Myself to him.”

יְלֹדֵי אֱמֻנָה אֲמַרְתָּ וְאֵלֶיךָ יָבֹאוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ
כִּי תִּתְּנֵנִי לָעוֹלָם:
כב ויֵאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה יְהוָה לֹא אֵינִי קְרִיֹת אֲדֹנָי מִהֶלֶךְ
כִּי תִתְּנֵנִי לְהַתְּנִיעַ אֵלַיְנִי וְלֹא לְעוֹלָם:

22. wayo'mer 'elayu Yahudah w'hu' lo' 'Ish Q'rioth 'Adoni mah-l'ak ki thach'pots l'hith'wada` 'eleynu w'lo' la`olam.

John14:22 Yahudah, not the one from Ish Qerioth, said to Him, “My Adon, why do You desire to make Yourself known to us but not to the world?”

<22> Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

22 Legei autō Ioudas, ouch ho Iskariōtēs, Kyrie, [kai] ti gegonen says to Him Judas, “Not Iscariot, Master, and what has occurred hoti hēmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tō kosmō? that to us You are about to manifest Yourself and not the world?”

כִּי יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַי וְאֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ
כִּי יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַי וְאֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ
כב ויֵאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה יְהוָה לֹא אֵינִי קְרִיֹת אֲדֹנָי מִהֶלֶךְ
כִּי יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַי וְאֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ
כִּי יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַי וְאֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ
כִּי יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַי וְאֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ
כִּי יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַי וְאֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ

23. waya`an Yahushua` wayo'mer 'elayu 'ish ki ye'ehabani yish'mor 'eth-d'bari w'Abi ye'ehab 'otho w'nabo'ah 'elayu w'nasim m'`onathenu 'ets'lo.

John14:23 Owaya`an answered and said to him, “If anyone loves Me, he shall keep My word. My Father shall love him and We shall come to him and make Our habitation with him.”

<23> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.

23 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Ean tis agapā me ton logon mou tērēsei answered Yahushua and said to him, “If anyone loves Me My word he shall keep kai ho patēr mou agapēsei auton kai pros auton eleusometha and My Father shall love him and to him we shall come

kai monēn par' autō poiēsometha.
and a dwelling place with him we shall make.”

24. וְאֲשֶׁר לֹא יִאֱהָבֵנִי הוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת-דְּבָרֵי וְהַדְּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם לֹא-שְׁלִי הוּא כִּי אִם-שֶׁל-אָבִי אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי:

24. wa'asher lo' ye'ehabani hu' lo' yish'mor 'eth-d'bari
w'hadabar 'asher sh'ma`tem lo'-sheli hu' ki 'im-shel-'Abi 'asher sh'lachani.

John14:24 “Who does not love Me shall not keep My word,
and the Word that you have heard is not of Mine, but of the Father who sent Me.”

<24> ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

24 ho mē agarōn me tous logous mou ou tērei;

“The one not loving Me, My words does not keep

kai ho logos hon akouete ouk estin emos alla tou pempantos me patros.

and the Word which you hear is not mine but of the having sent me Father.”

25. כֹּה אֶת-אֵלֶּה דְּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הַיּוֹתִי עִמָּכֶם:
25. כֹּה אֶת-אֵלֶּה דְּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הַיּוֹתִי עִמָּכֶם:

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem b`od heyothi `imakem.

John14:25 “I have spoken these things to you while I am still with you.”

<25> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

25 Tauta lelalēka hymin par' hymin menōn;

“These things I have told you with you while abiding;”

26. כֹּוְהַפְּרִקְלִיט רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אָבִי בְּשִׁמִּי
הוּא יְלַמְּדְכֶם אֶת-כֹּל וְיִזְכִּיר אֶת-כֹּל אֲשֶׁר-הִגַּדְתִּי לָכֶם:
26. כֹּוְהַפְּרִקְלִיט רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁלַח אָבִי בְּשִׁמִּי
הוּא יְלַמְּדְכֶם אֶת-כֹּל וְיִזְכִּיר אֶת-כֹּל אֲשֶׁר-הִגַּדְתִּי לָכֶם:

26. w'hap'raq'lit Ruach haQodesh 'asher-yish'lach 'Abi bish'mi
hu' y'lamed'kem 'eth-kol w'yaz'kir 'eth-kol 'asher-higad'ti lakem.

John14:26 “But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father shall send in My name,
He shall teach you everything and remind all that I said to you.”

<26> ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

26 ho de paraklētos, to pneuma to hagion ho pempsei ho patēr en tō onomati mou,

but the encourager the Spirit Holy, which shall send the Father in My name,

ekeinos hymas didaxei panta kai hypomnēsei hymas panta

that one shall teach you all things and shall remind you of all things

ha eipon hymin [egō].

which told you I.”

כַּזְשָׁלוֹם אֲנִיחֵן לָכֶם אֶת־שְׁלוֹמִי אֶתֵן לָכֶם לֹא כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
הָעוֹלָם אֲנִיכִי נִתֵּן לָכֶם אֶל־יִבְהֵל לְבַבְכֶם וְאֶל־יִחָת׃

**27. shalom 'anichn lakem 'eth-sh'lomi 'eten lakem
lo' ka'asher yiten ha'olam 'anoki nothen lakem 'al-yibahel l'bab'kem w'al-yechath.**

John14:27 “I leave peace for you. I give you My peace. I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, nor let it be afraid.”

<27> Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ παρασσεσθῶ ὑμῶν ἢ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

27 Eirēnēn aphiēmi hymin, eirēnēn tēn emēn didōmi hymin;

“Peace I leave to you, My peace I give to you;

ou kathōs ho kosmos didōsin egō didōmi hymin.

not as the world gives I give to you.

mē tarassesthō hymōn hē kardia mēde deiliatō.

Let not be troubled your heart nor let it be cowardly.”

כַּחֲהֵלֹא שְׂמַעְתֶּם כִּי אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם אֵלֶיךָ וְאָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם
לֹו אֶהְבֶּתֶם אֹתִי כִּי־עָתָה תִשְׁמַחוּ בְּהִגִּידִי לָכֶם
כִּי־הִלֵּךְ אָנִי אֶל־הָאָב כִּי אָבִי גָדוֹל מִמֶּנִּי׃

**28. halo' sh'ma'tem ki 'amar'ti 'aleykem 'ele'k w'ashubah 'aleykem lu 'ahab'tem 'othi
ki-`atah this'm'chu b'hagidi lakem ki-hole'k 'ani 'el-ha'Ab ki 'Abi gadol mimeni.**

John14:28 “Did you not hear Me that I said to you, ‘I go, and I shall return to you?’ If only you loved Me, for then you would rejoice when I tell you that I go to the Father, because My Father is greater than I am.”

<28> ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστίν.

28 ēkousate hoti egō eipon hymin, Hypagō kai erchomai pros hymas.

“You heard that I told you, I am going and I am coming to you.

ei ēgapate me echarēte an hoti poreuomai pros ton patera,

If you were loving Me you would have rejoiced because I go to the Father

hoti ho patēr meizōn mou estin.

for the Father greater than Me is.

כַּט וְעָתָה הִנֵּה הִגִּדְתִּי זֹאת לָכֶם בְּטָרֶם הַיּוֹתָה לְמַעַן תָּבֹא
וְתִאֲמַרְנִי׃

29. w'`atah hinneh higad'ti zo'th lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo' w'tha'aminu.

John14:29 “Now, behold, I have told you this before it happens so that when it comes, you shall believe.”

<29> καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

29 kai nyn eirēka hymin prin genesthai,
“And now I have told you before it happens,

hina hotan genētai pisteusēte.

that when it happens you may believe.”

אָבִי אֵינְ-לוֹ כֹּל: לְאַ-אַרְבֵּה עוֹד אֲמַרִים עִמָּכֶם כִּי הִנֵּה בָּא שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה

וְגַבִי אֵינְ-לוֹ כֹּל:
וְגַבִי אֵינְ-לוֹ כֹּל:

30. lo'-`ar'beh `od `amarim `imакem ki hinneh ba' sar ha`olam hazeh ubi `eyn-lo kol.

John14:30 “I shall not speak much further with you because, behold, the ruler of this world is coming. He has nothing in Me,”

<30> οὐκέτι πολλά λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

30 ouketi polla lalēsō meth' hymōn,
“No longer many things I shall speak with you,

erchetai gar ho tou kosmou archōn; kai en emoi ouk echei ouden,

for is coming the of the world ruler; and in Me he does not have anything.”

לֹא אֶעֱד לְמַעַן יִרְעֵה הָעוֹלָם כִּי אֶהֱבֵ אֶנִי אֶת-אָבִי

וְכֹאֲשֶׁר צִוִּי אָבִי כֵן אֶעֱשֶׂה קוֹמוֹ וְנִגְלָה מִזֶּה:
וְכֹאֲשֶׁר צִוִּי אָבִי כֵן אֶעֱשֶׂה קוֹמוֹ וְנִגְלָה מִזֶּה:

31. `a`k l'ma`an yeda` ha`olam ki `oheb `ani `eth-`Abi w'ka'asher tsiuani `Abi ken `e`eseh qumu w'nel'kah mizeh.

John14:31 “but it is so that the world may know that I love My Father and that as My Father commanded Me, so I am doing. Arise, and let us go from here.”

<31> ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἀγωμεν ἐντεῦθεν.

31 all' hina gnō ho kosmos hoti agapō ton patera,
“But in order that may know the world that I love the Father,

kai kathōs eneteilato moi ho patēr, houtōs poiō. Egeiresthe, agōmen enteuthen.
and as commanded Me the Father, so I do. Arise, let us go from here.”

Chapter 15

אָבִי אֵינְ-לוֹ כֹּל: לְאַ-אַרְבֵּה עוֹד אֲמַרִים עִמָּכֶם כִּי הִנֵּה בָּא שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה

אֲנֹכִי הַגֶּפֶן הָאֲמִיתִית וְאָבִי הוּא הַכֹּרֵם:

1. 'anoki hagephen ha'amitith w'Abi hu' hakorem.

John15:1 "I am the true vine, and My Father is the vinedresser."

<15:1> Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν.

1 Egō eimi hē ampelos hē alēthinē, kai ho patēr mou ho geōrgos estin.
I am the vine, the true one, and My Father the vinedresser is.

2
וְכָל-שָׂרִיג בִּי אֲשֶׁר אֵינְנוֹ עוֹשֶׂה-פְּרִי יְסִירֶנּוּ
וְאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פְּרִי יְטַהַרְנוּ לְהַרְבּוֹת אֶת-פְּרִיו:

2. kal-sarig bi 'asher 'eynenu `oseh-p'ri y'sirenu
wa'asher ya`aseh ph'ri y'taharenu l'har'both 'eth-pir'yo.

John15:2 "He shall remove every branch in Me that does not produce fruit, but whatever produces fruit He shall purify, to make its fruit abundant."

<2> πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

2 pan klēma en emoi mē pheron karpon airei auto,
Every branch in Me not bearing fruit he takes it,
kai pan to karpon pheron kathairei auto hina karpon pleiona pherē.
and every branch bearing fruit he prunes it that much fruit it may bear.

3
גִּיאֲתֶם כְּכֹר מְטַהְרִים בְּעֵבֹר הַדְּבָרִי אֲשֶׁר הִבְרַתִּי אֵלֵיכֶם:

3. 'atem k'bar m'toharim ba`abur d'bari 'asher dibar'ti 'aleykem.

John15:3 "You are already purified through the Word that I have spoken to you."

<3> ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·

3 edē hymeis katharoi este dia ton logon hon lelalēka hymin;
"already You are clean because of the Word which I have spoken to you;

4
דַּעֲמְדוּ-בִּי וְאֲנִי בְכֶם כַּאֲשֶׁר הַשָּׂרִיג בְּלֹא-יַעֲשֶׂה פְּרִי
מֵאֲלֵיוֹ אִם-לֹא יַעֲמַד בְּגֶפֶן כִּן גַּם-אֲתֶם אִם-לֹא תַעֲמְדוּ בִּי:

4. `im'du-bi wa'ani bakem ka'asher hasarig bal-ya`aseh ph'ri me'elayu
'im-lo' ya`amod bagephen ken gam-'atem 'im-lo' tha'am'du bi.

John15:4 "Abide in Me, and I in you. Just as the branch does not produce fruit on its own if it does not abide in the vine, it is the same for you if you do not abide in Me."

<4> μέναιτε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

4 meinate en emoi, kagō en hymin.

בְּכָל-מַה-שִׁחַפְצֹתֶם אֶז תִּשְׂאָלוּ וְיַעֲשֶׂה לָכֶם:

7. 'im-ta`am`du bi ud`baray yih`yu bakem k`kal-mah-shechaphats`tem `az tish`alu w`ye`aseh lakem.

John15:7 “If you abide in Me, and My words are in you, then ask according to whatever you wish, and it shall be done for you.”

<7> ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

7 ean meinēte en emoi kai ta hrēmata mou en hymin meinē, ho ean thelēte aitēsasthe, “If you remain in Me and My words in you remain, whatever you want ask, kai genēsetai hymin. and it shall be done for you.”

8 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

חֲבֹזָאת נִכְבֵּד אָבִי בַעֲשׂוֹתְכֶם פְּרִי לְרֹב וְהֵייתֶם לִי לְתַלְמִידִים:

8. b`zo`th nik`bad `Abi ba`ashooth`kem p`ri larob wih`yithem li l`thal`midim.

John15:8 “With this My Father is glorified, when you produce fruit in abundance, and you shall become disciples to Me.”

<8> ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

8 en toutō edoxasthē ho patēr mou, “By this is glorified My Father, hina karpon polyn pherēte kai genēsthe emoi mathētai. that much fruit you bear and you be to Me disciples.”

9 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

ט כַּאֲשֶׁר אָהַבְנִי אָבִי אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי וְאַתֶּם עִמָּדוּ בְּאַהְבָּתִי:

9. ka`asher `ahebani `Abi `ahab`ti `eth`kem gam-`ani w`atem `im`du b`ahabathi.

John15:9 “Just as My Father has loved Me, I have loved you as well. As for you, abide in My love.”

<9> καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

9 kathōs ēgapēsen me ho patēr, kagō hymas ēgapēsa; meinate en tē agapē tē emē. “As loved Me the Father so I loved you; remain in My love.”

10 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

י אִם-תִּשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתַי תַּעֲמְדוּ בְּאַהְבָּתִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַרְתִּי גַם-אֲנִי אֶת-מִצְוֹת אָבִי וְעַמְדַּתִּי בְּאַהְבָּתוֹ:

10. 'im-tish'm'ru 'eth-mits'othay ta'am'du b'ahabathi
ka'asher shamar'ti gam-'ani 'eth-mits'oth 'Abi w'amad'ti b'ahabatho.

John15:10 “If you keep My commandments, you shall abide in My love;
just as I have kept My Father’s commandments and abide in His love.”

<10> εὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

10 ean tas entolas mou tērēsēte, meneite en tē agapē mou,
“If My commands you keep, you shall remain in My love,
kathōs egō tas entolas tou patros mou tetērēka kai menō autou en tē agapē.
as I the commands of My Father have kept and I remain in His Love.”

יֵשׁוּעַ כִּי־חָשַׁבְתִּי וְיֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ 11
:אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ

יֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי וְיֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ
וְיֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ:

11. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem ba'abur tish'kon sim'chathi bakem
w'thih'yeh sim'chath'kem sh'lemah.

John15:11 “I have spoken these things to you so that My joy shall dwell with you
and your joy may be made full.”

<11> Ταῦτα λέλαλῆκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

11 Tauta lelalēka hymin hina hē chara hē emē en hymin ē
“These things I have spoken to you that My joy in you may be
kai hē chara hymōn plērōthē.
and your joy may be made full.”

יֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי וְיֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ 12
:יֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ

יֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ
כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ:

12. hinneh-zo'th mits'wathi 'asher tehehabun 'ish 'eth-'achiu ka'asher 'ahab'tikem.

John15:12 “Behold, this is My commandment:
that you love one another as I have loved you.”

<12> αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

12 hautē estin hē entolē hē emē, hina agapate allēlous kathōs ēgapēsa hymas.
“This is My command, that you love one another as I loved you.”

יֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ 13
:יֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ

יֵשׁוּעַ אֶת־עַצְמוֹ כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ
כִּי־חָשַׁבְתִּי אֶת־עַצְמוֹ:

13. 'eyn 'ahabah rabbah me'ahabath hanothern naph'sho b'ad y'didayu.

John15:13 “There is no love greater than the love of one who gives his life
on behalf of his companions.”

<13> μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει,

ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

13 meizona tautēs agapēn oudeis echei,

“Greater love this has no one,

hina tis tēn psychēn autou thē hyper tōn philōn autou.

that someone his life he lay down for his friends.”

יֵד וְאַתֶּם אִם-תַּעֲשׂוּ אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי מְצַוְהָ אֶתְכֶם יְדִידֵי אַתֶּם: 14

יד ואתם אם-תעשו את אשר-אני מצווה אתכם ידידי אתם:

14. w'atem 'im-ta`aso 'eth 'asher-'ani m'tsaueh 'eth'kem y'diday 'atem.

John15:14 “As for you, if you do what I command you, you are My companions.”

<14> ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

14 hymeis philoi mou este ean poiēte ha egō entellomai hymin.

You my friend are if you do the things which I command you.

טו לֹא-אֶקְרָא לָכֶם עוֹד עֲבָדִים כִּי הֶעֱבַד אֲיַנְנִי יְהוָה 15

אֶת-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲדַגִּי וְאֶמְרָתִי יְדִידֵי אַתֶּם

כִּי כָל-אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אָבִי הוֹדַעְתִּי אֶתְכֶם:

15. lo'-'eq'ra' lakem `od `abadim ki ha`ebed 'eynenu yode`a

'eth-'asher ya`aseh 'adonayu w'amar'ti y'diday 'atem

ki kal-'asher shama'ti me'eth 'Abi hoda'ti 'eth'kem.

John15:15 “I shall no longer call you servants, for the servant does not know what his master shall do. But I said you are My companions because I have made known to you all that I have heard from My Father.”

<15> οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

15 ouketi legō hymas doulous, hoti ho doulos ouk oiden

“No longer do I call you servants, because the servant does not know

ti poiēi autou ho kyrios; hymas de eirēka philous,

what does his Master; but you I have called friends,

hoti panta ha ēkousa para tou patros mou egnōrisa hymin.

because all things which I heard from My Father I made known to you.”

טז לֹא אַתֶּם בְּחֶרְתָּם בִּי כִּי אִם-אֲנֹכִי בְּחֶרְתִּי בְּכֶם 16

וְהַפְקַדְתִּי אֶתְכֶם לְלֶכֶת וְלַעֲשׂוֹת פְּרִי וּפְרִיְכֶם יְקוּם

וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלּוּ מֵאֵבִי בְּשִׁמִּי יִתֵּן לָכֶם:

16. lo' 'atem b'char'tem bi ki 'im-'anoki bachar'ti bakem

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 837

w'hiph'qad'ti 'eth'kem laleketh w'la`asoth peri upher'y'kem yaqum
w'hayah kol 'asher tish'alu me'Abi bish'mi yiten lakem.

John15:16 “You did not choose Me; rather, it is I who chose you.
I have charged you to go and produce fruit, and your fruit shall endure.
There is all that you ask from My Father in My name He shall give to you.”

<16> οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς
ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη,
ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.

16 ouch hymeis me exelexasthe, all' egō exelexamēn hymas kai ethēka hymas
“Not you chose Me, but I chose you and appoint you
hina hymeis hypagēte kai karpon pherēte kai ho karpos hymōn menē,
that you go and bear fruit and your fruit remains
hina ho ti an aitēsēte ton patera en tō onomati mou dō hymin.
that whatever you ask the Father in My name he may give to you.”

:יְצַחֲקוּ-אֵלֶיךָ וְעָלְמָא דְּכַלְכַּלְתּוּן לְמַעַן תְּאַהֲבִיבּוּן אִישׁ אֶת-אָחִיו:
יְצַחֲקוּ-אֵלֶיךָ אֲנֹכִי מִצְוָה אֶתְכֶם לְמַעַן תְּאַהֲבִיבּוּן אִישׁ אֶת-אָחִיו:

17. 'eth-'eleh 'anoki m'tsaueh 'eth'kem l'ma'an te'ehabun 'ish 'eth-'achiu.

John15:17 “I command you these things so that you shall love one another.”

<17> ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους.

17 tauta entellomai hymin, hina agapate allēlous.
“These things I command you, that you love one another.”

:אֲנִי צִוִּיתִיכֶם וְעָלְמָא דְּכַלְכַּלְתּוּן לְמַעַן תְּאַהֲבִיבּוּן אִישׁ אֶת-אָחִיו:
יְצַחֲקוּ-אֵלֶיךָ אֲנֹכִי מִצְוָה אֶתְכֶם דְּעֵי כִּי אֲתִי שְׂנֵא רֵאשׁוּנָה:

18. 'im-ha`olam sne' 'eth'kem d'u ki 'othi sane' ri'shonah.

John15:18 “If the world hates you, know that it hated Me first.”

<18> Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

18 Ei ho kosmos hymas misei, ginōskete hoti eme prōton hymōn memisēken.
“If the world hates you, know that Me before you it has hated.”

:אֲנִי צִוִּיתִיכֶם וְעָלְמָא דְּכַלְכַּלְתּוּן לְמַעַן תְּאַהֲבִיבּוּן אִישׁ אֶת-אָחִיו:
אֲנִי צִוִּיתִיכֶם וְעָלְמָא דְּכַלְכַּלְתּוּן לְמַעַן תְּאַהֲבִיבּוּן אִישׁ אֶת-אָחִיו:
אֲנִי צִוִּיתִיכֶם וְעָלְמָא דְּכַלְכַּלְתּוּן לְמַעַן תְּאַהֲבִיבּוּן אִישׁ אֶת-אָחִיו:

יְצַחֲקוּ-אֵלֶיךָ מִן-הָעוֹלָם הַזֶּה הַיִּיתָם הַיִּיה הָעוֹלָם אֲהֵב אֶת
אֲשֶׁר-לוֹ וַיַּעַן כִּי-אֵינְכֶם מִן-הָעוֹלָם
כִּי אִם-בְּחַרְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעוֹלָם לְכֵן הָעוֹלָם יִשְׂנֵא אֶתְכֶם:

19. 'ilu min-ha`olam heyithem hayah ha`olam 'oheb 'eth 'asher-lo
w'ya'an ki-'eyn'kem min-ha`olam ki 'im-bachar'ti 'eth'kem min-ha`olam
laken ha`olam yis'na' 'eth'kem.

John15:19 “If you were of the world, there was the world that have loved what it has.
Since you are not from the world, but rather I chose you out of the world,

therefore the world hates you.”

<19> εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

19 **ei ek** tou kosmou ēte, ho kosmos **an to idion ephilei**;

“**If of the world you were, the world would its own have loved**;

hoti de ek tou kosmou **ouk este, all’ egō exelexamēn hymas ek** tou kosmou,

but because from the world you are not, but I chose you out of the world,

dia touto misei hymas ho kosmos.

therefore hates you the world.”

לָא גְדוֹל כְּזַכְּכוּ אֶת־הַדְּבָרִי אֲשֶׁר הִבְרַתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא גְדוֹל
הַעֲבָד מֵאֲדֹנָיו אִם־הִדְבַּרְפוּ אֶתִּי גַם־אֶתְכֶם יְהִיפוּ
אִם־שָׁמְרוּ אֶת־הַדְּבָרִי גַם אֶת־הַדְּבָרְכֶם יִשְׁמְרוּ:

20. **zik'ku 'eth-d'bari 'asher dibariti 'aleykem le'mor lo' gadol ha`ebed me'adonayu 'im-rad'phu 'othi gam-'eth'kem yir'dophu 'im-sham'ru 'eth-d'bari gam 'eth-d'bar'kem yish'moru.**

John15:20 “Remember My word that I spoke to you, saying, ‘A servant is not greater than his master.’ If they pursued Me, they shall pursue you as well. if they had kept My word, they would also keep your word.”

<20> μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

20 **mnēmoneuete** tou logou hou egō eipon hymin, **Ouk estin** doulos meizōn

“**Remember the saying which I told you, a servant is not greater**

tou kyriou autou. ei eme ediōxan, kai hymas diōxousin;

than his master. If Me they persecuted, also you they shall persecute;

ei ton logon mou etērēsan, kai ton hymeteron tērēsousin.

if My word they kept, also yours they shall keep.”

כִּי לֹא־יִדְעוּ אֶת־שְׁלֹחִי: כֹּא אֲבָל כָּל־זֹאת יַעֲשׂוּ לָכֶם בְּעַבְוֹר שְׁמִי
:כִּי־לֹא־יִדְעוּ אֶת־שְׁלֹחִי: כֹּא אֲבָל כָּל־זֹאת יַעֲשׂוּ לָכֶם בְּעַבְוֹר שְׁמִי

21. **'abal kal-zo'th ya`aso lakem ba`abur sh'mi ki lo'-yad'u 'eth-shol'chi.**

John15:21 “But they shall do all of this to you on account of My name, for they did not know the One who sent Me.”

<21> ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.

21 **alla tauta panta poiēsousin eis hymas dia to onoma mou,**

“But all these things they shall do to you on account of My name,
hoti ouk oidasin ton pempanta me.
because they do not know the One having sent Me.”

כֹּה־יֵשׁוּעַ אֵלֶּיךָ לֵאמֹר כִּי־אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 22
:כִּי־אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
כִּי לֹא בָאתִי וְדִבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר הִנֵּה בְּהֶם חַטָּא
וְעַתָּה לֹא יוּכְלוּן לְהִתְנַצֵּל עַל־חַטֹּאתֵם:

22. lule' ba'thi w'dibar'ti 'aleykem lo'-hayah bahem chet'
w'`atah lo' yuk'lun l'hith'natsel `al-chato'tham.

John15:22 “If I had not come and spoken to you, there would be no sin in them,
but now they shall not be able to escape on account of their sin.”

<22> εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν·
νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

22 ei mē ēlthon kai elalēsa autois, hamartian ouk eichosan;

“If I do not come and speak to them, they would not have sin;

nyn de prophasin ouk echousin peri tēs hamartias autōn.
but now a cloak they do not have around their sin.”

כִּי־אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 23
:כִּי־אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

23. hasne' 'othi yis'na' gam-'eth-'Abi.

John15:23 “One who hates Me shall also hate My Father.”

<23> ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

23 ho eme misōn kai ton patera mou misei.

“The one hating Me also My Father hates.”

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 24
:כִּי־אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
כִּי לֹא עָשִׂיתִי בְּתוֹכָם אֶת־הַמְּעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא עָשָׂה אִישׁ אֲחֵר
לֵאמֹר הִנֵּה בְּהֶם חַטָּא וְעַתָּה רְאוּ וַיִּשְׁנְאוּ אֹתִי גַם־אֶת־אָבִי:

24. lule' `asithi b'thokam 'eth-hama`asim 'asher lo' `asah 'ish 'acher lo'-hayah bahem
chet' w'`atah ra'u wayis'n'u gam-'othi gam-'eth-'Abi.

John15:24 “If I had not done the works among them that no other man has done,
there would not be sin in them, but now they have seen and hate both Me and My Father.”

<24> εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ
εἶχουσαν· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

24 ei ta erga mē epoiēsa en autois ha oudeis allos epoiēsen,

“Of the works I did not do among them which no other man did,

hamartian ouk eichosan; nyn de kai heōrakin

they would not have sin; but now both they have seen

kai memisēkasin kai eme kai ton patera mou.

and they have hated both Me and My Father.”

כַּה אֵךְ לְמִלְאֵת דְּבַר-הַכְּתוּב בְּתוֹרָתָם שֶׁנִּצְאָת חֲנָם שֶׁנִּאֲוָנִי:
25. 'a'k l'mal'th d'bar-haKathub b'Thoratham sin'ath chinam s'ne'uni.

John15:25 “But this is to fulfill the Word that is written in their Law,
‘They have hated Me without a cause.’”

<25> ἄλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

25 all' hina plērōthē ho logos ho en tō nomō autōn gegrammenos
“But that may be fulfilled the Word in the their law having been written,
hoti Emisēsan me dōrean.
they hated Me without cause.”

כַּוּבְבוֹא הַפְּרִקְלִיט אֲשֶׁר אֶשְׁלַח לָכֶם מֵאֵת אָבִי
רוּחַ הָאֵמֶת הַיּוֹצֵא מֵאֵת אָבִי הוּא יַעֲיֵד עָלַי:
26. ub'bo' hap'raq'lit 'asher 'esh'lach lakem me'eth 'Abi
ruach ha'emeth hayotse' me'eth 'Abi hu' ya'id `alay.

John15:26 “When the Advocate comes whom I shall send to you from My Father,
the Spirit of truth who comes forth from My Father shall testify about Me”.

<26> Ὄταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς
ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

26 Hotan elthē ho paraklētos hon egō pempso hymin para tou patros, to pneuma
“When comes the Encourger whom I shall send to you from the Father, the Spirit
tēs alētheias ho para tou patros ekporeuetai, ekeinos martyresei peri emou;
of truth, which from the Father proceeds, that one shall testify about Me.”

כַּוּגַם-אֶתֶם תְּעִידוּ כִּי מֵרֵאשִׁית הָיִיתֶם עִמָּדִי:
27. w'gam-'atem ta'idu ki mero'sh heyithem `imadi.

John15:27 You shall also testify, because you have been with Me from the beginning.”

<27> καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

27 kai hymeis de martyreite, hoti ap' archēs met' emou este.

“Also you and testify, because from the beginning with Me you are.”

Chapter 16

אֵת אֵלֶּה דְּבַרְתִּי אֲלֵיכֶם לְמַעַן לֹא תִכְשְׁלוּ:
1. 'eth 'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma'an lo' thikashelu.

1. 'eth 'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma'an lo' thikashelu.

John16:1 “I have spoken these things to you so that you should not stumble.”

<16:1> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

1 Tauta lelalēka hymin hina mē skandalisthēte.

These things I have spoken to you that you not be caused to stumble.

199-ly 1w4 3ow 349 74y 7yx4 2473 373 2
:733446 34y90 xyw06 3747 7yx4

בְּהִנֵּה יִנְדְּוּ אֶתְכֶם וְאֵף בְּאֵף שָׁעָה אֲשֶׁר כָּל-הַרְג
אֶתְכֶם יִדְמָה לַעֲשׂוֹת עֲבוֹדָה לְאֱלֹהִים:

2. hinneh y'nadu 'eth'kem

w'aph ba'ah sha'ah 'asher kal-horeg 'eth'kem y'dameh la'asoth `abodah l'Elohim.

John16:2 “Behold, they shall banish you, and the hour is even coming when everyone who kills you shall imagine he is performing the service of Elohim.”

<2> ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

2 aposynagōgous poiēsousin hymas; all' erchetai hōra

“Away from the synagogues they shall put you; but comes an hour

hina pas ho apokteinas hymas doxē latreian prospherein tō theō.

that everyone having killed you may suppose to offer service to Elohim.”

:y047 46 7x4-712 794-x4-71 707 7y6 2w07 364-x4y 3
:794-364 7x994-46 w47y2 7y764 7x994 7y74 7y
:7y0 7x773 7y

3. w'eth-'eleh ya'aso lakem ya'an gam-'eth-'Abi w'gam-'othi lo' yada`u.

John16:3 “They shall do these things to you because they do not know either My Father or Me.”

<3> καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

3 kai tauta poiēsousin hoti ouk egnōsan ton patera oude eme.

And these things they shall do because they did not know the Father nor Me.

3ow3 499 24y5x-1w4 7076 364-x4 7y6 7x473 694 4
364y 7y764 7x994-46 w47y2 7y764 7x994 7y74 7y
:7y0 7x773 7y

דְּאֲבָל הַנְּדַתִּי לָכֶם אֶת-אֱלֹהִים לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּזְכְּרוּ בְּבֵאֵר הַשָּׁעָה
כִּי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם וּמֵרָאִשׁ לֹא-דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם כְּאֱלֹהִים
כִּי הָיִיתִי עִמָּכֶם:

4. 'abal higad'ti lakem 'eth-'eleh l'ma'an 'asher-tiz'k'ru b'bo' hashah`ah

ki 'anoki dibar'ti 'aleykem umero'sh lo'-dibar'ti 'aleykem ka'eleh ki hayithi `imakem.

John16:4 “But I have told you these things so that when the hour comes you shall remember that I have spoken to you. I did not speak to you like this from the beginning, because I was with you.”

<4> ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν

ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

4 **alla tauta lelalēka hymin hina hotan elthē hē hōra autōn**

But these things I have spoken to you that when comes their hour

mnēmoneuēte autōn hoti egō eipon hymin.

you might remember them that I told you.

Tauta de hymin ex archēs ouk eipon, hoti meth' hymōn emēn.

But these things to you from the beginning I did not say, because with you I was.

כִּי עַתָּה אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־שָׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אֲנִי תֵלֵךְ
אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־שָׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אֲנִי תֵלֵךְ

5. **w'`atah hole'k 'anoki 'el-shol'chi w'lo' yish'aleni 'ish mikem 'anah thele'k.**

John16:5 “But now I go to the One who sent Me,
and none of you asks Me, ‘Where are You going?’”

<5> νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

5 **nyn de hypagō pros ton pempanta me,**

“But now I am going to the One having sent Me

kai oudeis ex hymōn erōtā me, Pou hypageis?

and none of you asks Me, where are you going?”

וְעַתָּה אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־שָׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אֲנִי תֵלֵךְ
אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־שָׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אֲנִי תֵלֵךְ

6. **w'`atsebeth mal'ah l'bab'kem `al-dab'ri 'eth-'eleh 'aleykem.**

John16:6 “Grief has filled your heart on account my speaking these things to you.”

<6> ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

6 **all' hoti tauta lelalēka hymin hē lypē peplērōken hymōn tēn kardian.**

“But because I have spoken these things to you sorrow has filled your heart.”

אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־שָׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אֲנִי תֵלֵךְ
אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־שָׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אֲנִי תֵלֵךְ
אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־שָׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אֲנִי תֵלֵךְ

7. **'ulam 'emeth 'agid lakem ki lek'ti 'a'h-tob lakem**

ki 'im-lo' 'ele'k lo'-yabo' 'aleykem hap'raq'lit w'im-halak'ti 'esh'lachehu 'aleykem.

John16:7 “However, I tell you the truth that my going is only good for you.

For if I do not go, the Advocate shall not come to you, but if I go, I shall send Him to you.”

<7> ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.

ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς·

ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

7 **all' egō tēn alētheian legō hymin, sympherei hymin hina egō apelthō.**

“But I the truth tell you, it is better for you that I go away.

ean gar mē apelhō, ho paraklētos ouk eleusetai pros hymas;
For if I do not go away, the Encourager shall not come to you;
ean de poreuthō, pempō auton pros hymas.
but if I go, I shall send him to you.”

כחא 194-60 מלחמה-אב חזקתאז כזכ-זע אכאז 8
:מלחמהז פחחאז
חוקיה פי-יבא והוכיח את-העולם על-דבר החטא
והצדק והמשפט:

8. w'ayah ki-yabo' w'hokiach 'eth-ha`olam `al-d'bar hachet' w'hatsedeq
w'hamish'pat.

John16:8 “And it is when He comes, He shall rebuke the world concerning sin, righteousness, and justice:”

<8> καὶ ἔλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας
καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

8 kai elthōn ekeinos elegxei ton kosmon peri hamartias

“And having come that one shall expose the world concerning sin

kai peri dikaiosynēs kai peri kriseōs;

and concerning righteousness and concerning judgment.”

כז 274מכא-כז זע כחא-60 9
ט על-החטא פי לא-האמינו בי:

9. `al-hachet' ki lo'-he'eminu bi.

John16:9 “regarding sin, for they did not believe in Me;”

<9> περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

9 peri hamartias men, hoti ou pisteuousin eis eme;

“Concerning sin, because they do not believe in Me;”

כחכ 274מכא-כח זע כחא-60 10
י ועל-הצדק פי אל-אבי ולא תוסיפו לראות אותי:

10. w'`al-hatsedeq ki 'ele'k 'el-'Abi w'lo' thosiphu lir'oth 'othi.

John16:10 “regarding righteousness,
for I shall go to My Father and you shall no longer see Me;”

<10> περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

10 peri dikaiosynēs de, hoti pros ton patera hypagō

“concerning righteousness, because to the Father I go

kai ouketi theōreite me;

and no longer do you see Me;”

כחא 274מכא 194מזע זע כחא-60 11
יא ועל-המשפט פי נדון שר העולם הזה:

11. w'`al-hamish'pat ki nidon sar ha`olam hazeh.

כָּל־אֲשֶׁר לִי הוּא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
 כִּי מִנְשָׁלִי יִקַּח וַיָּגִיד לְכֶם:

15. kol 'asher l'Abi li hu' `al-ken 'amar'ti ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:15 “Everything that is My Father’s is Mine.
 Therefore I said that He shall take from what is Mine and tell you.”

<15> πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν·
 διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

15 panta hosa echei ho patēr ema estin;
 “All things which has the Father are Mine;
 dia touto eipon hoti ek tou emou lambanei kai anaggelei hymin.
 therefore I said that of Mine He receives and shall announce it to you.”

טַז הֵן־מַעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מַעַט וְתִחְזוּנִי
 (כִּי־אֲנִי הֵלֵךְ אֶל־אָבִי):

16. hen-m`at w'lo' thir'uni w`od-m`at w'thechezuni (ki-'ani hole'k 'el-'Abi).

John16:16 “In a little while, and you shall not see Me, but a little longer
 and you shall behold Me { for I am going to My Father.”}

<16> Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

16 Mikron kai ouketi theōreite me,
 “A little time and no longer you see Me,
 kai palin mikron kai opsesthe me.
 and again a little time and you shall see Me.”

יִזְוּמְקַצֵּת תִּלְמִידָיו נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
 מָה אָמְרוּ אֵלֵינוּ הֵן־מַעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מַעַט וְתִחְזוּנִי
 וְאָמְרוּ אֲנִי הֵלֵךְ אֶל־אָבִי:

17. umiq'tsath tal'midayu nid'b'ru 'ish 'el-'achiu le'mor mah 'am'ro 'eleynu hen-m`at w'lo' thir'uni w`od-m`at w'thechezuni w'am'ro 'ani hole'k 'el-'Abi.

John16:17 A few of His disciples discussed this with one another, saying,
 “What is He saying to us, ‘In a little while you shall not see Me, but a little longer
 and you shall behold Me,’ and, saying, ‘I am going to My Father?’”

<17> εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν,
 Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

17 eipan oun ek tōn mathētōn autou pros allēlous,
said therefore some of His disciples to one another,

Ti estin touto ho legei hēmin, Mikron kai ou theōreite me,
what is this which He says to us, a little time and you do not see Me,

kai palin mikron kai opsesthe me? kai, Hoti hypagō pros ton patera?
and again a little time and you shall see Me? And, because I go to the Father?

יְהוֹשֻׁעַ אָמַרְוּ מָה אֲמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים
:18 19 אֲמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים

18. wayo'm'ru mah 'am'ro m`at lo' yada`nu mah-diber.

John16:18 They said, "What is He saying, 'A little while'?
We do not know what He was speaking about."

<18> ἔλεγον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

18 elegon oun, Ti estin touto [ho legei] to mikron?

They were saying therefore, "What is this which He says, the little time?
ouk oidamen ti lalei.

We do not know what He says."

וְיֵשׁוּעַ אָמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים
:19 20 אֲמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים
יְהוֹשֻׁעַ אָמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים
:19 20 אֲמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים

19. wayeda` Yahushua` ki `im-l'babam lish'ol 'otho
wayo'm'er 'aleyhem ha`al hadabar hazeh tid'r'shu zeh 'eth-zeh
ki 'amar'ti hen-m`at w'lo' thir'uni w'`od-m`at w'thechezuni.

John16:19 Οὐκ ᾔστεν ὅτι ἦτο ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν ἐρωτᾶν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
and said to them, "Is this the matter that you are inquiring of each other, that I said,
'In a little while you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me'?"

<19> ἔγνω [ὅ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν μικρόν καὶ ὄψεσθέ με;

19 egnō [ho] Iēsous hoti ēthelon auton erōtan, kai eipen autois,
knew Yahushua that they were wanting to ask Him, and He said to them,

Peri toutou zēteite met' allēlōn hoti eipon, Mikron
about this you inquire with one another that I said, a little time

kai ou theōreite me, kai palin mikron kai opsesthe me?
and you do not see Me, and again a little time and you shall see Me?

וְיֵשׁוּעַ אָמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים
:20 21 אֲמַרְוּ מֵעַט לֹא יָדַעְנוּ מֵהַדְּבָרִים

כִּאֲמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וְתִלְיִלוּ
וְהָעוֹלָם יִשְׂמַח הֵן-אַתֶּם תִּעְצְבוּ אֲכֵן עֲצַבְכֶם יִהְיֶה לְשִׂשׂוֹן:

**20. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'atem tib'ku uth'yelilu
w'ha`olam yis'mach hen-'atem te`ats'bu 'aken `ats'b'kem yehaphe'k l'shason.**

John16:20 “Truly, truly, I say to you that you shall weep and wail,
and the world shall rejoice. Yes, you shall grieve; but your grief shall be turned to joy.”

<20> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος
χαρήσεται·

ὕμεις λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

**20 amēn amēn legō hymin hoti klausetē kai thrēnēsete hymeis,
“Truly, truly I say to you that shall weep and shall mourn you,
ho de kosmos charēsetai; hymeis lypēthēsethe,
but the world shall rejoice. You shall be grieved,
all' hē lypē hymōn eis charan genēsetai.
but your grief into joy shall become.”**

אָמֵן אָמֵן לֵאמֹר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וְתִלְיִלוּ 21
וְהָעוֹלָם יִשְׂמַח הֵן-אַתֶּם תִּעְצְבוּ אֲכֵן עֲצַבְכֶם יִהְיֶה לְשִׂשׂוֹן
כִּאֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וְתִלְיִלוּ
וְהָעוֹלָם יִשְׂמַח הֵן-אַתֶּם תִּעְצְבוּ אֲכֵן עֲצַבְכֶם יִהְיֶה לְשִׂשׂוֹן
וְהָיָא שְׂמִיחָא כִּי-אַתֶּם נוֹלָד לְעוֹלָם:

**21. ha'ishah ki thaq'rib laledeth `etseb lah ki mal'u yameyah w'acharey lid'tah
'eth-hayeled lo'-thiz'kor `od 'eth-`its'bonah w'hi' s'mechah ki-'adam nolad la`olam.**

John16:21 “The woman that is about to give birth has pain in her
because her days are fulfilled, but after she gives birth to the child she no longer
remembers her pain; she is joyous because a man was born into the world.”

<21> ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως
διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

**21 hē gynē hotan tiktē lypēn echei, hoti ēlthen hē hōra autēs;
“The woman when she gives birth has grief, because has come her hour;
hotan de gennēsē to paidion, ouketi mnēmoneuei tēs thlipseōs
but when she gives birth to the child, no longer she remembers the affliction
dia tēn charan hoti egennēthē anthrōpos eis ton kosmon.
because of the joy that was born a man into the world.”**

כִּי אֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וְתִלְיִלוּ 22
וְהָעוֹלָם יִשְׂמַח הֵן-אַתֶּם תִּעְצְבוּ אֲכֵן עֲצַבְכֶם יִהְיֶה לְשִׂשׂוֹן
כִּבְּיָמֵינוּ אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וְתִלְיִלוּ
וְהָיָא שְׂמִיחָא כִּי-אַתֶּם נוֹלָד לְעוֹלָם:

כַּעֲשֶׂה אֶת־אֵלֶּה דְבַרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
וְהִנֵּה שָׁעָה בָּאָה וְלֹא אֶדְבֹּר עוֹד אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
כִּי אִם־בְּרוּר אֶדְבֹּר לָכֶם עַל־דְּבַר אָבִי:

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem bim'shalim w'hinneh sha'ah ba'ah
w'lo' 'adaber `od 'aleykem bim'shalim ki 'im-barur 'adaber lakem `al-d'bar 'Abi.

John16:25 “I have spoken these things to you in parables,
but the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables.
Rather, I shall speak to you clearly regarding My Father.”

<25> Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι
ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελωῦ ὑμῖν.

25 Tauta en paroimiais lelalēka hymin; erchetai hōra
“These things in similitudes I have spoken to you; comes an hour
hote ouketi en paroimiais lalēsō hymin,
when no longer in similitudes I shall speak to you,
alla parrēsia peri tou patros apaggelō hymin.
but plainly concerning the Father I shall announce to you.”

כַּעֲשֶׂה אֶת־אֵלֶּה דְבַרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
וְהִנֵּה שָׁעָה בָּאָה וְלֹא אֶדְבֹּר עוֹד אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
כִּי אִם־בְּרוּר אֶדְבֹּר לָכֶם עַל־דְּבַר אָבִי:

26. bayom hahu' tish'alu bish'mi
w'eyneni 'omer lakem 'asher 'ani 'a`tir l'Abi ba`ad'kem.

John16:26 “On that day you shall ask in My name,
and I shall not say to you that I shall implore My Father on your behalf.”

<26> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

26 en ekeinē tē hēmera en tē onomati mou aitēsesthe,
“On that day, in My name you shall ask,
kai ou legō hymin hoti egō erōtēsō ton patera peri hymōn;
and I do not say to you that I shall ask the Father concerning you.”

כַּעֲשֶׂה אֶת־אֵלֶּה דְבַרְתִּי אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
וְהִנֵּה שָׁעָה בָּאָה וְלֹא אֶדְבֹּר עוֹד אֵלֵיכֶם בְּמִשְׁלִים
כִּי אִם־בְּרוּר אֶדְבֹּר לָכֶם עַל־דְּבַר אָבִי:

27. ki-'Abi gam-hu' 'oheb 'eth'kem `eqeb 'asher 'ahab'tuni
w'he'eman'tem ki-me'eth 'Elohim yatsa'thi.

John16:27 “For My Father also loves you because you have loved Me
and you have believed that I came forth from Elohim.”

<27> αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε
καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.

27 autos gar ho patēr philei hymas, hoti hymeis eme pephilēkate

“Himself for the Father is fond of you, because you have been fond of Me

kai pepisteukate hoti egō para [tou] theou exēlthon.

and have believed that I from Elohim came forth.”

מְלִיכָא-גַּם אֲנִי אֶשְׂרָאֵל מְלִיכָא אֲנִי אֶשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂרָאֵל 28
:אֲנִי-לֵךְ מְלִיכָא

כַּח מֵאֵת הָאָב יֵצְאָתִי וְאָבֹא לְעוֹלָם אֲשׁוּבָה אֶסְוֵר מִן-הָעוֹלָם
וְאֵלַי אֶל-אָבִי:

28. me’eth ha’Ab yatsa’thi wa’abo’ la`olam ‘ashubah ‘asur min-ha`olam
w’ele’k ‘el-‘Abi.

John16:28 “I have come forth from My Father and come to the world.
Once again, I shall depart from the world and go to My Father.”

<28> ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον·
πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

28 exēlthon para tou patros kai elēlytha eis ton kosmon;

“I came from the Father and I have come into the world;

palin aphīēmi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera.

again I leave the world and go to the Father.”

לֵךְ אֲנִי אֶשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂרָאֵל 29
:לֵךְ אֲנִי אֶשְׂרָאֵל

כַּטְוֵי אֶמְרוּ אֵלָיו תִּלְמִידָיו הִנֵּה כָּעֵת בָּרוּר תִּמְלִל
וְלֹא תִמְשַׁל מִשְׁל:

29. wayo’m’ru ‘elayu tal’midayu hinneh ka`eth barur t’malel w’lo’ thim’shol mashal.

John16:29 His disciples said to Him, “Behold, now You are talking plainly
and not making parables.”

<29> Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς
καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

29 Legousin hoi mathētai autou, Ide nyn en parrēsiā laleis

say His disciples, “See, now in plainness you speak

kai paroimian oudemian legeis.

and similitudes no longer do you speak.”

אֲנִי אֶשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂרָאֵל 30
:אֲנִי אֶשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂרָאֵל

לְעֵתָה יִדְעֵנוּ כִּי-כֹל יִדְעָתָ וְלֹא תִצְטָרֵךְ
אֲשֶׁר יִשְׁאַלְךָ אִישׁ בְּזֹאת נֶאֱמֵר כִּי מֵאֵת אֱלֹהִים יֵצְאָתָ:

30. `atah yada`nu ki-kol yada`ta w’lo’ thits’tare’k ‘asher yish’al’ak ‘ish
bazo`th na`amin ki me’eth ‘Elohim yatsa’ath.

John16:30 “Now we know that You know everything and have no need for anyone to question You. We believe in this, that You have come forth from Elohim.”

<30> νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

30 nyn oidamen hoti oidas panta

“Now we know that you know all things

kai ou chreian echeis hina tis se erōtā;

and no need you have that anyone question you;

en toutō pisteuomen hoti apo theou exēlthes.

by this we believe that from Elohim you came forth.”

31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְעַתָּה אֵלֵינוּ וְיֵאמַר וְיִהְיֶה עִתָּה תִאֲמַרְנָהּ:

לֹא וְיַעֲזֹבוּ לְבָבֵי וְאֵינָנִי לְבָבֵי כִּי אָבִי עִמָּדִי:

31. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem `atah tha`aminu.

John16:31 OWY answered and said to them, “Now you believe.”

<31> ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

31 apekrithē autois Iēsous, Arti pisteuete?

answered them Yahushua, “Now do you believe?”

32 וְעַתָּה אֵלֵינוּ וְיֵאמַר וְיִהְיֶה עִתָּה תִאֲמַרְנָהּ:

לֹא וְיַעֲזֹבוּ לְבָבֵי וְאֵינָנִי לְבָבֵי כִּי אָבִי עִמָּדִי:

לֹא וְיַעֲזֹבוּ לְבָבֵי וְאֵינָנִי לְבָבֵי כִּי אָבִי עִמָּדִי:

וְעַתָּה אֵלֵינוּ וְיֵאמַר וְיִהְיֶה עִתָּה תִאֲמַרְנָהּ:

32. hinneh sha`ah ba`ah w`atah zeh higi`ah un`photsothem `ish l`beytho w`othi tha`az`bu l`badi w`eyneni l`badi ki `Abi `imadi.

John16:32 “Behold, the hour is coming and has now arrived when each one shall be scattered to his own house. You shall abandon Me alone, yet I shall be not alone because My Father is with Me.”

<32> ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος

εἰς τὰ ἴδια κάμῃ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ’ ἐμοῦ ἐστίν.

32 idou erchetai hōra kai elēlythen hina skorpisthēte hekastos

“Look, is coming an hour and has come that you are scattered each one

eis ta idia kame monon aphēte; kai ouk eimi monos,

to his own and Me you leave alone; and I am not alone,

hoti ho patēr met’ emou estin.

because the Father with Me is.”

33 וְעַתָּה אֵלֵינוּ וְיֵאמַר וְיִהְיֶה עִתָּה תִאֲמַרְנָהּ:

לֹא וְיַעֲזֹבוּ לְבָבֵי וְאֵינָנִי לְבָבֵי כִּי אָבִי עִמָּדִי:

לֹא וְיַעֲזֹבוּ לְבָבֵי וְאֵינָנִי לְבָבֵי כִּי אָבִי עִמָּדִי:

וְעַתָּה אֵלֵינוּ וְיֵאמַר וְיִהְיֶה עִתָּה תִאֲמַרְנָהּ:

33. `eth-`eleh dibar`ti `aleykem l`ma`an yih`yeh-lakem shalom bi tsarah lakem ba`olam `a`k-ya`amets l`bab`kem `ani nitsach`ti `eth-ha`olam.

John16:33 “I have spoken these things to you so that you have peace in Me. You have trouble in the world, but let your heart be brave; I have overcome the world.”

<33> ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

33 tauta lelalēka hymin hina en emoi eirēnēn echēte;

“These things I have spoken to you that in Me you may have peace; en tō kosmō thlipsin echete, alla tharseite, egō nenikēka ton kosmon. in the world you have affliction, but be cheerful, I have conquered the world.”

Chapter 17

אָבִי הִנֵּה-בָאָה הַשָּׁעָה פֶּאֶר אֶת-בְּנֵיךָ לְמַעַן יִפְאָרְךָ וְגַם-בְּנֵיךָ
אֶת-אֵלֶּה הַדְּבָר יְהוֹשִׁעַ וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיֹּאמֶר
אָבִי הִנֵּה-בָאָה הַשָּׁעָה פֶּאֶר אֶת-בְּנֵיךָ לְמַעַן יִפְאָרְךָ וְגַם-בְּנֵיךָ
John17:1

1. 'eth-'eleh diber Yahushuà wayisa' `eynayu hashamay'mah wayo'mar 'Abi hinneh-ba'ah hashà'ah pa'er 'eth-bin'k l'ma'an y'pha'er'k gam-b'ne'k.

John17:1 **John** spoke these things; then He lifted His eyes toward the heavens and said, “My Father, the hour has come. Glorify Your Son so that Your Son may also glorify You,”

<17:1> Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

1 Tauta elalēsen Iēsous, kai eparas tous ophthalmous autou eis ton ouranon these things said Yahushua, and having lifted up His eyes to the heavens eipen, Pater, elēlythen hē hōra; doxason sou ton huion, hina ho huios doxasē se, said, “Father, has come the hour; glorify Your Son, that the Son may glorify You;”

בְּכֵן אֶת-כָּל-הַשָּׁמַיִם לְמַעַן יִפְאָרְךָ וְגַם-בְּנֵיךָ
אֶת-כָּל-הַשָּׁמַיִם לְמַעַן יִפְאָרְךָ וְגַם-בְּנֵיךָ
John17:2

2. ka'asher nathaat lo hashal'tan `al-kal-basar l'ma'an yiten chayey `olam kol 'asher-nathaat lo.

John17:2 “just as You have given Him authority over all flesh so that He may give eternal life to all those whom You have given Him.”

<2> καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πάν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

2 kathōs edōkas autō exousian pasēs sarkos, as You gave Him authority over all flesh, hina pan ho dedōkas autō dōsē autois zōēn aiōnion.

that to all which You have given Him He may give to them eternal life.”

אָבִי הִנֵּה-בָאָה הַשָּׁעָה פֶּאֶר אֶת-בְּנֵיךָ לְמַעַן יִפְאָרְךָ וְגַם-בְּנֵיךָ
John17:3

אֲנִי וְאַתָּה יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ:

גַּוְאֵלָהּ הֵם חַיֵּי הָעוֹלָם לְדַעַת אֹתְךָ כִּי אַתָּה הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
וְאַתָּה יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ:

3. w'eleh hem chayey ha`olam lada`ath 'oth'ak ki 'atah ha'Elohim l'bade'k w'eth-Yahushua haMashiyach 'asher shalach'at.

John17:3 “This is eternal life to know You, that You alone are the Elohim, and **Ow'ayach** the Mashiyach, whom You have sent.”

<3> αὕτη δέ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

3 hautē de estin hē aiōnios zōē hina ginōskōsin se ton monon alēthinon theon
“And this is eternal life, that they may know You the only true Elohim
kai hon apesteilas Iēsoun Christon.
and He whom You sent, Yahushua the Anointed One.”

אֲנִי מְבַרְכֶנְךָ בְּאֶרֶץ כְּלִיתִי מִלְּאֲכֶתֶךָ אֲשֶׁר צִוִּיתַנִּי לַעֲשׂוֹת:
דְּאֲנִי מְבַרְכֶנְךָ בְּאֶרֶץ כְּלִיתִי מִלְּאֲכֶתֶךָ אֲשֶׁר צִוִּיתַנִּי לַעֲשׂוֹת:

4. 'ani pe'ar'tiak ba'arets kilithi m'la'k't'ak 'asher tsiuthani la'asoth.

John17:4 “I glorified You on the earth. I have completed Your work that You have commanded Me to do.”

<4> ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

4 egō se edoxasa epi tēs gēs to ergon teleiōsas
“I glorified You on the earth, the work having finished
ho dedōkas moi hina poiēsō;
which You have given Me that I should do.”

אֲנִי מְבַרְכֶנְךָ אֲבִי אֶתְּךָ אֲשֶׁר אִתְּךָ אֲנִי עֹמֵד בְּכַבֹּד
הַיּוֹעֵתָהּ פְּאֲרָנִי אֶתְּךָ אֲבִי עֹמֵד בְּכַבֹּד
אֲשֶׁר הִנְחֵה-לִי עִמָּךְ טָרָם הַיּוֹת הָעוֹלָם:

5. w'`atah pha'areni 'atah 'Abi `imeak bakabod 'asher hayah-li `im'ak terem heyoth ha`olam.

John17:5 “Now You glorify Me, My Father, with Yourself, with the glory that I had with You before the world existed.”

<5> καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣν εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

5 kai nyn doxason me sy, pater, para seautō tē doxē
“And now glorify Me You, Father, along with Yourself with the glory
hē eichon pro tou ton kosmon einai para soi.
which I was having before the world was with You.”

אֲנִי מְבַרְכֶנְךָ אֲבִי אֶתְּךָ אֲשֶׁר אִתְּךָ אֲנִי עֹמֵד בְּכַבֹּד
אֲשֶׁר הִנְחֵה-לִי עִמָּךְ טָרָם הַיּוֹת הָעוֹלָם:

וְאֵת שְׁמִי הוֹדַעְתִּי לְבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מִתּוֹךְ
הָעוֹלָם לִּי הָיוּ וְלִי נָתַתָּ אֹתָם וְאֶת־דְּבָרְךָ נִצְרוּ:

6. 'eth shim'ak hoda'ti lib'ney ha'adam 'asher nathaat li mito'k ha'olam l'ak hayu w'li nathaat 'otham w'eth-d'bar'ak natsaru.

John17:6 “I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world; they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word.”

<6> Ἐφάνερωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

6 Ephanerōsa sou to onoma tois anthrōpois hous edōkas moi ek tou kosmou.

“I manifested Your name to the men whom You gave to Me out of the world.

soi ēsan kamoi autous edōkas kai ton logon sou tetērēkan.

They were Yours and to Me You gave them and Your word they have kept.”

זְוַעֲתָה יָדְעוּ כִּי־כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מִעִמָּךְ הוּא:
:כִּי־כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מִעִמָּךְ הוּא:

7. w'atah yad'u ki-kol 'asher nathaat li me'im'ak hu'.

John17:7 “Now they know that all whatsoever You have given Me is from Yourself.”

<7> νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν.

7 nyn egnōkan hoti panta

“Now they have known that all things

hosa dedōkas moi para sou eisin;

whatsoever You have given to Me from You are;”

וַיִּכְּרוּ בְּאֵמַת כִּי מִעִמָּךְ יֵצְאָתִי וַיֵּאֱמִינוּ כִּי אֵתָּה שְׁלַחְתָּנִי:
חֲכִי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי נִתְּתִי לָהֶם וְהֵם קִבְּלוּם

8. ki had'barim 'asher nathaat li nathati lahem w'hem qib'lum wayakiru be'emeth ki me'imaak yatsa'thi waya'aminu ki 'atah sh'lach'tani.

John17:8 “For the words that You gave Me I have given to them. They have received them and truly recognized that I came forth from You, and they believe that You sent Me.”

<8> ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

8 hoti ta hrēmata ha edōkas moi dedōka autois, kai autoi elabon

“because the words which You gave Me I have given to them, and they received

kai egnōsan alēthōs hoti para sou exēlthon, kai episteusan hoti sy me apesteilas.

and knew truly that from You I came forth, and they believed that You sent Me.”

ט אָנִי בְּעֵדָם אֵעֲתִיר לָךְ לֹא בְּעֵד הָעוֹלָם אֵעֲתִיר
:ט אָנִי בְּעֵדָם אֵעֲתִיר לָךְ לֹא בְּעֵד הָעוֹלָם אֵעֲתִיר

כִּי אִם-בְּעַד אֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי-לֹא הִמָּה:

9. 'ani ba`adam 'a`tir l'ak lo' b`ad ha`olam 'a`tir
ki 'im-b`ad 'eleh 'asher nathaat li ki-l'ak hemah.

John17:9 "I shall implore You on their behalf. I shall not implore on behalf of the world, but rather on behalf of those that You have given to Me, for they are Yours."

<9> ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ
ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

9 egō peri autōn erōtō, ou peri tou kosmou erōtō

"I concerning them ask; not concerning the world I ask
alla peri hōn dedōkas moi, hoti soi eisin,
but concerning the ones You have given Me, because they are yours,"

יְוָכַל-אֲשֶׁר לִי לֹא הוּא וְשִׁלְךָ שְׁלִי וְנִתְפָּאֲרְתִּי בָהֶם:
יֵשׁוּעַ בְּעַד אֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי-לֹא הִמָּה:

10. w'kal-'asher li l'ak hu' w'shel'ak sheli w'nith'pa'ar'ti bahem.

John17:10 "All that is Mine is Yours, and what is of Yours is of Mine, and I have been glorified in them."

<10> καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

10 kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema,

"and things of Mine all are Yours and the things of Yours Mine,
kai dedoxasmai en autois.
and I have been glorified in them."

אֲנִי אֵינְנִי עוֹד בְּעוֹלָם וְהֵם בְּעוֹלָם הִמָּה
וְאֲנִי בָּא אֵלֶיךָ אָבִי הַקָּדוֹשׁ נֹצֵר אֶתְּם בְּשִׁמְךָ
אֶת-אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי לְמַעַן יְהִיוּ אֶחָד כְּמִנִּי:

11. wa'ani 'eyneni `od ba`olam w'hem ba`olam hemah
wa'ani ba' 'eleyak 'Abi haqadosh n'tsor 'otham b'shim'ak
'eth-'asher nathaat li l'ma'an yih'yu 'echad kamonu.

John17:11 "I am no longer in the world, yet they are in the world, and I am coming to You, My holy Father. Protect them in Your name which You have given to Me, that they may be one as We are."

<11> καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
καὶ γὰρ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς.

11 kai ouketi eimi en tō kosmō, kai autoi en tō kosmō eisin,

"And no longer I am in the world, and they in the world are,
kagō pros se erchomai. Pater hagio, tērēson autous en tō onomati sou
and I to You are coming. Holy Father, keep them in Your Name

hō dedōkas moi, hina ōsin hen kathōs hēmeis.

which You have given Me, that they may be one as We are.”

יב בְּהִירוֹתַי עִמָּהֶם בְּעוֹלָם אֲנִי נֹצְרֶתְתִי אִתָּם בְּשִׁמְךָ
את-אֲשֶׁר נָתַתָּם לִי שְׁמֶרְתִּי וְלֹא-אֶבֶד מֵהֶם אִישׁ
זוֹלָתִי בֶן-הָאֲבֵדוֹן לְמַלְאֵת הַדָּבָר הַכְּתוּב:

12. bih'yothi `imachem ba`olam `ani natsar'ti `otham bish'meak `eth-`asher n`thatam li shamar'ti w'lo'-`abad mehem `ish zulathi ben-ha`abadon l'mal'th d'bar haKathub.

John17:12 “While I was with them in the world, I protected them in Your name. I have kept what You have given Me, and not one of them has perished except the son of perdition, to fulfill the word of the Scripture.”

<12> ὅτε ἦμην μετ’ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

12 hote ēmēn met’ autōn egō etēroun autous en tō onomati sou

“When I was with them I was keeping them in Your name

hō dedōkas moi, kai ephylaxa, kai oudeis ex autōn apōleto

which You have given Me, and I kept watch, and none of them perished

ei mē ho huios tēs apōleias, hina hē graphē plērōthē.

except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.”

יג וְעַתָּה הִנְנִי בָּא אֵלֶיךָ וְאֶת-אֵלֶּהָ אֲנִי מְדַבֵּר בְּעוֹלָם
לְמַעַן תִּמְלֵא לָהֶם שְׁמִחְתִּי בְּקִרְבָּם:

13. w`atah hin'ni ba` `eleyak w'eth-`eleh `ani m'daber ba`olam l'ma`an timale' lahem sim'chathi b'qir'bam.

John17:13 “Now, behold, I come to You, and I am speaking these things in the world so that they may have My joy fulfilled with them.”

<13> νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

13 nyn de pros se erchomai kai tauta lalō en tō kosmō

“And now to You I am coming and these things I speak in the world

hina echōsin tēn charan tēn emēn peplērōmenēn en heautois.

that they may have My joy having been fulfilled in themselves.”

יד אֲנִי נֹתֵתִי לָהֶם אֶת-הַדָּבָר וְהָעוֹלָם שִׂנְאָ אִתָּם יַעַן
את-הַדָּבָר וְהָעוֹלָם שִׂנְאָ אִתָּם יַעַן

כִּי לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כְּאֲשֶׁר גַּם־אֲנֹכִי לֹא מִן־הָעוֹלָם אָנִי:

14. 'ani nathati lahem 'eth-d'bar'ak w'ha'olam sane' 'otham ya'an ki lo' min-ha'olam hem ka'asher gam-'anoki lo' min-ha'olam 'ani.

John17:14 “I have given them Your word, but the world hates them since they are not of the world, just as also I am not of the world.”

<14> ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

14 egō dedōka autois ton logon sou kai ho kosmos emisēsen autous,
“I have given to them Your Word and the world hated them,
hoti ouk eisin ek tou kosmou kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.
because they are not of the world just as I am not of the world.”

15
טוֹלֵא אַעְתִּיר לָךְ
אֲשֶׁר תִּקְחֵם מִן־הָעוֹלָם רַק שְׂתִּצְרֵם מִן־הָרָע:

15. w'lo' 'a'tir l'ak 'asher tiqachem min-ha'olam raq shetits'rem min-hara'.

John17:15 “I shall not implore You that You take them from the world, but only that You would guard them from what is evil.”

<15> οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

15 ouk erōtō hina arēs autous ek tou kosmou,
“I do not ask that You take them out of the world,
all' hina tērēsēs autous ek tou ponērou.
but that You keep them from the evil one.”

16
טוֹלֵא מִן־הָעוֹלָם הֵם כְּאֲשֶׁר גַּם־אֲנֹכִי אֵינְנִי מִן־הָעוֹלָם:

16. lo' min-ha'olam hem ka'asher gam-'anoki 'eyneni min-ha'olam.

John17:16 “They are not from the world, just as also I am not from the world.”

<16> ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

16 ek tou kosmou ouk eisin kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.
“Of the world they are not just as I am not of the world.”

17
יִזְקֶדְשׁ אֹתָם בְּאִמְתָּךְ דְּבָרְךָ אֱמֶת:

17. qadesh 'otham ba'amiteak d'bar'ak 'emeth.

John17:17 “Sanctify them with Your truth; Your word is truth.”

<17> ἁγιάσον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

17 hagiason autous en tē alētheia; ho logos ho sos alētheia estin.
“Sanctify them in the truth; Your Word is truth.”

כַּגַּם-אֲנִי שְׁלַחְתִּי אֶתְּכֶם אֶל-הָעוֹלָם כַּגַּם-אֲנִי שְׁלַחְתִּי אֶתְּכֶם אֶל-הָעוֹלָם 18

יח כַּאֲשֶׁר אֶתָּה שְׁלַחְתָּ אֹתִי אֶל-הָעוֹלָם כֵּן גַּם-אֲנִי
שְׁלַחְתִּי אֶתְּכֶם אֶל-הָעוֹלָם:

18. **ka'asher 'atah shalach'at 'othi 'el-ha`olam
ken gam-'ani shalach'ti 'otham 'el-ha`olam.**

John17:18 “Just as You have sent Me to the world, so I have also sent them to the world.”

<18> καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

18 **kathōs eme apesteilas eis ton kosmon, kagō apesteila autous eis ton kosmon;**

“As You sent Me into the world, so also I sent them into the world;”

יְטַוּוּ אֲנִי מִקְדֹּשִׁי אֶת-נַפְשֵׁי בְעֵדָם 19
לְמַעַן יִהְיוּ גַם-הֵם מְקֻדְּשִׁים בְּאֱמֶת:

19. **wa'ani maq'dish 'eth-naph'shi ba`adam
l'ma'an yih'yu gam-hem m'qudashim be'emeth.**

John17:19 “I sanctify Myself on their behalf
so that they may also be sanctified with the truth.”

<19> καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

19 **kai hyper autōn [egō] hagiazō emauton,**

“And for them I sanctify Myself,

hina ōsin kai autoi hēgiasmenoi en alētheiā.

that may have been also they sanctified in truth.”

כִּי אֲנִי מְקַדְּשֵׁי אֶת-נַפְשֵׁי בְעֵדָם 20
כֵּן גַּם-אֲנִי מְקַדְּשֵׁי אֶת-נַפְשֵׁי בְעֵדָם 20

כִּי אֲנִי מְקַדְּשֵׁי אֶת-נַפְשֵׁי בְעֵדָם 20
כֵּן גַּם-אֲנִי מְקַדְּשֵׁי אֶת-נַפְשֵׁי בְעֵדָם 20

20. **'ulam lo' l'bad b'`ad-'eleh 'anoki ma`tir l'ak
ki 'im-gam-b'`ad hama'aminim bi `al-pi d'baram.**

John17:20 “However, I implore you not only on their behalf,
but also on behalf of those who believe in Me through the mouth of their word,”

<20> Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

20 **Ou peri toutōn de erōtō monon,**

“Not concerning these however do I ask only,

alla kai peri tōn pisteuontōn dia tou logou autōn eis eme,

but also concerning the ones believing because their word in Me.”

כִּי אֲנִי מְקַדְּשֵׁי אֶת-נַפְשֵׁי בְעֵדָם 21
כֵּן גַּם-אֲנִי מְקַדְּשֵׁי אֶת-נַפְשֵׁי בְעֵדָם 21

כא למען יהיו כולם אחד כְּאֶשֶׁר אַתָּה אָבִי בִּי אַתָּה וְאֲנִי בְּךָ
וְהָיוּ גַם-הֵמָּה בָּנוּ כְּאֶחָד לְמַעַן יֵאֱמִין הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי:

21. I'ma`an yih'yu kulam 'echad ka'asher 'atah 'Abi bi 'atah wa'ani b'ak
w'hayu gam-hemah banu k'echad l'ma`an ya'amin ha`olam ki 'atah sh'lach'tani.

John17:21 “so that they may all be one, just as You, My Father,
You are in Me and I am in You. May they also be in Us as one,
so that the world may believe that You sent Me.”

<21> ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ γὼ ἐν σοί,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

21 hina pantes hen ōsin, kathōs sy, pater, en emoi kagō en soi,

“That all may be one, as You, Father, in Me are and I in You,

hina kai autoi en hēmin ōsin, hina ho kosmos pisteuē hoti sy me apesteilas.

that also they in Us may be, that the world may believe that You sent Me.”

כָּל כְּאֶחָד אֶשֶׁר אַתָּה אָבִי בִּי אַתָּה וְאֲנִי בְּךָ 22
:אֲנִי וְאַתָּה בָּנוּ כְּאֶחָד לְמַעַן יֵאֱמִין הָעוֹלָם

כב וְאֲנִי נְתַתִּי לָהֶם אֶת-הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נְתַתָּה לִּי
לְמַעַן יֵהְיוּ אֶחָד כְּאֶשֶׁר אֲנִי בְּךָ:

22. wa'ani nathati lahem 'eth-hakabod 'asher nathaat li
I'ma`an yih'yu 'echad ka'asher 'anach'nu 'echad.

John17:22 “I gave them the glory that You have given Me
so that they may be one just as We are one.”

<22> καὶ γὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν·

22 kagō tēn doxan hēn dedōkas moi dedōka autois,

“And I the glory which You have given Me I have given them,

hina ōsin hen kathōs hēmeis hen;

that they may be one just as We are one.”

כָּג אֲנִי נְתַתִּי לָהֶם אֶת-הַכְּבוֹד אֲשֶׁר נְתַתָּה לִּי 23
:כְּאֶחָד אֶשֶׁר אַתָּה אָבִי בִּי אַתָּה וְאֲנִי בְּךָ

כג אֲנִי בְּךָ וְאַתָּה בִּי לְמַעַן יֵהְיוּ מְשֻׁלָּמִים לְאֶחָד וְלְמַעַן
יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי וְאַתָּה אֲתָם כְּאֶשֶׁר אֲהַבְתָּנִי:

23. 'ani bahem w'atah bi I'ma`an yih'yu mush'lamim l'echad
ul'ma`an yeda` ha`olam ki 'atah sh'lach'tani w'ahab'at 'otham ka'asher 'ahab'tani.

John17:23 “I am in them and You are in Me, so that they may be perfected in one and
so that the world may know that You sent Me and loved them just as You have loved Me.”

<23> ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ
ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

23 egō en autois kai sy en emoi, hina ōsin teteleiōmenoi eis hen,

“I in them, and You in Me, that they may be perfected into one,

hina ginōskē ho kosmos hoti sy me apesteilas kai ēgapēsas autous kathōs eme ēgapēsas.

that may know the world that You sent Me and loved them just as You loved Me.”

כד אָבִי אֲשֶׁר נָתַתָּם לִי רְצוֹנִי שְׂיִהְיוּ עִמָּדִי
 בְּאֲשֶׁר אֶהְיֶה אֲנִי לְמַעַן יִחְזוּ בְּכַבּוֹדִי
 אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי אֶהְבַּתְנִי לְפָנַי מוֹסְדוֹת עוֹלָם:

24. 'Abi 'asher n'thatam li r'tsoni sheyih'yu `imadi ba'asher 'eh'yeh 'ani l'ma'an yechezu bik'bodi 'asher nathaat li ki 'ahab'tani liph'ney mos'doth `olam.

John17:24 “My Father who gave them to Me, it is My will that they be with Me where I shall be, so that they may behold My glory that You have given Me, for You have loved Me before the foundations of the world.”

<24> Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κάκεινοι ὦσιν μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

24 Pater, ho dedōkas moi, thelō hina

“Father, as to that which You have given Me, I desire that hopou eimi egō kakeinoi ōsin met’ emou, hina theōrōsin tēn doxan tēn emēn, where I am those also may be with Me, that they may see My glory hēn dedōkas moi hoti ēgapēsas me which You have given Me because You loved Me pro katabolēs kosmou. before the foundation of the world.”

כה אָבִי הַצְדִּיק הֵן הָעוֹלָם לֹא יָדְעָךָ וְאֲנִי יָדַעְתִּיךָ
 וְאֵלֶּה הַכִּירוּ אֲשֶׁר אֶתָּה שְׂלַחְתָּנִי:

25. 'Abi hatsadiq hen ha`olam lo' y'da`aak wa'ani y'da`tiak w'eleh hikiru 'asher 'atah sh'lach'tani.

John17:25 “Indeed, My righteous Father, the world does not know You. But I know You, and these have recognized that You sent Me.”

<25> πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας·

25 pater dikaie, kai ho kosmos se ouk egnō, egō de se egnōn,

“Righteous Father, indeed the world did not know You, but I knew You, kai houtoi egnōsan hoti sy me apesteilas; and these ones knew that You sent Me;”

כּוּ וְאֲנִי הוֹדַעְתִּים אֶת־שְׁמִי וְאוֹסִיף לְהוֹדִיעֵם
 כּוּ וְאֲנִי הוֹדַעְתִּים אֶת־שְׁמִי וְאוֹסִיף לְהוֹדִיעֵם

John18:2 Yahudah, His betrayer, also knew of the place since many times **וַיִּקָּבְצוּ** met there with His disciples.

2> ἤδεις δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

2 **ēdei de kai Ioudas ho paradidous auton ton topon,**
Now knew also Judas the one betraying Him the place,
hoti pollakis synēchthē Iēsous ekei meta tōn mathētōn autou.
because often Yahushua gathered there with His disciples.

וַיִּקָּבְצוּ יְהוֹדָה אֶת־הַגָּדוּד וּמְשָׁרְתֵימֵי מֵאֵת רֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים וַיָּבֵא שָׁמָּה בְּנֵרוֹת וּבְכַלְיֵי־נֶשֶׁק׃

3. wayiqach Yahudah 'eth-hag'dud um'shar'thim me'eth ra'shey hakohanim w'haP'rushim wayabo' shamah b'neroth ub'lapidim ubik'ley-nasheq.

John18:3 Yahudah brought the regiment and servants from the chief priests and the Prushim and came there with lamps and torches and weapons.

3> ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὀπλῶν.

3 ho **oun Ioudas labōn tēn speiran kai ek tōn archiereōn**
Then Judas, having taken the band of soldiers and of the chief priests
kai ek tōn Pharisaiōn hypēretas erchetai ekei meta phanōn kai lampadōn kai hoplōn.
and of the Pharisees servants, comes there with lanterns and lamps and weapons.

וַיִּהְיוּשַׁע יָדַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יָבֵא עָלָיו וַיֵּצֵא
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תִבְקְשׁוּ׃

4. w'Yahushua yada` 'eth kal-'asher yabo' `alayu wayetse' wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi th'baqeshu.

John18:4 **וַיִּקָּבְצוּ** knew all that would come upon Him. He went out and said to them, “Whom are you seeking?”

4> Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

4 Iēsous **oun eidōs panta ta erchomena ep' auton exēlthen**
Yahushua therefore having known everything coming upon Him, went out
kai legei autois, Tina zēteite?
and says to them, “Whom do you seek?”

וַיִּהְיוּשַׁע יָדַע אֵת־יְהוֹשֻׁעַ הַנִּצְבְּרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
וַיִּצְבְּרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַנִּצְבְּרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

יְהוֹשֻׁעַ אָנֹכִי הוּא וְגַם-יְהוּדָה מוֹסְרוֹ עָמַד אִצְלָם:

5. waya`anu wayo`m`ru `eth-Yahushua haNats`ri
wayo`mer `aleyhem Yahushua `ani hu` w`gam-Yahudah mos`ro `amad `ets`lam.

John18:5 They answered and said, “Owָאָא the Natsri.” Owָאָא said to them, “I am He.” Yahudah, His betrayer, also stood by them.

<5> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι.
εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

5 apekrithēsan autō, Iēsoun ton Nazōraion. legei autois, Egō eimi.

They answered Him, Yahushua the Nazarene. He says to them, “I am He.”

heistēkei de kai Ioudas ho paradidous auton met’ autōn.

Now had stood also Judas, the one betraying Him, with them.

וַיִּהְיֶה בְּאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנֹכִי הוּא וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה:
וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה 6
אֶרְצָה וַיִּפְּלוּ

וַיִּהְיֶה בְּאָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָנֹכִי הוּא וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה:
6. way`hi be`emor Yahushua `aleyhem `ani hu` wayisogu `achor wayip`lu `ar`tsah.

John18:6 And it came to pass when He said to them, “I am He”, they turned backward and fell to the ground.

<6> ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπηῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

6 hōs oun eipen autois, Egō eimi,

When therefore He told them, “I am He,”

apēlthon eis ta opisō kai epesan chamai.

they withdrew backward and fell to the ground.

וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה 7
וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה
:וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה

וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה
וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה
וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה

7. wayoseph wayo`mer `aleyhem `eth-mi th`baqeshu
wayo`m`ru `eth-Yahushua haNats`ri.

John18:7 Once more He said to them, “Whom are you seeking?”
They said, “Owָאָא the Natsri.”

<7> πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

7 palin oun epērōtēsen autous, Tina zēteite?

Again therefore He questioned them, “Whom do you seek?”

hoi de eipan, Iēsoun ton Nazōraion.

And they said, “Yahushua the Nazrene.”

וַיִּשְׁאַל אֹתָם וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה 8
וַיִּשְׁאַל אֹתָם וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה
:וַיִּשְׁאַל אֹתָם וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה

וַיִּשְׁאַל אֹתָם וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה
וַיִּשְׁאַל אֹתָם וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה
וַיִּשְׁאַל אֹתָם וַיִּפְּגַע בָּהֶם וַיִּסְגּוּ אָחֹר וַיִּפְּלוּ אֶרְצָה

and cut off his ear right; and was the name to the servant Malchus.

אָנאָמער יֵהוּשֻׁעַ אֶל־פֶּטְרוֹס הַשֵּׁב חַרְבֵּךְ אֶל־נְדָנָה
קַל־אֶשְׁתָּה אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר נָתַן־לִי אָבִי:

11. wayo'mer Yahushua'el-Pet'ros hasheb char'b'ak 'el-n'danah halo'-'esh'teh 'eth-hakos 'asher nathan-li 'Abi.

John18:11 **OW** said to Petros (Kepha), "Return your sword to its sheath. Shall I not drink the cup that My Father has given Me?"

<11> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίνω αὐτό;

11 eipen oun ho Iēsous tō Petrō, Bale tēn machairan eis tēn thēkēn; said therefore Yahushua to Peter, "Put the sword into the sheath; to potērion ho dedōken moi ho patēr ou mē piō auto? the cup which was given Me the Father should I never drink it?"

יבֹאז תַפְשׁוּ הַגִּדּוּד וְשַׂר הָאֵלֶף וּמִשְׂרָתֵי הַיְהוּדִים
אֶת־יֵהוּשֻׁעַ וַיֹּאסְרוּהוּ:

12. 'az taph'so hag'dud w'sar ha'eleph um'sharathey haYahudim 'eth-Yahushua waya'as'ruhu.

John18:12 Then the regiment and the captain and the officers of the Yahudim captured OW and bound Him,

<12> Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν

12 Hē oun speira kai ho chiliarchos Then the band of soldiers and the commander of the cohort kai hoi hypēretai tōn Ioudaiōn synelabon ton Iēsoun kai edēsan auton and the servants of the Jews took Yahushua and bound Him

יְגִיזוּלִיכְהוּ בְרֵאשׁוֹנָה אֶל־חֲנָן כִּי הוּא הָיָה חוֹתֵן קַיָּפָא
אֲשֶׁר נִשְׁמַשׁ בְּכֹהֵנָה גְדוּלָה בְּשָׁנָה הַהִיא:

13. wayolikuhu bari'shonah 'el-Chanan ki hu' hayah chothen Qayapha' 'asher shimesh bik'hunah g'dolah bashanah hahi'.

John18:13 First they led Him to Chanan, for he was the father-in-law of Qayapha, who served as high priest that year.

<13> καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

13 kai ēgagon pros Hannan prōton; ēn gar pentheros tou Kaiapha,
 and led Him to Annas first; for he was the father in law of Caiaphas,
 hos ēn archiereus tou eniautou ekeinou;
 who was high priest that year.

גַּזְזוּ אֶת־הַיְהוּדִים לְאֹמֶר טוֹב
 אֲשֶׁר אִישׁ־אֶחָד יָאָבֵד בְּעֵד כָּל־הָעָם:

14. hu' Qayapha' 'asher ya`ats 'eth-haYahudim le'mor tob
 'asher 'ish-'echad yo'bad b'`ad kal-ha`am.

John18:14 This was the Qayapha who advised the Yahudim, saying,
 "It is better that one man should perish on behalf of the entire people."

<14> ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις
 ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

14 ēn de Kaiaphas ho symbouleusas tois Ioudaiois
 Now it was Caiaphas, the one having given counsel to the Jews
 hoti sympherei hena anthrōpon apothanein hyper tou laou.
 that "it is better for one man to die for the people."

טוֹ וְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתַלְמִיד אַחֵר הָלְכוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
 וְהַתְּלָמִיד הַהוּא הָיָה נוֹדֵעַ לַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
 וַיָּבֹא עִם־יְהוֹשֻׁעַ לְחֹצֵר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

15. w'Shim'`on Pet'ros w'thal'mid 'acher hal'ku 'acharey Yahushua w'hatal'mid hahu'
 hayah noda` lakohen hagadol wayabo' `im-Yahushua lachatsar hakohen hagadol.

John18:15 Shimeon Petros (Kepha) and another disciple followed
 That disciple was known by the high priest
 and came with to the courtyard of the high priest.

<15> Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς.
 ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ
 εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

15 Ēkolouthei de tō Iēsou Simōn Petros kai allos mathētēs.
 were following now Yahushua Simon Peter and another disciple.
 ho de mathētēs ekeinos ēn gnōstos tō archierei
 And that disciple was known to the high priest,
 kai syneisēlthen tō Iēsou eis tēn aulēn tou archiereōs,
 and he entered with Yahushua into the court of the high priest,

וַיָּבֹא אִתּוֹ אֶת־הַיְהוּדִים לְאֹמֶר טוֹב
 אֲשֶׁר אִישׁ־אֶחָד יָאָבֵד בְּעֵד כָּל־הָעָם:

טז ופֿטרױס עָמַד מִחוּץ לַשַּׁעַר וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הָאֲחֵר הַנּוֹדֵעַ
לְכַהֵן הַגָּדוֹל וַיְדַבֵּר אֶל־הַשְּׁעָרֶת וַיָּבֵא אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה:

16. uPhet'ros `amad michuts lasha`ar wayetse' hatal'mid ha'acher hanoda`
lakohen hagadol way'daber 'el-hasho`ereth wayabe' 'eth-Pet'ros habay'thah.

John18:16 Phetros (Kepha) stood outside at the door. The other disciple that was known by the high priest went out and spoke to the doorkeeper and brought Petros (Kepha) in the house.

<16> ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῆ θυρωρῶ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.

16 ho de Petros heistēkei pros tē thyra exō.

but Peter had stood at the door outside.

exēlthen oun ho mathētēs ho allos ho gnōstos tou archiereōs

went out therefore the disciple other, the one known to the high priest,

kai eipen tē thyrorō kai eisēgagen ton Petron.

and spoke to the doorkeeper and brought in Peter.

אָמַד מִחוּץ לַשַּׁעַר וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הָאֲחֵר הַנּוֹדֵעַ
לְכַהֵן הַגָּדוֹל וַיְדַבֵּר אֶל־הַשְּׁעָרֶת וַיָּבֵא אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה

מִתְּלָמֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַיֵּבֵא אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה
וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הַשֵּׁנִי הַיָּדוּעַ אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה

17. wato'mer ha'amah hasho`ereth 'el-Pet'ros
halo' gam-`atah mital'midey ha'ish hazeh wayo'mer lo'.

John18:17 The maidservant who kept the door said to Petros (Kepha),
“Are you not also one of this man’s disciples?” He said, “No.”

<17> λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

17 legei oun tō Petrō hē paidiskē hē thyroros,

says therefore to Peter the maid, the doorkeeper

Mē kai sy ek tōn mathētōn ei tou anthrōpou toutou? legei ekeinos, Ouk eimi.

surely not also you of the disciples are of this man? says that one, “I am not.”

וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הַשֵּׁנִי הַיָּדוּעַ אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה
וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הַשֵּׁנִי הַיָּדוּעַ אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה

וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הַשֵּׁנִי הַיָּדוּעַ אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה
וַיֵּצֵא הַתְּלָמִיד הַשֵּׁנִי הַיָּדוּעַ אֶת־פֶּטְרוֹס הַבִּיטָה

18. w'ha`abadim w'ham'sharathim hid'liq'esh gechalim mip'ney haqor
waya`am'du wayith'chamamu w'gam-Pet'ros `omed `imam umith'chamem.

John18:18 The servants and the officers were standing there,
kindled a fire of coals due to the presence of cold, and they stood and warmed themselves.
Petros (Kepha) also was standing with them and warming himself.

<18> εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18 heistēkeisan de hoi douloi kai hoi hypēretai anthrakian pepoiēkotes,
 And had stood the servants and the officers a fire having been made,
 hoti psychos ēn, kai ethermainonto;
 for it was cold, and they were warming themselves;
 ēn de kai ho Petros met' autōn hestōs kai thermainomenos.
 and was also Peter with them having stood and warming himself.

יט וַיִּשְׁאַל הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ עַל-תְּלִמְיָדָיו וְעַל-לִקְחוֹ׃
 19. wayish'al hakohen hagadol 'eth-Yahushua`al-tal'midayu w'`al-liq'cho.

John18:19 The high priest asked **וַיִּשְׁאַל** about His disciples and about His teaching.

<19> Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

19 Ho oun archiereus ērōtēsen ton Iēsoun peri tōn mathētōn autou
 Then the high priest questioned Yahushua about His disciples
 kai peri tēs didachēs autou.
 and about His teaching.

כּוּ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנֹכִי דַבַּרְתִּי בְּאָזְנֵי כָל-הָעוֹלָם
 וְתַמִּיד לְמִדְתִּי בְּבַיִת כְּנִסְתָּ וּבְבַיִת הַמִּקְדָּשׁ׃
 אֲשֶׁר כָּל-הַיְהוּדִים נִקְהָלִים שָׁמָּה וְלֹא-דַבַּרְתִּי דָבָר בְּסֵתֶר׃

20. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu 'anoki dibar'ti b'az'ney kal-ha`olam
 w'thamid limad'ti b'beyth k'neseth ub'beyth haMiq'dash
 'asher kal-haYahudim niq'halim shamah w'lo'-dibar'ti dabar basather.

John18:20 **וַיַּעַן** answered and said to him, “I have spoken in the ears
 of the entire world. I have always taught in the house of synagogues
 and in the house of the Temple, where all the Yahudim assemble there,
 and I have not spoken anything in secret.”

<20> ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε
 ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν
 κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

20 apekrithē autō Iēsous, Egō parrēsia lelalēka tō kosmō,
 answered him Yahushua, “I in public view have spoken to the world;
 egō pantote edidaxa en synagōgē kai en tō hierō,
 I always taught in a synagogue and in the temple,
 hopou pantes hoi Ioudaioi synerchontai, kai en kryptō elalēsa ouden.
 where all the Jews come together, and in secret I spoke nothing.”

יט וַיִּשְׁאַל הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ עַל-תְּלִמְיָדָיו וְעַל-לִקְחוֹ׃
 20 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנֹכִי דַבַּרְתִּי בְּאָזְנֵי כָל-הָעוֹלָם
 וְתַמִּיד לְמִדְתִּי בְּבַיִת כְּנִסְתָּ וּבְבַיִת הַמִּקְדָּשׁ׃
 אֲשֶׁר כָּל-הַיְהוּדִים נִקְהָלִים שָׁמָּה וְלֹא-דַבַּרְתִּי דָבָר בְּסֵתֶר׃

כַּאֲדֹמָה־תִּשְׁאַל אֹתִי שְׁאַל־נָא אֶת־הַשְּׂמֹעִים מִהַשְּׂדִּיבָרְתִּי אֲלֵיהֶם
הֲנֵם יוֹדְעִים אֶת־אֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

21. **umah-tish'al 'othi sh'al-na' 'eth-hashom'im mah-shedibar'ti 'aleyhem hinam yod'im 'eth-'asher 'amar'ti.**

John18:21 “Why are you asking Me? Just ask those who heard what I spoke to them; behold, they know what I have said.”

<21> τί με ἐρωτᾶς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς·
ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

21 ti me erōtas? erōtēson tous akēkootas ti elalēsa autois;

“Why do you question Me? Question the ones having heard what I spoke to them. ide houtoi oidasin ha eipon egō.

Look, these ones know what things I said.”

כַּבְּיָהִי כְּדַבְּרוֹ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּךְ אֶחָד מִמְשַׁבְּרֵי הָעֹמֵד שָׁמָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ עַל־הַלְּחִי
וַיֹּאמֶר הַכֹּזֵאת תַּעֲנֶנָּה אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

22. **way'hi k'dab'ro had'barim ha'eleh**

waya'k 'achad ham'sharathim ha'omed shamah 'eth-Yahushua' al-hal'chi wayo'mar hakazo'th ta'aneh 'eth-hakohen hagadol.

John18:22 And it came to pass when He spoken these words, one of the servants standing there struck **וַיִּכֶּה** on the cheek. He said, “Is this how You answer the high priest?”

<22> ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν
ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπόν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

22 tauta de autou eipontos heis parestēkōs tōn hypēretōn

But these things He having said, one having stood nearby of the servants edōken hrapisma tō Iēsou eipōn, Houtōs apokrinē tō archierei?

gave a blow to Yahushua, having said, “Thus do you answer the high priest?”

כַּגִּבְיָעַן אוֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ אֶם־רָעָה דְּבַרְתִּי הֲגֵד רָעָתִי
וְאֶם־טוֹב מֵדוּעַ תִּפְּקֵה לְחִי:

23. **waya'an 'otho Yahushua' im-ra'ah dibar'ti haged ra'athi w'im-tob madu'a takeh l'chayay.**

John18:23 **וַיֹּאמֶר** answered him, “If I have spoken wrongly, tell Me My wrong, but if it was good, why did you strike My cheek?”

<23> ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

23 apekrithē autō Iēsous, **Ei kakōs elalēsa martyrēson peri tou kakou;**
answered him Yahushua, “If I spoke badly testify about the bad;
ei de kalōs, ti me dereis?
but if good, why do you beat Me?”

כד וישלְחֵהוּ חָנָן אָסוּר בְּאַזְיָקִים אֶל־קַיָּפָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:
 24 way'shal'chehu Chanan 'asur ba'aziqim 'el-Qayapha' hakohen hagadol.

John18:24 Chanan sent Him bound in chains, to Qayapha the high priest.

<24> ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

24 apesteilen oun auton ho Hannas dedemenon pros Kaiaphan ton archiereia.
sent then Him Annas, having been bound, to Caiaphas the high priest.

כַּוְּן יָדָיו לְחַמְּםָא וְיִשְׁמְעוּן פְּטָרוֹס עִמָּד וּמִתְחַמֵּם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא
 גַּם־אַתָּה מִתְלַמְּדָיו וַיִּכְחַשׁ וַיֹּאמֶר לֹא:
 25 w'shim'on Pet'ros `omed umith'chamem wayo'm'ru 'elayu halo' gam-'atah
 mital'midayu way'kachesh wayo'mer lo'.

John18:25 Now Shimeon Petros (Kepha) was standing and warming himself.
They said to him, “Are you not also one of His disciples? He denied it, and said, “No.”

<25> Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,
 Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

25 Ēn de Simōn Petros hestōs kai thermainomenos.
Now was Simon Peter having stood and warming himself.
eipon oun autō, Mē kai sy ek tōn mathētōn autou ei?
They said therefore to Him, “Surely not also You of His disciples are?”
ērñēsato ekeinos kai eipen, Ouk eimi.
Denied that one and said, “I am not.”

כּוּ וַיֹּאמֶר אִישׁ מֵעַבְדֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְהוּא מוֹדֵעַ לְאַשֵּׁר
 קִצֵּץ פְּטָרוֹס אֶת־אָזְנוֹ הֲלֹא רֵאִיתִיךָ עִמּוֹ בַּגֶּן:
 26 wayo'mer 'ish me`ab'dey hakohen hagadol w'hu' moda`
 la'asher qitsets Pet'ros 'eth-'az'no halo' r'ithiak `imo bagan.

John18:26 A man who was one of the servants of the high priest, a relative of the one
 whose ear Petros (Kepha) had cut off, said, “Did I not see you with Him in the garden?”

<26> λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὐ ἀπέκοψεν
 Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

26 legei heis ek tōn doulōn tou archiereōs, syggenēs ōn
says One of the servants of the high priest, being a relative of him

hou apekopsen Petros to ōtion, Ouk egō se eidon en tō kēpō met' autou?
of whom Peter cut off his ear, "Did I not see you in the garden with Him?"

כזויסרס קטרס ויכחש ופתאם קרא התרנגול:
:כזויסרס קטרס ויכחש ופתאם קרא התרנגול: 27

27. wayoseph Pet'ros way'kachesh uphith'om qara' hatar'n'gol.

John18:27 Once more, Petros (Kepha) denied it. Suddenly the rooster called.

<27> πάλιν οὖν ἠρνῆσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

27 palin oun ērnēsato Petros, kai eutheōs alektōr ephōnēsen.

Again therefore denied Peter, and immediately a cock crowed.

כך ניהי בבקר השכם ויוליכו את יהושע מבית קיפא
אל בית המשפט והמה לא נכנסו שמה למען
אשר לא יטמאו כי אם יאכלו את הפסח:
כך ניהי בבקר השכם ויוליכו את יהושע מבית קיפא 28

28. way'hi baboqer hash'kem wayoliku 'eth-Yahushua
mibeyth Qayapha' 'el-beyth hamish'pat w'hemah lo' nik'n'su shamah
l'ma'an 'asher lo'-yitam'u ki 'im-yo'k'lu 'eth-haPesach.

John18:28 And it came to pass as early in the morning, they led Ouwaxax
from the house of Qayapha to the house of the justice. But they did not enter there
so that they would not become impure but could eat the Passover.

<28> Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον·
ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.

28 Agousin oun ton Iēsoun apo tou Kaiapha eis to praitōrion; ēn de prōi;
led therefore Yahushua from Caiaphas to the Praetorium; and it was early;

kai autoi ouk eisēlthon eis to praitōrion,
And they did not enter into the Praetorium,

hina mē mianthōsin alla phagōsin to pascha.
lest they should be defiled but might eat the Passover.

כט ויצא פילטוס אליהם ויאמר מה תאשימו את האיש הזה:
כט ויצא פילטוס אליהם ויאמר מה תאשימו את האיש הזה: 29

29. wayetse' Philatos 'aleyhem wayo'mar mah-ta'ashimu 'eth-ha'ish hazeh.

John18:29 Philatos came out to them and said, "Why are you condemning this Man?"

<29> ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν,
Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

29 exēlthen oun ho Pilatos exō pros autous kai phēsin,
went forth therefore Pilate outside to them and says,

Tina katēgorian pherete [kata] tou anthrōpou toutou?

“What accusation do you bring against this man?”

30 וַיֹּסֶפֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא הָיָה זֶה עֹשֶׂה רָע
כִּי עָתָה לֹא הִסְתַּרְנָהוּ אֵלָיְךָ:
30 וַיֹּסֶפֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא הָיָה זֶה עֹשֶׂה רָע
כִּי עָתָה לֹא הִסְתַּרְנָהוּ אֵלָיְךָ:

**30. waya`anu wayo`m`ru `elayu lule` hayah zeh `oseh ra`
ki `atah lo` his`gar`nuhu `eleyak.**

John18:30 They answered and said to him,
“If He were not an evildoer, we would surely not have delivered Him to you.”

<30> ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν,
οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

30 apekrithēsan kai eipan autō, Ei mē ēn houtos kakon poiōn,
They answered and said to him, “Unless this man was doing evil,
ouk an soi paredōkamen auton.
would not we have delivered to you Him.

31 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם פִּילָטוֹס קְחוּ אֹתוֹ אֲתָם וְשַׁבְּטוּהוּ כְּתוֹרַתְכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִיהוּדִים אֵינָן-לָנוּ רִשׁוּת לְהַמִּית אִישׁ:
31 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם פִּילָטוֹס קְחוּ אֹתוֹ אֲתָם וְשַׁבְּטוּהוּ
כְּתוֹרַתְכֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִיהוּדִים אֵינָן-לָנוּ רִשׁוּת לְהַמִּית אִישׁ:

**31. wayo`mer `aleyhem Pilatos q`chu `otho `atem w`shiph`tuhu k`thorath`kem
wayo`m`ru `elayu haYahudim `eyn-lanu r`shuth l`hamith `ish.**

John18:31 Pilatos said to them, “Take Him yourselves,
and judge Him according to your law. The Yahudim said to him,
“It is not lawful for us to put a man to death,”

<31> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτείνειν οὐδένα·

**31 eipen oun autois ho Pilatos, Labete auton hymeis kai kata ton nomon hymōn
said therefore to them Pilate, “Take Him you and according to your law
krinate auton. eipon autō hoi Ioudaioi, Hēmin ouk exestin apokteinaí oudena;
judge Him.” said to him the Jews, “For us it is not lawful to kill anyone”**

32 וְכִּי יָבֹא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ
אֲשֶׁר דִּבֶּר לְרַמֵּז אֵי-זוֹ מִיתָה סוּפוֹ לְמוֹת:
32 וְכִּי יָבֹא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ
אֲשֶׁר דִּבֶּר לְרַמֵּז אֵי-זוֹ מִיתָה סוּפוֹ לְמוֹת:

32. l`mal`th d`bar Yahushuà `asher diber lir`moz `ey-zo mithah sopho lamuth.

John18:32 This was to fulfill the Word of **OWYQW** that He spoke
alluding to what death He would ultimately die.

<32> ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ
ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλον ἀποθνήσκειν.

32 hina ho logos tou Iēsou plērōthē
that the Word of Yahushua may be fulfilled
hon eipen sēmainōn poiō thanatō ēmellen apothnēskein.
which He said signifying by what death he was about to die.

סוּפִּיָּא בְּ-לָא כְּאַפְּרִי כְּמִשְׁפָּט וְיִקְרָא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ 33
לְגַוְיָשָׁב פִּילָטוֹס אֶל-בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

33. wayashab Pilatos 'el-beyth hamish'pat wayiq'ra' 'el-Yahushua
wayo'mer 'elayu ha'atah hu' Mele'k haYahudim.

John18:33 Pilatos returned to the house of the justice, and called for Owayiq'ra'.
He said to Him, "Are You the King of the Yahudim?"

<33> Εἰσηλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

33 Eisēlthen oun palin eis to praitōrion ho Pilatos kai ephōnēsen ton Iēsoun
Therefore entered again into the Praetorium Pilate and called Yahushua
kai eipen autō, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?
and said to him, "You are the king of the Jews?"

אֶתְּךָ אֶפְרָח יְהוֹשֻׁעַ אֶמְרָ לְךָ סוּפִּיָּא בְּ-לָא 34
לְדַוְיָעַן אֶתְּךָ יְהוֹשֻׁעַ לְאֹמֵר הַמְּלִיכָה תְּדַבֵּר זֹאת
אוֹ אַחֵרִים הִגִּידוּ-לְךָ עָלָי:

34. waya`an 'otho Yahushua le'mor hamilib'ak t'daber zo'th
'o 'acherim higidu-l'ak `alay.

John18:34 Owayiq'ra' answered him, saying, "Are you speaking this from your heart,
or did others tell you about Me?"

<34> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

34 apekrithē Iēsous, Apo seautou sy touto legeis ē alloi eipon soi peri emou?
Yahushua answered, "From yourself you say this or others told you about Me?"

יְהוֹשֻׁעַ בְּ-לָא כְּאַפְּרִי כְּמִשְׁפָּט וְיִקְרָא אֶל-יְהוֹשֻׁעַ 35
לְהַוְיָאֵמֵר פִּילָטוֹס הֲכִי אֲנִכִּי יְהוּדִי הֲלֵא עִמָּךְ
וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הַסְּגִירוּךָ אֵלָי מָה עָשִׂיתָ:

35. wayo'mer Pilatos haki 'anoki Yahudi halo' `am'ak
w'ra'shey hakohanim his'giruak 'elay meh `asiath.

John18:35 Pilatos said, "Am I a Yahudi?
Did Your people and the chief priests not hand You over to me. What have You done?"

<35> ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι
καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

37 **eipen oun autō ho Pilatos, Oukoun basileus ei sy? apekrithē ho Iēsous,**
said therefore to Him Pilate, “So a king are You?” answered Yahushua,

Sy legeis hoti basileus eimi. egō eis touto gegennēmai
“You say that I am a king. I for this have been born

kai eis touto elēlytha eis ton kosmon, hina martyrēsō tē alētheiā;
and for this have come into the world, that I mighty testify to the truth;

pas ho ōn ek tēs alētheias akouei mou tēs phōnēs.
everyone being of the truth hears My voice.”

אָמַרְתָּ אֲנִי מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲנִי מֵלֶכֶת אֵלֶיךָ לְמַעַן אֶפְיֹרְךָ 38
וְעַתָּה אֲנִי מֵלֶכֶת אֵלֶיךָ לְמַעַן אֶפְיֹרְךָ וְעַתָּה אֲנִי מֵלֶכֶת אֵלֶיךָ לְמַעַן אֶפְיֹרְךָ
:אֲנִי מֵלֶכֶת אֵלֶיךָ לְמַעַן אֶפְיֹרְךָ

לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס מָה הִיא הָאֱמֶת וְאַחֲרַי דְּבַרְוּ זֹאת יִצְאָ
שְׁנִית אֶל־הַיְהוּדִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָנֹכִי לֹא־מִצְאָתִי בּוֹ כָּל־עֲוֹן:

38. **wayo'mer 'elayu Pilatos mah hi' ha'emeth w'acharey dab'ro zo'th yatsa' shenith**
'el-haYahudim wayo'mer 'aleyhem 'ani lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John18:38 Pilatos said to Him, “What is truth? After he spoke this, he went out
a second time to the Yahudim and said to them, “I have not found in Him any iniquity.”

<38> λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

38 **legei autō ho Pilatos, Ti estin alētheia?**
says to Him Pilate, “What is truth?”

Kai touto eipōn palin exēlthen pros tous Ioudaious
And this having said, again he went out to the Jews

kai legei autois, Egō oudemian heuriskō en autō aitian.
and says to them, “I find not any in Him fault.”

וְעַתָּה אֲנִי מֵלֶכֶת אֵלֶיךָ לְמַעַן אֶפְיֹרְךָ 39
:אֲנִי מֵלֶכֶת אֵלֶיךָ לְמַעַן אֶפְיֹרְךָ

לֹא הֵן מִנְהַג הוּא לְכֶם שְׂאֵשְׁלַח לְכֶם אִישׁ אֶחָד קַבְּשִׁי בַּפֶּסַח
רְצוֹנְכֶם שְׂאֵשְׁלַח לְכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

39. **hen min'hag hu' lakem she'ashalach lakem 'ish 'echad chaph'shi baPasach**
r'tson'kem she'ashalach lakem 'eth-Mele'k haYahudim.

John18:39 “Indeed, it is your custom to send away one man free for you on Passover.
Is your will for me to send you the King of the Yahudim?”

<39> ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα·
βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

39 **estin de synētheia hymin hina hena apolysō hymin en tō pascha;**
“But there is a custom for you that one I may release to you during the Passover.

boulethe oun apolysō hymin ton basilea tōn Ioudaiōn?

3: חל-לם וַאֲמְרוּ שְׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּכְּהוּ עַל-הַלְּחִי׃

3. wayo'm'ru Shalom l'ak Melek haYahudim wayakuhu `al-halechi.

John19:3 They said, "Peace to You, King of the Yahudim!" and struck Him on the cheek.

<3> καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

3 kai ērchonto pros auton kai elegon, Chaire ho basileus tōn Ioudaiōn;

And they were coming to Him and were saying, "Hail, the King of the Jews."

kai edidosan autō hrapismata.

And they were giving Him blows.

4: חל-לם וַאֲמְרוּ שְׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּכְּהוּ עַל-הַלְּחִי׃

ד וַיֵּצֵא פִּילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִי מוֹצִיא אֹתוֹ אֲלֵיכֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי לֹא-מִצָּאתִי בּוֹ כֹּל-עוֹן׃

4. wayetse' Philatos `od hachutsah wayo'mer 'aleyhem hin'ni motsi' otho 'aleykem l'ma'an ted`u ki lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John19:4 Philatos went outside again and said to them, "Behold, I am bringing Him to you so that you shall know that I have not found any iniquity in Him."

<4> Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ.

4 Kai exēlthen palin exō ho Pilatos kai legei autois, Ide

And went forth again outside Pilate and says to them, "Look,

agō hymin auton exō, hina gnōte hoti oudemian aitian heuriskō en autō.

I bring to you Him out, that you may know that not any fault I find in Him."

5: חל-לם וַאֲמְרוּ שְׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיִּכְּהוּ עַל-הַלְּחִי׃

ה וַיְהִי וַיֵּצֵא יֵשׁוּעַ הַחֹיֵן וְעֹלָיו וְעַטְרַת הַקַּצִּים וּלְבוּשׁ הָאֲדָמָן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה הָאָדָם׃

5. w'Yahushua yatsa' hachuts w'`alayu `atereth haqotsim ul'bush ha'ar'gaman wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh ha'Adam.

John19:5 OWYAH came outside with the crown of thorns and purple garment upon Him. Pilatos said to them, "Behold, the Man!"

<5> ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.

5 exēlthen oun ho Iēsous exō, phorōn ton akanthinon stephanon

came forth therefore Yahushua outside, wearing the thorny wreath

kai to porphyroun himation. kai legei autois, Idou ho anthrōpos.

and the purple garment. And he said to them, "See the Man."

וַיִּהְיֶה כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ רַאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַמְּשָׁרְתִים
וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר הַצְּלִב הַצְּלִב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פְּרִלְטוּס
קָחָהוּ אַתֶּם וְהַצְּלִיבוּהוּ כִּי אֲנֹכִי לֹא־מִצְאָתִי בּוֹ אֲשָׁמָה:

**6. way'hi ka'asher ra'uhu ra'shey hakohanim w'ham'sharathim
wayits'`aqu le'mor hats'leb hats'leb wayo'mer 'aleyhem Pilatos qachuhu 'atem
w'hats'libuhu ki 'anoki lo'-matsa'thi bo 'ash'mah.**

John19:6 And it came to pass when the chief priests and the officers saw Him, they cried out saying, “Crucify, crucify!” Pilatos said to them, “Take you Him and crucify Him, for I have not found guilt in Him.”

6> ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

**6 hote oun eidon auton hoi archiereis kai hoi hypēretai ekraugasan legontes,
When therefore saw Him the chief priests and the servants they cried out saying,
Staurōson staurōson. legei autois ho Pilatos, Labete auton hymeis
“Crucify, crucify.” says to them Pilate, “Take Him you
kai staurōsate; egō gar ouch heuriskō en autō aitian.
and you crucify, for I do not find in Him fault,”**

וַיִּעֲנֵנו הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ תוֹרָה יֵשׁ-לָנוּ
וְעַל-פִּי תוֹרָתֵנוּ חַיֵּב-מִיתָה הוּא כִּי־עָשָׂה עֲצָמוּ בֶן-אֱלֹהִים:

**7. waya`anu haYahudim wayo'm'ru torah yesh-lanu
w'al-pi thorathenu chayab-mithah hu' ki-`asah `ats'mo Ben-'Elohim.**

John19:7 The Yahudim answered and said, “We have a law, and by the mouth of our law He is liable for death because He made Himself the Son of Elohim.”

7> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

**7 apekrithēsan autō hoi Ioudaioi, Hēmeis nomon echomen kai kata ton nomon
answered him the Jews, “We have a law and according to the law
opheilei apothanein, hoti huion theou heauton epoiēsen.
He ought to die, because the Son of Elohim He made Himself.”**

חַוִּיָּהּ כִּשְׁמַע פְּרִלְטוּס אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיֹּאסֶף לִרְאֵ עוֹד:
8

8. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh wayo'seph lero' `od.

John19:8 And it came to pass when Pilate heard this word, he became even more afraid.

<8> Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

8 **Hote** oun **ēkousen** ho **Pilatos** touton **ton logon**, **mallon ephobēthē**,
When therefore **heard** **Pilate** **this word**, **he was afraid** **even more**,

אָפּאָר מֵאֵין אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׁבֵּב וְיָבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה
9:19 אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׁבֵּב וְיָבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה

9. **wayashab wayabo' 'el-beyth hamish'pat**
wayo'mer 'el-Yahushua me'ayin 'atah w'lo'-heshibo Yahushua dabar.

John19:9 He came back again to the house of justice and said to **Ow'ayin**,
“Where are **You** from?” But **Ow'ayin** did not answer him a word.

<9> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ;
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

9 **kai eisēlthen** eis to **praitōrion palin** kai **legei** tō **Iēsou**,
and he entered into the Praetorium again and says to **Yahushua**,

Pothen ei sy? ho de **Iēsous** apokrisin **ouk edōken** autō.

“From where are **You**?” But **Yahushua** an answer did not give him.

10:11 אָפּאָר מֵאֵין אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׁבֵּב וְיָבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה
11:10 אָפּאָר מֵאֵין אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׁבֵּב וְיָבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה

יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה וְיִשְׁבֵּב וְיָבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה
כִּי יֵשׁ לְאֵל יְדִי לְצַלְבָּךְ וְיֵשׁ לְאֵל יְדִי לְשַׁלְּחֶךָ

10. **wayo'mer 'elayu Pilatos 'elay lo' th'daber halo' yada'at**
ki yesh-l'el yadi lits'lab'ak w'yesh-l'el yadi l'shal'che.

John19:10 Pilatos said to Him, “You do not speak to me? Do You not know
that it is in my hand to crucify You, and it is in my hand to send You away?”

<10> λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολυσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρωσαί σε;

10 **legei** oun **autō** ho **Pilatos**, **Emoi ou laleis?** **ouk oidas**
says therefore to **Him** **Pilate**, “To me **You** do not speak? Do you not know

hoti exousian echō apolysai se kai **exousian echō staurōsai se?**

that I have authority to free You and I have authority to crucify You?”

11:11 אָפּאָר מֵאֵין אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׁבֵּב וְיָבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה
11:11 אָפּאָר מֵאֵין אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׁבֵּב וְיָבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה

יֵשׁ לְאֵל יְדִי לְצַלְבָּךְ וְיֵשׁ לְאֵל יְדִי לְשַׁלְּחֶךָ
נִתַּן־לְךָ מִלְּמַעְלָה לְכַן עָוֹן הַמִּסְגֵּיר אֶת־יְדִי אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מֵאַיִן אַתָּה מֵעֲוֹנֶךָ

11. **waya'an Yahushua le'mor lo' hay'thah-l'ak r'shuth `alay**
lule' nitan-l'ak mil'ma'lah laken `aon hamas'gir 'othi 'eleyak gadol me`aoneak.

John19:11 **Ow'ayin** answered, saying, “You would have no authority over Me
if it had not been given you from above. Thus, the iniquity of the one who turned Me

to you is the greater than your iniquity.”

<11> ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

11 apekrithē [autō] Iēsous, Ouk eiches exousian kat’ emou oudemian answered him Yahushua, “You do not have authority against Me at all ei mē ēn dedomenon soi anōthen; except it had been given to you from above; dia touto ho paradous me soi meizona hamartian echei. therefore, the one having delivered Me to you greater sin has.”

יבאז יבקנש פילטוס לשלחו והיהודים קראו ויאמרו אם תשלח את־זה אינך אהב לקיסר כי כל־העשה עצמו מלך מרד בקיסר הוא:

12. ‘az y’baqesh Pilatos l’shal’cho w’haYahudim qar’u wayo’m’ru ‘im-t’shalach ‘eth-zeh ‘eyn’ak ‘oheb l’Qeysar ki kal-ha`oseh `ats’mo mele’k mored b’Qeysar hu’.

John19:12 Then Pilate sought to send Him away, but the Yahudim called out and said, “If you send this One away, you are not a friend of Qeysar. For whoever makes himself king is a rebel against Qeysar.”

<12> ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

12 ek toutou ho Pilatos ezētei apolysai auton; hoi de Ioudaioi ekraugasan From this incident Pilate began seeking to free Him; But the Jews cried out legontes, Ean touton apolysēs, ouk ei philos tou Kaisaros; saying, “If this Man you free, you are not a friend of Caesar; pas ho basilea heauton poiōn antilegei tō Kaisari. everyone a king making himself speaks against Caesar.”

וישב על־כסא המשפט במקום הנקרא רצפה ובלשונם גבתא: יגויהי כשמע פילטוס את־הקבר הזה הוציא את־יהושע

13. way’hi kish’mo`a Pilatos ‘eth-hadabar hazeh hotsi’ ‘eth-Yahushua wayerheb `al-kise’ hamish’pat bamaqom haniq’ra’ rits’phah ubil’shonam Gabb’tha’.

John19:13 And it came to pass when Pilate heard these words, he brought out and sat on the judgment seat in the place that is called “Pavement,” or in their language, Gabbetha.

<13> Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

13 Ho oun Pilatos akousas tōn logōn toutōn ēgagen exō ton Iēsoun
 Therefore Pilate having heard these words led out Yahushua
 kai ekathisen epi bēmatos eis topon legomenon Lithostrōton,
 and he sat upon a tribunal in a place being called the pavement,
 Hebraisti de Gabbatha.
 but in Hebrew, Gabbatha.

יָד וְהָעֵת עָרַב פָּסַח וְכִשְׁעָה הַשְּׁשִׁית וַיֹּאמֶר אֶל-הַיְהוּדִים
 הִנֵּה מְלַכְכֶם וְהֵם זֹעֲקוּ טוֹל טוֹל צֹלֵב אֹתוֹ:

14. w'ha`eth `ereb Pesach w'kasha`ah hashishith
 wayo'mer 'el-haYahudim hinneh Mal'k'kem w'hem za`aqu tul tul ts'lob 'otho.

John19:14 It was the time of the evening of the Passover and about the sixth hour.
 He said to the Yahudim, "Behold your King."
 But they shouted, "Take, take, crucify Him!"

<14> ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
 καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

14 ēn de paraskeuē tou pascha, hōra ēn hōs hektē.
 Now it was the preparation day of the Passover, hour it was about the sixth.
 kai legei tois Ioudaiois, Ide ho basileus hymōn.
 And he says to the Jews, "Behold your King."

טו וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוּדֵיָם פִּילָטוֹס הֲצֹלֵב אֶצְלָב אֶת-מְלַכְכֶם וַיַּעֲנוּ
 רִאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵינ־לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם-קֵיסָר:

15. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hatsalob 'ets'lob 'eth-Mal'k'kem
 waya`anu ra'shey hakohanim 'eyn-lanu mele'k ki 'im-Qeysar.

John19:15 Pilate said to them, "Should I really crucify your King?"
 The chief priests answered, "We have no king but Qeysar."

<15> ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν.
 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;
 ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

15 ekraugasan oun ekeinoi, Aron aron, staurōson auton.
 cried out therefore these ones, "Away, away, crucify Him."
 legei autois ho Pilatos, Ton basilea hymōn staurōsō?
 says to them Pilate, "Your king shall I crucify?"
 apekrithēsan hoi archiereis, Ouk echomen basilea ei mē Kaisara.
 answered the chief priests, "We do not have a king except Caesar."

טו אַז מָסְרוּ אֶל־יְהוּדֵיָם לְהַצְלִיב וַיִּקְחוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֵהוּ:

16. 'az m'saro 'aleyhem l'hitsaleb wayiq'chu 'eth-Yahushuà wayolikuhu.

John19:16 Then he handed Him over to them to be crucified. They took **OW**אָז, and led Him away.

<16> τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ.
Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν,

16 tote oun paredōken auton autois hina staurōthē.
Then therefore he delivered Him to them that he should be crucified.

Parelabon oun ton Iēsoun,
They took therefore Yahushua,

×6767א זזפז כ9פזא זזפזא-64 כרזז זזז6ר-×4 כזזז 17
:4×6767 זזזז6זז
יזוישא את-צלובו ויציא אל-המקום הנקרא מקום הגולגותא
ובלשונם גולגותא:

17. wayisa' 'eth-ts'lubo wayetse' 'el-hamaqom haniq'ra' m'qom hagul'goleth ubil'shonam Gal'gal'ta'.

John19:17 He carried His crucifixion and went out to the place that was called “the Place of the Skull,” or in their language, Golgalta.

<17> καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

17 kai bastazōn heautō ton stauron exēlthen eis ton legomenon
and carrying by himself the cross He went out to the place being called
Kraniou Topon, ho legetai Hebraisti Golgotha,
the place of the skull, which is called in Hebrew Golgotha,

אחכ אפז זזז זזזאחכ זזזאזכ זזזז אזזז ז×4 זזז6רזזז 18
:זזז×9 זזזזאזזז אחכ אפזז
יחויצלובו אתו שמה ושני אנשים אחרים עמו מזה אחר
ומזה אחר ויהושע בתוך:

18. wayits'l'bu 'otho shamah ush'ney 'anashim 'acherim imo mizeh 'echad umizeh 'echad w'Yahushuà batawe'k.

John19:18 they crucified Him there and two other men with Him, one on each side, and **OW**אָז in the middle.

<18> ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν,
μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

18 hopou auton estaurōsan kai met' autou allous duo enteuthen kai enteuthen,
where Him they crucified and with Him two others on this side and on that,
meson de ton Iēsoun.
and in the middle Yahushua.

זזז6רזזז-6 זזזזז זזזז-6 זזזז זזזזז 19
:זזז×9 זזזז אפזז זזזזז

יטוּפִילָטוֹס כָּתַב עַל-לוּחַ וַיִּשֶׂם עַל-הַצֵּלֹב
וַזָּה-הַדְּבָר מִכְּתָבוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

19. uPhilatos kathab `al-luach wayasem `al-hats`lub
w`zeh-d`bar mik`tabo Yahushua haNats`ri Mele`k haYahudim.

John19:19 Pilatos wrote a tablet and placed it over the crucifixion.

This was the wording of its inscription: “**OW** the Natsri, King of the Yahudim.”

<19> ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

19 egrapsen de kai titlon ho Pilatos kai ethēken epi tou staurou;

And wrote also a title Pilate and placed it upon the cross;

ēn de gegrammenon, Iēsous ho Nazōraios ho basileus tōn Ioudaiōn.

and it had been written, “Yahushua the Nazarene the King of the Jews.”

יטוּפִילָטוֹס כָּתַב עַל-לוּחַ וַיִּשֶׂם עַל-הַצֵּלֹב
וַזָּה-הַדְּבָר מִכְּתָבוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:
כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה
וַיִּשֶׂם עַל-הַצֵּלֹב יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה
וַיִּשֶׂם עַל-הַצֵּלֹב יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

20. wiYahudim rabbim qar`u `eth-hamik`tab hazeh ki hamaqom `asher nits`lab-sham
Yahushua qarob `el-ha`ir w`hamik`tab kathub `lb`rith wiYewanith w`Romith.

John19:20 Many Yahudim read this inscription, because the place
where **OW** was crucified was close to the city.

The inscription was written in Ibrith (Hebrew), Yewanith (Greek), and Romith (Latin).

<20> τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων,
ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·
καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

20 touton oun ton titlon polloi anegnōsan tōn Ioudaiōn,

This therefore title many read of the Jews,

hoti eggys ēn ho topos tēs poleōs hopou estaurōthē ho Iēsous;

because near was the place the city where was crucified Yahushua;

kai ēn gegrammenon Hebraisti, Hrōmaisti, Hellēnisti.

and it had been written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה
וַיִּשֶׂם עַל-הַצֵּלֹב יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:
כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה כִּי הָיָה קָרָב לְעִיר יְהוּדָה
וַיִּשֶׂם עַל-הַצֵּלֹב יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

21. wayo`m`ru ra`shey kohaney haYahudim `el-Pilatos `al-na` thik`tob
Mele`k haYahudim ki `im-`asher `amar `ani Mele`k haYahudim.

John19:21 The chief priests of the Yahudim said to Pilatos, “Please do not write,

King of the Yahudim,” but rather, “He said, ‘I am King of the Yahudim.’”

<21> ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃς, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ’ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

21 **elegon oun** tō Pilatō hoi archiereis tōn Ioudaiōn, **Mē** graphe, **were saying Therefore** to Pilate the chief priests of the Jews, “Do not write, Ho basileus tōn Ioudaiōn, all’ hoti ekeinos eipen, Basileus eimi tōn Ioudaiōn. the King of the Jews,” but that that one said, “King I am of the Jews.”

:כב ויניען פּיִלְטוֹס וַיֹּאמֶר אֶת־אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי כָּתַבְתִּי
:כב ויניען פּיִלְטוֹס וַיֹּאמֶר אֶת־אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי כָּתַבְתִּי

22. **waya`an Pilatos wayo`mar** ‘eth-‘asher kathab’ti kathab’ti.

John19:22 Pilatos answered and said, “I have written what I have written.”

<22> ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

22 **apekri thē** ho Pilatos, **Ho** gegrapha, gegrapha. **answered Pilate,** “What I have written, I have written.”

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּחֲלִקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֶלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת־כִּתְּנֹתָיו וְהַכִּתְּנֹת לֹא־הָיְתָה תְּפוּרָה
כִּי אִם־מֵעֵשֶׂה אֶרֶג מִפִּיהָ וְעַד־קִצְּתָהּ

23. **way’hi ka’asher tsal’bu** ‘an’shey hatsaba’ ‘eth-Yahushua wayiq’chu ‘eth-b’gadayu way’chal’qum l’ar’ba`ah chalaqim cheleq l’ish w’gam ‘eth-kutan’to w’hakutoneth lo’-hay’tah th’phurah ki ‘im-ma`aseh ‘oreg mipiah w’`ad-qatseah.

John19:23 And it came to pass when the men of army had crucified **Ow**, they took His garments and divided them into four parts, a part for each man as well as his tunic. Now the tunic was not stitched, but it was the work of a weaver from its opening to its end.

<23> Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου.

23 **Hoi oun** stratiōtai hote **estaurōsan** ton Iēsoun, **elabon** ta himatia autou **Therefore the soldiers when they crucified Yahushua,** took His garments **kai epoiēsan** tessara merē, **hekastō** stratiōtē meros, kai ton chitōna. **and made four parts,** to each soldier a part, and the tunic.

ēn de ho chitōn araphos, **ek tōn anōthen** hyphantos di’ holou. **Now was the tunic seamless,** from the top woven through the whole.

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּחֲלִקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֶלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת־כִּתְּנֹתָיו וְהַכִּתְּנֹת לֹא־הָיְתָה תְּפוּרָה
כִּי אִם־מֵעֵשֶׂה אֶרֶג מִפִּיהָ וְעַד־קִצְּתָהּ

24. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אַל-נָא נִקְרָעָהּ לְקַרְעִים
 כִּי-נִפְּיֵל עָלֶיהָ גּוֹרָל לְמִי תִהְיֶה לְמַלְאֵת הַדָּבָר הַכְּתוּב יַחְלְקוּ
 בְּגָדֵי לָהֶם וְעַל-לְבוּשֵׁי גּוֹרָל וַיַּעֲשׂוּ-כֵן אַנְשֵׁי הַצָּבָא׃

24. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'al-na' niq'ra`eah liq'ra`im
ki-napil `aleyah goral l'mi thih'yeh l'mal'th d'bar haKathub y'chal'qu b'gaday lahem
w'al-l'bushi yapilu goral waya`aso-ken 'an'shey hatsaba'.

John19:24 They said to one another, “Please let us not tear it to pieces,
 but let us cast lots over it to decide whose it shall be.”
 This was to fulfill the Word of the Scripture that was written,
 “They shall divide My clothing among them, and over My garment they shall cast lots.”
 Thus the men of army did these things.

<24> εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν
 περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ [ἢ λέγουσα],
 Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.
 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

24 eipan oun pros allēlous, Mē schisōmen auton,
They said therefore to one another, “Let us not split it,
alla lachōmen peri autou tinos estai;
but let us cast lots for it of whose it shall be;”
hina hē graphē plērōthē [hē legousa],
that the Scripture might be fulfilled the one saying,
 Diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron.
 They divided My garments for themselves and for My clothing they threw lots.
 Hoi men oun stratiōtai tauta epoiēsan.
 The therefore soldiers did these things.

25. וְעַל-יַד צָלוּב יְהוֹשֻׁעַ עָמְדוּ אִמּוֹ
 וְאָחוֹת אִמּוֹ מֵרָיָם אֵשֶׁת קְלוֹפָס וּמֵרָיָם הַמַּגְדָּלִית׃

25. w'al-yad ts'lub Yahushua`am'do 'imo
wa'achoth 'imo Mir'yam 'esheth Q'lophas uMir'yam haMag'dalith.

John19:25 Near the surface of the crucifixion of **Ow'Yah** stood His mother,
 and His mother's sister, **Miryam the wife of Qlophas**, and **Miryam haMagdalene**.

<25> εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ, **Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ** καὶ **Μαρία ἡ Μαγδαληνή**.

25 heistēkeisan de para tō staurō tou Iēsou hē mētēr autou
But there had stood beside the cross of Yahushua His mother
kai hē adelphē tēs mētros autou, Maria hē tou Klōpa kai Maria hē Magdalēnē.
and the sister of His mother Mary the wife of Clopas, and May Magdalene.

יְלִדָּהּ מִיְמֵי אֶלְמָנָה אִמָּהּ אֶת-תְּלָמִידוֹ אֲשֶׁר אָהַב עִמָּדִים אֶצְלוֹ
 וַיֹּאמֶר אֶל-אִמּוֹ אִשָּׁה הִנֵּה בְנִי׃

26. wayar' Yahushua' 'eth-'imo w'eth-tal'mido 'asher 'ahab `om'dim 'ets'lo wayo'mer 'el-'imo 'ishah hinneh b'neak.

John19:26 **OW** saw His mother and His disciple whom He loved standing by him, He said to His mother, “Woman, behold, Your son!”

<26> Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

26 Iēsous oun idōn tēn mētera kai ton mathētēn parestōta
Yahushua therefore having seen his mother and the disciple having stood by
hon ēgapa, legei tē mētri, Gynai, ide ho huios sou.
whom He was loving, says to his mother, “Woman, behold your Son.”

אִמָּהּ אֶת-תְּלָמִידוֹ אֲשֶׁר אָהַב אֶת-אִמּוֹ אֶת-תְּלָמִידוֹ אֲשֶׁר אָהַב אֶת-אִמּוֹ
 כִּי וַיֹּאמֶר אֶל-תְּלָמִידוֹ הַנֵּה אִשָּׁה וּמִן-הַשָּׂעָה הַהִיא אֶסְבֶּה אֶתְּךָ אֶל-בֵּיתִי׃

27. w'achar 'amar 'el-tal'mido hinneh 'imeak umin-hasha`ah hahi' 'asaph 'othah hatal'mid 'el-beytho.

John19:27 After that, He said to His disciple, “Behold, your mother.” From that hour the disciple took her into his house.

<27> εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

27 eita legei tō mathētē, Ide hē mētēr sou.
Then He says to the disciple, “behold your mother,”
kai ap' ekeinēs tēs hōras elaben ho mathētēs autēn eis ta idia.
and from that hour took the disciple her into his own care.

כִּי וַיֹּאמֶר אֶל-תְּלָמִידוֹ הַנֵּה אִשָּׁה וּמִן-הַשָּׂעָה הַהִיא אֶסְבֶּה אֶתְּךָ אֶל-בֵּיתִי׃

28. way'hi me'acharey-ken ka'asher yada' Yahushua' hi k'bar na`asah hakol l'ma'an yimale' haKathub kulo 'amar tsame'thi.

John19:28 And it came to pass afterward, when **OW** knew that everything was already done, so that the Scripture may be entirely fulfilled, he said, “I am thirsty.”

<28> Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

28 Meta touto eidōs ho Iēsous hoti ēdē panta tetelestai,

After this, having known Yahushua that already everything has been completed,
hina teleiōthē hē graphē, legei, Dipsō.

that may be fulfilled the Scripture, He says, "I thirst."

כט וְשָׁם-כְּלִי מָלֵא חֲמֶזֶק וַיִּטְבְּלוּ סָפוּג בַּחֲמֶזֶק
וַיְשִׂימוּ עַל-אֲזוּב וַיִּקְרִיבוּ אֶל-פִּיו:

29. w'sham-k'li male' chomets wayit'b'lu s'phog bachomets
wayasimu `al-'ezob wayaq'ribu 'el-piu.

John19:29 A vessel was there, filled with vinegar, so they dipped a sponge in the vinegar and placed it on some hyssop and brought it near His mouth.

<29> σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·
σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

29 skeuos ekeito oxous meston; spoggon oun meston tou oxous

A vessel was set full of vinegar; then a sponge full of vinegar

hyssōpō perithentes prosēnegkan autou tō stomati.

having been wrapped around a hyssop branch they brought it to His mouth.

לְוַיִּקַּח וְהוֹשִׁיעַ אֶת-הַחֲמֶזֶק וַיֹּאמֶר כְּלָהּ וַיֵּט אֶת-רֹאשׁוֹ
וַתֵּצֵא רוּחוֹ:

30. wayiqach Yahushua 'eth-hachomets wayo'mer kulah
wayet 'eth-ro'sho watetse' Rucho.

John19:30 Ὡς ἔειπεν took the vinegar and He said, "Finished."
Then He tilted His head and His spirit departed.

<30> ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται,
καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

30 hote oun elaben to oxos [ho] Iēsous eipen,

When therefore received the vinegar Yahushua, he said,

Tetelestai, kai klinas tēn kephalēn paredōken to pneuma.

"It has been accomplished," and having bowed His head He gave up His spirit.

לֹא וְהִתְהוֹדִים אָמְרוּ לֹא יְלִינּוּ הַפְּגָרִים עַל-הַצְּלוּב בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
כִּי-עָרַב שַׁבַּת הָיָה וְגָדוּל יוֹם הַשַּׁבָּת הַהוּא
וַיִּשְׁאַלּוּ מִן-פִּילְטוֹס לְשִׁבַר אֶת-שׁוֹקֵיהֶם וּלְהוֹרִיד אֹתָם:

31. w'haYahudim 'am'ru lo' yalinu hap'garim `al-hats'lub b'yom haShabbat
ki-`ereb Shabbat hayah w'gadol yom haShabbat hahu'

לד ואחד מאנשי הצבא דקרו בחנית בצדו ויצא דם ומים: 34

34. w'echad me'an'shey hatsaba' d'qaro bachanith b'tsido wayetse' dam wamayim.

John19:34 One of the military men thrust Him through with a spear in His side and blood and water came forth.

<34> ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

34 all' heis tōn stratiōtōn logchē autou tēn pleuran enyxen, but one of the soldiers with a spear His side pierced, kai exēlthen euthys haima kai hydōr. and immediately out came blood and water.

לה וקהר אה זאת העיד ועדותו קימת והוא יודע כי אמת יגיד למען גם-אתם תאמינו: 35

35. w'haro'eh zo'th he'id w'edutho qayameth w'hu' yode`a ki 'emeth yagid l'ma'an gam-'atem ta'aminu.

John19:35 The one who saw this testified, and his testimony endures, and he knows that he tells the truth so that you also shall believe.

<35> καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

35 kai ho heōrakōs memartyrēken, kai alēthinē autou estin hē martyria, And the one having seen this has testified, and true is his testimony, kai ekeinos oiden hoti alēthē legei, hina kai hymeis pisteu[s]ēte. and that one knows that truly he speaks, that also you may believe.

לו כי זאת היתה למלאת הכתוב ועצם לא-תשברו בו: 36

36. ki zo'th hay'thah l'mal'th haKathub w'etsem lo'-thish'b'ru bo.

John19:36 For this was to fulfill the Scripture, "A bone shall not be broken of Him."

<36> ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, Ὅστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

36 egeneto gar tauta hina hē graphē plērōthē, For happened these things that the Scripture might be fulfilled, Ostoun ou syntribēsetai autou. "a bone shall not be broken of Him."

לז ועוד כתוב אחר אמר והביטו אליו את אשר דקרו: 37

37. w'od kathub 'acher 'omer w'hibitu 'elayu 'eth 'asher daqaru.

John19:37 Yet another verse of Scripture says, "They shall look intently to Him at whom they thrust through."

40 wayiq'chu 'eth-guphath Yahushuà way'chat'luah b'thak'rikin im-hab'samim
 k'min'hag haYahudim liq'bor 'eth-metheyhem.
 מוֹיָקְחוּ אֶת־גּוּפַת יְהוֹשֻׁעַ וַיַּחְתְּלוּהָ בְּתַכְרֵיכִין עִם־הַבְּשָׂמִים
 כְּמִנְהַג הַיְהוּדִים לְקַבֵּר אֶת־מֵתֵיהֶם:

**40. wayiq'chu 'eth-guphath Yahushuà way'chat'luah b'thak'rikin im-hab'samim
 k'min'hag haYahudim liq'bor 'eth-metheyhem.**

John19:40 They took the body of **OWYQY** and wrapped it in burial garments
 with the spices according to the custom of the Yahudim for burying the dead.

<40> ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων,
 καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

40 elabon oun to sōma tou Iēsou kai edēsan auto othoniois
They took therefore the body of Yahushua and bound it in linen cloths
meta tōn arōmatōn, kathōs ethos estin tois Ioudaiōis entaphiazēin.
with spices, as is the custom with the Jews to bury.

41 ubamaqom 'asher nits'lab hayah gan ubagan qeber chadash
 'asher lo'-hunach bo meth ad-henah.
 מֵאִוְבַמְקוֹם אֲשֶׁר נִצְּלַב הָיָה גַן וּבְגָן קֶבֶר חֲדָשׁ
 אֲשֶׁר לֹא־הֻנַּח בּוֹ מֵת עַד־הַנְּחָה:

**41. ubamaqom 'asher nits'lab hayah gan ubagan qeber chadash
 'asher lo'-hunach bo meth ad-henah.**

John19:41 In the place where He was crucified there was a garden,
 and in the garden was a new tomb in which no dead person had been placed in it until then.

<41> ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
 καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·

41 en de en tō topō hopou estaurōthē kēpos,
Now there was in the place where He was crucified a garden,
kai en tō kēpō mnēmeion kainon en hō oudepō oudeis en tetheimenos;
and in the garden a new tomb in which never yet anyone had been placed.

42 sham samu 'eth-Yahushuà ki-`ereb Shabbat hayah laYahudim w'haqeber qarob.
 מִבְּשָׂם שָׂמוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עָרֵב כִּי־יְהוּדִים
 וַהֲקִבְּרוּ קְרוֹב:

42. sham samu 'eth-Yahushuà ki-`ereb Shabbat hayah laYahudim w'haqeber qarob.

John19:42 They laid **OWYQY** there because it was the evening of Shabbat
 for the Yahudim, and the tomb was nearby.

<42> ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων,
 ὅτι ἕγγυς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

42 ekei oun dia tēn paraskuēn tōn Ioudaiōn,
There therefore, because of the preparation of the Jews,

hoti eggys ēn to mnēmeion, ethēkan ton Iēsoun.
because near was the tomb, they placed Yahushua.

Chapter 20

כּגאָײַט ץאָױף אַײַנס פֿון די שַׁבָּתֿן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט צו אַרױסװײַזן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט John20:1
:אָױסװײַזן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט
אָױסװײַזן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט
אָױסװײַזן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט

1. way'hi b'echad baShabbatot liph'noth haboqer b'od chshe'k watabo' Mir'yam
HaMag'dalith 'el-haqaber watere' w'hinneh-ha'eben musarah me'al haqaber.

John20:1 And it came to pass on the one of the Shabbats as it turned toward morning, while it was still dark, Miryam HaMagdalith came to the tomb and saw and beheld that the stone was removed from the tomb.

<20:1> Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὐσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

1 Tē de miā tōn sabbatōn Maria hē Magdalēnē erchetai prōi skotias eti ousēs

Now on the one of the Sabbaths Mary Magdalene comes early, dark still it being, eis to mnēmeion kai blepei ton lithon ērmenon ek tou mnēmeiou.
to the tomb and sees the stone having been taken from the tomb.

אָױסװײַזן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט
אָױסװײַזן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט
אָױסװײַזן אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט אַלס עס װערט אָנגעװײַזט

בּוֹתְרִין וְתָבֵא אֶל-שְׂמֵעוֹן פֶּטְרוֹס וְאֶל-הַתְּלָמִיד הָאַחֵר
אֲשֶׁר יְהוֹשֵׁעַ אָהָבוּ וְתֹאמְרוּ אֲלֵיהֶם הֲיָנָה נִשְׂאוּ אֶת-הָאָדוֹן מִקְבָּרוֹ
וְלֹא יָדַעְנוּ אֵיפֹה הִנִּיחָהוּ:

2. watarats watabo' 'el-Shim'on Pet'ros w'el-hatal'mid ha'acher
'asher Yahushua' ahebo wato'mer aleyhem hineh nas'u 'eth-ha'Adon miqib'ro
w'lo' yada`nu 'eyphoh hinichuhu.

John20:2 She ran and came to Shimeon Petros (Kepha) and to the other disciple whom Ow^{אָהָב} loved and said to them, “They have taken the Adon (Master) from the tomb, and we do not know where they have put Him.”

<2> τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

2 trechei oun kai erchetai pros Simōna Petron kai pros ton allon mathētēn

She runs therefore and comes to Simon Peter and to the other disciple whom ephilei ho Iēsous kai legei autois, Ἐran ton kyrion whom was being fond of Yahushua and says to them, “They took the Master ek tou mnēmeiou, kai ouk oidamen pou ethēkan auton.
from the tomb, and we do not know where they placed Him.

גויצא פטרֹם וְהַתְּלָמִיד הָאֲחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל-הַקְּבֹר:
3 wayetse' Phet'ros w'hatal'mid ha'acher wayel'ku 'el-haqaber.

John20:3 Phetros (Kepha) left along with the other disciple and they went to the tomb.

3> Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

3 Exēlthen oun ho Petros kai ho allos mathētēs,
went forth therefore Peter and the other disciple,
kai ērchonto eis to mnēmeion.
and they were coming to the tomb.

ד וַיֵּרֻצּוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּמְהַר הַתְּלָמִיד הָאֲחֵר לָרוּץ
וַיַּעֲבֹר אֶת-פֶּטְרוֹס וַיִּבֵּא רֵאשׁוֹנָה אֶל-הַקְּבֹר:
4 wayarutsu sh'neyhem yach'daw way'maher hatal'mid ha'acher laruts waya'abor
'eth-Pet'ros wayabo' ri'shonah 'el-haqaber.

John20:4 Both of them ran together, but the other disciple ran faster, passed Petros (Kepha), and came to the tomb first.

4> ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

4 etrechon de hoi duo homou; kai ho allos mathētēs proedramen tachion
And were running the two together; and the other disciple ran ahead faster
tou Petrou kai ēlthen prōtos eis to mnēmeion,
than Peter and came first to the tomb,

ה וַיִּשְׁקֹף אֶל-תּוֹכוֹ וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מְנַחִים וְלֹא נִכְנַס:
5 wayash'qeph 'el-toko wayar' 'eth-hatak'rikin munachim w'lo' nik'nas.

John20:5 He peered inside and saw the burial garments lying there but he did not enter.

5> καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

5 kai parakuuas blepei keimena ta othonia, ou mentoi eisēlthen.
and having stooped down he saw lying the linen cloths, not however he entered.

וַיִּבֵּא שְׁמֻעוֹן פֶּטְרוֹס אַחֲרָיו וְהוּא נִכְנַס אֶל-הַקְּבֹר
וַיִּרְא אֶת-הַתְּכָרִיכִין מְנַחִים:
6 wayabo' Shim'on Pet'ros 'acharayu w'hu' nik'nas 'el-haqaber
wayar' 'eth-hatak'rikin munachim.

John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb and saw the burial garments lying there.

John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb and saw the burial garments lying there.

<9> οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

9 **oudepō gar ēdeisan tēn graphēn**
for not yet they knew the Scripture

hoti dei auton ek nekrōn anastēnai.
that it is necessary for Him from the dead to rise up.

יִשְׁבוּ אֶל-בֵּיתָם: וַיָּשׁוּבוּ הַתּוֹלְמִידִים וַיֵּלְכוּ אֶל-בֵּיתָם:

10. **wayashubu hatal'midim wayel'ku 'el-beytham.**
John20:10 The disciples returned and went to their houses.

<10> ἀπέθθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
10 **apēlthon oun palin pros autous hoi mathētai.**
Then went away again to their own places the disciples.

וַיָּשָׁב מִרְיָם מִבְּכּוּרָה וַיֵּבֶן אֶת-פֶּהָּ וַיַּרְא בִּכְבוֹדָהּ וַתִּשְׁקֹף אֶל-תּוֹךְ הַקֶּבֶר:

11. **uMir'yam `am'dah michuts laqaber w'hi' bokiah way'hi bib'kothah**
watash'qeph 'el-to'k haqaber.

John20:11 Miryam stood outside the tomb and she wept, and it happened as she wept she peered into the tomb.

<11> Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἕξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυσεν εἰς τὸ μνημεῖον

11 **Maria de heistēkei pros tō mnēmeiō exō klaioussa.**
Now Mary had stood at the tomb outside weeping.
hōs oun eklaien, parekuuen eis to mnēmeion
Then as she was weeping, she stooped into the tomb

וַיַּרְא שְׁנַי מַלְאָכִים לְבוּשֵׁי לְבָנִים יוֹשְׁבִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶת-גּוֹפְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ אַחַד מְרַאֲשׁוֹתָיו וְאַחַד מְרַגְלוֹתָיו:

12. **watere' sh'ney mal'akim l'bushey l'banim ysh'bim bamaqom 'asher samu sham**
'eth-guphath Yahushuà 'echad m'ra'ashothayu w'echad mar'g'lothayu.

John20:12 She saw two messengers wearing white sitting in the place where they had put the body of **OWY** there, one at its head and one at its foot.

<12> καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

12 **kai theōrei duo aggelous en leukois kathezomenous, hena pros tē kephalē**
and saw two angels in white sitting, one at the head
kai hena pros tois posin, hopou ekeito to sōma tou Iēsou.

καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

17 **legei autē Iēsous, Mē mou haptou, oupō gar anabebēka**
says to her Yahushua, “Stop touching Me, for not yet I have ascended
pros ton patera; poreuou de pros tous adelphous mou kai eipe autois,
to the Father; but go to My brothers and tell them,
Anabainō pros ton patera mou kai patera hymōn kai theon mou kai theon hymōn.
I ascend to the My Father and your Father and My El and your El.”

×₄ מִשְׁכַּחֲמֵי לְאֵלֵי אֲבֹתַי וְאֵלֵי אֲבֹתַי 18
:אֵלֵי אֲבֹתַי וְאֵלֵי אֲבֹתַי וְאֵלֵי אֲבֹתַי וְאֵלֵי אֲבֹתַי
יְהוֹשֻׁעַ מְבַרֵךְ אֶת־הַמַּגְדָּלִית וְתֹסַפֵּר אֶל־הַתְּלָמִידִים אֵת
אֲשֶׁר־רָאָתָה אֶת־הָאֲדֹנָי וְכֹזֵאת דְּבַר אֵלֶיָּהּ:

18. **watabo’ Mir’yam haMag’dalith wat’saper ‘el-hatal’midim**
‘eth ‘asher-ra’athah ‘eth-ha’Adon w’kazo’th diber ‘eleyah.

John20:18 Miryam HaMagdalith came and told the disciples about whom she had seen the Adon and what He had spoken this to her.

<18> ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἔώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

18 erchetai **Mariam hē Magdalēnē aggellousa tois mathētais**
comes Mary Magdalene announcing to the disciples,
hoti Heōraka ton kyrion, kai tauta eipen autē.

“I have seen the Master,” and these things He said to her.

וַיָּבֹאוּ יוֹמָא דְּהוּא וְהוּא אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לַעֲתָרָב כְּאֲשֶׁר
נִסְגְּרוּ דְּלְתוֹת הַבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְבְּצוּ שָׁם הַתְּלָמִידִים מִיְרְאָת
הַיְהוּדִים וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵד בֵּינֵיהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁלוֹם לָכֶם:

19. **way’hi bayom hahu’ w’hu’ ‘echad baShabbatot l’eth-`ereb ka’asher nis’g’ru**
dal’thoth habayith ‘asher-niq’b’tsu sham hatal’midim miir’ath haYahudim
wayabo’ Yahushua waya`amod beyneyhem wayo’mer ‘aleyhem Shalom lakem.

John20:19 And it came to pass on that day, which was the one of the Shabbats, at the time of the evening, when the doors were closed in the house where the disciples were there, for fear of the Yahudim, **Ow’ayay** came and stood among them and said to them, “Peace be with you.”

<19> Οὕσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

19 **Ousēs oun** opsias **tē hēmerā ekeinē tē miā sabbatōn**

Being therefore evening that day, the one of the Sabbaths,
 kai tōn thyrōn kekleisimenōn hopou ēsan hoi mathētai
 and the doors having been shut where were the disciples
 dia ton phobon tōn Ioudaiōn, ēlthen ho Iēsous kai estē eis to meson
 because of the fear of the Jews, came Yahushua and stood in the midst
 kai legei autois, Eirēnē hymin.
 and said to them, "Peace to you."

יְכַלְכַּל-אֶת-יְמֵי שַׁבָּת הַיּוֹם הַזֶּה וְהָיוּ דְלָתוֹת הַמַּדְרָשׁוֹת
 כִּי יָרְאוּ מִיְהוֹשֻׁעַ וַיֵּשְׁמַחוּ וַיִּשְׂמַח יְהוֹשֻׁעַ עִמָּם
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְשָׁלוֹם לָכֶם כְּשֶׁלַּח אֲנִי אֶתְכֶם:

20. w'acharey dab'ro zo'th her'am 'eth-yadayu w'eth-tsidō
 wayis'm'chu hatal'midim bir'otham 'eth-ha'Adon.

John20:20 After saying this, He showed them His hands and His side,
 and the disciples rejoiced when they saw the Adon.

<20> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
 ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

20 kai touto eipōn edeixen tas cheiras kai tēn pleuran autois.

And having said this He showed His hands and His side to them.

echarēsan oun hoi mathētai idontes ton kyrion.

Rejoiced therefore the disciples at having seen the Master.

כִּי יָרְאוּ מִיְהוֹשֻׁעַ וַיֵּשְׂמַחוּ וַיִּשְׂמַח יְהוֹשֻׁעַ עִמָּם
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְשָׁלוֹם לָכֶם כְּשֶׁלַּח אֲנִי אֶתְכֶם:

21. wayoseph Yahushua wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem
 ka'asher shalach 'othi ha'Ab ken 'anoki sholeach 'eth'kem.

John20:21 Once more, OW'YAH said to them,
 "Peace be with you. Just as the Father has sent Me, so I am sending you."

<21> εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν·
 καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς.

21 eipen oun autois [ho Iēsous] palin, Eirēnē hymin;

said therefore to them Yahushua again, "Peace to you,

kathōs apestalken me ho patēr, kagō pempō hymas.

as has sent Me the Father, so also I sent you."

כִּי יָרְאוּ מִיְהוֹשֻׁעַ וַיֵּשְׂמַחוּ וַיִּשְׂמַח יְהוֹשֻׁעַ עִמָּם
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְשָׁלוֹם לָכֶם כְּשֶׁלַּח אֲנִי אֶתְכֶם:

22. w'acharey dab'ro zo'th wayipach bahem wayo'mer 'aleyhem q'chu lakem 'eth-Ruach haQodesh.

John20:22 After saying this, He breathed on them and said to them, "Take for yourself the Holy Spirit."

<22> καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

22 kai touto eipōn enephyssēsen kai legei autois,

And having said this He breathed on them and says to them,

Labete pneuma hagion;

"Receive the Holy Spirit."

יָאֵל הַלְפִינֵי מְרַחֵם יְהוָה אֲנִי-לֹא אֶפְרָיִם 23
:יְמַחֵם יְמַחֵם אֲנִי
כַּגְּוִיָּה כָּל-אִשְׁרֵי תִסְלְחוּ לְחַטֹּאתֵם וְנִסְלַח לְהֵם
וְאִשְׁרֵי תִאֲשִׁימוּ יְאֲשִׁמוּ:

23. w'hayah kal-'asher tis'l'chu l'chato'tham w'nis'lach lahem wa'asher ta'ashimu ye'shamu.

John20:23 "And it shall be that all those whose sins you forgive shall be forgiven to them, and those whom you condemn shall be condemned."

<23> ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατῆτε κεκράτηνται.

23 an tinōn aphēte tas hamartias apheōntai autois,

"Of whomever you forgive the sins they have been forgiven to them;

an tinōn kratēte kekratēntai.

of whomever you hold they have been held."

פְּרָטֵי אֵלֶּה אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם 24
:אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם
כַּד וְתוֹמָא אֶחָד מִנְּשָׁנִים הָעָשָׂר הִנְקָרָא דִּידוּמוֹס
לְאִ-הָיָה בְּתוֹכָם כְּבוֹא יְהוֹשֻׁעַ:

24. w'Thoma' 'echad mish'neym he'asar haniq'ra' Didumos lo'-hayah b'thokam k'bo' Yahushua.

John20:24 Thoma who is called Didumos, one of the twelve, had not been in their midst when Owasay entered.

<24> Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

24 Thōmas de heis ek tōn dōdeka, ho legomenos Didymos,

But Thomas, one of the twelve, the one being called Didymus,

ouk ēn met' autōn hote ēlthen Iēsous.

was not with them when came Yahushua.

יְמַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם 25
מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם
אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם
:יְמַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם אֲנִי מְרַחֵם

כה וּבִגְדָיו לוֹ הַתְּלַמִּידִים הַנִּשְׁאַרִים לֵאמֹר רְאֵה רְאֵינוּ
 אֶת־הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־לֹא אֶרְאֶה בְּיָדָיו אֶת־רִשְׁוֹ
 הַמַּסְמְרוֹת וְאָשִׁים אֶת־אֶצְבָּעַי בַּמְּקוֹם הַמַּסְמְרוֹת
 וְאָשִׁים אֶת־יָדִי בְצַדּוֹ לֹא אֲאָמֵן:

**25. wayagidu lo hatal'midim hanish'arim le'mor ra'oh ra'inu 'eth-ha'Adon
 wayo'mer 'aleyhem 'im-lo' 'er'eh b'yadayu 'eth-rshem hamas'm'roth
 w'asim 'eth-'ets'ba'i bim'qom hamas'm'roth w'asim 'eth-yadi b'tsido lo' 'a'amin.**

John20:25 The rest of the disciples told him about it, saying “We have surely seen the Adon!” He said to them, “If I see the wound marks of the nails in His hands, put my finger on the place of the nails, and put my hand on His side, I shall not believe.”

<25> ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
 καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων
 καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

25 elegon oun autō hoi alloi mathētai, Heōrakamen ton kyrion.

Therefore were saying to Him the other disciples, “We have seen the Master.”

ho de eipen autois, Ean mē idō en tais chersin autou ton typon tōn hēlōn

But He said to them, “Unless I see in His hands the mark of the nails

kai balō ton daktylon mou eis ton typon tōn hēlōn

and I put my finger into the place of the nails

kai balō mou tēn cheira eis tēn pleuran autou, ou mē pisteusō.

and I put my hand into His side, I shall never believe.”

כַּה וּבִגְדָיו לוֹ הַתְּלַמִּידִים הַנִּשְׁאַרִים לֵאמֹר רְאֵה רְאֵינוּ 26
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־לֹא אֶרְאֶה בְּיָדָיו אֶת־רִשְׁוֹ
 הַמַּסְמְרוֹת וְאֶצְבָּעַי בַּמְּקוֹם הַמַּסְמְרוֹת
 וְאֶת־יָדִי בְצַדּוֹ לֹא אֲאָמֵן:

כּוּ וַיְהִי מִקְצֵה שְׁמוֹנֶת יָמִים וַתְּלַמִּידָיו שְׁנִית בְּבֵית
 וַתּוֹמָא עִמָּהֶם וַיִּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְהִדְלִתוֹת מִסְגָּרוֹת
 וַיַּעֲמֵד בֵּינֵיהֶם וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם:

**26. way'hi miq'tseh sh'monath yamim w'thal'midayu shenith babayith
 w'Thoma' `imahem wayabo' Yahushua' w'had'lathoth m'sugaroth
 waya`amod beyneyhem wayo'mer Shalom lakem.**

John20:26 And it came to pass at the end of eight days, His disciples were in the house a second time and Thoma was with them, Ow' entered, and yet the doors were closed. He stood among them and said, “Peace to you.”

<26> Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων
 καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

26 Kai meth' hēmeras oktō palin ēsan esō hoi mathētai autou kai Thōmas met' autōn.

And after eight days again were inside His disciples and Thomas with them.

erchetai ho Iēsous tōn thyrōn kekleisimenōn kai estē eis to meson

comes Yahushua the doors having been shut and stood in the midst

kai eipen, Eirēnē hymin.

and said, "Peace to you."

כז וַאֲחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבְּעֶךָ הִנֵּה וּרְאֵה אֶת-יָדַי
וּשְׁלַח אֶת-יָדְךָ הִנֵּה וְשִׁים בְּצַדִּי וְאֶל-תְּהִי מְחַסֵּר אֲמוּנָה
כִּי אִם-מֵאֲמִינִי:

27. w'achar 'amar 'el-Toma' sh'lach 'ets'ba`aak henah ur'eh 'eth-yaday
ush'lach 'eth-yad'ak henah w'sim b'tsidi w'al-t'hi m'chusar 'emunah ki 'im-ma'amin.

John20:27 After that, He said to Thoma, "Extend your finger here, and look at My hands. Reach your hand here and place it into My side. Do not let your faith be lacking, but rather believe."

<27> εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

27 eita legei tō Thōmā, Phere ton daktylon sou hōde kai ide tas cheiras mou, Then He says to Thomas, "Bring your finger here and see My hands kai phere tēn cheira sou kai bale eis tēn pleuran mou, and bring your hand and put it into My side, kai mē ginou apistos alla pistos. and do not become faithless but faithful."

כח וַיַּעַן תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אָדֹנָי וְאֵלֹהֵי:
כז וַאֲחַר אָמַר אֶל-תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבְּעֶךָ הִנֵּה וּרְאֵה אֶת-יָדַי

28. waya`an Toma' wayo'mer 'elayu 'Adoni w'Elohay.

John20:28 Toma answered and said to Him, "My Adon and my El!"

<28> ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

28 apekrithē Thōmas kai eipen autō, Ho kyrios mou kai ho theos mou. answered Thomas and said to Him, "My master and My El."

כט וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְהוֹשֻׁעַ יַעַן רְאִיתָ אֶתִּי הֲאֵמַנְתָּ
אֲשֶׁרִי הַמְאֲמִינִים וְאֵינָם רְאִים:

29. wayo'mer 'elayu Yahushua` ya'an ra'itah 'othi he'eman'at
'ash'rey hama'aminim w'eynam ro'im.

John20:29 O W'Y'Y said to him, "Because you have seen Me, you believe. Blessed are they who believe yet do not see!"

<29> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας;

μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

29 legei autō ho Iēsous, Hoti heōrakas me pepisteukas?

says to him Yahushua, "Because you have seen Me have you believed?"

makarioi hoi mē idontes kai pisteusantes.

Blessed are the ones not having seen and having believed."

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר אֵלָיו לְמַדְרֵיךָ
אָמַרְתָּ לִּי אֲנִי רָאִיתִי וְלֹא אֵפוֹסָה לְאֵתְּרָתְךָ

לְהִיבְרָתָהּ וְגַם-אֵתְּרֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינַי תְּלַמִּידֶיךָ
לְאֵתְּרָתְךָ וְלֹא-נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה:

30. w'hinneh gam-'othoth 'acherim rabbim `asah Yahushua l'eyney thal'midayu 'asher lo'-nik't'bu basepher hazeh.

John20:30 Behold Owhshua also performed many other signs in the eyes of His disciples that were not written in this scroll.

<30> Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

30 Polla men oun kai alla semeia epoiēsen ho Iēsous enōpion tōn mathētōn [autou],

Many therefore also other signs did Yahushua before His disciples,

ha ouk estin gegrammena en tō bibliō toutō;

which have not been written in this scroll.

וְגַם-אֵתְּרֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינֵי תְּלַמִּידָיו
וְלֹא-נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה:

וְגַם-אֵתְּרֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינֵי תְּלַמִּידָיו
וְלֹא-נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה:

31. w'eleh nik't'bu l'ma'an ta'aminu ki Yahushua hu' haMashiyach ben-'Elohim ul'ma'an yih'yu lakem chayim bish'mo be'emunath'kem.

John20:31 Yet these were written so that you would believe that Owhshua is the Mashiyach, the Son of Elohim, and so that in your faith you would have life in His name.

<31> ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

31 tauta de gegraptai hina pisteu[s]ēte

But these things have been written that you might believe

hoti Iēsous estin ho Christos ho huios tou theou,

that Yahushua is the Anointed One, the Son of Elohim,

kai hina pisteuontes zōēn echēte en tō onomati autou.

and that believing, you may have life in His name.

Chapter 21

John21:1
וְגַם-אֵתְּרֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְעֵינֵי תְּלַמִּידָיו
וְלֹא-נִכְתְּבוּ בְּסֵפֶר הַזֶּה:

wayer'du ba'aniah w'lo' lak'du m'umah balay'lah hahu'.

John21:3 Shimeon Petros (Kepha) said to them, “Behold, I am going to fish. They said to him, “We shall also go with you.” So they went out and got down into the boat, but they did not catch anything that night.

<3> λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

3 legei autois Simōn Petros, Hypagō halieuein.

says to them Simon Peter, “I am going to fish.”

legousin autō, Erchometha kai hēmeis syn soi. exēlthon

They say to him, “are coming also We with you.” They went forth

kai enebēsan eis to ploion, kai en ekeinē tē nykti epiasan ouden.

and embarked into the boat, and during that night they caught nothing.

מָצָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ עֹמֵד עַל-שִׁפְתַי הַיָּם
וְהַתְּלָמִידִים לֹא יָדְעוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא׃
דְּהַבְּקָר אֹר וְיְהוֹשֻׁעַ עֹמֵד עַל-שִׁפְתַי הַיָּם
וְהַתְּלָמִידִים לֹא יָדְעוּ כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא׃

4. haboqer 'or w'Yahushua`amad `al-s'phath hayam
w'hatal'midim lo' yad'`u ki Yahushua hu'.

John21:4 At the morning light Ow'Yahushua was standing on the seashore, but His disciples did not know that He was Ow'Yahushua.

<4> πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ἤδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

4 prōias de ēdē genomenēs estē Iēsous eis ton aigialon,

Now early morning already having come, stood Yahushua on the shore;

ou mentoi ġdeisan hoi mathētai hoti Iēsous estin.

not however had realized the disciples that it was Yahushua.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי הַיֵּשׁ-לָכֶם דַּבַּר לֶאֱכֹל
וַיֹּאמְרוּ לֹא׃
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי הַיֵּשׁ-לָכֶם דַּבַּר לֶאֱכֹל
וַיֹּאמְרוּ לֹא׃

5. wayo'mer 'aleyhem Yahushua banay hayesh-lakem dabar le'ekol wayo'm'ru lo'.

John21:5 Ow'Yahushua said to them, “My sons, do you have anything to eat?” They said, “No.”

<5> λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.

5 legei oun autois [ho] Iēsous, Paidia, mē ti prosphagion echete?

says therefore to them Yahushua, “Children, surely not any fish you have?

apekrithēsan autō, Ou.

They answered Him, “No.”

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלִיכוּ הַמַּכְמֹרֶת מִיְמִין לְאַנְיָה וְתִמְצְאוּ
 וַיִּשְׁלִיכוּ וְלֹא-יָכְלוּ עוֹד לְמַשֵּׁךְ אֹתָהּ מִרֹב הַדָּגִים׃

6. wayo'mer lahem hash'liku hamik'moreth mimin la'aniah w'thim'tsa'u wayash'liku w'lo'-yak'lu `od lim'sho'k 'othah merob hadagim.

John21:6 He said to them, “Cast the net on the right side of the boat and you shall find some.” They cast it, and they were no longer able to draw it in due to the multitude of fish.

<6> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρος τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

6 ho de eipen autois, Balete eis ta dexia merē tou ploiou to diktuon,
 And he said to them, “Throw to the right side of the boat the net,
 kai heurēsete. ebalon oun,
 and you shall find fish they threw it therefore,
 kai ouketi auto helkysai ischuon apo tou plēthous tōn ichthyōn.
 and no longer it to draw were they strong enough from the multitude of the fish.”

7 זַיִאָמֶר הַתְּלָמִיד הַהוּא אֲשֶׁר יְהוֹשִׁעַ אָהָבוּ אֶל-פֶּטְרוֹס
 הִנֵּה-הָאָדוֹן וַיְהִי כַשְׂמַעַ שְׂמַעוֹן פֶּטְרוֹס כִּי הוּא הָאָדוֹן
 וַיִּחְגֹּר אֶת-מְעִילוֹ כִּי עִירוֹם הָיָה וַיִּתְנַפֵּל אֶל-הַיָּם׃

7. wayo'mer hatal'mid hahu' 'asher Yahushua' 'ahebo 'el-Pet'ros hinneh-ha'Adon way'hi kish'mo`a Shim'on Pet'ros ki hu' ha'Adon wayach'gor 'eth-m`ilo ki `eyrom hayah wayith'napel 'el-hayam.

John21:7 That disciple whom Owas loved said to Petros (Kepha), “Behold, the Adon (Master).” And it came pass when Shimeon Petros (Kepha) heard that it was the Adon he wrapped his cloak around his waist because he was naked and threw himself into the sea.

<7> λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,

7 legei oun ho mathētēs ekeinos hon ēgapa ho Iēsous tō Petrō,
 says therefore that disciple whom was loving Yahushua to Peter,
 Ho kyrios estin. Simōn oun Petros akousas hoti ho kyrios estin
 “The Master it is.” Therefore Simon Peter, having heard that the Master it is,
 ton ependytēn diezōsato, ēn gar gymnos,
 the outer garment tied around himself, for he was unclothed,
 kai ebalen heauton eis tēn thalassan,
 and threw himself into the sea.

אַמֶּה וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמַּכְמֹרֶת עִם־הַדְּגָיִם׃
 אַמֶּה וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמַּכְמֹרֶת עִם־הַדְּגָיִם׃
 אַמֶּה וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמַּכְמֹרֶת עִם־הַדְּגָיִם׃
 אַמֶּה וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמַּכְמֹרֶת עִם־הַדְּגָיִם׃

**8. w'hatal'midim hanish'arim ba'u bas'phinah ki lo' hir'chiqu min-hayabashah
 ki 'im-k'ma'thayim 'amah wayim'sh'ku 'eth-hamik'moreth `im-hadagim.**

John21:8 The rest of the disciples came in the boat since they were not far from the land, but about two hundred cubits and they drew the net with fishes.

<8> οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

**8 hoi de alloi mathētai tō ploiarīō ēlthon, ou gar ēsan makran apo tēs gēs
 But the other disciples in the boat came, not for they were far from the land
 alla hōs apo pēchōn diakosiōn, syrontes to diktuon tōn ichthyōn.
 but about from two hundred cubits, dragging the net of the fish.**

טוֹיְהִי בַעֲלוֹתָם אֶל־הַיַּבְשָׁה וַיִּרְאוּ וַהֲנִיחַ גַּבְלֵי־אֵשׁ עָרוּכִים
 וַדְּגָיִם עָלֵיהֶם וְלֶחֶם לֶאֱכֹל׃
 טוֹיְהִי בַעֲלוֹתָם אֶל־הַיַּבְשָׁה וַיִּרְאוּ וַהֲנִיחַ גַּבְלֵי־אֵשׁ עָרוּכִים
 וַדְּגָיִם עָלֵיהֶם וְלֶחֶם לֶאֱכֹל׃

**9. way'hi ba`alotham 'el-hayabashah wayir'u w'hinneh gachaley-'esh `arukim
 w'dagim `aleyhem w'lechem le'ekol.**

John21:9 And it came to pass when they came up to the land, they saw and beheld that there were a fire of coals arranged with fish on them, and bread to eat.

<9> ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

**9 hōs oun apebēsan eis tēn gēn blepousin anthrakian keimenēn
 When therefore they disembarked onto the land they see a charcoal fire lying
 kai opsarion epikeimenon kai arton.
 and fish lying upon it and bread.**

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הַבִּיאוּ מִן־הַדְּגָיִם אֲשֶׁר לְכַדְתֶּם עִתָּה׃
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הַבִּיאוּ מִן־הַדְּגָיִם אֲשֶׁר לְכַדְתֶּם עִתָּה׃

10. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' habi'u min-hadagim 'asher l'kad'tem `atah.

John21:10 Oway'hu said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."

<10> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιιάσατε νῦν.

**10 legei autois ho Iēsous, Enegkate apo tōn opsariōn hōn epiasate nyn.
 says to them Yahushua, "Bring from the fish which you caught now."**

אַמֶּה וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמַּכְמֹרֶת עִם־הַדְּגָיִם׃

וַיֵּלֶךְ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיִּמְשֹׁךְ אֶת-הַמַּכְמֶרֶת אֶל-הַיַּבֻּשָׁה
 וְהָיָא מְלֵאָה דָּגִים גְּדוֹלִים מְאֹד וַחֲמִשִּׁים
 וּשְׁלֹשָׁה וְלֹא נִקְרְעָה הַמַּכְמֶרֶת אַף-כִּי רַבִּים הָיוּ׃

**11. waya`al Shim`on Pet`ros wayim`sho`k `eth-hamik`moreth `el-hayabashah
 w`hi` m`le`ah dagim g`dolim me`ah wachamishim ush`lshah
 w`lo` niq`r`ah hamik`moreth `aph-ki rabbim hayu.**

**John21:11 Shimeon Petros (Kepha) came up and drew the net onto land.
 It was full of large fish, one hundred and fifty-three and yet the net was not torn
 even though there were so many.**

<11> ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων
 μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

**11 anebē oun Simōn Petros kai heilkysen to diktuon eis tēn gēn meston ichthyōn megalōn
 went up therefore Simon Peter and dragged the net onto the land full of large fish,
 hekaton pentēkonta triōn; kai tosoutōn ontōn ouk eschisthē to diktuon.
 a hundred and fifty three; and though being so many did not split the net.**

יבֹּיֵאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ בְּרוּ-לָחֶם
 וְאֵין אִישׁ מִן-הַתְּלָמִידִים אֲשֶׁר מְלָאוּ לְבוֹ לְשֹׂאֵל מִי אֶתָּה
 כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הָאֱדוֹן׃

**12. wayo`mer `aleyhem Yahushua` bo`u b`ru-lachem w`eyn `ish min-hatal`midim `asher
 m`la`o libo lish`ol mi `atah ki yad`u `asher hu` ha`Adon.**

**John21:12 Owayyahu said to them, “Come and eat bread.” But there was not one of
 His disciples whose heart filled him to ask, “Who are You?”
 For they knew that He was the Adon.**

<12> λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν
 ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

**12 legei autois ho Iēsous, Deute aristēsate.
 says to them Yahushua, “Come eat breakfast.”
 oudeis de etolma tōn mathētōn exetasai auton, Sy tis ei?
 Now not one was daring of the disciples to ask Him, “You who are?
 eidotes hoti ho kyrios estin.
 Having known that the Master it is.”**

יגֹּיבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקַּח אֶת-הַלֶּחֶם וַיִּתֵּן לָהֶם וְאֶת-הַדָּגִים׃

13. wayabo` Yahushua` wayiqach `eth-halechem wayiten lahem w`eth-hadagim.

כַּחַד גַּאֲבָאָהּ הַחֲדָשִׁית-שְׁנִי הַשְּׁמִיעוֹן שְׁמוֹנָה אַיִם יִכְלֹךְ אֶתְכֶם 16
יִכְלֹךְ אֶתְכֶם כַּחַד גַּאֲבָאָהּ כַּחַד גַּאֲבָאָהּ כַּחַד גַּאֲבָאָהּ כַּחַד גַּאֲבָאָהּ
כַּחַד גַּאֲבָאָהּ כַּחַד גַּאֲבָאָהּ כַּחַד גַּאֲבָאָהּ כַּחַד גַּאֲבָאָהּ

וַיֹּאמֶר אֵלָיו עוֹד הַפְּעַם שְׁמִיעוֹן בֶּן-יְהוֹחָנָן הַתְּאֵהָב אֶתִּי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנָי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֶהְבֶּתִּיךָ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו נָהַג אֶת-צֹאֲנֵי:

16. wayo'mer 'elayu `od hapa`am Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'atah yada`ta ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu n'hag 'eth-
tso'ni.

John21:16 He said to him again a second time, "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?" He said to Him, Yes, My Adon. You know that I love You." He said to him, "Guard My sheep."

<16> λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

16 legei autō palin deutron, Simōn Iōannou, agapās me?

says to him again a second time, "Simon son of John, do you love Me?"

legei autō, Nai, kyrie, sy oidas hoti philō se.

He says to Him, "Yes, Master, You know that I am fond of You."

legei autō, Poimaine ta probata mou.

He says to him, "Shepherd My sheep."

כַּחַד גַּאֲבָאָהּ הַחֲדָשִׁית-שְׁנִי הַשְּׁמִיעוֹן אֶתְכֶם שְׁלִישִׁית שְׁמוֹן יִכְלֹךְ אֶתְכֶם 17
כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם שְׁלִישִׁית שְׁמוֹן יִכְלֹךְ אֶתְכֶם כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם
כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם
כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם כַּחַד גַּאֲבָאָהּ אֶתְכֶם

וַיֹּאמֶר אֵלָיו פְּעַם שְׁלִישִׁית שְׁמִיעוֹן בֶּן-יְהוֹחָנָן הַתְּאֵהָב אֶתִּי
וַיִּתְעַצֵּב פֶּטְרוֹס כִּי-אָמַר אֵלָיו בְּשִׁלִּישִׁית הַתְּאֵהָב אֶתִּי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי אַתָּה כּוֹל יוֹדֵעַ וְיָדַעְתָּ כִּי אֶהְבֶּתִּיךָ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ רִעָה אֶת-צֹאֲנֵי:

17. wayo'mer 'elayu pa`am sh'lishith Shim'on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
wayith`atseb Pet'ros ki-'amar 'elayu bash'lishith hathe'ehab 'othi
wayo'mer 'elayu 'Adoni 'eth-kol 'atah yode`a w'yada`at ki 'ahab'tiak
wayo'mer 'elayu Yahushuà r`eh 'eth-tso'ni.

John21:17 He said to him a third time, "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?" Petros (Kepha) was grieved that He said to him, "Do you love Me" a third time, so he said to Him, "My Adon, You know everything, and You know that I love You." Owsay said to him, "Shepherd My sheep."

<17> λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

17 legei autō to triton, Simōn Iōannou, phileis me?

He says to him the third time, “Simon son of John, are you fond of Me?”
 elypēthē ho Petros hoti eipen autō to triton, Phileis me?
 was grieved Peter because He said to him the third time, are you fond of Me?
 kai legei autō, Kyrie, panta sy oidas, sy ginōskeis
 And he says to Him, “Master, all things You know, You know
 hoti philō se. legei autō [ho Iēsous], Boske ta probata mou.
 that I am fond of You.” Says to him Yahushua, “Feed My sheep.”

×ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ 18
 ἄγῃ
 ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ

יְחֲאָמֵן אָמֵן 18
 אֶל־אֲשֶׁר חָפְצָה וְכֹאֲשֶׁר תִּזְכֶּן וּפְרֹשֶׁת כַּפֶּיךָ
 וְאַחַר יִחַגְרְךָ וּנְשֹׂאָה אֶל־אֲשֶׁר לֹא תִחְפֹּץ:

18. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer la’k bih’yoth’ak tsa`ir l’yamim ‘atah chagar’at `ats’m’ak
 watele’k ‘el-‘asher chaphats’at w’ka’asher tiz`qan upharas’at kapeyak
 w’acher yachagar’ak un’sa’aak ‘el-‘asher lo’ thech’pats.

John21:18 “Truly, truly, I say to you, when you were young in days,
 you wrapped your belt around yourself and went wherever you desired.
 But when you grow old, you shall spread out your palms
 and someone shall wrap your belt, and carry you where you do not desire to go.”

<18> ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν
 καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου,
 καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

18 amēn amēn legō soi, hote ēs neōteros, ezōnnues seauton
 “Truly, truly I say to you, when you were young, you were girding yourself
 kai periepateis hopou ētheles; hotan de gērasēs,
 and were walking where you wanted; but when you grow old,
 ekteneis tas cheiras sou, kai allos se zōsei
 you shall extend your hands, and another shall gird you
 kai oisei hopou ou theleis.
 and carry you where you do not wish to go.”

ἄγῃ 19
 ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ ἄγῃ

יִטּוּכְל־זֹאת הַדָּבָר לְרִמּוֹז עַל־מִיתָתוֹ אֲשֶׁר יִכְבֹּד־בָּהּ
 אֶת־הָאֱלֹהִים וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרָי:

19. w’kal-zo`th diber lir’moz `al-mithatho ‘asher y’kabad-bah ‘eth-ha’Elohim
 way’hi k’kalotho l’daber wayo`mer ‘elayu le’k ‘acharay.

John21:19 He spoke all this to allude to His death by which He should glorify the Elohim.
 And it came to pass when He finished speaking, He said to him, “Follow after Me.”

<19> τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν.
 καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.

19 touto de eipen sēmainōn poiō thanatō doxasei ton theon.

And this He said signifying “By what death He shall glorify the Elohim.

kai touto eipōn legei autō, Akolouthei moi.

And having said this, He says to him, “Follow Me.”

20
 20
 20
 כּוֹיִפֵּן פִּטְרוֹס וַיִּרְא אֶת־הַתְּלָמִיד אֲשֶׁר יְהוֹשִׁעַ
 אֶהְבּוֹ הַלֵּךְ אַחֲרֵיהֶם וְהוּא אֲשֶׁר נָפַל עַל־לְבוֹ בְּסַעֲוֵדָה
 וְגַם־אָמַר אֲדֹנָי מִי הוּא־זֶה אֲשֶׁר יִמְסָר׃

20. wayiphen Pet'ros wayar' 'eth-hatal'mid

'asher Yahushuà 'ahebo hole'k 'achareyhem w'hu' 'asher naphal `al-libo bas`udah w'gam-'amar 'Adoni mi hu'-zeh 'asher yim's'rea.

John21:20 Petros (Kepha) turned and saw the disciple whom **OWYAY** loved following after them, the one also who fell upon His heart at the meal and then said, “My Adon, who is it that shall betray You?”

<20> Ἐπιστραφείς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

20 Epistrapheis ho Petros blepei ton mathētēn hon ēgapa ho Iēsous akolouthounta, having turned Peter sees the disciple whom was loving Yahushua following, hos kai anepesen en tō deipnō epi to stēthos autou who also reclined during the supper upon His breast kai eipen, Kyrie, tis estin ho paradidous se? and said, “Master, who is the one betraying You?”

21
 21
 21
 כּאֲוִיִּהִי בְּרֵאוֹת אֹתוֹ פִּטְרוֹס
 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשִׁעַ אֲדֹנָי וְזֶה מַה־לוֹ׃

21. way'hi bir'oth 'otho Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushuà 'Adoni w'zeh mah-lo.

John21:21 And it came to pass when Petros (Kepha) saw Him, said to **OWYAY**, “My Adon, and this one what shall become of him?”

<21> τούτου οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

21 touton oun idōn ho Petros legei tō Iēsou, This one then having seen Peter says to Yahushua, Kyrie, houtos de ti? “Master, this man and what about?”

22
 22
 22

כב ויאמר אליו יהושע אם רצוני שישאר עד באי מה לך?
ולזאת אתה לך אחרי:

22. wayo'mer 'elayu Yahushua' im-r'tsoni sheyisha'er `ad-bo'i mah-l'ak
w'lazo'th 'atah le'k 'acharay.

John21:22 OW said to him, "If it is My will that he remain until I come,
what is it to you? You follow after Me!"

<22> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
σύ μοι ἀκολουθεῖ.

22 legei autō ho Iēsous, Ean auton thelō menein heōs erchomai, ti pros se?

says to him Yahushua, "If I want him to remain until I come, what is that to you?
sy moi akolouthēi.

You follow Me."

כב ויאמר אליו יהושע אם רצוני שישאר עד באי מה לך?
ולזאת אתה לך אחרי:
כג על כן יצא הדבר הזה בין האחים שהתלמיד הוא
לא ימות ויהושע לא אמר לו כי לא ימות אבל אמר
אם חפצני כי ישאר עד באי מה לך?

23. `al-ken yatsa' hadabar hazeh beyn ha'achim shehatal'mid hahu' lo' yamuth
w'Yahushua' lo' 'amar-lo ki lo'-yamuth 'abal 'amar 'im-cheph'tsi
ki-yisha'er `ad-bo'i mah-zeh la'k.

John21:23 Therefore this word went out among the brothers
that this disciple would not die. Yet OW did not say to him that he would not die;
rather, He said, "If it is My desire that he remain until I come, what is this to you?"

<23> ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος
οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ',
Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ];

23 exēlthen oun houtos ho logos eis tous adelphous

went out therefore this one saying to the brothers

hoti ho mathētēs ekeinos ouk apothnēskei;

that that disciple would not die."

ouk eipen de autō ho Iēsous hoti ouk apothnēskei allh,

But did not tell him Yahushua that he would not die but,

Ean auton thelō menein heōs erchomai[, ti pros se]?

if I want him to remain until I come, what is that to you?"

כג על כן יצא הדבר הזה בין האחים שהתלמיד הוא
לא ימות ויהושע לא אמר לו כי לא ימות אבל אמר
אם חפצני כי ישאר עד באי מה לך?
ולזאת אתה לך אחרי:

24. zeh hu' hatal'mid hame'id `al-'eleh wa'asher kathab kal-zo'th

w'yada`nu ki`edutho 'emeth.

John21:24 This is the disciple who testifies about these things and who wrote all this, and we know that his testimony is true.

<24> Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητῆς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

24 Houtos estin ho mathētēs ho martyrōn peri toutōn

This is the disciple, the one testifying about these things

kai ho grapsas tauta, kai oidamen hoti alēthēs autou hē martyria estin.

and the one having written these things, and we know that true His testimony is.

וַיִּשַׁע וְאִם-יִכְתְּבוּ כָל־לְאֶחָד אֶחָד אֲחֵיהֶם שְׁנַיִם-הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
לֹא יִכִּיל אֶת-הַסְּפָרִים אֲשֶׁר יִכְתְּבוּ (אָמֵן):
כֹּה וַיֵּשׁ עוֹד מַעֲשִׂים רַבִּים אֲחֵרִים אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ

25. w'yesh`od ma`asim rabbim 'acherim 'asher 'asah Yahushua`
w'im-yikath'bu kulam l'achad 'echad 'adameh shegam-ha`olam kulo lo' yakil
'eth-has'pharim 'asher yikathebu ('Amen).

John21:25 And there are many more other deeds that Ow'asah did, and if they were all written one by one man, I imagine that even the whole world could not contain the scrolls that would be written. Amen.

<25> Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

25 Estin de kai alla polla ha epoiēsen ho Iēsous,

And there are also many other things which did Yahushua,

hatina ean graphētai kath' hen,

which if they are written one by one,

oud' auton oimai ton kosmon chōrēsai ta graphomena biblia.

not itself I think the world to have room for the scrolls being written.